This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

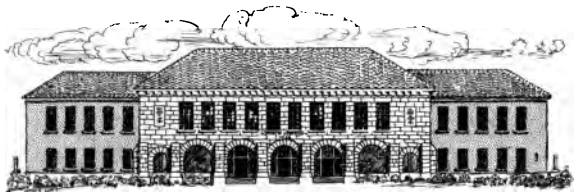
Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

TX 438.73 .F895j
Freytag, Gustav,
Journalisten : a comedy /

Stanford University Libraries

3 6105 04924 6528



SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

Professor Bells

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

GUSTAV FREYTAG

From an etching by Karl Stauffer

Die Journaliſten

A COMEDY

BY

GUSTAV FREYTAG

EDITED WITH INTRODUCTION, TRANSLATION EXERCISES BASED ON TEXT, NOTES, AND COMPLETE VOCABULARY

BY

LEIGH R. GREGOR, B.A., PH.D.

LECTURER ON MODERN LANGUAGES IN McGILL UNIVERSITY

GINN & COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

602808
C

ENTERED AT STATIONERS' HALL

COPYRIGHT, 1904
BY LEIGH R. GREGOR

ALL RIGHTS RESERVED

64.11

The Athenæum Press
GINN & COMPANY · CAMBRIDGE · MASSACHUSETTS

PREFACE

A CERTAIN number of the translations given in the Notes, especially in those on Act I, are intended less to aid students than to encourage them to take pains with the form of their English.

Those translations which every student, even the best, might profit by reading, are put among the Notes; those which it seemed to be advisable to bring under the eyes only of students who are less proficient, appear in the Vocabulary.

A few notes on certain aspects of German civilization are added by way of amplification of the often-met statement that *Die Journalisten* gives an excellent picture of German life. Some of these notes, not bearing directly on the text, but capable of throwing useful side lights on it, are put by themselves at the foot of the page, where teachers can draw on them at pleasure.

A number of cross-references are made in the Notes to passages in the text, in order to furnish material for grammatical study, but as a rule the detail of the work of comparison is left to the student. The point to be studied is stated in each case in the note of reference.

No attempt is made to steer the teacher's course in his ordinary grammar-drill, as minute interference with class-room instruction is irritating. Rules are given only where it seems probable that teachers would like to be spared the necessity of dictating them to a class.

LEIGH R. GREGOR.

September, 1904.

CONTENTS

	Page
Portrait of Freytag	*Frontispiece*
Introduction	
Freytag's Life and Works	ix
Liberalism and the Press in *Die Journalisten* .	xiv
Die Journaliſten	1
Translation Exercises based on Text . .	131
Topics suggested for Study in Class . . .	135
Notes	137
Vocabulary	161

INTRODUCTION

FREYTAG'S LIFE AND WORKS

Freytag was born in 1816 at Kreuzburg near the Polish frontier. Like all borderers he was ardently patriotic. Few men have done more than he to bring honor to the name of Prussia.

Although Freytag owes his fame to his prose, it is worth noting that Kreuzburg lies in the poetic province, Silesia; that is to say, to use his own words, he was a man "of whom it might safely be predicted that he would make verses easily, as since the days of the Silesian schools of poetry *vers de circonstance* had been the indispensable accompaniment of every Silesian family celebration." [1] . . . Like the other literary men of his time who were brought up away from the great centers, he received from strolling players his initiation into the art of "feeling dramatically." The same school taught him to "give dramatic shape to his ideas."

Freytag's childhood was spent amid surroundings of Old-Prussian simplicity: in the house of his father, who was a doctor and fairly well-to-do according to the standards of his neighborhood, there was neither paper on the walls, nor paint on the floor; a single course was served for dinner; wine was put on the table for visitors only. The children grew up healthy and rosy-cheeked.

[1] The passages in quotation-marks in this Introduction are all taken from Freytag's *Erinnerungen*.

Freytag adds that "their house, like thousands of others in Germany, contained scarcely a trace of the painter's or the designer's art; its inmates, however, were profoundly devoted to duty and to country. The whole people, great and small, gentle and simple, had at bottom the same feelings: all were patriotic and all were loyal."

Freytag took his doctor's degree at the University of Breslau (Silesia) with a dissertation on the "Beginnings of Dramatic Poetry among the Germans." Shortly afterwards he was admitted to the teaching staff of his alma mater: he lectured on German literature, mediæval and modern. Gradually, however, his "delight in independent imaginative production grew stronger than the desire to linger over what others had done. With ardent pleasure and a very inadequate knowledge of the stage," he wrote *Die Brautfahrt*, a comedy dealing with the wooing of Mary of Burgundy by Maximilian of Austria. *Die Brautfahrt* met with scant success, as "the epic material had not been completely transformed into dramatic." There was rapid movement in the action, but no progress. During the rehearsals of this play he became convinced of the necessity of studying effects from the actor's point of view: he began to frequent theatrical society. Before long he resigned his position. Within six years from the appearance of *Die Brautfahrt* Freytag had added two plays, *Die Valentine* and *Graf Waldemar*, both dealing with modern court life, to the répertoire — of the latter one might say to the permanent répertoire — of the German stage. For a long time he had "sought after the secrets of dramatic style, like the child in the fairy-tale, in sun, moon and stars." He had spent months in Leipzig studying the details of scenic representation and discussing them with actors. At length he could say that "no living man in Germany understood *the technique* of the playwright's business better than he."

The year 1848 came on with its turmoil and its revolutions. The news of barricades and street rows in Berlin did not shake Freytag's faith in the strength or the mission of Prussia. In the midst of drifting, quarreling factions he was proudly confident, as he walked the streets of Dresden, that his province was destined to shape the future of Germany. In order not to be inactive in the stir of events, he helped to found a Workman's Club in Dresden for resident non-Saxons. There is nò doubt that the observations on manners which he made at its evening meetings and Sunday excursions, stood him in good stead when he came to write the great vote-catching scene in the second act of *Die Journalisten.*

In the same year (1848) Freytag met Julian Schmidt, the literary historian and critic. They became partners in the purchase of a journal called *Die Grenzboten.* In politics they advocated the hegemony of Prussia and the exclusion of Austria from Germany; they also criticised from the Liberal standpoint what they considered to be the excrescences of democracy. In literature they were to be above all things national and sound, in other words anti-Gallic and anti-Romanticist. The editors agreed to take the management by turns, each for one half of the year. During many years Freytag "divided his life like that of the old heathen gods, between winter (in Leipzig) and summer" (at Siebleben near Gotha in the country). "In this quiet village under the shady linden-trees" in the course of three happy summer months he wrote *Die Journalisten.* This comedy deals with a kind of life which Freytag knew well from having led it himself. He drew from his environment for "models of the minor types of character and even for the action." Long experience and much study had given him complete mastery over dramatic technique. Time and participation in national affairs had ripened his judgment,

so that, whilst his two court plays gave an ironical picture of rather hopeless social conditions, *Die Journalisten* takes a healthy view of life, tempered by a humor which at times merits the epithet "golden" bestowed on it by the historian Treitschke. Adelaide is a great creation. Wherever she goes, she carries her helpfulness, her valiant spirit, and her high-bred charm. It is not surprising that *Die Journalisten* still after fifty years holds a place of honor on the stage.

In the heyday of his dearly-bought success Freytag gave up writing plays. He resented the narrowness of the dramatist's field and the transitoriness of stage effects. He considered that "a poetic narrative" gave ampler opportunity to express oneself and influence one's time: he frankly subordinated his literary career to patriotic ends. In circumstances like Freytag's, the modern dramatist would feel compelled to persevere with his art; he would be inclined even to look down on Freytag's utilitarian conception of the rôle of a man of letters. Freytag disarms criticism, however, by the unswerving fidelity with which he adheres to his ideals. The key-note of his life was public service. In two novels, *Soll und Haben* (still the most popular German work of fiction) and *Die verlorene Handschrift*, the former dealing with mercantile life, the latter with that of the scholar, Freytag paints a picture of that wholesome, self-respecting work which furnishes the material of a nation's greatness. He strikes the same note of burgher achievement in his historical works — *Bilder aus der deutschen Vergangenheit*, a history of the German people in their daily life, the antipodes of the old-fashioned dynastic chronicle, and a cyclic novel *Die Ahnen*, which follows a course parallel to that of the history, taking up in five tales[1] certain critical periods in the nation's career.

[1] They are entitled severally *Ingo und Ingraban*, *Das Nest der Zaunkönige*, *Die Brüder vom deutschen Hause*, *Markus König*, *Die Geschwister*.

(These tales are linked together by the kinship of the leading characters.) Freytag was prompted to write *Die Ahnen* by thoughts of ancient Alemannic incursions into Gaul, which came to him as he lay before Strasburg during the war of 1870–71, a war correspondent and the guest of the Crown Prince Frederick, and saw his long-cherished dreams concerning the destiny of Prussia pass into splendid fulfillment.

There remain to be mentioned *Die Technik des Dramas*, which gives the fruit of Freytag's long study of the stage and is recognized as a standard, and a fine biography of his friend Karl Mathy.

As a tribute to genius and patriotism Freytag's portrait, on his reaching his seventieth birthday, was painted by order of the State and placed in the National Gallery in Berlin. He died in 1895.

Freytag plants himself squarely on the burgher virtues and burgher ideals. He teaches the blessedness of honest, unselfish labor. He held that, as the past belonged to the plundering classes, the future, with all the amenities and graces of life, was destined to belong to the worker. His novels teach that national strength is based upon the activities of the socially unimportant people. His history and his historical novels are scientifically accurate, having just enough imagination to be interesting documents of life: they inculcate the biblical lesson that "righteousness exalteth a nation." His works seem therefore well fitted, better fitted than those of certain greater men, for the instruction of youth in the United States and Canada — industrial countries still in process of development. His proud words, Wir wollen bürgerliches Weſen in Ehren halten, are inspiring, too, to the men of a democracy.

LIBERALISM AND THE PRESS IN *DIE JOURNALISTEN*

In politics Freytag was an Independent Liberal. He narrowly escaped being lodged in a Prussian jail for opposing the wishes of his government; on the other hand he was sufficiently independent of his own party to favor strong paternal rule and despise a "democracy of the street." This facing both ways with free criticism was manly; but Independent Liberals had no acceptable solution of practical problems to offer to the Germany of that time, and their lack of hopeful outlook is reflected in our play. *Die Journalisten* brings before us two parties sufficiently contrasted by their principles and social standing to produce a formidable shock if they should join issue on national questions. But the election which is described therein, although hotly contested, keeps below the national plane: adroitness, and not principle, decides it. Nor does the purchase of the newspaper at the end of the play bring any real solution to the national problem suggested at the beginning, viz. how to bring about the union of unequal and prejudiced social castes for their mutual welfare: Adelaide's cleverness merely gives the Colonel and Oldendorf an opportunity of retiring with the honors of war from a situation of which they were heartily weary. Furthermore, the chief men of the reform party are "resigned" (p. 90, l. 8). Bolz calls himself "a grain of wheat to be ground up for the good of the future" (p. 88, l. 6). Oldendorf can only fight on, taking comfort in the nobility of the struggle. As Freytag makes the practical Adelaide say, ſie ſind alle krank, dieſe Männer. It is true that *Die Journalisten* gives a wholesome, charming picture of the life of the time; that it is full of

patriotic sentiment, and, like Lessing's *Minna von Barnhelm*,[1] exhales an atmosphere of conciliation; but it is not a play of vital significance in national affairs.

The press is represented in *Die Journalisten* as ubiquitous rather than as enterprising or influential. It clips its financial quotations from the London *Times* (p. 27, ll. 16–18), and makes up its articles in "the library" (see note on p. 27, ll. 17–18).[2] It does not appear to decide the election, although we find an admission (p. 80, ll. 24–25) that the loss of the *Union* would be a fatal blow to the Liberal cause. The typical journalist of the play, Bolz, has given up ambition. His will-power has been dissipated by the irritations and paltry detail of editorial-writing (p. 87). His *confrères* are a semi-Bohemian class of men. The most cheering features in Freytag's picture of his "Journalists" are their comradeship, the implication of their right of precedence over the proprietor, and the humor which bubbles over from the lips of Bolz.

[1] As Erich Schmidt points out in his fine commemorative address on Freytag: *Charakteristiken*, p. 217.

[2] To a certain extent English and American papers do so too. It is a question of degree.

Die Journaliſten

Luſtſpiel in vier Akten

(1853)

Personen

Oberst a. D. Berg.
Ida, seine Tochter.
Adelheid Runeck.
Senden, Gutsbesitzer.
Professor Oldendorf, Redakteur
Konrad Bolz, Redakteur
Bellmaus, Mitarbeiter
Kämpe, Mitarbeiter
Körner, Mitarbeiter
Buchdrucker Henning, Eigentümer
Müller, Faktotum
} der Zeitung „Union."

Blumenberg, Redakteur
Schmock, Mitarbeiter
} der Zeitung „Coriolan."

Piepenbrink, Weinhändler und Wahlmann.
Lotte, seine Frau.
Berta, ihre Tochter.
Kleinmichel, Bürger und Wahlmann.
Fritz, sein Sohn.
Justizrat Schwarz.
Eine fremde Tänzerin.
Korb, Schreiber vom Gute Adelheids.
Karl, Bedienter des Obersten.
Ein Kellner.
Ressourcengäste. Deputationen der Bürgerschaft.

Ort der Handlung: die Hauptstadt einer Provinz.

Erſter Akt

Erſte Scene

Gartenſaal im Hauſe des Oberſten. Reiche Dekoration. In der Mitte der Hinterwand eine offene Tür, dahinter eine Veranda und der Garten, an den Seiten der Hinterwand große Fenſter. Rechts und links Türen, rechts ganz im Vordergrunde ein Fenſter. — Tiſche, Stühle, ein kleines Sofa.

Ida ſitzt im Vordergrunde rechts, in einem Buche leſend; **Oberſt** tritt zur Mittelür herein, in der Hand eine offene Schachtel, in welcher Georginen liegen.

Oberſt. Hier, Ida, ſind die neuen Sorten der Georginen, welche unſer Gärtner gezogen hat, du ſollſt Namen für ſie erfinden, denke darüber nach. Übermorgen iſt Sitzung des Vereins für Gartenbau, da will ich unſere neuen Sorten vorzeigen und die Namen angeben.

Ida. Hier die helle ſoll „Adelheid“ heißen.

Oberſt. „Adelheid Runeck,“ das verſteht ſich! — Dein eigner Name iſt nicht zu brauchen, denn du biſt als kleine Georgine ſchon lange im Blumenhandel.

Ida. Eine ſoll heißen wie Ihr Lieblingsdichter „Voß.“

Oberſt. Vortrefflich, und das muß eine recht prächtige ſein, hier die gelbe mit violetten Spitzen. — Und die dritte, wie taufen wir die?

Ida (bittend ihre Hand dem Vater hinhaltend). „Eduard Ovendorf.“

Oberſt. Was? der Profeſſor? der Redakteur? Nein, das iſt nichts! — Es war ſchon arg genug, daß er die Zeitung übernahm; daß er ſich aber jetzt von ſeiner Partei hat verleiten laſſen, als Wahlkandidat für die Kammern aufzutreten, das kann ich ihm gar nicht verzeihen.

Ida. Da kommt er ſelbſt!

Oberſt (für ſich). Sonſt war mir's eine Freude, ſeinen Fußtritt zu hören; jetzt muß ich an mich halten, daß ich nicht unhöflich werde, ſo oft ich ihn ſehe.

Oldendorf

Oldendorf. Guten Morgen, Herr Oberſt!

Ida (ihm freundlich entgegen). Guten Morgen, Oldendorf. — Helfen Sie mir die neuen Georginen bewundern, die der Vater gezogen hat.

Oberſt. Bemühe doch den Profeſſor nicht, ſolcher Tand iſt nichts mehr für ihn, er hat Größeres im Kopfe.

Oldendorf. Jedenfalls bin ich nicht unfähig geworden, mich über das zu freuen, was Ihnen Freude macht.

Oberſt (brummend, für ſich). Das haben Sie mir nicht gerade bewieſen, ich fürchte, Sie finden ein Vergnügen darin, zu tun, was mich ärgert. — Sie haben wohl jetzt viel zu tun mit Ihrer Wahl, Herr Abgeordneter in Hoffnung?

Oldendorf. Sie wiſſen, Herr Oberſt, daß ich ſelbſt am wenigſten dabei zu tun habe.

Oberſt. Ich denke doch. Es iſt ja ſonſt Brauch bei ſolchen Wahlen, daß man einflußreichen Perſonen den Hof macht und den Wählern die Hand drückt, Reden hält, Verſprechungen um ſich ſtreut und wie die Teufeleien alle heißen.

Oldendorf. Sie glauben ſelbſt nicht, Herr Oberſt, daß ich etwas Unwürdiges tun werde.

Oberſt. Nicht? — Ich bin nicht ſicher, Oldendorf. Seit Sie Journaliſt geworden ſind, Ihre Union redigieren und dem Staat alle Tage vorhalten, wie mangelhaft er eingerichtet iſt, ſeit der Zeit ſind Sie nicht mehr der alte.

Oldendorf (der ſich bis dahin mit Ida die Blumen betrachtet hat, ſich zum Oberſt wendend). Steht das, was ich jetzt ſage oder ſchreibe, in Widerſpruch mit meinen früheren Anſichten? Sie werden mir das ſchwerlich nachweiſen können. Und noch weniger werden Sie in meinem Gefühl und Benehmen Ihnen gegenüber eine Änderung bemerkt haben.

Oberſt (verſtockt). Nun, das wäre ja recht ſchön. — Ich will mir den Morgen nicht durch Streit verderben, Ida mag zuſehen, ob ſie beſſer mit Ihnen zurechtkommt. Ich gehe zu meinen Blumen. (Nimmt die Schachtel, ab nach dem Garten.)

Oldendorf. Woher kommt die üble Laune des Vaters? Hat ihn wieder etwas aus der Zeitung geärgert?

Ida. Ich glaube nicht. Es iſt ihm aber ſchmerzlich, daß Sie jetzt in der Politik aufs neue in die Lage kommen, Maßregeln anzuraten, die er haßt, und Einrichtungen anzugreifen, die er verehrt. — (Schüchtern.) Oldendorf, iſt es denn nicht möglich, daß Sie ſich von der Wahl zurückziehen?

Oldendorf. Es iſt unmöglich.

Ida. Ich würde Sie hier behalten und der Vater könnte ſeine gute Laune wieder gewinnen, denn er würde Ihnen das Opfer, welches Sie ihm bringen, ſehr hoch anrechnen. Wir dürfen dann hoffen, daß unſere Zukunft wieder ſo friedlich wird, wie die Vergangenheit war.

Oldendorf. Ich weiß das, Ida, und ich habe bei der Ausſicht, Abgeordneter dieſer Stadt zu werden, jedes andere Gefühl, nur keine Freude, und doch kann ich nicht zurücktreten.

Ida (ſich abwendend). Der Vater hat recht, ſeit Sie die Zeitung redigieren, ſind Sie ein anderer geworden.

Oldendorf. Ida! auch Sie? Wenn dieſe Verſtimmung zwiſchen uns beide tritt, dann werde ich ſehr arm.

Ida. Lieber Eduard! — ich bin nur traurig, daß ich Sie ſo lange entbehren ſoll.

Oldendorf. Noch bin ich nicht gewählt! Werde ich Deputierter und geht es nach mir, ſo führe ich Sie nach der Reſidenz, um Sie nie wieder von meiner Seite zu laſſen.

Ida. Ach, Eduard, daran dürfen wir jetzt nicht denken. — Schonen Sie nur den Vater.

Oldendorf. Sie hören, ich ertrage viel von ihm. Auch gebe ich die Hoffnung nicht auf, daß er ſich mir verſöhnt. Wenn dieſe Wahl vorüber iſt, dann will ich noch einmal bei ſeinem Herzen anfragen. Vielleicht erobere ich einen günſtigen Beſcheid und unſere Vereinigung.

Ida. Sein Sie nur recht aufmerkſam auf ſeine kleinen Liebhabereien. Er iſt im Garten bei ſeinem Georginenbeet, freuen Sie ſich über die bunten Farben. Wenn Sie recht geſchickt ſind, nennt er vielleicht noch eine Eduard Oldendorf. Wir haben ſchon darüber verhandelt; kommen Sie! (Beide ab.)

Senden, Blumenberg, Karl, Schmock

Senden (eintretend). Iſt der Herr Oberſt allein?

Karl. Herr Profeſſor Oldendorf iſt bei ihm.

Senden. Melden Sie uns. (Karl ab.) — Immer noch dieſer Oldendorf! Hören Sie, Blumenberg, die Verbindung des alten Herrn mit der Union muß ein Ende nehmen. Er gehört nicht vollſtändig zu uns, ſolange der Profeſſor hier aus- und eingeht. Wir brauchen die einflußreiche Perſon des Oberſten —

Blumenberg. Und ſein Haus iſt das erſte in der Stadt, die beſte Geſellſchaft, gute Weine und Kunſt!

Senden. Außerdem habe ich meine Privatgründe, den Oberſten für uns zu gewinnen; und überall iſt uns der Profeſſor und ſeine Clique im Wege.

Blumenberg. Die Freundſchaft wird ein Ende nehmen. Ich verſpreche Ihnen, daß ſie ein Ende nehmen ſoll in dieſen Wochen nach und nach. Der erſte Schritt dazu iſt getan. Die Herren von der Union ſind in die Falle gegangen.

Senden. In welche Falle?

Blumenberg. Die ich ihnen in unſerer Zeitung geſtellt habe. — (Sich umwendend zu Schmock, der an der Tür ſteht.) Warum ſtehen Sie hier, Schmock? können Sie nicht am Tor warten?

Schmock. Ich bin gegangen, wo Sie gegangen ſind. Warum ſoll ich nicht hier ſtehen? Ich kenne den Oberſten ſo gut, wie Sie.

Blumenberg. Sein Sie nicht dreiſt, ſein Sie nicht inſolent. Gehen Sie und warten Sie am Tor, und wenn ich Ihnen den Artikel bringe, ſo laufen Sie damit ſchnell nach der Druckerei. Verſtehen Sie?

Schmock. Was ſoll ich nicht verſtehen, wenn Sie ſchreien wie ein Rabe? (Ab.)

Blumenberg (zu Senden). Er iſt ein ordinärer Menſch, aber er iſt brauchbar! Jetzt ſind wir allein, hören Sie. Neulich, als Sie mich hier einführten, habe ich den Oberſten gebeten und gedrängt, daß er doch einmal ſeine Gedanken über die Zeitereigniſſe niederſchreiben ſolle.

Senden. Ja leider! Sie haben ihm grob genug geſchmeichelt, aber der alte Herr fing doch Feuer.

Blumenberg. Was er geſchrieben hatte, haben wir ihn gebeten vorzuleſen; er hat's vorgeleſen, wir haben's gelobt.

Senden. Es war aber ſehr langweilig.

Blumenberg. Ich habe ihn darum gebeten für unſere Zeitung.

Senden. Leider! und ich muß jetzt dicke Artikel in Ihre Druckerei tragen. Dieſe Aufſätze ſind zu ſchwerfällig; für den Coriolan ſind ſie kein Gewinn.

Blumenberg. Ich habe ſie doch mit Vergnügen abgedruckt. Wenn einer für ein Blatt geſchrieben hat, ſo wird er ein guter Freund des Blattes. Der Oberſt hat ſogleich auf den Coriolan abonniert und hat mich den Tag darauf zu Tiſche geladen.

Senden (achſelzuckend). Wenn das der ganze Gewinn iſt!

Blumenberg. Es iſt nur der Anfang. — Die Artikel ſind ungeſchickt, warum ſoll ich's nicht ſagen!

Senden. Das weiß Gott!

Blumenberg. Und niemand weiß, wer der Verfaſſer iſt.

Senden. So verlangte der alte Herr! Ich glaube, er hat Angſt vor Oldendorf.

Blumenberg. Deshalb iſt es gekommen, wie ich gedacht habe. Oldendorfs Zeitung hat heute dieſe Artikel angegriffen. *Hier iſt die neueſte Nummer der Union.*

Senden. Zeigen Sie her. — Das wird ja eine famoſe Konfuſion! Iſt der Angriff grob?

Blumenberg. Der Oberſt wird ihn ſicher für grob halten. Glauben Sie, daß uns das helfen wird gegen den Profeſſor?

Senden. Sie ſind auf Ehre der ſchlaueſte Teufel, der je aus einem Tintenfaß gekrochen iſt.

Blumenberg. Geben Sie her, der Oberſt kommt.

Oberſt

Oberſt. Guten Morgen, meine Herren! — (Beiſeite.) Und gerade iſt Oldendorf hier, wenn er jetzt nur im Garten bliebe! — Nun, Herr Redakteur, was macht der Coriolan?

Blumenberg. Unſere Leſer bewundern die neuen Artikel mit dem Pfeil. Habe ich vielleicht Hoffnung, wieder etwas —

Oberſt (ein Manuſkript aus der Taſche ziehend, ſich umſehend). Ich vertraue Ihrer Diskretion. Ich wollte es eigentlich noch einmal durchleſen wegen des Periodenbaues.

Blumenberg. Das macht ſich am beſten bei der Reviſion.

Oberſt. Ich glaube, es wird angehen. Nehmen Sie; aber reinen Mund gehalten, —

Blumenberg. Sie erlauben, daß ich es ſogleich nach der Druckerei ſchicke. (An der Tür.) Schmock!

(Schmock erſcheint an der Tür, nimmt das Manuſkript, ſchnell ab.)

Senden. Blumenberg hält das Blatt wacker, aber er hat Feinde, er muß ſich tüchtig wehren.

Oberſt (vergnügt). Feinde? Wer hat die nicht! Aber die Herren Journaliſten haben Nerven wie die Frauen. Alles regt euch auf, jedes Wort, das jemand gegen euch ſagt, empört euch! Geht mir, ihr ſeid empfindliche Leute.

Blumenberg. Vielleicht haben Sie recht, Herr Oberſt. Aber wenn man Gegner hat, wie dieſe Union —

Oberſt. Ja, die Union, die iſt euch beiden ein Dorn im Auge. Ich lobe vieles nicht, was darin ſteht; aber was wahr iſt, gerade im Alarmſchlagen, in der Attacke, im Einhauen iſt ſie geſchickter, als Ihr Blatt. Die Artikel ſind witzig; auch wenn ſie unrecht haben, man muß doch darüber lachen.

Blumenberg. Nicht immer. In dem heutigen Angriff auf die beſten Artikel, die der Coriolan ſeit lange gebracht hat, ſehe ich gar keinen Witz.

Oberſt. Angriff auf welche Artikel?

Blumenberg. Auf die Ihrigen, Herr Oberſt. Ich muß das Blatt bei mir haben. (Sucht und gibt ihm ein Blatt der Union.)

Oberſt. Oldendorfs Zeitung greift meine Aufſätze an! (Lieſt.) „Wir bedauern eine ſolche Unkenntnis“ —

Blumenberg. Und hier —

Oberſt. „Es iſt eine unverzeihliche Anmaßung“ — Was, ich wäre anmaßend?

Blumenberg. Und hier —

Oberſt. „Man kann zweifeln, ob die Naivität des Einſenders komiſch oder traurig iſt, jedenfalls hat er kein Recht mitzuſprechen“ — (Das Blatt wegwerfend.) O, das iſt nichtswürdig! Das ſind Gemeinheiten!

Ida, Oldendorf (aus dem Garten)

Senden. Jetzt bricht das Wetter los!

Oberſt. Herr Profeſſor, Ihre Zeitung macht Fortſchritte. Zu den ſchlechten Grundſätzen kommt jetzt noch etwas anderes, die Gemeinheit.

Ida (erſchrocken). Vater!

Oldendorf (vortretend). Herr Oberſt, was berechtigt Sie zu dieſem kränkenden Wort?

Oberſt (ihm die Zeitung hinhaltend). Sehen Sie hierher! Das ſteht in Ihrer Zeitung. In Ihrer Zeitung, Oldendorf!

Oldendorf. Die Haltung des Angriffs iſt nicht ganz ſo ruhig, wie ich gewünſcht hätte —

Oberſt (ihn unterbrechend). Nicht ganz ſo ruhig! Wirklich nicht?

Oldendorf. In der Sache ſelbſt hat der Angriff recht.

Oberſt. Herr, das wagen Sie mir zu ſagen?

Ida. Vater!

Oldendorf. Herr Oberſt, ich begreife dieſe Stimmung nicht, und ich bitte Sie darauf Rückſicht zu nehmen, daß wir vor Zeugen ſprechen.

Oberſt. Fordern Sie keine Rückſichten. An Ihnen wäre es geweſen, Rückſicht gegen den Mann zu beobachten, deſſen Freundſchaft Sie ſonſt ſo ſehr in Anſpruch nehmen.

Oldendorf. Haben Sie vor allem die Aufrichtigkeit, mir zu ſagen, in welcher Verbindung Sie ſelbſt mit den angegriffenen Artikeln des Coriolan ſtehen.

Oberſt. In einer ſehr zufälligen Verbindung, welche in Ihren Augen zu unbedeutend iſt, um Berückſichtigung zu verdienen. Die Artikel ſind von mir!

Ida. O mein Gott!

Oldendorf (heftig). Von Ihnen? Artikel im Blatte dieſes Herrn?

Ida (flehend). Oldendorf!

Oldendorf (ruhiger). Die Union hat nicht Sie angegriffen, ſondern einen Unbekannten, der für uns nichts als ein Parteigenoſſe dieſes Herrn war. Sie hätten uns beiden dieſe peinliche Scene erſpart, wenn Sie mir kein Geheimnis daraus gemacht hätten, daß Sie ein Korreſpondent des Coriolan ſind.

Oberſt. Sie werden es ertragen müſſen, daß ich Sie auch ferner nicht zum Vertrauten meiner Handlungen mache. Sie haben mir hier einen gedruckten Beweis von Freundſchaft gegeben, der mich nach anderen nicht lüſtern macht.

Oldendorf (ſeinen Hut nehmend). Und ich kann Ihnen nur die Erklärung geben, daß ich den Vorfall tief bedauere, mich aber außer aller Schuld fühle. Ich hoffe, Herr Oberſt, daß Sie bei ruhiger Prüfung dieſelbe Anſicht gewinnen werden. Leben Sie wohl, Fräulein. Ich empfehle mich Ihnen.

(Ab bis zur Mitteltür.)

Ida (flehend). Vater, laß ihn nicht ſo von uns gehen!

Oberſt. Es iſt beſſer, als wenn er bleibt.

Adelheid

Adelheid (in elegantem Reiſekleid eintretend, trifft an der Tür mit Oldendorf zuſammen). Nicht ſo ſchnell, Herr Profeſſor!

Oldendorf (küßt ihr die Hand, ab).

Ida } (zugleich). Adelheid! (Eilt in ihre Arme.)
Oberſt } Adelheid! Und gerade jetzt!

Adelheid (Ida an ſich haltend, nach dem Oberſten die Hand ausſtreckend). Geben Sie Ihrem Landmädchen die Hand. Die Tante grüßt und Gut Roſenau empfiehlt ſich demütig in ſeinem braunen Herbſtkleide. Die Felder ſind leer und im Garten tanzt das *dürre* Laub mit dem Winde. — Ah, Herr von Senden!

Oberſt (vorſtellend). Herr Redakteur Blumenberg.

Senden. Wir ſind entzückt, unſere eifrige Landwirtin in der Stadt zu begrüßen.

Adelheid. Und wir hätten uns gefreut, unſerm Gutsnachbar manchmal auf dem Lande zu begegnen.

Oberſt. Er hat hier viel zu tun, er iſt ein großer Politiker und arbeitet eifrig für die gute Sache.

Adelheid. Ja, ja, wir leſen von ſeinen Taten in der Zeitung. — Ich bin geſtern über Ihr Feld gefahren. Ihre Kartoffelernte iſt noch nicht beendet, Ihr Amtmann iſt nicht fertig geworden.

Senden. Die Roſenauer haben das Vorrecht, acht Tage eher fertig zu ſein, als jeder andere.

Adelheid. Dafür verſtehen wir auch nichts anderes als unſere Wirtſchaft. (Freundlich.) Die Nachbarſchaft läßt Sie grüßen.

Senden. Ich danke. Wir gönnen Sie jetzt Freunden, die näheres Anrecht an Sie haben, aber Sie bewilligen mir noch heut' eine Audienz, damit ich die Neuigkeiten unſerer Gegend von Ihnen erbitte.

Adelheid (verneigt ſich).

Senden. Leben Sie wohl, Herr Oberſt, (zu Ida) ich empfehle mich Ihrer Gnade, Fräulein. (Ab mit Blumenberg.)

Ida (Adelheid umarmend). Ich habe dich! Jetzt wird alles gut werden!

Adelheid. Was ſoll gut werden? Iſt etwas nicht gut? Dort hinten ging jemand ſchneller an mir vorüber, als ſonſt ſeine Art iſt — und hier ſehe ich feuchte Augen und eine gefurchte Stirn. (Küßt ſie auf die Augen.) Sie ſollen dir die

hübſchen Augen nicht verderben. — Und Sie, mein würdiger Freund, machen Sie mir ein freundliches Geſicht.

Oberſt. Sie bleiben den Winter über bei uns, es iſt ſeit langer Zeit der erſte, den Sie uns ſchenken; wir wollen dieſe Gunſt zu verdienen ſuchen.

Adelheid (ernſt). Es iſt der erſte ſeit dem Tode meines Vaters, an dem ich Luſt habe, wieder mit der Welt zu verkehren. Außerdem habe ich Geſchäfte hier. Sie wiſſen, ich bin in dieſem Sommer mündig geworden, und unſer Rechtsfreund, Juſtizrat Schwarz, fordert meine Anweſenheit. — Höre, Ida, die Leute packen aus, geh zum Rechten ſehen! (beiſeite) und halte ein feuchtes Tuch über die Augen, man ſieht, daß du geweint haſt. (Ida ab nach rechts, Adelheid ſchnell zum Oberſten tretend.) Was iſt das mit Ida und dem Profeſſor?

Oberſt. Da wäre viel zu reden! Ich will mir jetzt die Freude nicht verderben. Es geht nicht recht mit uns Männern, die Anſichten ſind zu verſchieden.

Adelheid. Waren die Anſichten früher nicht auch verſchieden? Und doch war Ihr Verhältnis zu Oldendorf ſo gut.

Oberſt. So verſchieden waren ſie doch nicht.

Adelheid. Und welcher von Ihnen hat ſich geändert?

Oberſt. Hm! doch wohl er! Er wird zu vielem verleitet durch ſeine ſchlechte Umgebung; da ſind einige Menſchen, Journaliſten ſeiner Zeitung, vor allen ein gewiſſer Bolz.

Adelheid (beiſeite). Was muß ich hören!

Oberſt. Aber Sie kennen ihn wohl ſelbſt, er ſtammt ja aus Ihrer Gegend.

Adelheid. Er iſt ein Roſenauer Kind.

Oberſt. Ich erinnere mich. Schon Ihr ſeliger Vater, mein braver General, konnte ihn nicht leiden.

Adelheid. Wenigſtens hat er das zuweilen geſagt.

Oberſt. Seitdem iſt dieſer Bolz ein exzentriſcher Menſch geworden. Er ſoll unregelmäßig leben, und ſeine Sitten ſcheinen mir ziemlich frei zu ſein. Er iſt Oldendorfs böſer Engel.

Adelheid. Das wäre traurig! — Nein! das glaube ich nicht!

Oberſt. Was glauben Sie nicht, Adelheid?

Adelheid (lächelnd). Ich glaube nicht an böſe Engel. — Was zwiſchen Ihnen und Oldendorf ſchlimm geworden iſt, kann wieder gut werden. Heute Feind, morgen Freund, heißt es in der Politik; aber Idas Gefühl wird ſich nicht ſo ſchnell ändern. — Herr Oberſt, ich habe ein prächtiges Modell zu einem Kleide mitgebracht, das neue Kleid will ich dieſen Winter als Brautjungfer tragen.

Oberſt. Daran iſt nicht zu denken! So laſſe ich mich nicht fangen, Mädchen. Ich ſpiele den Krieg in Feindesland. Warum treiben Sie andere Leute zum Altar, und Sie ſelbſt müſſen erleben, daß Ihre ganze Nachbarſchaft Sie ſpottend die Dornenroſe und den jungfräulichen Landwirt nennt.

Adelheid (lachend). Ja, das tut ſie.

Oberſt. Die reichſte Erbin der ganzen Gegend! umſchwärmt von einem Heer Anbeter, und ſo feſt verſchloſſen gegen jedes Gefühl; niemand kann ſich das erklären!

Adelheid. Mein Oberſt, wenn unſere jungen Herren ſo liebenswürdig wären, wie gewiſſe ältere — ach, aber das ſind ſie nicht.

Oberſt. Sie entſchlüpfen mir nicht. Wir wollen Sie feſthalten in der Stadt, bis unter unſern jungen Männern einer gefunden iſt, den Sie für würdig halten, unter Ihr Kommando zu treten; denn, wen Sie auch zum Gemahl wählen, es wird ihm gehen, wie mir, er wird zuletzt doch immer nach Ihrem Willen tun müſſen.

Adelheid (ſchnell). Wollen Sie nach meinem Willen tun mit Ida und dem Profeſſor? — Jetzt halte ich Sie feſt.

Oberſt. Wollen Sie mir den Gefallen tun und dieſen Winter bei uns Ihre Gattenwahl halten? — Ja? Jetzt habe ich Sie gefangen.

Adelheid. Es gilt! ſchlagen Sie ein! (Hält ihm die Hand hin.)

Oberſt (einſchlagend, lacht). Das war überliſtet!

(Ab durch die Mitteltür.)

Adelheid (allein). Ich denke, nein! — Wie, Herr Konrad Bolz, iſt das Ihr Lob unter den Leuten? Sie leben unregelmäßig? Sie haben freie Sitten? Sie ſind ein böſer Engel? —

Korb

Korb (aus der Mitteltür mit einem Paket). Wo ſoll ich die Rechnungsbücher und Papiere hintragen, gnädiges Fräulein?

Adelheid. In mein Zimmer. — Hören Sie, lieber Korb, — haben Sie Ihre Stube hier in Ordnung gefunden?

Korb. Aufs allerſchönſte. Der Bediente hat mir zwei Stearinlichter hineingeſtellt; es iſt reine Verſchwendung.

Adelheid. Sie ſollen heut' den ganzen Tag für mich keine Feder anrühren; ich will, daß Sie ſich die Stadt anſehen und Ihre Bekannten beſuchen. Sie haben doch *Bekannte* hier?

Korb. Nicht gerade viel, es iſt über ein Jahr, daß ich nicht hier war.

Adelheid (gleichgültig). Sind denn keine Roſenauer hier?

Korb. Unter den Soldaten ſind vier aus dem Dorfe. Da iſt der Johann Lutz vom Schimmellutz —

Adelheid. Ich weiß. — Iſt ſonſt niemand aus dem Dorfe hier, den Sie kennen?

Korb. Sonſt niemand, natürlich außer ihm —

Adelheid. Außer ihm? Wer iſt das?

Korb. Nun, unſer Herr Konrad.

Adelheid. Richtig, der! Beſuchen Sie den nicht? Ich denke, ihr ſeid immer gute Freunde geweſen.

Korb. Ob ich den beſuche? Mein erſter Gang iſt zu ihm. Ich habe mich während der ganzen Reiſe darauf gefreut. Das iſt eine treue Seele, auf den kann das Dorf ſtolz ſein.

Adelheid (warm). Ja, er hat ein treues Herz!

Korb (eifrig). Immer luſtig und immer freundlich, und wie er am Dorfe hängt! Der arme Herr, er iſt ſo lange nicht dort geweſen.

Adelheid. Still davon!

Korb. Der wird mich ausfragen, nach der Wirtſchaft —

Adelheid (eifrig). Und nach den Pferden. Der alte Falbe, auf dem er ſo gern ritt, lebt noch.

Korb. Und nach den Sträuchern, die er mit Ihnen gepflanzt hat.

Adelheid. Beſonders der Fliederbuſch, wo jetzt meine Laube ſteht; ſagen Sie ihm das nur.

Korb. Und nach dem Teiche. Sechzig Schock Karpfen.

Adelheid. Und ein Schock Goldſchleien, vergeſſen Sie das nicht. Und der alte Karpfen mit dem Kupferring am Leibe, den er ihm umgelegt, iſt bei dem letzten Fiſchzug mit herausgekommen, wir haben ihn wieder eingeſetzt.

Korb. Und wie wird er nach Ihnen fragen, gnädiges Fräulein!

Adelheid. Sagen Sie ihm, daß ich geſund bin.

Korb. Und wie Sie ſeit dem Tode des Herrn Generals die Wirtſchaft führen; und daß Sie ſeine Zeitung halten, die leſe ich nachher den Bauern vor.

Adelheid. Das brauchen Sie ihm gerade nicht zu ſagen. (Seufzend beiſeite.) Auf die Weiſe werde ich nichts erfahren! — (Pauſe, mit Gravität.) Hören Sie, lieber Korb, ich habe allerlei über Herrn Bolz gehört, was mich gewundert hat. Er ſoll ſehr wild leben.

Korb. Ja, das glaub' ich, ein wildes Füllen war er immer.

Adelheid. Er ſoll mehr Geld ausgeben, als er einnimmt.

Korb. Ja, das iſt wohl möglich. Aber luſtig gibt er's aus, davon bin ich überzeugt.

Adelheid (beiſeite). Bei dem werde ich mir auch keinen Troſt holen! — (Gleichgültig.) Er hat doch jetzt eine gute Stellung, ob er ſich nicht bald eine Frau ſuchen wird?

Korb. Eine Frau? — Nein, das tut er nicht, das iſt nicht möglich.

Adelheid. Ich habe doch ſo etwas gehört; wenigſtens ſoll er ſich für eine junge Dame ſehr intereſſieren, man ſpricht davon.

Korb. Das wäre ja — Nein, das glaube ich nicht. — (Eilig.) Da will ich ihn doch gleich fragen.

Adelheid. Er ſelbſt wird es Ihnen am wenigſten ſagen; ſo etwas erfährt man von den Freunden und Bekannten eines Mannes. — Die Leute im Dorfe ſollten's doch wiſſen, wenn einer aus Roſenau heiratet.

Korb. Freilich, dahinter muß ich kommen.

Adelheid. Das würden Sie ſehr klug anfangen müſſen, Sie wiſſen, wie ſchlau er iſt.

Korb. O, ich will ihn ſchon überliſten. Ich werde etwas erfinden.

Adelheid. Gehen Sie, lieber Korb! (Korb ab.) — Das war eine traurige Nachricht, die mir der Oberſt entgegentrug. Konrad ſittenlos, unwürdig! Es iſt unmöglich. So kann ſich ein edler Sinn nicht verändern. Ich glaube kein Wort von allem, was ſie mir über ihn ſagen. (Ab.)

Zweite Scene.

Redaktionszimmer der Union. Türen in der Mitte und zu beiden Seiten. Im Vordergrund links ein Arbeitstiſch mit Zeitungen und Papieren, rechts ein ähnlicher, kleinerer Tiſch, Stühle.

Bolz aus der Seitentür rechts, darauf Müller durch die Mitteltür.

Bolz (eifrig). Müller! Faktotum! Wo ſind die Poſtſachen?

Müller (hebend mit einem Pack Briefe und Zeitungen). Hier, Herr Bolz, iſt die Poſt, — und hier aus der Druckerei das Probeblatt unſerer heutigen Abendnummer zur Reviſion.

Bolz (am Tiſche links Briefe ſchnell öffnend, durchſehend und mit Bleiſtift B bezeichnend). Ich habe die Reviſion bereits gemacht, alter Schelm.

Müller. Nicht ganz. Hier unten iſt noch das Mannigfaltige, welches Herr Bellmaus den Setzern gegeben hat.

Bolz. Her damit. (Lieſt in der Zeitung.) Wäſche vom Boden geſtohlen — Drillinge geboren — Konzert, Konzert, Vereinsſitzung, Theater — Alles in Ordnung — Neuerfundene Lokomotive; die große Seeſchlange geſehen. (Aufſpringend.) Alle Wetter, kommt der wieder mit der alten Seeſchlange! ich wollte, ſie würde ihm als Gelee gekocht und er müßte ſie kalt aufeſſen. (Eilt zur Tür rechts.) Bellmaus, Ungeheuer, komm hervor!

Bellmaus

Bellmaus (von rechts eintretend, die Feder in der Hand). Was gibt's? Wozu der Lärm?

Bolz (feierlich). Bellmaus, als wir dir die Ehre erwieſen, dich mit Verfertigung der Nippesſachen für dieſes Blatt zu betrauen, da war die Meinung nicht, daß du die ewige große Seeſchlange durch die Spalten unſerer Zeitung wälzen ſollteſt! — — Wie konnteſt du die abgedroſchene Lüge wieder hineinſetzen?

Bellmaus. Sie paßte gerade, es fehlte an ſechs Zeilen.

Bolz. Das iſt eine Entſchuldigung, aber keine gute. Erfinde deine eigenen Geſchichten, wozu biſt du Journaliſt? Mache ein kleines „Eingeſandt", z. B. eine Betrachtung über Menſchenleben im allgemeinen, oder über das Umherlaufen von Hunden auf der Straße, oder ſuche eine haarſträubende Geſchichte heraus, vielleicht einen Meuchelmord aus Höflichkeit, oder wie ein Hamſter ſieben ſchlafende Kinder erbiſſen hat, oder ſo etwas — Es gibt ſo vieles, was geſchieht, und ſo ungeheuer vieles, was nicht geſchieht, daß es einem ehrlichen Zeitungsſchreiber nie an Neuigkeiten fehlen darf.

Bellmaus. Gib her, ich will's ändern. (Geht an den Tiſch, ſieht in ein gedrucktes Blatt, ſchneidet mit einer großen Schere einen Zettel davon ab und klebt ihn auf die Zeitungsnummer.)

Bolz. Recht ſo, mein Sohn, tue das und beſſere dich. — (Die Tür rechts öffnend.) Kämpe, können Sie einen Augenblick hereinkommen? (Zu Müller, welcher an der Tür wartet.) Fort mit der Reviſion nach der Druckerei!

(Müller erhält von Bellmaus das Blatt, eilt ab.)

Kämpe

Kämpe (eintretend). Ich kann doch nichts Rechtes ſchreiben, wenn Sie ſolchen Lärm machen.

Bolz. So! Was haben Sie denn jetzt geſchrieben? Doch höchſtens einen Liebesbrief an eine Tänzerin, oder eine Beſtellung an Ihren Schneider?

Bellmaus. Nein, er ſchreibt zärtliche Briefe. Er iſt ernſthaft verliebt, denn er führte mich geſtern im Mondenſchein ſpazieren und ſprach verächtlich von allen Getränken.

Kämpe (der ſich behaglich geſetzt hat). Ihr Herren, es iſt unbillig, einen Menſchen von der Arbeit abzurufen, um ſo ſchlechte Witze zu machen.

Bolz. Ja, ja, er verleumdet Sie offenbar, wenn er behauptet, daß Sie etwas anderes lieben, als Ihre neuen Stiefeln, und ein klein wenig Ihre eigene Perſon. — Du ſelbſt biſt eine liebeſprühende Natur, kleiner Bellmaus. Du glühſt wie ein Räucherkerzchen, ſo oft du eine junge Dame ſiehſt, du ziehſt glimmend und räucherig um ſie herum, und haſt doch nicht den Mut, ſie nur einmal anzureden. Aber man muß *Nachſicht* mit ihm haben, denn er iſt von Haus

aus lyriſcher Dichter geweſen, deshalb iſt er ſchüchtern, er errötet vor den Frauen und iſt noch ſchöner Wallungen fähig.

Bellmaus. Ich habe keine Luſt, mir unaufhörlich meine Gedichte vorwerfen zu laſſen; habe ich ſie jemals euch vorgeleſen?

Bolz. Nein, dem Himmel ſei Dank, die Unverſchämtheit haſt du nie gehabt. — (Ernſthaft.) Aber zum Geſchäft, ihr Herren! Die heutige Nummer iſt fertig, Oldendorf iſt noch nicht hier, laſſen Sie uns unterdes vertrauten Rat halten. — Oldendorf muß Deputierter der Stadt für die nächſten Kammern werden, unſere Partei und die Union müſſen das durchſetzen. Wie ſtehen unſere Aktien heut'?

Kämpe. So gut als möglich. Die Gegner geben zu, daß ihnen kein anderer Kandidat ſo gefährlich wäre, und unſere Freunde haben überall die beſte Hoffnung. Aber Sie wiſſen, wie wenig das bedeutet. — Hier iſt das Verzeichnis der Wahlmänner. Unſer Wahlkomitee läßt Ihnen ſagen, daß unſere Berechnungen richtig waren. Von den 100 Wahlmännern unſerer Stadt gehören 40 mit Sicherheit zu uns, ungefähr ebenſoviel ſtehen auf den Liſten der Gegenpartei, der Reſt von etwa 20 Stimmen iſt unſicher. Es iſt klar, daß die Wahl nur mit ſehr kleiner Majorität vor ſich gehen wird.

Bolz. Natürlich werden wir die Majorität haben, eine Majorität von 8–10 Stimmen, erzählen Sie das überall mit der größten Sicherheit. Mancher, der noch unentſchloſſen iſt, kommt zu uns, wenn er hört, daß wir die ſtärkeren ſind. Wo iſt das Verzeichnis der unſicheren Wahlmänner? (Sieht hinein.)

Kämpe. Ich habe da Zeichen gemacht, wo nach der Meinung unſerer Freunde ein Einfluß möglich wäre.

Bolz. Bei dem einen Namen ſehe ich zwei Kreuze, was bedeuten die?

Kämpe. Das iſt Piepenbrink, der Weinhändler Piepenbrink. Er hat einen großen Anhang in ſeinem Bezirk, iſt ein wohlhabender Mann und ſoll über 5–6 Stimmen ſeiner Anhänger kommandieren.

Bolz. Den müſſen wir haben. Was iſt's für eine Art Mann?

Kämpe. Er ſoll ſehr grob ſein und ſich um Politik gar nicht kümmern.

Bellmaus. Er hat aber eine hübſche Tochter.

Kämpe. Was nützt ſeine hübſche Tochter! Ich wollte lieber, er hätte eine häßliche Frau, da wäre eher an ihn zu kommen.

Bellmaus. Die hat er auch, eine Dame mit kleinen Locken und feuerroten Bändern an der Haube.

Bolz. Mit oder ohne Frau, der Mann muß unſer werden. — Still, man kommt, das iſt Oldendorfs Tritt. Er braucht von unſern Verhandlungen nichts zu wiſſen. Geht in euer Zimmer, ihr Herren, heut' abend das Weitere.

Kämpe (an der Tür). Es bleibt doch dabei, daß ich in der nächſten Nummer den neuen Korreſpondenten des Coriolan, den mit dem Pfeil, wieder angreife?

Bolz. Ja wohl, gehen Sie ihm vornehm, aber tüchtig zu Leibe. Eine kleine Balgerei mit unſern Gegnern iſt gerade jetzt vor den Wahlen nützlich; und die Artikel mit dem Pfeil geben große Blößen. (Kämpe, Bellmaus ab.)

Oldendorf (durch die Mitteltür)

Oldendorf. Guten Tag, Konrad.

Bolz (am Tiſche rechts über den Wahllisten). Dein Eingang ſei geſegnet! Dort liegt die Korreſpondenz, es iſt nichts Wichtiges.

Oldendorf. Haſt du mich heut' hier nötig?

Bolz. Nein, mein Herzblatt, die Abendnummer iſt fertig, für morgen ſchreibt Kämpe den Leitartikel.

Oldendorf. Worüber?

Bolz. Kleines Vorpoſtengefecht mit dem Coriolan. Wieder gegen den unbekannten Korreſpondenten mit dem Pfeil, welcher unſere Partei angegriffen hat. Aber ſei ohne Sorge, ich habe dem Kämpe geſagt, er ſoll den Artikel würdig, ſehr würdig halten.

Oldendorf. Um alles nicht! Der Artikel darf nicht geſchrieben werden.

Bolz. Ich verſtehe dich nicht. Wozu hat man ſeine politiſchen Gegner, wenn man ſie nicht angreifen darf?

Oldendorf. So höre. Dieſe Artikel ſind von dem Oberſten verfaßt, er ſelbſt hat es mir heut' geſagt.

Bolz. Alle Wetter!

Oldendorf (finſter). Du magſt denken, daß dies Geſtändnis von andern Andeutungen begleitet war, welche meine Stellung zum Oberſten und ſeinem Hauſe gerade jetzt ſehr unbehaglich machen.

Bolz (ernſthaft). Und was verlangt der Oberſt von dir?

Oldendorf. Er wird ſich mit mir ausſöhnen, wenn ich die Redaktion der Zeitung niederlege und als Wahlkandidat zurücktrete.

Bolz. Teufel, das iſt wenig gefordert.

Oldendorf. Ich leide unter dieſen Diſſonanzen. Dir, mein Freund, kann ich das ſagen.

Bolz (an ihn tretend und ihm die Hand drückend). Feierlicher Augenblick männlicher Rührung!

Oldendorf. Sei jetzt wenigſtens kein Hanswurſt. — Du kannſt dir denken, wie peinlich meine Stellung im Hauſe des Oberſten geworden iſt. Der würdige alte Herr entweder kalt oder heftig, die Unterhaltung mit beißenden Anſpielungen gewürzt, Ida leidend, ich ſehe oft, daß ſie geweint hat. Siegt unſere Partei, werde ich Abgeordneter der Stadt, ſo fürchte ich, iſt mir jede Hoffnung auf eine Verbindung mit Ida genommen.

Bolz (eifrig). Und trittſt du zurück, ſo erleidet unſere Partei einen empfindlichen Verluſt. (Schnell und nachdrücklich.) Die bevorſtehende Sitzung der Kammern wird verhängnisvoll für den Staat. Die Parteien ſind einander faſt gleich. Jeder Verluſt einer Stimme iſt für unſere Sache ein Unglück. In dieſer Stadt haben wir außer dir keinen Kandidaten, deſſen Popularität groß genug iſt, ſeine Wahl wahrſcheinlich zu machen. Entziehſt du dich aus irgend einem Grunde der Wahl, ſo ſiegen unſere Gegner.

Oldendorf. Leider iſt es, wie du ſagſt.

Bolz (immer eifrig). Ich will dich nicht unterhalten von dem Vertrauen, das ich in deine Talente ſetze, ich bin überzeugt, du wirſt in der Kammer und vielleicht als Mitglied der Regierung dem Lande nützen. Ich bitte dich, jetzt nur an die Pflichten zu denken, die du übernommen haſt gegen unſere politiſchen Freunde, welche dir vertrauen, und gegen dies Blatt und uns,

die wir drei Jahre fleißig gearbeitet haben, damit der Name Oldendorf, der an der Spitze des Blattes ſteht, zu Anſehen komme. Es handelt ſich um deine Ehre und jeder Augenblick Schwanken in dir wäre ein Unrecht.

Oldendorf (mit Haltung). Du wirſt eifrig ohne Veranlaſſung. Auch ich halte es für unrecht, mich zurückzuziehen, jetzt, wo man mir ſagt, daß ich unſerer Sache nötig ſei. Aber wenn ich dir, meinem Freunde, geſtehe, daß mir dieſer Entſchluß ein großes Opfer koſtet, ſo vergebe ich dadurch weder unſerer Sache noch uns beiden etwas.

Bolz (begütigend). Du haſt ganz recht, du biſt ein ehrlicher Kamerad. Und ſo Friede, Freundſchaft, Courage! Dein alter Oberſt wird nicht unverſöhnlich ſein.

Oldendorf. Er iſt mit Senden vertraut geworden, der ihm auf jede Weiſe ſchmeichelt, und, wie ich fürchte, Pläne hat, welche auch mich nahe angehen. Ich würde noch mehr beſorgt ſein, wenn ich nicht gerade jetzt einen guten Anwalt im Hauſe des Oberſten wüßte; Adelheid Runeck iſt ſoeben angekommen.

Bolz. Adelheid Runeck? Die fehlte noch! (Eilig in die Tür rechts hineinrufend.) Kämpe, der Artikel gegen den Ritter mit dem Pfeil wird nicht geſchrieben. Verſtehen Sie?

Kämpe

Kämpe (an der Tür, die Feder in der Hand). Was wird denn aber geſchrieben?

Bolz. Das mag der Kuckuck wiſſen. — Hören Sie, vielleicht kann ich Oldendorf bewegen, daß er ſelbſt den Leitartikel für morgen macht. Aber auf alle Fälle müſſen Sie etwas bereit halten.

Kämpe. Was denn aber?

Bolz (im Eifer). Schreiben Sie meinetwegen über die Auswanderung nach Auſtralien, das wird doch keinen Anſtoß erregen.

Kämpe. Gut. Soll ich dazu ermuntern oder abraten?

Bolz (ſchnell). Natürlich abraten. Wir brauchen alle Leute, welche arbeiten wollen, bei uns im Lande. — Schildern Sie Auſtralien als ein nichtswürdiges Loch, durchaus wahrhaft, aber möglichſt ſchwarz. — Wie das Känguruh, in einen Klumpen geballt, mit unbezwinglicher Bosheit dem Anſiedler an den Kopf ſpringt, während ihn das Schnabeltier hinten in die Beine zwickt; wie der Goldſucher im Winter bis an den Hals im Salzwaſſer ſtehen muß, während er im Sommer durch drei Monate keinen Schluck zu trinken hat, und wenn er das alles überſteht, zuletzt von diebiſchen Eingebornen aufgefreſſen wird. Machen Sie das recht anſchaulich und ans Ende ſetzen Sie die neueſten Marktpreiſe der auſtraliſchen Wolle aus der Times. Die nötigen Bücher finden Sie in der Bibliothek.

(Wirft die Tür zu.)

Oldendorf (am Tiſche). Du kennſt die Runeck? Sie fragt häufig in ihren Briefen an Ida nach dir.

Bolz. So? Ja, allerdings kenne ich ſie. Wir ſind aus demſelben Dorf, ſie vom Schloſſe, ich aus dem Pfarrhaus, mein Vater hat uns zuſammen unterrichtet. O ja, ich kenne ſie!

Oldendorf. Wie kommt es, daß ihr einander ſo fremd geworden ſeid? Du ſprichſt nie von ihr.

Bolz. Hm! Das ſind alte Geſchichten, Familienzwiſtigkeiten, Montecchi und Capuleti. Ich habe ſie ſeit langer Zeit nicht wieder geſehen.

Oldendorf (lächelnd). Ich will nicht hoffen, daß auch euch die Politik entzweite.

Bolz. Etwas Politik war allerdings bei unſerer Trennung im Spiel. — Du ſiehſt, es iſt ein allgemeines Unglück, daß Freundſchaft durch das Parteileben vernichtet wird.

Oldendorf. Es iſt traurig! In Glaubensſachen wird jeder gebildete Menſch die Überzeugung des andern tolerieren, und in der Politik behandeln wir einander wie Böſewichter, weil der eine um einige Schattierungen anders gefärbt iſt als ſein Nachbar.

Bolz (beiſeite). Stoff für den nächſten Artikel! (Laut.) — anders gefärbt iſt als ſein Nachbar, ganz meine Meinung. Das muß in unſerm Blatte geſagt werden. (Bittend.) Höre, ſo ein kleiner tugendhafter Artikel: Ermahnung an unſere Wähler, Achtung vor unſern Gegnern! Denn ſie ſind ja unſere Brüder! (Immer bittender.) Oldendorf, das wäre etwas für dich, in dem Thema iſt Tugend und Humanität; das Schreiben wird dich zerſtreuen und du biſt dem Blatt einen Artikel ſchuldig, wegen der verbotenen Fehde. Tu mir die Liebe! Schreib dort in der Hinterſtube, es ſoll dich niemand ſtören.

Oldendorf (lächelnd). Du biſt ein gemeiner Intrigant!

Bolz (ihn vom Stuhle nötigend). Bitte, du findeſt Papier und Tinte dort. Komm, mein Schatz, komm. (Begleitet ihn zur Tür links. Oldendorf ab. Bolz, hineinrufend.) Willſt du eine Cigarre haben? Eine alte Ugues? (Zieht ein Cigarrenetui aus der Taſche.) Nicht? — Schreibe nur nicht zu wenig, es ſoll ein Hauptartikel werden! (Schließt die Tür, ruft in die Tür rechts.) Der Profeſſor ſchreibt den Artikel ſelbſt, ſorgen Sie, daß ihn niemand ſtört.

— (Nach dem Vordergrund.) Das wäre abgemacht. — Adelheid hier in der Stadt? — Da will ich doch gleich zu ihr! — Halt, immer hübſch kaltblütig. Du, mein alter Bolz, biſt nicht mehr der braune Burſch aus dem Paſtorgarten, und wenn du's noch biſt, ſie iſt längſt eine andere geworden. Das Gras iſt gewachſen über dem Grabe einer kindiſchen Neigung. Wozu trommelſt du jetzt auf einmal ſo unruhig, liebe Seele? Sie iſt hier in der Stadt gerade ſo weit von dir entfernt als auf ihrem Gute. (Sich ſetzend, mit einem Bleiſtift ſpielend.) Nichts über kaltes Blut! brummte der Salamander, als er im Ofenfeuer ſaß.

Korb

Korb. Iſt hier Herr Bolz zu finden?

Bolz (aufſpringend). Korb! lieber Korb! Willkommen, herzlich willkommen! Das iſt brav, daß Sie mich nicht vergeſſen haben. (Schüttelt ihm die Hand.) Ich freue mich ſehr Sie zu ſehen.

Korb. Und erſt ich! — Da ſind wir in der Stadt! Das ganze Dorf läßt grüßen! Von Anton dem Pferdejungen — er iſt jetzt Großknecht — bis zum alten Nachtwächter, dem Sie ſein Horn damals auf die Turmſpitze gehängt haben. Nein, iſt das eine Freude!

Bolz. Wie geht es dem Fräulein? erzählt, Alter!

Korb. Jetzt ganz vortrefflich. Aber es iſt uns ſchlecht gegangen. Vier Jahre war der ſelige General krank, das war eine böſe Zeit. Sie wiſſen, er war immer ein ärgerlicher Herr.

Bolz. Ja, er war ſchwer zu behandeln.

Korb. Und vollends in ſeiner Krankheit. Aber das Fräulein hat ihn gepflegt, ſo ſanftmütig und zuletzt ſo blaß, wie ein Lamm. Jetzt, ſeit er tot iſt, führt das Fräulein allein die Wirtſchaft und wie der beſte Wirt, jetzt iſt wieder gute Zeit im Dorfe. Ich werde Ihnen alles erzählen, aber erſt heut' abend, das Fräulein wartet auf mich, ich bin nur ſchnell hergeſprungen, Ihnen zu ſagen, daß wir hier ſind.

Bolz. Nicht ſo eilig, Korb. — Alſo die Leute im Dorfe denken noch an mich.

Korb. Das will ich meinen. — Kein Menſch kann ſich erklären, warum Sie nicht zu uns kommen. — Solange der alte Herr noch lebte, ja das war etwas anderes, aber jetzt —

Bolz (ernſt). Meine Eltern ſind tot, im Pfarrhauſe wohnt ein Fremder!

Korb. Aber wir auf dem Schloſſe leben ja noch! Das Fräulein würde ſich gewiß freuen —

Bolz. Erinnert ſie ſich noch meiner?

Korb. Natürlich. Sie hat erſt heut' nach Ihnen gefragt.

Bolz. Was denn, Alter?

Korb. Sie frug mich, ob das wahr wäre, was die Leute ſagen, daß Sie ein toller Chriſt geworden ſind, Schulden machen, die Cour machen, Teufeleien machen.

Bolz. O weh! Sie haben mich gerechtfertigt?

Korb. Verſteht ſich! Ich habe ihr geſagt, daß ſich bei Ihnen das alles von ſelbſt verſteht.

Bolz. Verwünſcht! — So denkt ſie von mir? — Hören Sie, Korb, Fräulein Adelheid hat wohl viele Freier?

Korb. Der Sand am Meere iſt nichts dagegen.

Bolz (ärgerlich). Zuletzt kann ſie doch nur einen wählen.

Korb (ſchlau). Richtig! Aber wen? das iſt die Frage.

Bolz. Wen denken Sie?

Korb. Ja, das iſt ſchwer zu ſagen. Da iſt dieſer Herr von Senden, der jetzt in der Stadt wohnt. Wenn einer Ausſicht hat, wird er's wohl ſein. Er iſt geſchäftig um uns, wie ein Wieſel. Eben erſt, wie ich ausgehen will, ſchickt er ein ganzes Dutzend Eintrittskarten zu dem großen Reſſourcenfeſt in unſer Haus. Es muß ſo eine Reſſource ſein, wo die vornehmen Leute mit dem Bürgern Arm in Arm gehen.

Bolz. Ja, es iſt eine politiſche Geſellſchaft, bei welcher Senden Direktor iſt. Sie hält einen großen Fiſchzug nach Wahlmännern. Und der Oberſt und die Damen werden hingehen?

Korb. So höre ich; auch ich habe ein Billet erhalten.

Bolz (für ſich). Iſt es ſo weit gekommen? Der arme Oldendorf! — Und Adelheid beim Klubfeſt des Herrn von Senden!

Korb (für ſich). Wie fang' ich's nur an, daß ich hinter ſeine Liebſchaften komme? (Laut.) Ja, hören Sie, Herr Konrad, noch eins. Haben Sie vielleicht hier in dieſem Geſchäft einen recht guten Freund, dem Sie mich empfehlen können?

Bolz. Wozu, mein Alter?

Korb. Es iſt nur — ich bin hier im Orte fremd und habe manchmal Aufträge und Beſorgungen, wo ich mir keinen Rat weiß, und da möchte ich hier jemand haben, bei dem ich mir Auskunft holen kann, wenn Sie einmal nicht hier ſind, oder bei dem ich etwas für Sie zurücklaſſen kann.

Bolz. Sie finden mich faſt den ganzen Tag hier. (Zur Tür.) Bellmaus!

Bellmaus

Sieh dieſen Herrn an, er iſt ein alter würdiger Freund von mir, aus meinem Heimatdorfe. Wenn er mich einmal nicht antreffen ſollte, ſo vertritt du meine Stelle. — Dieſer Herr heißt Bellmaus und iſt ein guter Menſch.

Korb. Ich freue mich Ihrer Bekanntſchaft, Herr Bellmaus.

Bellmaus. Ich ebenfalls, Herr — du haſt mir den Namen noch nicht geſagt.

Bolz. Korb! Aus der großen Familie der Tragekörbe; er hat viel in ſeinem Leben zu tragen gehabt, auch mich hat er oft auf ſeinem Rücken getragen.

Bellmaus. Ich freue mich ebenfalls, Herr Korb.

(Schütteln einander die Hände.)

Korb. So, abgemacht; und jetzt muß ich fort, ſonſt wartet das Fräulein.

Bolz. Leben Sie wohl, auf baldiges Wiederſehen.

(Korb ab, Bellmaus ab durch die Tür rechts.)

Bolz (allein). Alſo dieſer Senden wirbt um ſie. O das iſt bitter!

Henning, gefolgt von Müller

Henning (im Schlafrock, eilig, einen bedruckten Bogen in der Hand). Diener, Herr Bolz! Heißt es Konditor oder Kanditor? Der neue Korrektor hat korrigiert Kanditor.

Bolz (in Gedanken). Mein wackerer Herr Henning, die Union druckt Konditor.

Henning. Ich hab's gleich geſagt. (Zu Müller.) Es ſoll geändert werden, die Maſchine wartet. (Müller eilig ab.) Bei

dieſer Gelegenheit habe ich den Leitartikel geleſen. Er iſt von Ihnen, jedenfalls. Er iſt ſehr gut, aber zu ſcharf, lieber Herr Bolz; Pfeffer und Senf, das wird Ärgernis geben, das wird böſes Blut machen.

Bolz (in Gedanken, heftig). Ich habe von je gegen dieſen Menſchen einen Widerwillen gehabt.

Henning (gekränkt). Wie? Was? Herr Bolz? Sie haben einen Widerwillen gegen mich?

Bolz. Gegen wen? Nein, lieber Herr Henning, Sie ſind ein braver Mann, und wären der beſte aller Zeitungsbeſitzer, wenn Sie nicht manchmal ein furchtſamer Haſe wären. (Umarmt ihn.) Empfehlen Sie mich Madame Henning, Herr, und laſſen Sie mich allein, ich denke über den nächſten Artikel.

Henning (während er hinausgedrängt wird). Schreiben Sie nur recht ſanft und menſchenfreundlich, lieber Herr Bolz.

Bolz (allein, wieder umhergehend). Senden weicht mir aus, wo er kann; er erträgt von mir Dinge, die jeden andern in Harniſch brächten. Sollte er ahnen —

Müller

Müller (eilig). Eine fremde Dame wünſcht ihre Aufwartung zu machen.

Bolz (raſch). Eine Dame? und mir?

Müller. Dem Herrn Redakteur. (übergibt eine Karte.)

Bolz (lieſt). Leontine Pavoni-Geßler, geb. Melloni, aus Paris. — Die muß von der Kunſt ſein, iſt ſie hübſch?

Müller. Hm! So ſo!

Bolz. So ſagen Sie ihr, wir ließen bedauern, daß wir nicht das Vergnügen haben könnten, die Redaktion hätte heut' große Wäſche.

Müller. Was?

Bolz (heftig). Wäſche, Kinderwäſche, wir ſäßen im Seifenſchaum bis über die Ellbogen.

Müller (lachend). Und das ſoll ich —?

Bolz (ungeduldig). Sie ſind ein Strohkopf! (Zur Tür.) Bellmaus!

Bellmaus

Bleibe hier und nimm den Beſuch ab. (Gibt ihm die Karte.)

Bellmaus. Ach, das iſt die neue Tänzerin, die hier erwartet wird. (Seinen Rock beſehend.) Aber ich habe ja keine Toilette gemacht.

Bolz. Um ſo mehr Toilette wird ſie gemacht haben. (Zu Müller.) Herein mit der Dame! (Müller ab.)

Bellmaus. Aber ich kann wirklich nicht —

Bolz (ärgerlich). Zum Henker, ziere dich nicht! (Geht zum Tiſch, ſchließt Papiere in die Schublade, ergreift ſeinen Hut.)

Madame Pavoni

Madame Pavoni. Habe ich die Ehre, den Herrn Redakteur der Union vor mir zu ſehen?

Bellmaus (ſich verneigend). Allerdings — das heißt — Wollen Sie nicht die Güte haben, Platz zu nehmen. (Rückt Stühle.)

Bolz. Adelheid iſt ſcharfblickend und klug, wie iſt es möglich, daß ſie den Burſchen nicht durchſchaut?

Madame Pavoni. Herr Redakteur, die geiſtreichen Artikel über Kunſt, welche Ihr Blatt zieren, — haben mich veranlaßt —

Bellmaus. O, ich bitte!

Bolz (entſchloſſen). Ich muß mir Eintritt zu dieſem Reſſourcenfeſt verſchaffen! (Geht mit einer Verbeugung gegen die Dame ab. Bellmaus und Madame Pavoni ſitzen einander gegenüber.)

(Der Vorhang fällt.)

Zweiter Akt

Erſte Scene

Gartenſaal des Oberſten

Im Vordergrunde rechts **Ida** und **Adelheid**, neben Adelheid der **Oberſt**, alle ſitzend. Vor ihnen ein Tiſch mit Kaffeegeſchirr.

Oberſt (im Geſpräch mit Adelheid, lachend). Eine vortreffliche Geſchichte und drollig erzählt. — Ich bin ſeelenfroh, daß Sie bei uns ſind, liebe Adelheid, jetzt wird doch etwas anderes an unſerm Tiſch beſprochen werden, als die leidige Politik! — Hm! der Profeſſor kommt heut' nicht. Er fehlte doch ſonſt nicht zur Kaffeeſtunde. (Pauſe; Ida und Adelheid ſehen einander an.)

Ida (ſeufzt).

Adelheid. Vielleicht hat er zu arbeiten.

Ida. Oder er zürnt auf uns, weil ich heut' abend zum Feſte gehe.

Oberſt (ärgerlich). Dummes Zeug, du biſt nicht ſeine Frau, nicht einmal ſeine erklärte Braut. Du biſt im Hauſe deines Vaters und gehörſt in meinen Kreis. — Hm, ich merke, er trägt mir nach, daß ich mich neulich ausgeſprochen habe. Ich glaube, ich war etwas heftig.

Adelheid (mit dem Kopfe nickend). Ja, wie ich höre, etwas.

Ida. Er iſt beſorgt um Ihre Stimmung, lieber Vater.

Oberst. Na, ich habe Grund genug, ärgerlich zu sein, erinnere mich nicht daran. Und daß er sich noch in diese Wahlen verwickeln ließ, das ist unverzeihlich. — (Geht auf und ab.) Schicke doch einmal zu ihm, Ida.

Ida (klingelt).

Karl

Eine Empfehlung an den Herrn Professor, und wir warten mit dem Kaffee auf ihn. (Karl ab.)

Oberst. Nun, das Warten war gerade nicht nötig, wir haben ja getrunken.

Adelheid. Meine Ida noch nicht.

Ida. Still!

Adelheid. Warum hat er sich nur als Kandidat aufstellen lassen? Er hat ohnedies Geschäfte genug.

Oberst. Alles Ehrgeiz, ihr Mädchen. In diesen jungen Herren steckt der Teufel des Ehrgeizes, er treibt sie, wie der Dampf die Lokomotiven.

Ida. Nein, Vater, er hat dabei nicht an sich gedacht.

Oberst. Das stellt sich nicht so nackt dar: ich will Carriere machen, oder: ich will ein gefeierter Mann werden. Das geht feiner zu. Da kommen die guten Freunde und sagen: Es ist Pflicht gegen die gute Sache, daß du — es ist ein Verbrechen gegen dein Vaterland, wenn du nicht — dir ist es ein Opfer, aber wir fordern es; — und so wird der Eitelkeit ein hübscher Mantel umgehangen und der Wahlkandidat springt hervor, natürlich aus reinem Patriotismus. Lehrt einen alten Soldaten nicht die Welt kennen. Wir, liebe Adelheid, sitzen ruhig und lachen über diese Schwächen.

Adelheid. Und ertragen sie mit Nachsicht, wenn wir ein so gütiges Herz haben wie Sie.

Oberst. Ja, Erfahrung macht klug.

Karl

Karl. Herr von Senden und zwei andere Herren.

Oberst. Was wollen die? Sehr angenehm! (Karl ab.) Erlaubt, Kinder, daß ich sie hier hereinführe. Senden verweilt nie lange, er ist ein unruhiger Geist. (Die Damen stehen auf.)

Ida. Die Stunde ist uns wieder gestört.

Adelheid. Gräme dich nicht, um so mehr Zeit haben wir zu unserer Toilette. (Adelheid und Ida ab nach links.)

Senden, Blumenberg, ein **dritter Herr**

Senden. Herr Oberst, wir kommen im Auftrage des Ausschusses für die bevorstehende Wahl, um Ihnen anzuzeigen, daß vom Komitee einstimmig der Beschluß gefaßt worden ist, als Wahlkandidaten unserer Partei Sie, Herr Oberst, aufzustellen.

Oberst. Mich?

Senden. Das Komitee bittet Sie, diesem Beschluß Ihre Zustimmung zu geben, damit noch heut' abend beim Fest den Wählern die nötige Mitteilung gemacht werden kann.

Oberst. Sprechen Sie im Ernst, lieber Senden? Wie kommt das Komitee auf den Gedanken?

Senden. Herr Oberst, der Präsident, welcher nach früherem Abkommen unsere Stadt vertreten sollte, hat es für nützlicher gehalten, sich in einem Bezirk der Provinz zu bewerben; außer ihm lebt in unserer Stadt niemand, der so

allgemein gekannt und bei der Bürgerschaft beliebt ist, als Sie. Wenn Sie unserer Bitte nachgeben, so ist unsrer Partei der Sieg gewiß; wenn Sie ablehnen, so ist die größte Wahrscheinlichkeit, daß unsere Gegner ihren Willen durchsetzen. Sie werden mit uns einverstanden sein, daß ein solcher Ausgang unter allen Umständen vermieden werden muß.

Oberst. Ich sehe das alles ein, aber gerade für mich ist es aus persönlichen Gründen unmöglich, in dieser Sache unsern Freunden zu nützen.

Senden (zu den übrigen). Erlauben Sie mir, dem Herrn Obersten einiges anzuführen, was ihn vielleicht unsern Wünschen geneigt macht. (Blumenberg und der andere Herr ab in den Garten, wo sie zuweilen sichtbar werden.)

Oberst. Aber, Senden, wie konnten Sie mich in diese Verlegenheit setzen? Sie wissen, daß Oldendorf seit Jahren in meinem Hause verkehrt, und daß es für mich sehr unangenehm sein muß, ihm öffentlich entgegenzutreten.

Senden. Hat der Professor wirklich solche Anhänglichkeit an Sie und Ihr Haus, so hat er jetzt die beste Gelegenheit, sie zu zeigen. Es versteht sich von selbst, daß er sogleich zurücktreten wird.

Oberst. Ich bin davon doch nicht überzeugt; er ist in manchen Dingen sehr hartnäckig.

Senden. Tritt er nicht zurück, so ist ein solcher Egoismus kaum noch Hartnäckigkeit zu nennen. Und in diesem Falle haben Sie doch schwerlich eine Verpflichtung gegen ihn; eine Verpflichtung, Herr Oberst, welche dem ganzen Lande Schaden brächte. Außerdem hat er keine Aussicht gewählt zu werden,

wenn Sie annehmen, denn Sie werden ihn mit einer nicht großen, aber ſichern Majorität beſiegen.

Oberſt. Iſt uns denn dieſe Majorität ſicher?

Senden. Ich glaube mich dafür verbürgen zu können. Blumenberg und die anderen Herren haben ſehr genaue Prüfungen angeſtellt.

Oberſt. Dem Profeſſor wäre es ganz recht, wenn er vor mir retirieren müßte. — Aber nein, — nein, es geht doch nicht, mein Freund.

Senden. Wir wiſſen, Herr Oberſt, welches Opfer wir Ihnen zumuten, und daß Sie nichts dafür entſchädigen kann, als das Bewußtſein, dem Vaterlande einen großen Dienſt geleiſtet zu haben.

Oberſt. Allerdings.

Senden. So würde man das auch in der Reſidenz anſehen, und ich bin überzeugt, daß Ihr Eintritt in die Kammer noch in andern Kreiſen als bei Ihren zahlreichen Freunden und Verehrern große Freude hervorrufen wird.

Oberſt. Ich würde viele alte Freunde und Kameraden dort treffen. (Für ſich.) Ich würde bei Hofe präſentiert werden.

Senden. Neulich erkundigte ſich der Kriegsminiſter mit großer Wärme nach Ihnen; auch er muß ein Kriegskamerad von Ihnen ſein.

Oberſt. Freilich, wir ſtanden als junge Hähne bei derſelben Kompagnie und haben manchen tollen Streich miteinander gemacht. Es wäre mir ein Vergnügen, zu ſehen, wie er in der Kammer ſein ehrliches Geſicht in finſtere Falten zieht; er war beim Regiment ein wilder Teufel, aber ein braver Junge.

Senden. Und er wird nicht der einzige sein, welcher Sie mit offenen Armen empfängt.

Oberst. Jedenfalls müßte ich die Sache überlegen.

Senden. Zürnen Sie nicht, Herr Oberst, wenn ich Sie dränge, sich für uns zu entscheiden. Heut' abend müssen wir der eingeladenen Bürgerschaft ihren Abgeordneten vorstellen, es ist die höchste Zeit, wenn nicht alles verloren sein soll.

Oberst (unsicher). Senden, Sie setzen mir das Messer an die Kehle. (Senden winkt die Herren von der Gartentür näher heran.)

Blumenberg. Wir wagen, in Sie zu dringen, weil wir wissen, daß ein so guter Soldat, wie Sie, Herr Oberst, seinen Entschluß schnell faßt.

Oberst (nach innerem Kampfe). Nun so sei es, meine Herren, ich nehme an. Sagen Sie dem Komitee, daß ich das Vertrauen zu schätzen weiß. Heut' abend besprechen wir das Nähere.

Blumenberg. Wir danken Ihnen, Herr Oberst, die ganze Stadt wird Ihren Entschluß mit Freuden vernehmen.

Oberst. Auf Wiedersehen heut' abend! (Die Herren ab; Oberst allein; nachdenkend.) Ich hätte doch nicht so schnell annehmen sollen. — Aber ich mußte dem Kriegsminister den Gefallen tun. — Was werden die Mädchen dazu sagen; und Oldendorf?

Oldendorf

Da ist er selbst! (Räuspert sich.) — Er wird sich wundern, ich kann ihm nicht helfen, er muß zurücktreten. Guten Tag, Professor, Sie kommen gerade recht.

Oldendorf (eilig). Herr Oberst, in der Stadt erzählt man sich, die Partei des Herrn von Senden habe Sie als

Wahlkandidaten aufgestellt; ich bitte Sie selbst um die Versicherung, daß Sie eine solche Wahl nicht annehmen würden.

Oberst. Wenn mir ein Antrag gemacht worden wäre, warum sollte ich ihn nicht annehmen, so gut wie Sie? ja eher als Sie; denn die Motive, welche mich bestimmen könnten, sind jedenfalls stichhaltiger als Ihre Gründe.

Oldendorf. Also ist doch etwas an dem Gerücht?

Oberst. Gerade heraus, es ist die Wahrheit, ich habe angenommen, Sie sehen in mir Ihren Gegner.

Oldendorf. Das ist das Schlimmste von allem, was unser Verhältnis bis jetzt getrübt hat. — Herr Oberst, konnte nicht die Erinnerung an eine Freundschaft, welche Jahre lang herzlich und ungestört war, Sie bewegen, diesen widerwärtigen Kampf zu vermeiden?

Oberst. Ich konnte nicht anders, Oldendorf, glauben Sie mir; an Ihnen ist es jetzt, sich unserer alten Freundschaft zu erinnern. Sie sind der jüngere Mann, von andern Beziehungen zu schweigen, an Ihnen ist es jetzt, zurückzutreten.

Oldendorf (eifriger). Herr Oberst, ich kenne Sie seit Jahren, ich weiß, wie lebhaft und warm Sie empfinden, und wie wenig Ihr feuriges Gefühl geeignet ist, den kleinen Ärger der Tagespolitik, den aufreibenden Kampf der Debatte zu ertragen. O mein würdiger Freund, hören Sie auf meine Bitten und nehmen Sie Ihre Einwilligung zurück.

Oberst. Lassen Sie das meine Sorge sein; ich bin ein alter Stamm aus hartem Holz. — Denken Sie an sich selbst, lieber Oldendorf, Sie sind jung, Sie haben als Gelehrter einen Ruf, Ihre Wissenschaft sichert Ihnen jede Art von Erfolg. Wozu wollen Sie in einer andern Tätigkeit sich statt Ehre

und Anerkennung nichts als Haß, Spott und Zurücksetzung holen? Denn bei Ihren Ansichten werden die nicht ausbleiben. Denken Sie daran. Sein Sie verständig und treten Sie zurück.

Oldendorf. Herr Oberst, wenn ich meinen Wünschen folgen dürfte, ich täte es auf der Stelle. Ich bin aber in diesem Kampfe an meine Freunde gebunden, ich darf jetzt nicht zurücktreten.

Oberst (eifrig). Und ich darf auch nicht zurücktreten, um der guten Sache nicht zu schaden. Da sind wir so weit wie im Anfange. (Für sich.) Der Trotzkopf! — (Beide gehen an verschiedenen Seiten der Bühne auf und ab.) Sie haben aber keine Aussicht gewählt zu werden, Oldendorf; es ist sicher, daß die Majorität der Stimmen meinen Freunden angehört; Sie setzen sich einer öffentlichen Niederlage aus. (Gutmütig.) Ich möchte nicht, daß Sie vor allen Leuten durch mich geschlagen werden, das gibt Geschwätz und Skandal. Denken Sie doch daran! Es ist ganz unnütz, daß Sie erst zum Zweikampf herausfordern.

Oldendorf. Selbst wenn das alles so sicher wäre, als Sie annehmen, Herr Oberst, würde ich doch bis zur Entscheidung aushalten müssen. Aber soweit ich die Stimmung beurteilen kann, ist das Resultat gar nicht so sicher. Und bedenken Sie, Herr Oberst, wenn der Fall eintritt, daß Sie unterliegen, —

Oberst (ärgerlich). Ich sage Ihnen, er tritt nicht ein.

Oldendorf. Wenn es aber doch so käme? Wie widerwärtig wäre das für uns beide! Mit welchen Empfindungen würden Sie mich da ansehen! Eine Niederlage wäre meinem Herzen vielleicht willkommen, Ihnen würde sie tiefe Kränkung sein. Und, Herr Oberst, ich fürchte diese Möglichkeit.

Oberſt. Eben deshalb ſollen Sie zurücktreten.

Oldendorf. Ich darf nicht mehr, Sie aber können es noch.

Oberſt (heftig). Donnerwetter, Herr, ich habe ja geſagt, ich bin nicht der Mann, ein Nein darauf zu ſetzen. — (Beide gehen auf und ab.) So wären wir am Ende, Herr Profeſſor. Meine Wünſche gelten Ihnen nichts, ich hätte das wiſſen können. Ein jeder von uns gehe ſeinen Weg. — Wir ſind öffentliche Gegner geworden, wir wollen einander ehrliche Feinde ſein.

Oldendorf (die Hand des Oberſten ergreifend). Herr Oberſt, ich halte dieſen Tag für einen ſehr unglücklichen, denn ich ſehe Trauriges auf ihn folgen. Bewahren Sie ſich unter allen Umſtänden die Überzeugung, daß meine Liebe und Anhänglichkeit an Sie durch nichts zu erſchüttern iſt.

Oberſt. Zuletzt iſt unſere Poſition wie vor einer Schlacht. Sie wollen ſich von einem alten Militär ſchlagen laſſen, Sie ſollen Ihren Willen haben.

Oldendorf. Ich bitte um die Erlaubnis, unſer Geſpräch Fräulein Ida mitzuteilen.

Oberſt (etwas unruhig). Es iſt beſſer, Sie tun das jetzt nicht, Herr Profeſſor; es wird ſich ſchon eine Gelegenheit finden. Vorläufig ſind die Damen bei der Toilette, ich ſelbſt werde ihnen das Nötige ſagen.

Oldendorf. Leben Sie wohl, Herr Oberſt, und denken Sie meiner ohne Groll.

Oberſt. Ich werde das Mögliche darin tun, Herr Profeſſor. (Oldendorf ab.) — Er hat nicht nachgegeben. Was für ein Ehrgeiz in dieſen Gelehrten ſitzt!

Ida, Adelheid

Ida. War das nicht Oldendorfs Stimme?

Oberst. Ja, mein Kind!

Adelheid. Und er ist wieder fort? Ist etwas vorgefallen?

Oberst. Allerdings, ihr Mädchen. Kurz heraus, nicht Oldendorf wird Abgeordneter der Stadt, sondern ich.

Adelheid } (zugleich) Sie, Herr Oberst?
Ida } (zugleich) Sie, Vater?

Ida. Ist Oldendorf zurückgetreten?

Adelheid. Ist die Wahl vorüber?

Oberst. Keins von beidem. Oldendorf hat seine vielgepriesene Anhänglichkeit an uns dadurch bewiesen, daß er nicht zurückgetreten ist, und der Tag der Wahl ist noch nicht vorüber. Doch ist nach allem, was ich höre, kein Zweifel, daß Oldendorf unterliegt.

Ida. Und Sie, mein Vater, sind vor aller Welt sein Gegner geworden?

Adelheid. Und was hat Oldendorf dazu gesagt, Herr Oberst?

Oberst. Macht mir den Kopf nicht warm, ihr Mädchen! — Oldendorf war hartnäckig, sonst hat er eine gute Haltung gezeigt und von der Seite ist alles in Ordnung. Die Gründe, welche mich bestimmt haben das Opfer zu bringen, sind sehr wichtig, ich werde sie euch ein andermal auseinandersetzen. Die Sache ist entschieden, ich habe angenommen, das laßt euch jetzt genügen.

Ida. Aber, lieber Vater —

Oberſt. Laß mich in Ruhe, Ida, ich habe an anderes zu denken. Heut' abend ſoll ich öffentlich ſprechen, das iſt einmal der Brauch bei ſolchen Wahlen. — Sorge nicht, mein Kind, wir wollen ſchon mit dem Profeſſor und ſeinem Anhange fertig werden. (Oberſt ab nach dem Garten.)

Ida (und Adelheid ſtehen einander gegenüber und ringen die Hände; Ida:) Was ſagſt du dazu?

Adelheid. Du biſt die Tochter, was ſagſt du?

Ida. Nein! der Vater! Kaum hat er uns gründlich auseinandergeſetzt, was für kleine Mäntel der Ehrgeiz bei ſolchen Wahlen umnimmt —

Adelheid. Ja, er hat ſie recht anſchaulich beſchrieben, alle Hüllen und Burnuſſe der Eitelkeit.

Ida. Und in der nächſten Stunde darauf läßt er ſich ſelbſt den Mantel umhängen. Das iſt ja ſchrecklich! — Und wenn der Vater nicht gewählt wird? Es war unrecht von Oldendorf, daß er der Schwäche des Vaters nicht nachgegeben hat. Iſt das Ihre Liebe zu mir, Herr Profeſſor? Auch er hat nicht an mich gedacht!

Adelheid. Weißt du was? Wir wollen wünſchen, daß ſie beide durchfallen. Dieſe Politiker! — Es war ſchlimm genug für dich, als nur einer Politik trieb; jetzt, da ſie beide von dem ſinnbetörenden Trank trinken, biſt du auf alle Fälle geliefert. Wenn ich jemals in die Lage käme, einen Mann zu meinem Herrn zu machen, ich würde ihm nur eine Bedingung ſtellen, die weiſe Lebensregel meiner alten Tante: Rauchen Sie Tabak, mein Gemahl, ſoviel Sie wollen, er verdirbt höchſtens die Tapeten, aber unterſtehen Sie ſich nicht, jemals eine Zeitung anzuſehen, das verdirbt Ihren Charakter.

Korb (an der Tür)

Was bringen Sie, Korb?

Korb (eilig, geheimnisvoll). Es ist nicht wahr!

Adelheid (ebenso). Was ist nicht wahr?

Korb. Daß er eine Braut hat, er denkt nicht daran; sein Freund sagt, er hat nur eine Geliebte.

Adelheid (eifrig). Wer ist die?

Korb. Seine Zeitung!

Adelheid (erleichtert). Ah so! (Laut.) Da kann man sehen, wie viel Unwahres die Menschen sprechen. Es ist gut, lieber Korb! (Korb ab.)

Ida. Was ist unwahr?

Adelheid (seufzend). Ach, daß wir Frauen klüger sind, als die Männer, wir reden ebenso weise, und ich fürchte, wir haben ebenso große Lust, bei der ersten Gelegenheit unsere Weisheit zu vergessen. Wir sind alle zusammen arme Sünder!

Ida. Du kannst scherzen, du hast nie empfunden, daß der Vater und der geliebte Freund einander feindlich gegenüberstehen.

Adelheid. Meinst du? — Ich habe aber eine gute Freundin gehabt, die hatte ihr Herz törichterweise an einen hübschen, übermütigen Burschen gehängt, sie war damals noch ein Kind, und es war ein sehr rührendes Verhältnis. Ritterliche Huldigung von seiner Seite und zarte Seufzer von der ihren. Da hatte die junge Heldin das Unglück, eifersüchtig zu werden, und sie vergaß Poesie und Anstand so weit, dem erwählten Ritter ihres Herzens einen Backenstreich zu geben. Es war nur ein ganz kleiner Backenstreich, aber er wurde verhängnisvoll. Der

Vater der jungen Dame hatte ihn geſehen und forderte Erklärung. Da tat der junge Ritter, was ein echter Held tun muß, er nahm die ganze Schuld auf ſich und ſagte dem erſchrockenen Vater, er habe von der Dame einen Kuß gefordert — der arme Junge! ſo anmaßend war er nie! — ein Schlag ſei die Antwort geweſen. Der Vater war ein ſtrenger Mann, er mißhandelte den Jüngling. Der Held wurde aus ſeiner Familie, aus ſeiner Heimat entfernt und die Heldin ſaß einſam in ihrem Burgſöller und weinte um den Verlorenen.

Ida. Sie hätte ihrem Vater die Wahrheit ſagen ſollen.

Adelheid. O, das tat ſie, aber ihr Geſtändnis machte das Übel ärger. Seit der Zeit ſind viele Jahre vergangen, und der Ritter und ſeine Dame ſind jetzt alte Leute und ſehr verſtändig.

Ida (lächelnd). Und haben ſie einander nicht mehr lieb, weil ſie verſtändig ſind?

Adelheid. Liebes Kind, wie der Herr denkt, kann ich dir ſo genau nicht ſagen; er hat dem Fräulein nach dem Tode ihres Vaters einen ſehr ſchönen Brief geſchrieben, weiter weiß ich nichts; aber die Dame hat mehr Vertrauen, als du, ſie hofft noch immer. (Ernſt.) Ja, ſie hofft, und ihr Vater hat ihr das vor ſeinem Tode ſelbſt erlaubt, — du ſiehſt, ſie hofft noch.

Ida (ſie umarmend). Und wer iſt der Verſtoßene, auf den ſie hofft?

Adelheid. Still, mein Liebchen, das iſt ein finſteres Geheimnis. Nur wenig lebende Menſchen wiſſen darum; und wenn die Vögel auf den Bäumen von Roſenau einander davon erzählen, ſo behandeln ſie die Geſchichte als eine dunkle Sage ihrer Vorfahren, ſie ſingen dann leiſe und

klagend und ihre Federn sträuben sich vor Ehrfurcht. — Zu seiner Zeit sollst du alles erfahren, jetzt denke an das Fest, und wie hübsch du aussehen wirst.

Ida. Hier der Vater, dort der Geliebte, wie soll das enden?

Adelheid. Sei ohne Sorgen. Der eine ist ein alter Soldat, der andere ein junger Staatsmann, dergleichen öffentliche Charaktere sind zu allen Zeiten von uns Frauen um den kleinen Finger gewickelt worden. (Beide ab.)

Zweite Scene

Seitenzimmer eines öffentlichen Saales. Die Hinterwand eine Reihe Säulen und Pfeiler, zwischen denen man in den erleuchteten Saal sieht und dahinter in einen zweiten. Vorn links eine Tür, rechts Tische und Stühle; Kronleuchter; später von Zeit zu Zeit ferne Musik.

Im Saal **Herren** und **Damen** stehend, oder in Gruppen auf- und abgehend. **Senden, Blumenberg,** hinter diesen **Schmock** aus dem Saal.

Senden. Alles geht gut. Ein superber Geist in der Gesellschaft. Diese guten Bürger sind entzückt über unser Arrangement. — Das mit dem Fest war ein vortrefflicher Gedanke von Ihnen, Blumenberg.

Blumenberg. Machen Sie nur, daß die Leute schnell warm werden. Etwas Musik tut zum Anfang gute Dienste, am besten sind Wiener Tänze wegen der Frauen. Dann kommt eine Rede von Ihnen, dann einige Gesangstücke, und beim Essen die Vorstellung des Obersten und die Gesundheiten! Es kann nicht fehlen, die Leute müssen Herzen von Stein haben, wenn Sie ihre Stimmen nicht geben zum Dank für ein solches Fest.

Senden. Die Geſundheiten ſind verteilt.

Blumenberg. Aber die Muſik? Warum ſchweigt die Muſik?

Senden. Ich warte bis zur Ankunft des Oberſten.

Blumenberg. Er muß mit einem Tuſch empfangen werden; das wird ihm ſchmeicheln, wiſſen Sie.

Senden. So iſt's beſtellt. Gleich darauf beginnt ein Marſch und wir führen ihn im Zuge ein.

Blumenberg. Sehr gut! Das gibt dem Eintritt die Feierlichkeit. Denken Sie nur an Ihre Rede; ſein Sie populär, denn wir ſind heut' unter dem großen Haufen.

Gäſte, unter ihnen **Henning**

Senden (mit Blumenberg die Honneurs machend). Sehr erfreut, Sie hier zu ſehen. — Wir wußten, daß Sie uns nicht fehlen würden. — Iſt dies Ihre Frau Gemahlin?

Gaſt. Ja, dieſes iſt meine Frau, Herr von Senden.

Senden. Auch Sie bei uns, Herr Henning? Sein Sie willkommen, werter Herr!

Henning. Ich bin durch meinen Freund eingeladen, und war doch neugierig. Ich hoffe, mein Hierſein wird niemandem unangenehm ſein?

Senden. Im Gegenteil, wir ſind entzückt, Sie hier zu begrüßen. (Gäſte ab durch die Mitteltür, Senden im Geſpräch mit ihnen ab.)

Blumenberg. Er verſteht's die Leute zu treiben. Das ſind die guten Manieren dieſer Herren. Er iſt nützlich; er iſt auch mir nützlich; er treibt die andern und ich treibe ihn. (Sich umwendend, Schmock erblickend, der ſich an der Tür umherbewegt.) Was tun Sie hier? was ſtehen Sie und horchen? Sie ſind kein

Torschreiber von der Accise. Machen Sie, daß Sie nicht in meiner Nähe bleiben. Verteilen Sie sich in der Gesellschaft.

Schmock. Zu wem soll ich gehen, wenn ich keine Bekannten habe unter all den Leuten? Sie sind meine einzige Bekanntschaft.

Blumenberg. Wozu brauchen Sie den Leuten zu sagen, daß ich Ihre Bekanntschaft bin? Es ist mir keine Ehre, neben Ihnen zu stehen.

Schmock. Wenn es keine Ehre ist, so ist es auch keine Schande. Ich kann auch gehen allein.

Blumenberg. Haben Sie Geld, daß Sie etwas verzehren können? Gehen Sie zum Restaurateur und lassen Sie sich etwas geben auf meinen Namen. Das Komitee wird's bezahlen.

Schmock. Ich will nicht hingehen zu essen. Ich brauche nichts auszugeben, ich habe gegessen. (Ferner Tusch und Marsch, Blumenberg ab. Schmock allein, nach vorn, heftig.) Ich hass' ihn, ich will's ihm sagen, daß ich ihn hasse und daß ich ihn verachte im Grund meines Herzens. (Wendet sich zum Gehen, umkehrend.) Ich kann's ihm doch nicht sagen, denn er streicht mir dann alles in meiner Korrespondenz, die ich ihm für die Zeitung mache. Ich will sehen, ob ich's kann hinunterschlucken. (Ab durch die Mitteltür.)

Bolz, Kämpe, Bellmaus (zur Seitentür herein)

Bolz (einmarschierend). Da sind wir im Hause der Capulet. — (Pantomime des Degeneinsteckens.) Verbergt eure Schwerter unter Rosen, blas't eure Bäckchen auf und seht so dumm und unschuldig aus als möglich. Vor allem sangt mir keine Händel

an, und wenn ihr dieſem Tybald, dem Senden, begegnet, ſo ſeid ſo gut und drückt euch um die Ecke. (Man ſieht die Polonaiſe durch die hintern Säle gehn.) — Du Romeo Bellmaus, nimm dich vor den Weibſen in acht, ich ſehe dort mehr Locken flattern und Taſchentücher ſchwenken, als für deine Gemütsruhe gut iſt.

Kämpe. Wetten wir eine Flaſche Champagner, wenn einer von uns Händel bekommt, ſo ſind Sie der eine.

Bolz. Möglich, aber ich verſpreche Ihnen, daß Sie Ihren Anteil daran ſicher erhalten ſollen. — Jetzt hört meinen Operationsplan. Sie Kämpe —

Schmock

Halt, wer iſt das? — Wetter, das Faktotum des Coriolan! unſer Inkognito hat nicht lange gedauert.

Schmock (der vor den letzten Worten an der Tür beobachtend ſichtbar geweſen, vortretend). Ich wünſche einen angenehmen Abend, Herr Bolz.

Bolz. Ich wünſche dasſelbe in noch angenehmerer Qualität, Herr Schmock.

Schmock. Könnte ich nicht ein paar Worte mit Ihnen ſprechen?

Bolz. Ein paar? Fordern Sie nicht zu wenig, edler Waffenträger des Coriolan. Zwei Dutzend Worte ſollen Sie haben, aber nicht mehr.

Schmock. Könnten Sie mir nicht Beſchäftigung geben bei Ihrer Zeitung?

Bolz (zu Kämpe und Bellmaus). Hört ihr? Bei unſerer Zeitung? Hm! du forderſt viel, edler Römer!

Schmock. Ich hab's ſatt bei dem Coriolan. — Ich wollte Ihnen alles machen, was Sie zu tun haben. Ich möchte gern

bei honetten Menſchen ſein, wo man ſeinen Verdienſt hat und eine anſtändige Behandlung.

Bolz. Was verlangen Sie von uns, Sklave Roms? Wir ſollten Sie Ihrer Partei entziehen? Nimmermehr! Wir ſollten Ihren politiſchen Überzeugungen Gewalt antun? Sie zum Abtrünnigen machen? Wir ſollten die Schuld tragen, daß Sie zu unſerer Partei kämen? Niemals! Unſer Gewiſſen iſt zart, es empört ſich gegen Ihren Vorſchlag.

Schmock. Wozu machen Sie ſich Sorgen um das? Ich habe bei dem Blumenberg gelernt, in allen Richtungen zu ſchreiben. Ich habe geſchrieben links, und wieder rechts. Ich kann ſchreiben nach jeder Richtung.

Bolz. Ich ſehe, Sie haben Charakter. Ihnen kann's in unſerer Zeit gar nicht fehlen. Ihr Anerbieten ehrt uns, aber wir können es jetzt nicht annehmen. Eine ſo welterſchütternde Begebenheit, wie Ihr Übertritt, will reiflich erwogen ſein. — Unterdes ſollen Sie Ihr Vertrauen keinem fühlloſen Barbaren geſchenkt haben. — (Beiſeite zu den andern.) Vielleicht iſt etwas aus ihm herauszulocken! — Bellmaus, du haſt das beſte Herz unter uns dreien, du mußt dich heut' ſeiner annehmen.

Bellmaus. Was ſoll ich denn aber mit ihm anfangen?

Bolz. Führe ihn nach der Reſtauration, ſetze dich mit ihm in eine Ecke und gieße ihm Punſch in alle Löcher ſeines armen Kopfes, bis ſeine Geheimniſſe herausſpringen wie naſſe Mäuſe. Mache ihn ſchwatzen, beſonders über die Wahlen. Geh, Kleiner, und ſei hübſch vorſichtig, daß du nicht ſelbſt warm wirſt und plauderſt.

Bellmaus. Auf die Art werde ich von dem Feſt nicht viel ſehen.

Bolz. Das wirſt du nicht, mein Sohn! Aber was haſt du an dem Feſt? Hitze, Staub und alte Tanzmuſik! Übrigens werden wir dir morgen alles erzählen und zuletzt biſt du Dichter und kannſt dir das Ganze viel ſchöner vorſtellen, als es in der Wirklichkeit iſt. Deshalb gräme dich nicht. Deine Rolle ſcheint undankbar, aber ſie iſt die wichtigſte von allen, denn ſie erfordert Kälte und Schlauheit. Geh, meine Maus, und hüte dich vor Erhitzung.

Bellmaus. Ich werde mich hüten, mein Herr Kater. — Kommen Sie, Schmock. (Bellmaus und Schmock ab.)

Bolz. Es wird gut ſein, wenn auch wir uns trennen.

Kämpe. Ich gehe die Stimmung beobachten. Wenn ich Sie brauche, werde ich Sie aufſuchen.

Bolz. Ich darf mich nicht viel zeigen, ich bleibe hier in der Nähe. (Kämpe ab.) Endlich allein! (Geht an die Mitteltür.) Dort ſteht der Oberſt, von einem dichten Kreis umgeben! Sie iſt es! — Sie iſt hier, und ich muß im Verſteck liegen, wie ein Fuchs unter Blättern! — Aber ſie hat Falkenaugen, — vielleicht — der Knäuel löſt ſich, ſie geht mit Ida Arm in Arm durch den Saal, — (lebhaft) ſie kommen näher! — (ärgerlich) O weh! Da ſtürzt Korb auf mich zu! Gerade jetzt!

Korb

Korb. Herr Konrad, ich traue meinen Augen nicht, Sie hier, auf dieſem Feſt?

Bolz (eilig). Still, Alter, ich bin nicht ohne Grund hier. Ihnen kann ich mich anvertrauen, Sie gehören ja zu uns.

Korb. Mit Leib und Seele. In all dem Gerede und Gefiedel rufe ich immer im ſtillen: Vivat die Union! Hier ſteckt ſie. (Zeigt eine Zeitung in der Taſche.)

Bolz. Gut, Korb, Sie können mir einen großen Gefallen tun. In einer Ecke der Reſtauration ſitzt Bellmaus neben einem Fremden. Er ſoll den Fremden aushorchen, kann aber ſelbſt nicht viel vertragen und kommt leicht ins Schwatzen. Sie tun der Partei einen großen Gefallen, wenn Sie eilig hingehen und Punſch trinken, um den Bellmaus zu unterſtützen. Daß Sie feſt ſind, weiß ich aus alter Zeit.

Korb (eilig). Ich gehe. — Sie haben doch immer noch Ihre Finten im Kopf. Verlaſſen Sie ſich auf mich, der Fremde ſoll unterliegen, und die Union ſoll triumphieren.

(Schnell ab. Muſik ſchweigt.)

Bolz. Armer Schmock! — (an der Tür.) Ah, ſie gehen noch durch den Saal, Ida wird angeredet, ſie bleibt ſtehen, Adelheid geht weiter, (lebhaft) ſie kommt, ſie kommt allein?

Adelheid

Adelheid (wie an der Tür vorbeigehend, tritt ſchnell herein. Bolz verneigt ſich). Konrad! lieber Herr Doktor! (Hält ihm die Hand hin.)

Bolz (neigt ſich tief auf ihre Hand).

Adelheid (in freudiger Bewegung). Ich habe Sie ſogleich aus der Ferne erkannt. Zeigen Sie mir Ihr treues Geſicht! Ja, es hat ſich wenig verändert. Eine Narbe, etwas mehr Braun und eine kleine Falte am Mund; — ich hoffe, die iſt vom Lachen.

Bolz. Wenn mir gerade jetzt etwas anderes näher iſt als Lachen, ſo iſt das nur eine vorübergehende Bosheit meiner

Seele. Ich sehe mich doppelt, wie ein melancholischer Hochländer. Mit Ihnen tritt meine lange glückliche Kinderzeit leibhaftig vor meine Augen; alles, was sie von Freude und Schmerz gebracht, fühle ich so lebhaft wieder, als wäre ich noch der Knabe, der einst für Sie auf Abenteuer in den Wald zog und Rotkehlchen fing. — Und doch ist die schöne Gestalt, welche ich vor mir sehe, von der Gespielin so verschieden, daß ich merke, es ist nur ein holder Traum, den ich träume. — Ihre Augen glänzen so freundlich wie sonst, aber — (sich leicht verneigend) ich habe kaum noch das Recht, an alte Träume zu denken.

Adelheid. Auch ich habe mich vielleicht nicht so verändert, als Sie glauben. — Und wie wir beide auch verwandelt sind, gute Freunde sind wir geblieben, nicht wahr, Herr Doktor?

Bolz. Bevor ich den kleinsten Teil des Rechtes aufgebe, das ich an Ihre Teilnahme habe, will ich lieber boshafte Artikel gegen mich selbst schreiben und drucken und austragen.

Adelheid. Und doch sind Sie so stolz geworden, daß Sie Ihre Freundin bis heut' noch nicht in der Stadt aufgesucht haben. Warum sind Sie dem Hause des Obersten fremd?

Bolz. Ich bin ihm nicht fremd. Im Gegenteil, ich habe dort eine sehr achtbare Stellung, welche ich am besten dadurch erhalte, daß ich so wenig als möglich hingehe. Der Oberst und zuweilen auch Fräulein Ida beschwichtigen ihren Unwillen gegen Oldendorf und die Zeitung gern dadurch, daß sie in mir den Übeltäter mit Hörnern und Klauen sehen. Ein so zartes Verhältnis will mit Schonung behandelt sein, ein Teufel darf sich nicht dadurch gemein machen, daß er alle Tage erscheint.

Adelheid. Ich bitte Sie aber jetzt, diese hohe Stellung aufzugeben. Ich bleibe den Winter über in der Stadt und ich hoffe, Sie werden Ihrer Jugendfreundin zuliebe als ein Bürger dieser Welt bei meinen Freunden auftreten.

Bolz. In jeder Rolle, welche Sie mir zuteilen.

Adelheid. Auch in der eines Friedensboten zwischen dem Obersten und Oldendorf?

Bolz. Wenn der Friede nur dadurch zu erkaufen ist, daß Oldendorf zurücktritt, nein — sonst aber bin ich zu allen guten Werken erbötig.

Adelheid. Und ich fürchte, daß der Friede gerade nur für diesen Preis zu erkaufen ist. — Sie sehen, Herr Konrad, auch wir sind Gegner geworden.

Bolz. Etwas gegen Ihren Willen zu tun, ist mir entsetzlich, so sehr ich auch Höllensohn bin. — Also meine Heilige wünscht und fordert, das Oldendorf nicht Deputierter werde?

Adelheid. Ich wünsche und fordere es, mein Herr Teufel!

Bolz. Es ist hart. Sie haben in Ihrem Himmel so viele Herren, mit denen Sie Fräulein Ida beschenken können; warum müssen Sie einem armen Teufel gerade seine einzige Seele, den Professor, entführen?

Adelheid. Gerade den Professor will ich haben und Sie sollen mir ihn überlassen.

Bolz. Ich bin in Verzweiflung, ich würde mir die Haare raufen, wenn die Örtlichkeit nicht so ungünstig wäre. Ich fürchte Ihren Unwillen, ich zittre bei dem Gedanken, daß diese Wahl Ihnen unlieb sein könnte.

Adelheid. So suchen Sie die Wahl zu verhindern!

Bolz. Das kann ich nicht, aber ſobald ſie vorüber iſt, wird mein Schickſal ſein, über Ihren Unwillen zu trauern und ſchwermütig zu werden. Ich werde mich aus der Welt zurückziehen, weitweg bis zum ſtillen Nordpol; dort werde ich während dem Reſt meiner Tage traurig mit Eisbären Domino ſpielen und unter den Robben die Anfänge journaliſtiſcher Bildung verbreiten. Das wird leichter zu ertragen ſein als ein zürnender Blick Ihrer Augen.

Adelheid (lachend). Ja, ſo waren Sie immer. Sie verſprachen alles Mögliche und handelten ſtets nach Ihrem Kopf. — Bevor Sie aber nach dem Nordpol reiſen, verſuchen Sie vielleicht noch einmal, mich hier zu verſöhnen. — (Kämpe an der Tür ſichtbar.) Still! — Ich erwarte Ihren Beſuch, leben Sie wohl, mein wiedergefundener Freund! — (Ab.)

Bolz. Dort kehrt mir mein guter Engel zürnend den Rücken! — Jetzt bin ich rettungslos dir verfallen, du Hexe Politik! (Schnell ab durch die Mitte.)

Piepenbrink, Frau **Piepenbrink, Berta** von **Fritz Kleinmichel** geführt, **Kleinmichel** (durch die Mitteltür). Quadrille hinter der Scene.

Piepenbrink. Gott ſei Dank, daß wir aus dieſem Gedränge heraus ſind.

Frau Piepenbrink. Es iſt ſehr heiß.

Kleinmichel. Und die Muſik iſt zu laut, es ſind zu viel Trompeten dabei, und die Trompeten ſind mir zuwider.

Piepenbrink. Hier iſt ein ruhiger Ort, hier wird hergeſetzt.

Fritz. Berta möchte noch in dem Saal bleiben, könnte ich nicht mit ihr umkehren?

Piepenbrink. Ich habe nichts dagegen, daß ihr jungen Leute in den Saal zurückgeht, aber es ist mir lieber, wenn ihr bei uns bleibt. Ich habe gern alle meine Leute beisammen.

Frau Piepenbrink. Bleibe bei deinen Eltern, mein Kind!

Piepenbrink. Setzt euch! (Zu seiner Frau.) Du, setze dich an die Ecke, Fritz kommt neben mich. Nehmt Berta zwischen euch, Nachbarn, sie wird doch nächstens an euren Tisch kommen.

(Setzen sich an den Tisch rechts, an die linke Ecke Frau Piepenbrink, dann er selbst, Fritz, Berta, Kleinmichel.)

Fritz. Wann wird das Nächstens sein, Herr Pate? Sie sagen das schon lange, und schieben den Hochzeitstag immer wieder hinaus.

Piepenbrink. Das geht dich nichts an.

Fritz. Ich dächte doch, Herr Pate, ich bin's ja, der Berta heiraten will.

Piepenbrink. Das ist was Rechts. Das kann jeder wollen. Aber ich soll sie dir geben, Junge, und das will mehr sagen, denn es wird mir schwer genug, die kleine Bachstelze aus meinem Nest zu lassen. Darum warte. Du sollst sie haben, aber warte!

Kleinmichel. Er wird warten, Nachbar!

Piepenbrink. Das will ich ihm auch geraten haben. — He! Kellner, Kellner!

Frau Piepenbrink. Was diese Bedienung an solchen Orten schlecht ist!

Piepenbrink. Kellner! (Kellner kommt.) — Ich heiße Piepenbrink! — Ich habe sechs Flaschen von meinem Wein mitgebracht. Sie stehen beim Restaurateur, ich will sie herhaben. (Indem der Kellner Flaschen und Gläser herzuholt, treten auf:)

Bolz, Kämpe (an der Tür, **Kellner** ab und zu im Hintergrunde).

Bolz (beiſeite zu Kämpe). Welcher iſt es?

Kämpe. Der uns den Rücken zukehrt, der mit den breiten Schultern.

Bolz. Und was hat er für eine Art von Geſchäft?

Kämpe. Meiſt Rotweine.

Bolz. Gut. (Laut.) Kellner, einen Tiſch und zwei Stühle hierher! eine Flaſche Rotwein! (Der Kellner bringt das Geforderte nach dem Vordergrunde links.)

Frau Piepenbrink. Was wollen die hier?

Piepenbrink. Das iſt das Unbequeme bei ſolchen zuſammengebetenen Geſellſchaften, daß man nirgend allein bleiben kann.

Kleinmichel. Es ſcheinen anſtändige Herren; ich glaube, den einen habe ich ſchon geſehen.

Piepenbrink (entſchieden). Anſtändig oder nicht, uns ſind ſie unbequem.

Kleinmichel. Freilich ſind ſie das.

Bolz (ſich mit Kämpe ſetzend). Da ſäßen wir in Ruhe vor einer Flaſche Rotwein, mein Freund. Ich habe kaum den Mut einzuſchenken, denn der Wein in ſolchen Reſtaurationen iſt faſt immer abſcheulich. Was wird das nur für Zeug ſein?

Piepenbrink (gereizt). So? hört doch!

Kämpe. Verſuchen wir's. (Gießt ein, leiſe.) Es iſt ein P. P. auf dem Siegel, das könnte auch Piepenbrink bedeuten.

Piepenbrink. Ich bin doch neugierig, was dieſe Gelbſchnäbel an dem Wein ausſetzen werden.

Frau Piepenbrink. Sei ruhig, Philipp, man hört dich drüben.

Bolz (leise). Sie haben sicher recht, der Restaurateur nimmt seinen Wein von ihm; deshalb ist er auch hergekommen.

Piepenbrink. Sie scheinen keinen Durst zu haben, sie trinken nicht.

Bolz (kostet, laut). Nicht übel!

Piepenbrink (ironisch). So?

Bolz (kostet wieder). Ein reiner, guter Wein.

Piepenbrink (aufatmend). Der Mensch hat kein schlechtes Urteil.

Bolz. Aber er ist doch nicht zu vergleichen mit einem ähnlichen Wein, den ich neulich bei einem Freunde getrunken habe.

Piepenbrink. So?

Bolz. Seit der Zeit weiß ich, daß es nur einen Mann in der Stadt gibt, von dem ein gebildeter Weintrinker seine Rotweine holen darf.

Kämpe. Und der ist?

Piepenbrink (ironisch). Ich bin doch neugierig.

Bolz. Ein gewisser Piepenbrink.

Piepenbrink (zufrieden mit dem Kopfe nickend). Gut!

Kämpe. Ja, das Geschäft gilt allgemein für sehr respektabel.

Piepenbrink. Die wissen nicht, daß auch ihr Wein aus meinen Kellern ist. Hahaha!

Bolz (sich zu ihm wendend). Lachen Sie über uns, mein Herr?

Piepenbrink. Hahaha! Nichts für ungut, ich hörte Sie nur über den Wein sprechen. Also Piepenbrinks Wein schmeckt Ihnen besser als dieser da? Hahaha.

Bolz (mit gelinder Entrüſtung). Mein Herr, ich muß Sie erſuchen, meine Ausdrücke weniger komiſch zu finden. Ich kenne den Herrn Piepenbrink nicht, aber ich habe das Vergnügen, ſeinen Wein zu kennen, und deshalb wiederhole ich die Behauptung, daß Piepenbrink beſſern Wein in ſeinem Keller hat, als dieſer hier iſt. Warum finden Sie das lächerlich? Sie kennen die Weine von Piepenbrink nicht und haben gar kein Recht zu urteilen.

Piepenbrink. Ich kenne Piepenbrinks Weine nicht, ich kenne auch Philipp Piepenbrink nicht, ich habe ſeine Frau nie geſehen, merkſt du, Lotte? und wenn mir ſeine Tochter Berta begegnet, ſo frage ich: wer iſt dieſer kleine Schwarzkopf? Das iſt eine luſtige Geſchichte. Nicht wahr, Kleinmichel? (Lacht.)

Kleinmichel. Es iſt ſehr lächerlich! (Lacht.)

Bolz (aufſtehend, mit Würde). Mein Herr, ich bin Ihnen fremd und habe Sie nie beleidigt. Sie haben ein ehrenhaftes Ausſehn und ich finde Sie in Geſellſchaft liebenswürdiger Frauen. Deshalb kann ich nicht glauben, daß Sie hergekommen ſind, um Fremde zu verhöhnen. Ich fordere alſo als Mann eine Erklärung von Ihnen, weshalb Sie meine harmloſen Worte ſo auffallend finden. Wenn Sie ein Feind von Herrn Piepenbrink ſind, warum laſſen Sie uns das entgelten?

Piepenbrink (aufſtehend). Nur nicht hitzig, mein Herr! Merken Sie auf. Der Wein, welchen Sie hier trinken, iſt auch aus Piepenbrinks Keller, und der Philipp Piepenbrink, dem zuliebe Sie auf mich losgehen, bin ich ſelbſt. Jetzt begreifen Sie, warum ich lache.

Bolz. Ah! ſteht die Sache ſo? Sie ſind Herr Piepenbrink ſelbſt? — Nun, ſo freue ich mich aufrichtig,

Ihre Bekanntschaft zu machen. Nichts für ungut, verehrter Herr.

Piepenbrink. Nein, nichts für ungut. Es ist alles in Ordnung.

Bolz. Da Sie so freundlich waren, uns Ihren Namen zu nennen, so ist es auch in der Ordnung, daß Sie die unsern erfahren. Doktor der Philosophie Bolz und hier mein Freund, Herr Kämpe.

Piepenbrink. Freue mich.

Bolz. Wir sind ziemlich fremd in der Gesellschaft und haben uns in dies Nebenzimmer zurückgezogen, weil man seine Behaglichkeit unter den vielen fremden Gesichtern doch nicht hat. Es würde uns aber sehr leid tun, wenn wir durch unsere Nähe das Vergnügen der Damen und die Unterhaltung einer so achtbaren Gesellschaft irgend störten. Sagen Sie gerade heraus, wenn wir Ihnen unbequem sind, suchen wir uns einen andern Platz.

Piepenbrink. Sie scheinen ein fideler Mann und sind mir durchaus nicht unbequem, mein Herr Doktor Bolz — so war ja wohl der Name?

Frau Piepenbrink. Auch wir sind fremd hier und haben uns eben erst niedergesetzt. — Piepenbrink! (Stößt ihn leise an.)

Piepenbrink. Wissen Sie was, Herr Doktor, da Sie den gelbgesiegelten aus meinem Keller doch schon kennen und ein sehr verständiges Urteil abgegeben haben, wie wär's, wenn Sie ihn hier noch einmal versuchten? Die Sorte wird Ihnen besser schmecken. Setzen Sie sich zu uns, wenn Sie nichts anderes vorhaben, wir schwatzen dann eins zusammen.

Bolz (mit Haltung, wie in dieſer ganzen Scene, in welcher er wie Kämpe durchaus nicht zudringlich erſcheinen dürfen). Das iſt ein ſehr freundliches Anerbieten und wir nehmen es mit Dank an. Haben Sie die Güte, vortrefflicher Herr, uns mit Ihrer Geſellſchaft bekannt zu machen.

Piepenbrink. Dies hier iſt meine Frau.

Bolz. Zürnen Sie nicht über unſer Eindringen, Madame, wir verſprechen recht artig zu ſein und ſo gute Geſellſchafter, als zwei ſchüchternen Junggeſellen nur möglich iſt.

Piepenbrink. Hier meine Tochter!

Bolz (zu Frau Piepenbrink). Aus der Ähnlichkeit war das zu erraten.

Piepenbrink. Hier Herr Kleinmichel, mein Freund, und hier Fritz Kleinmichel, der Bräutigam meiner Tochter.

Bolz. Ich wünſche Ihnen Glück, meine Herren, zu einer ſo holden Nachbarſchaft. (Zu Piepenbrink.) Erlauben Sie mir, mich neben die Dame vom Hauſe zu ſetzen; Kämpe, ich dächte, Sie nähmen Platz neben dem Herrn Kleinmichel. (Setzen ſich.) So iſt bunte Reihe. — Kellner! (Der Kellner tritt zu ihm.) Zwei Flaſchen von dieſem hier!

Piepenbrink. Halt da! Den Wein finden Sie hier nicht, ich habe meine Sorte mitgebracht, Sie müſſen mit mir trinken.

Bolz. Aber, Herr Piepenbrink —

Piepenbrink. Keine Einrede! Sie ſollen mit mir trinken. Und wenn ich jemandem ſage, er ſoll mit mir trinken, Herr, ſo meine ich nicht nippen, wie die Frauen, ſondern trink aus, ſchenk ein. Danach mögen Sie ſich richten.

Bolz. Gut, ich bin's zufrieden. Wir nehmen Ihre Gastfreundschaft so dankbar an, als sie herzlich geboten wird. Aber Sie müssen mir dann erlauben, mich zu revanchieren. Am nächsten Sonntag sind Sie sämtlich meine Gäste, wollen Sie? Sagen Sie ja, mein gütiger Wirt! Punkt sieben Uhr freundschaftliches Abendessen, ich bin unverheiratet, also in einem anständigen ruhigen Hotel. Geben Sie Ihre Einwilligung, verehrte Frau, — schlagen Sie ein, Herr Piepenbrink, Sie auch, Herr Kleinmichel und Herr Fritz! (Hält allen die Hand hin.)

Piepenbrink. Wenn's meine Frau zufrieden ist, ich kann mir's wohl gefallen lassen.

Bolz. Angenommen, abgemacht. Und jetzt die erste Gesundheit: — Der gute Geist, welcher uns heut' zusammengeführt hat, er soll leben — (herumfragend) wie heißt der Geist?

Fritz Kleinmichel. Der Zufall.

Bolz. Nein, er trägt eine gelbe Mütze.

Piepenbrink. Der gelbgesiegelte heißt er.

Bolz. Richtig. Er soll leben! Wir wünschen dem Herrn eine recht lange Dauer, wie die Katze zum Vogel sagte, als sie ihm den Kopf abbiß.

Kleinmichel. Wir lassen ihn leben, indem wir ihm den Garaus machen.

Bolz. Gut bemerkt. Vivat!

Piepenbrink. Vivat! (Sie stoßen an, Piepenbrink zu seiner Frau.) Es wird heut' noch gut.

Frau Piepenbrink. Es sind sehr bescheidne, nette Leute.

Bolz. Sie glauben gar nicht, wie froh ich bin, daß unser Glück uns in so gute Nachbarschaft geführt hat. Denn dort drin ist zwar alles sehr hübsch hergerichtet —

Piepenbrink. Alles, was wahr iſt, es iſt ſehr anſtändig.

Bolz. Sehr anſtändig! Aber dieſe politiſche Geſellſchaft iſt doch nicht nach meinem Geſchmack.

Piepenbrink. Ach ſo! Sie gehören wohl nicht zu der Partei, deshalb gefällt es Ihnen nicht.

Bolz. Das iſt es nicht! Aber wenn ich mir denke, dieſe Leute ſind nicht zuſammengebeten, damit ſie recht von Herzen vergnügt ſind, ſondern damit ſie nächſtens ihre Stimme dem oder jenem Herrn geben, ſo werde ich kalt.

Piepenbrink. So iſt es doch wohl nicht gemeint. Darüber wäre noch zu reden; nicht wahr, Gevatter?

Kleinmichel. Ich hoffe, es wird hier keine Verpflichtung unterſchrieben.

Bolz. Vielleicht auch nicht. Ich habe keine Stimme abzugeben, und ich lobe mir eine Geſellſchaft, wo man an nichts anderes denkt, als ſich mit ſeinem Nachbar zu freuen und aufmerkſam zu ſein gegen die Königinnen der Geſellſchaft, gegen holde Frauen! Stoßen Sie an, meine Herren, auf das Wohl der Frauen, der beiden, welche unſern Kreis ſchmücken! (Alle ſtoßen an.)

Piepenbrink. Komm her, Lotte, du ſollſt leben!

Bolz. Mein Fräulein, erlauben Sie einem Fremden, auf das Glück Ihrer Zukunft anzuſtoßen.

Piepenbrink. Was wird denn eigentlich da drin noch vorgenommen?

Fritz Kleinmichel. Ich höre, bei Tiſche wird man Reden halten, und der Wahlkandidat, der Oberſt Berg, ſoll vorgeſtellt werden.

Piepenbrink. Ein sehr respektabler Herr!

Kleinmichel. Ja, es ist eine gute Wahl, welche die Herren vom Komitee getroffen haben.

Adelheid

Adelheid (im Hintergrunde, dann gleichgültig eintretend). Hier sitzt er? Was ist das für eine Gesellschaft?

Kämpe. Man erzählt, der Professor Oldendorf hat große Aussicht, gewählt zu werden. Es sollen viele sein, die für ihn stimmen werden.

Piepenbrink. Ich sage nichts gegen ihn, aber für meinen Geschmack ist er zu jung.

Senden, später Blumenberg und Gäste

Senden (im Hintergrunde). Sie hier, mein Fräulein?

Adelheid. Ich amüsiere mich, diese drolligen Leute zu beobachten. Sie tun, als wäre die übrige Gesellschaft nicht auf der Welt.

Senden. Was seh' ich? Da sitzt ja die Union selbst und bei einer der wichtigsten Personen des Festes! (Musik schweigt.)

Bolz (der sich unterdes mit Frau Piepenbrink unterhalten, aber mit Aufmerksamkeit zugehört hat, zu Frau Piepenbrink). Ah, sehen Sie, die Herren können es doch nicht lassen, von Politik zu sprechen. Erwähnten Sie nicht den Professor Oldendorf?

Piepenbrink. Ja, mein lustiger Herr Doktor, so gelegentlich.

Bolz. Wenn Sie von dem sprechen, so bitte ich herzlich, reden Sie Gutes von ihm, denn er ist der beste, edelste Mensch, den ich kenne.

Piepenbrink. So? Sie kennen ihn?

Kleinmichel. Sie ſind wohl einer ſeiner Freunde?

Bolz. Mehr als das. Wenn heut' der Profeſſor zu mir ſagte: Bolz, es iſt mir nützlich, daß du ins Waſſer ſpringſt, ich müßte hineinſpringen, ſo unangenehm mir auch gerade jetzt wäre, im Waſſer zu ertrinken.

Piepenbrink. Oho, das iſt ſtark!

Bolz. Ich habe in dieſer Geſellſchaft kein Recht, über Wahlkandidaten mitzuſprechen. Aber wenn ich einen Abgeordneten zu wählen hätte, er müßte es werden, er zuerſt.

Piepenbrink. Sie ſind ja ſehr für den Mann eingenommen.

Bolz. Seine politiſchen Anſichten kümmern mich hier nicht. Aber was verlange ich von einem Deputierten? Daß er ein Mann iſt; daß er ein warmes Herz hat und ein ſicheres Urteil, und ohne Schwanken und Umherfragen weiß, was gut und recht iſt; und dann, daß er auch die Kraft hat zu tun, was er für recht erkennt, ohne Zaudern, ohne Bedenken.

Piepenbrink. Bravo!

Kleinmichel. Aber ſo ein Mann ſoll der Oberſt auch ſein.

Bolz. Möglich, daß er ſo iſt, ich weiß es nicht; von Oldendorf aber weiß ich's. Ich habe ihm recht ins Herz hineingeſehen, bei einer Unannehmlichkeit, die mir widerfuhr. Ich war einmal gerade im Begriff zu Pulver zu verbrennen, da hatte er die Aufmerkſamkeit, das zu verhindern. Ihm verdanke ich, daß ich hier ſitze, er hat mir das Leben gerettet.

Senden. Er lügt abſcheulich! (Will vor.)

Adelheid (ihn zurückhaltend). Still! Ich glaube, an der Geſchichte iſt etwas Wahres!

Piepenbrink. Na, daß er Ihnen das Leben gerettet hat war recht ſchön; indes dergleichen kommt oft vor.

Frau Piepenbrink. Erzählen Sie doch, Herr Doktor!

Bolz. Die kleine Begebenheit iſt wie hundert andere, und ſie wäre mir gar nicht intereſſant, wenn ich ſie nicht ſelbſt erlebt hätte. Denken Sie ſich ein altes Haus, ich bin Student und wohne darin drei Treppen hoch. In dem Hauſe mir gegenüber wohnt ein junger Gelehrter; wir kennen einander nicht. Mitten in einer Nacht weckt mich ein wüſter Lärm und ein merkwürdiges Kniſtern unter mir. Wenn das Mäuſe waren, ſo mußten ſie einen Fackeltanz aufführen, denn meine Stube war hell erleuchtet. Ich ſpringe an das Fenſter, da ſchlägt die helle Flamme aus dem Stockwerk unter mir bis zu mir herauf, meine Fenſterſcheiben ſpringen um meinen Kopf herum und ein nichtswürdiger Qualm dringt auf mich ein. Weil es unter dieſen Umſtänden ungemütlich wurde, ſich zum Fenſter hinauszulegen, ſo laufe ich an die Tür und öffne. Auch die Treppe kann die Gemeinheit nicht verleugnen, welche altem Holze eigen iſt, ſie brennt in heller Flamme. Drei Treppen hoch und kein Ausweg, ich gab mich verloren! — Halb beſinnungslos ſtürzte ich zum Fenſter zurück, ich hörte, daß man auf der Straße rief: ein Menſch, ein Menſch! die Leiter her! — Eine Leiter wurde angelegt, ſie fing im Nu an zu rauchen und zu brennen, wie Zunder, ſie wurde weggeriſſen. Da rauſchten die Waſſerſtrahlen aller Spritzen in die Flamme unter mir, ich hörte deutlich, wie jeder einzelne Strahl auf der glühenden Mauer anſchlug. Eine neue Leiter wurde angelegt, es war unten totenſtill und Sie können denken, daß auch ich keine Luſt hatte, in meinem feurigen Ofen Spektakel zu machen.

Unten riefen die Leute: „es geht nicht“, da klang eine volle Stimme durch: „höher die Leiter“ — ſehen Sie, ich wußte auf der Stelle, daß dies die Stimme meines Retters war. „Schnell“, riefen die Leute unten. Da drang eine neue Dampfwolke in die Stube, ich hatte genug von dem dicken Rauche verſchluckt und legte mich am Fenſter auf den Fußboden.

Frau Piepenbrink. Armer Herr Doktor!

Piepenbrink (eifrig). Weiter!

Senden (will voreilen).

Adelheid (ihn zurückhaltend). Bitte, laſſen Sie ihn ausreden, die Geſchichte iſt wahr!

Bolz. Da faßt mich eine Menſchenhand am Genick, ein Seil wird mir unter die Arme geſchlungen und eine kräftige Fauſt hebt mich vom Boden. Im Augenblick darauf war ich auf der Leiter, halb gezogen, halb getragen, mit brennendem Hemd und ohne Bewußtſein kam ich auf dem Steinpflaſter an. — Ich erwachte in dem Zimmer des jungen Gelehrten. Außer einigen kleinen Brandwunden hatte ich nichts in die neue Wohnung herübergebracht. Alle meine Habe war verbrannt. Der fremde Mann pflegte mich und ſorgte für mich, wie ein Bruder für den andern. — Erſt als ich wieder ausgehen konnte, erfuhr ich, daß dieſer Gelehrte, der mich bei ſich aufgenommen hatte, derſelbe Mann war, der mir in jener Nacht auf der Leiter ſeinen Beſuch gemacht hatte. — Sehen Sie, der Mann hat das Herz auf dem rechten Fleck, und deshalb wünſche ich ihm, daß er jetzt Deputierter werde, und deshalb könnte ich für ihn tun, was ich für mich ſelbſt nicht täte; ich könnte für ihn werben, intriguieren und ehrliche Leute zum beſten haben. — *Dieſer Mann* iſt der Profeſſor Oldendorf.

Piepenbrink. Das ist ja ein unbändig ehrenwerter Mann. (Aufstehend.) Er soll leben, hoch! (Alle stehen auf und stoßen an.)

Bolz (sich gegen alle freundlich verneigend, zu Frau Piepenbrink). Ich sehe warme Teilnahme in Ihren Augen glänzen, edle Frau, ich danke Ihnen dafür! — Herr Piepenbrink, ich bitte um die Erlaubnis, Ihnen die Hand zu schütteln. Sie sind ein braver Mann. (Klopft ihn auf den Rücken, umarmt ihn.) Geben Sie mir Ihre Hand, Herr Kleinmichel! (umarmt ihn.) Sie auch, Herr Fritz Kleinmichel! Möge Ihnen nie ein Kind im Feuer sitzen, wenn es aber darin sitzt, immer ein wackerer Mann bei der Hand sein, der es herausholt; kommen Sie näher, ich muß Sie auch umarmen.

Frau Piepenbrink (gerührt). Piepenbrink, wir haben morgen Kalbsbraten. Was meinst du? (Spricht leise mit ihm.)

Adelheid. Er wird sehr übermütig!

Senden. Er ist unerträglich, ich sehe, daß Sie empört sind wie ich. Er fängt uns die Leute, es ist nicht länger zu dulden.

Bolz (der um den Tisch gegangen war, zurückkehrend, vor Frau Piepenbrink stehen bleibend). Es ist eigentlich unrecht, hier still zu halten. Herr Piepenbrink, Hausherr, ich frage an, ich bitte um Erlaubnis, die Hand oder den Mund?

Adelheid (ängstlich auf der Seite rechts nach vorn). Er küßt sie wahrhaftig!

Piepenbrink. Nur zu, alter Bursch, Courage!

Frau Piepenbrink. Piepenbrink, ich erkenne dich nicht wieder!

Adelheid (geht in dem Augenblick, wo Bolz Frau Piepenbrink küssen will, wie zufällig *an ihnen vorbei*, quer über die Bühne, und hält ihren Ballstrauß zwischen

Bolz und Frau Piepenbrink; leiſe, ſchnell zu Bolz). Sie gehen zu weit, Sie ſind beobachtet. (Von links nach dem Hintergrund und ab.)

Bolz. Eine Fee interveniert!

Senden (der ſchon vorher einige andere Gäſte, unter ihnen Blumenberg, geſchäftig angeſprochen hat, in demſelben Augenblick geräuſchvoll vor, zu der Tiſchgeſellſchaft). Er iſt anmaßend, er hat ſich eingedrängt!

Piepenbrink (mit der Hand aufſchlagend und ſich erhebend). Oho! das wäre mir was! Wenn ich meine Frau küſſe, oder küſſen laſſe, ſo geht das niemanden etwas an. Niemanden! Kein Mann und kein Weib und keine Fee hat das Recht, ihr die Hand vor den Mund zu legen.

Bolz. Sehr richtig! ausgezeichnet, hört! hört!

Senden. Verehrter Herr Piepenbrink! Nichts gegen Sie, die Geſellſchaft iſt ſehr erfreut, Sie an dieſem Orte zu ſehen. Nur Herrn Bolz wollen wir bemerken, daß ſeine Gegenwart hier Aufſehen erregt. Er hat ſo entſchieden andere politiſche Grundſätze, daß wir ſein Erſcheinen bei dieſem Feſt als ein unpaſſendes Eindrängen betrachten müſſen.

Bolz. Ich hätte andere politiſche Grundſätze? Ich kenne in Geſellſchaft keinen andern politiſchen Grundſatz, als den einen, mit braven Leuten zu trinken, und mit ſolchen, die ich nicht für brav halte, nicht zu trinken. Mit Ihnen, mein Herr, habe ich nicht getrunken.

Piepenbrink (auf den Tiſch ſchlagend). Das war gut gegeben.

Senden (hitzig). Sie haben ſich hier eingedrängt!

Bolz (entrüſtet). Eingedrängt?

Piepenbrink. Eingedrängt? Alter Junge, ihr habt *doch eine Eintrittskarte?*

Bolz (mit Biederkeit). Hier ist meine Karte! Nicht Ihnen zeige ich sie, sondern diesem Ehrenmanne, mit welchem Sie mich durch Ihren Überfall in Unfrieden bringen wollen. — Kämpe, geben Sie Ihre Karte Herrn Piepenbrink! Er ist der Mann, über alle Karten der Welt zu urteilen.

Piepenbrink. Das sind zwei Karten, die ebenso richtig sind als meine. Ihr habt sie ja allenthalben ausgetragen, wie sauren Most. — Ho ho! ich sehe wohl, wie die Sache steht. Ich gehöre auch nicht zu eurer Geschichte, mich aber wollt ihr haben. Deshalb seid ihr mir zwei- oder dreimal ins Haus gelaufen, weil ihr dachtet mich zu kapern. Weil ich Wahlmann bin, deshalb liegt euch an mir; aber dieser Ehrenmann ist kein Wahlmann, an dem liegt euch nichts. Solche Schliche kennen wir!

Senden. Aber Herr Piepenbrink —

Piepenbrink (ihn unterbrechend, heftiger). Ist es recht, deshalb einen ruhigen Gast zu beleidigen? Ist es recht, meiner Frau den Mund zuzuhalten? Das ist eine Ungerechtigkeit gegen diesen Mann, und er soll jetzt hier bleiben! Und wer sich unterfteht ihn anzugreifen, der hat es mit mir zu tun!

Bolz. Eure Faust, braver Herr! Ihr seid ein treuer Kamerad. So Hand in Hand mit dir, trotz' ich dem Capulet und seiner ganzen Sippschaft.

Piepenbrink. Mit dir! Hast recht, alter Junge. Komm her, sie sollen sich ärgern, daß sie bersten. Auf Du und Du!

(Trinken Brüderschaft.)

Bolz. Vivat Piepenbrink!

Piepenbrink. So, altes Haus! und weißt du was? weil wir so *gemütlich* beisammen sind, so denke ich, wir lassen

dieſe hier machen, was ſie wollen, und ihr alle kommt zu mir nach Hauſe, dort braue ich eine Bowle, und wir ſitzen luſtig zuſammen, wie die Stare. Ich führe dich, ihr andern geht voraus.

Senden (und Gäſte). Aber hören Sie doch, verehrter Herr Piepenbrink.

Piepenbrink. Nichts will ich hören, abgemacht!

Bellmaus, noch mehr Gäſte

Bellmaus (eilig durch den Haufen). Hier bin ich!

Bolz. Mein Neffe! Holde Madame, ich ſtelle dieſen unter Ihren Schutz! Neffe, du führſt Madame Piepenbrink. (Frau Piepenbrink faßt Bellmaus kräftig unter den Arm und hält ihn feſt. Polka hinter der Scene). Lebt wohl, ihr Herren, ihr ſeid nicht im ſtande, uns die Laune zu verderben. Dort beginnt die Muſik. Wir marſchieren im Feſtzuge ab, und noch einmal ruf' ich zum Schluſſe: Vivat Piepenbrink!

Die Abziehenden. Vivat Piepenbrink! (Marſchieren im Triumph ab. Fritz Kleinmichel mit ſeiner Braut, Kämpe mit Kleinmichel, Frau Piepenbrink mit Bellmaus, zuletzt Bolz mit Piepenbrink.)

Oberſt

Oberſt. Was geht hier vor?

Senden. Ein nichtswürdiger Skandal! Die Union hat uns die beiden wichtigſten Wahlmänner entführt!

(Der Vorhang fällt.)

Dritter Akt

Erſte Scene

Gartenſaal des Oberſten

Der **Oberſt** im Vordergrunde mit ſtarken Schritten auf- und abgehend. Im Hintergrunde **Adelheid** und **Ida** Arm in Arm, letztere in lebhafter Bewegung. Kurze Pauſe. Darauf:

Senden

Senden (eilig zur Mitteltür hereinrufend). Es geht gut! 37 Stimmen gegen 29.

Oberſt. Wer hat 37 Stimmen?

Senden. Natürlich Sie, Herr Oberſt!

Oberſt. Natürlich! (Senden ab.) — Der Wahltag iſt unerträglich! In keiner Affaire meines Lebens habe ich dieſes Gefühl von Angſt gehabt! Es iſt ein nichtswürdiges Kanonenfieber, das ſich für keinen Fähnrich ſchickt! Und es iſt lange her, daß ich Fähnrich war. (Aufſtampfend.) Verdammt!

(Geht nach dem Hintergrunde.)

Ida (mit Adelheid in den Vordergrund tretend). Dieſe Ungewißheit iſt ſchrecklich! Nur eins weiß ich ſicher, ich werde unglücklich, wie dieſe Wahl auch ausfällt. (Lehnt ſich an Adelheid.)

Adelheid. Mut! Mut! mein kleines Mädchen; es kann noch alles gut werden. Verbirg deine Angſt dem Vater, er iſt ohnedies in einer Stimmung, die mir nicht gefällt.

Blumenberg

Blumenberg (eilig an der Tür, der Oberſt ihm entgegen).

Oberſt. Nun, mein Herr, wie ſteht's?

Blumenberg. 41 Stimmen für Sie, Herr Oberſt, 34 für unſern Gegner, drei Stimmen ſind auf andere gefallen. Die Stimmen werden jetzt ſehr einzeln zu Protokoll gegeben, aber die Differenz zu Ihren Gunſten bleibt ſo ziemlich dieſelbe. Noch 8 Stimmen für Sie, Herr Oberſt, und der Sieg iſt erfochten. Es iſt jetzt die höchſte Wahrſcheinlichkeit, daß wir ſiegen. Ich eile zurück, die Entſcheidung naht. Ich empfehle mich den Damen. (Ab.)

Oberſt. Ida!

Ida (eilt zu ihm).

Oberſt. Biſt du meine gute Tochter?

Ida. Mein lieber Vater!

Oberſt. Ich weiß, was dich ängſtigt, mein Kind. Du biſt am ſchlimmſten daran. Tröſte dich, Ida; wenn, wie es den Anſchein hat, der junge Herr von der Feder dem alten Soldaten das Feld räumen muß, dann wollen wir weiter reden. Oldendorf hat es nicht um mich verdient, es iſt vieles an ihm, was mich ärgert. Aber du biſt mein einziges Kind, ich werde nur daran denken. — Jetzt gilt es zuerſt den Trotz des Jungen zu brechen! (Läßt Ida los, geht wieder auf und ab.)

Adelheid (im Vordergrunde für ſich). Der Barometer iſt geſtiegen, die Sonne der Gnade bricht durch die Wolken. Wenn nur alles vorbei wäre, ſolche Aufregung iſt anſteckend. (Zu Ida.) Du ſiehſt, es iſt noch nicht nötig, daß du ins Kloſter gehſt.

Ida. Wenn aber Oldendorf unterliegt, wie wird er das *tragen?*

Adelheid (die Achseln zuckend). Er verliert einen Sitz in einer ungemütlichen Gesellschaft, und gewinnt dafür eine kleine amüsante Frau. Ich dächte, er könnte zufrieden sein. In jedem Falle wird er Gelegenheit haben, seine Reden zu halten. Ob er sie nun in der oder in der Kammer hält! Ich glaube, du wirst ihm andächtiger zuhören, als jeder andere Abgeordnete.

Ida (schüchtern). Aber, Adelheid, wenn es nun besser für das Land wäre, daß Oldendorf gewählt wird?

Adelheid. Ja, mein Schatz, da ist dem Lande nicht zu helfen. Unser Staat und die übrigen Länder in Europa müssen zusehen, wie sie ohne den Professor zurechtkommen; du bist dir selbst die Nächste, du willst ihn heiraten, du gehst vor!

Karl

Was bringen Sie, Karl?

Karl. Herr von Senden läßt sich empfehlen und melden: 47 zu 42, der Wahlkommissar habe ihm bereits gratuliert.

Oberst. Gratuliert? — Halt' meine Uniform bereit, laß dir den Schlüssel zum Weinkeller geben und richte vor, es ist möglich, daß wir heut' abend Besuch erhalten.

Karl. Zu Befehl, Herr Oberst. (Ab.)

Oberst (für sich, im Vordergrunde). Nun, junger Herr Professor? Mein Stil gefällt Ihnen nicht! Es mag sein, — ich gebe zu, daß Sie ein besserer Journalist sind; hier aber, wo es Ernst gilt, sollen Sie doch einmal nicht recht behalten! — (Pause.) Vielleicht wird es nötig, daß ich heut' abend einige Worte rede. Vor meinem Regiment hatte ich doch den Ruf, daß ich immer treffend zu sprechen wußte, aber bei diesen Manövern im Civilrock fühle ich mich unsicher. Überlegen

wir! Es wird ſchicklich ſein, daß ich in meiner Rede auch Oldendorf erwähne, natürlich mit Achtung und Anerkennung. Jawohl, das muß ich tun. Er iſt ein redlicher Mann von vortrefflichem Herzen, und ein Gelehrter von gutem Urteil. Und er kann ſehr liebenswürdig ſein, wenn man von ſeinen politiſchen Theorien abſieht. Wir haben glückliche Abende miteinander verlebt. Und wenn wir ſo zuſammenſaßen bei meinem dicken Theekeſſel, und der ehrliche Junge anfing, ſeine Geſchichten zu erzählen, da hingen Idas Augen an ſeinem Geſicht und glänzten vor Vergnügen, und ich glaube, meine alten Augen auch. Es waren prächtige Abende! Warum ſind ſie nicht mehr? Bah, ſie werden wiederkommen. Er wird ſeine Niederlage ſtill ertragen, wie es ſeine Art iſt, eine gute, wohltuende Art! Keine Empfindlichkeit in ihm! Er iſt doch im Grunde ein vortrefflicher Menſch, und Ida und ich wir würden glücklich mit ihm ſein. — Und deshalb, meine Herren Wähler — Aber Donnerwetter! Das alles kann ich doch nicht den Wählern ſagen. — Ich werde ſagen —

Senden

Senden (aufgeregt eintretend). Schändlich! ſchändlich! Alles iſt verloren!

Oberſt. Ha! (Steht ſogleich in militäriſcher Faſſung.)

Ida. Meine Ahnung! — mein Vater! (Eilt zu ihm.) } (Zugleich.)
Adelheid. O weh! }

Senden. Es ſtand vortrefflich. Wir hatten 47, die Gegner 42 Stimmen, 8 Stimmen waren noch nicht abgegeben, nur zwei davon für uns, und der Tag war unſer. Die Stunde war gekommen, wo nach dem Geſetz das Protokoll geſchloſſen werden

muß. Alles sah nach der Uhr und rief nach den säumigen Wahlmännern. Da polterte es auf dem Vorsaal; ein Haufe von acht Personen drang geräuschvoll in den Saal, an ihrer Spitze der grobe Weinhändler Piepenbrink, derselbe, welcher neulich bei dem Fest —

Adelheid. Wir wissen, erzählen Sie weiter —

Senden. Einer nach dem andern aus der Gesellschaft trat vor, gab seine Stimme, und „Professor Eduard Oldendorf" kam aus jedem Munde. — Der letzte war dieser Piepenbrink. Bevor er die Stimme abgab, frug er seinen Nachbar: Hat's der Professor sicher? — Ja, war die Antwort. — Und ich wähle als letzter Wahlmann zum Deputierten — (Hält inne.)

Adelheid. Den Professor?

Senden. Nein. Einen gescheiten und pfiffigen Politikus, wie er sagte: den Doktor Konrad Bolz — und damit drehte er kurz um, und ihm folgten seine Spießgesellen.

Adelheid (beiseite, lächelnd). Ah!

Senden. Oldendorf ist Abgeordneter durch ein Mehr von zwei Stimmen.

Oberst. Ei!

Senden. Es ist schändlich! Niemand ist an diesem Ausfall schuld, als diese Journalisten von der Union. Das war ein Laufen, ein Intriguieren, ein Händeschütteln mit allen Wahlmännern, ein Lobpreisen dieses Oldendorf und ein Achselzucken über uns und über Sie, verehrter Herr!

Oberst. So?

Ida. Das Letzte ist nicht wahr!

Adelheid (zu Senden). Nehmen Sie Rücksicht und schonen Sie hier.

Oberſt. Du zitterſt, meine Tochter. — Du biſt ein Weib und läßt dich von ſolchen Kleinigkeiten zu ſehr angreifen. — Ich will nicht, daß du dieſe Nachrichten länger anhörſt. Geh, mein Kind! — Dein Freund hat ja geſiegt, für dich iſt kein Grund zu weinen! Helfen Sie, Fräulein!

Ida (wird von Adelheid bis zur Seitentür links geführt, bittend:) Laß mich, bleibe beim Vater!

Senden. Der ſchlechte Geiſt und der Übermut, mit welchem dieſe Zeitung redigiert wird, iſt auf Ehre nicht länger zu ertragen. — Herr Oberſt, da wir allein ſind — denn Fräulein Adelheid wird mir erlauben, ſie zu den Unſrigen zu rechnen — wir haben die Möglichkeit, uns glänzend zu rächen; ſie haben ihr Weſen am längſten getrieben. Ich habe bereits vor längerer Zeit den Eigentümer der Union ſondieren laſſen. Er iſt nicht abgeneigt die Zeitung zu verkaufen, und hat nur noch ſein Bedenken über die ſogenannte Partei, welche das Blatt gegenwärtig in Händen hat. An dem Reſſourcenabend habe ich ſelbſt mit ihm geſprochen.

Adelheid. Was hör' ich?

Senden. Dieſer Ausfall der Wahl wird bei allen unſern Freunden die größte Erbitterung hervorrufen, und ich zweifle nicht, daß wir in wenigen Tagen durch Aktienzeichnung die Kaufſumme zuſammenbringen. Das wäre ein tödlicher Schlag für unſere Gegner, ein Triumph der guten Sache. Das geleſenſte Blatt der Provinz in unſerer Hand, redigiert durch ein Komitee —

Adelheid. Dem Herr von Senden ſeine Hilfe nicht verſagen würde.

Senden. Es wäre meine Pflicht, mich dabei zu beteiligen. — Herr Oberst, wenn Sie mit unterzeichnen wollten, Ihr Beispiel würde den Kauf im Augenblick sichern.

Oberst. Mein Herr, was Sie zum Besten Ihrer politischen Tendenzen tun, das mögen Sie tun. Der Professor Oldendorf ist aber in meinem Hause ein gern gesehener Gast gewesen, ich werde nie hinter seinem Rücken gegen ihn arbeiten. — Sie hätten mir diese Stunde erspart, wenn Sie mich nicht früher durch Ihre Versicherungen über die Stimmung der Majorität getäuscht hätten. Indes zürne ich Ihnen nicht, Sie haben in bester Meinung gehandelt, ich bin davon überzeugt. — Ich bitte die Anwesenden um Entschuldigung, wenn ich mich für heut' zurückziehe, ich hoffe Sie morgen wiederzusehen, lieber Senden.

Senden. Unterdes werde ich die Subskription für Ankauf der Zeitung vorbereiten. Ich empfehle mich Ihnen. (Ab.)

Oberst. Verzeihen Sie, Adelheid, daß ich Sie allein lasse, ich wünsche einige Briefe zu schreiben, und (mit gezwungenem Lachen) — meine Zeitungen zu lesen.

Adelheid (teilnehmend). Darf ich Ihnen nicht gerade jetzt Gesellschaft leisten?

Oberst (mit Anstrengung). Mir ist jetzt besser allein.

(Ab durch die Mitteltür.)

Adelheid (allein). Mein armer Oberst! Die gekränkte Eitelkeit arbeitet heftig in seiner treuen Seele! — Und Ida? (Öffnet leise die Tür links, bleibt stehen.) Sie schreibt! Es ist nicht schwer zu raten, an wen. (Schließt die Tür.) — Und all das Unheil hat der böse Geist Journalismus angerichtet. Alle Welt klagt über ihn und jedermann möchte ihn für sich

benutzen. Mein Oberſt hat ſo lange die Zeitungsſchreiber verachtet, bis er ſelbſt einer geworden iſt, und Senden läßt keine Gelegenheit vorüber, auf meine guten Freunde von der Feder zu ſchelten, nur um ſelbſt an ihre Stelle zu treten. Ich ſehe kommen, daß Piepenbrink und ich auch noch Journaliſten werden und zuſammen ein kleines Blatt unter dem Titel: „Der unartige Bolz“ herausgeben. — Alſo die Union iſt in Gefahr heimlich verkauft zu werden? Dem Konrad wäre das recht heilſam, er müßte dann auch an andere Dinge denken, als an die Zeitung. Ach, der Schelm würde ſogleich eine neue anfangen. —

Oldendorf, Karl, dann **Ida**

Oldendorf (noch außerhalb des Saales). Und der Herr Oberſt iſt nicht zu ſprechen?

Karl. Für niemand, Herr Profeſſor. (Ab.)

Adelheid (Oldendorf entgegen). Lieber Profeſſor, es iſt nicht gut, daß Sie gerade jetzt kommen. Wir ſind ſehr gekränkt und unzufrieden mit der Welt, ganz beſonders aber mit Ihnen.

Oldendorf. Ich fürchte das, aber ich muß ihn ſprechen.

Ida (aus der Tür links ihm entgegen). Eduard! ich wußte, daß Sie kommen würden.

Oldendorf. Meine liebe Ida! (Umarmt ſie.)

Ida (an ſeinem Halſe). Und was ſoll jetzt aus uns werden?

Oberſt

Oberſt (der durch die Mitteltür eingetreten, mit gezwungener Ruhe). Du ſollſt darüber nicht in Ungewißheit bleiben, meine Tochter! — Sie, Herr Profeſſor, bitte ich zu vergeſſen, daß Sie in dieſem

Hause einst Freundschaft gefunden haben; von dir fordre ich, daß du nicht mehr an die Stunden denkst, wo dich dieser Herr von seinen Gefühlen unterhalten hat. — (Heftiger.) Still, in meinem Hause wenigstens ertrage ich von einem Journalisten keine Angriffe. Vergiß ihn, oder vergiß, daß du meine Tochter bist. Hinein! (führt Ida ohne Härte ab nach links, stellt sich vor die Tür). Auf diesem Posten, mein Herr Redakteur und Abgeordneter, vor dem Herzen meines Kindes sollen Sie mich nicht schlagen.

(Ab nach links.)

Adelheid (beiseite). O weh, das ist arg!

Oldendorf (bevor der Oberst sich zum Abgang wendet, entschlossen). Herr Oberst, es ist unedel, mir jetzt eine Unterredung zu verweigern!

(Geht auf die Tür zu.)

Adelheid (ihm schnell in den Weg tretend). Halt, nicht weiter! Er ist in einer Aufregung, wo jedes Wort Unheil stiften würde! — Gehen Sie aber nicht so von uns, Herr Professor, schenken Sie mir noch einige Augenblicke.

Oldendorf. Ich muß in dieser Stimmung Ihre Nachsicht erbitten. Lange habe ich eine ähnliche Scene gefürchtet, und fühle jetzt doch kaum die Kraft, meine Fassung zu bewahren.

Adelheid. Sie kennen unsern Freund, und wissen, daß sein lebhaftes Gefühl ihn zu Übereilungen hinreißt, die er wieder gutzumachen eilt.

Oldendorf. Das war schlimmer als eine Laune. Es ist ein Bruch zwischen uns beiden, — ein Bruch, der mir unheilbar scheint.

Adelheid. Unheilbar, Herr Professor? Ist Ihr Gefühl für Ida, wie *ich annehme*, so ist die Heilung nicht schwer.

Wäre es nicht an Ihnen, den Wünſchen des Vaters noch jetzt, gerade jetzt nachzugeben? Verdient nicht das Weib, welches Sie lieben, daß Sie Ihren Ehrgeiz wenigſtens einmal zum Opfer bringen?

Oldendorf. Meinen Ehrgeiz, ja, meine Pflicht nicht.

Adelheid. Ihr eigenes Glück, Herr Profeſſor, ſcheint mir für lange, vielleicht für immer zerſtört, wenn Sie von Ida auf ſolche Weiſe getrennt werden.

Oldendorf (finſter). Nicht jeder kann in ſeinem Privatleben glücklich werden.

Adelheid. Dieſe Reſignation gefällt mir gar nicht, am wenigſten an einem Mann; verzeihen Sie, daß ich das gerade herausſage. (Gutmütig.) Iſt das Unglück denn ſo groß, wenn Sie einige Jahre ſpäter, oder niemals Vertreter dieſer Stadt werden?

Oldendorf. Mein Fräulein, ich bin nicht eingebildet, ich ſchlage meine Kraft nicht eben hoch an, und ſoweit ich mich kenne, verbirgt ſich kein ehrgeiziger Drang auf dem Grund meiner Seele. Es iſt möglich, daß, wie jetzt Sie, auch eine ſpätere Zeit unſern politiſchen Hader, unſere Parteibeſtrebungen und was damit zuſammenhängt, ſehr niedrig ſchätzen wird. Es iſt möglich, daß unſer ganzes Arbeiten erfolglos bleibt; es iſt möglich, daß vieles Gute, das wir erſehnen, ſich, wenn es erreicht iſt, in das Gegenteil verkehrt, ja, es iſt höchſt wahrſcheinlich, daß mein eigener Anteil an dem Kampfe oft peinlich, unerquicklich und durchaus nicht das ſein wird, was man eine dankbare Tätigkeit nennt; aber das alles darf mich nicht abhalten, dem Kampf und Ringen der Zeit, welcher ich angehöre, mein Leben hinzugeben; denn es iſt trotz

alledem dieser Kampf das Höchste und Edelste, was die Gegenwart hervorbringt. Nicht jede Zeit erlaubt ihren Söhnen Erfolge zu erobern, welche für alle Zeit groß bleiben, und ich wiederhole es, nicht jedes Jahrhundert ist geeignet, die Menschen, welche darin leben, stattlich und glücklich zu machen.

Adelheid. Ich denke, jede Zeit ist dazu geeignet, wenn die einzelnen Menschen nur verstehen wollen, tüchtig und glücklich zu werden. (Aufstehend.) Sie, Herr Professor, wollen für das kleine Hausglück Ihres Lebens nichts tun, Sie zwingen Ihre Freunde, für Sie zu handeln.

Oldendorf. Zürnen Sie wenigstens so wenig als möglich, und sprechen Sie für mich bei Ida.

Adelheid. Ich werde versuchen, mit meinem Frauenverstand Ihnen zu nützen, mein Herr Staatsmann. (Oldendorf ab.)

Adelheid (allein). Das also ist einer von den Edlen, Hochgebildeten, von den freien Geistern deutscher Nation? Sehr tugendhaft und außerordentlich vernünftig! er klettert auch aus reinem Pflichtgefühl ins Feuer! Aber etwas zu erobern, die Welt, das Glück, oder gar eine Frau, dazu ist er doch nicht gemacht.

Karl

Karl (meldend). Herr Doktor Bolz!

Adelheid. Ah! — Der wenigstens wird kein solcher Tugendheld sein! — Wo ist der Herr Oberst?

Karl. Im Zimmer des gnädigen Fräuleins.

Adelheid. Führen Sie den Herrn hier herein. (Karl ab.) — Ich fühle einige Verlegenheit, Sie wieder zu sehen, Herr Bolz, ich will mir Mühe geben, Ihnen das nicht zu zeigen.

Bolz. Soeben verläßt Sie eine arme Seele, die vergebens nach ihrer Philoſophie ſucht, um ſich zu tröſten; auch ich komme als Unglücklicher, denn ich habe geſtern Ihr Mißfallen erregt, und ohne Ihre Gegenwart, welche eine mutwillige Scene abkürzte, würde mir Herr von Senden im Intereſſe des geſellſchaftlichen Anſtandes wohl noch ärger mitgeſpielt haben. Ich danke Ihnen für die Erinnerung, welche Sie mir gaben; ich nehme ſie als Beweis, daß Sie mir Ihre freundſchaftliche Teilnahme nicht entziehen wollen.

Adelheid (beiſeite). Sehr artig, ſehr diplomatiſch! — Es iſt freundlich von Ihnen, daß Sie mein auffallendes Benehmen ſo gut deuten. — Aber verzeihen Sie noch eine dreiſte Einmiſchung. Jene Scene mit Herrn von Senden wird doch nicht die Veranlaſſung zu einer neuen werden?

Bolz (beiſeite). Immer dieſer Senden! — Ihr Intereſſe an ihm ſoll für mich ein Grund ſein, weitere Folgen zu verhüten. Ich glaube, daß ich es vermag.

Adelheid. Ich danke Ihnen. Und jetzt laſſen Sie ſich ſagen, daß Sie ein gefährlicher Diplomat ſind. Sie haben hier im Hauſe eine vollſtändige Niederlage angerichtet. — An dieſem trüben Tage hat mich nur eins gefreut, die einzelne Stimme, welche Sie zum Deputierten machen wollte.

Bolz. Es war ein toller Einfall des ehrlichen Weinhändlers.

Adelheid. Sie haben ſich ſo viel Mühe gegeben, Ihren Freund durchzuſetzen. Warum haben Sie nicht für ſich ſelbſt gearbeitet? Der junge Herr, den ich einſt kannte, hatte einen

hohen Sinn, und nichts erschien seinem fliegenden Ehrgeiz unerreichbar. Sind Sie anders geworden, oder brennt das Feuer noch?

Bolz (lächelnd). Ich bin Journalist geworden, gnädiges Fräulein.

Adelheid. Das ist Ihr Freund auch.

Bolz. Nur so nebenbei, ich aber gehöre zur Zunft. Wer dazu gehört, kann den Ehrgeiz haben, witzig oder bedeutend zu schreiben; was darüber hinausgeht, ist nicht für uns.

Adelheid. Nicht für Sie?

Bolz. Dazu sind wir zu flüchtig, zu unruhig und zerstreut.

Adelheid. Ist das Ihr Ernst, Konrad?

Bolz. Mein völliger Ernst. Warum soll ich mich Ihnen anders zeigen, als ich bin? Wir Zeitungsschreiber füttern unsern Geist mit Tagesneuigkeiten, wir müssen alle Gerichte, welche Satan für die Menschen kocht, in den allerkleinsten Bissen durchkosten, darum müssen Sie uns schon etwas zu gute halten. Der tägliche Ärger über das Verfehlte und Schlechte, die ewigen kleinen Aufregungen über alles Mögliche, das arbeitet in dem Menschen. Im Anfange ballt man die Faust, später gewöhnt man sich darüber zu spotten. Wer immer für den Tag arbeitet, ist es bei dem nicht auch natürlich, daß er in den Tag hinein lebt?

Adelheid (unruhig). Das ist ja traurig!

Bolz. Im Gegenteil. Es ist ganz lustig. Wir sammeln wie die Bienen, durchfliegen im Geist die ganze Welt, saugen Honig, wo wir ihn finden, und stechen, wo uns etwas mißfällt. — Ein solches Leben ist nicht gerade gemacht, große Heroen zu bilden, es muß aber auch solche Käuze geben, wie wir sind.

Adelheid (beiſeite). Jetzt fängt der auch an, und er iſt noch ärger als der andere.

Bolz. Wir wollen deshalb nicht gefühlvoll werden! Ich ſchreibe friſch drauf los, ſolange es geht. Geht's nicht mehr, dann treten andere für mich ein und tun dasſelbe. Wenn Konrad Bolz, das Weizenkorn, in der großen Mühle zermahlen iſt, ſo fallen andere Körner auf die Steine, bis das Mehl fertig iſt, aus welchem vielleicht die Zukunft ein gutes Brot bäckt zum Beſten vieler.

Adelheid. Nein! Nein! Das iſt Schwärmerei, ſolche Reſignation iſt ein Unrecht.

Bolz. Solche Reſignation findet ſich zuletzt bei jedem Berufe. Sie iſt nicht Ihr Los! Ihnen gebührt ein anderes Glück, und Sie werden es finden. — (Mit Gefühl.) Adelheid, ich habe Ihnen als Jüngling zärtliche Verſe geſchrieben und mich in törichten Träumen gewiegt; ich habe Sie ſehr lieb gehabt, und die Wunde, welche mir unſere Trennung ſchlug, ſie ſchmerzt zuweilen noch. (Adelheid macht eine abwehrende Bewegung.) — Erſchrecken Sie nicht, ich werde Sie nicht verletzen. — Ich habe lange mit meinem Schickſal gegrollt und hatte Stunden, wo ich mir vorkam wie ein Verſtoßener. Aber jetzt, wo Sie vor mir ſtehen in vollem Glanze, ſo ſchön, ſo begehrungswert, wo mein Gefühl für Sie ſo warm iſt wie jemals, jetzt muß ich doch ſagen: Ihr Vater hat zwar rauh an mir gehandelt, aber daß er uns trennte, daß er Sie, die reiche Erbin, an Anſprüche gewöhnt, in beſtimmte Kreiſe eingelebt, verhinderte, Ihr Leben einem wilden Knaben zu ſchenken, der immer mehr Übermut als Kraft gezeigt hatte, das war doch ſehr verſtändig, und er hat ganz recht daran getan.

Adelheid (in Aufregung seine Hände ergreifend). Ich danke Ihnen, Konrad, ich danke Ihnen, daß Sie so von meinem verstorbenen Vater reden. Ja, Sie sind gut, Sie haben ein Herz; es macht mich sehr glücklich, daß Sie mir das gezeigt haben.

Bolz. Es ist nur ein ganz kleines Taschenherz zum Privatgebrauch, es geschah wider meinen Willen, daß es so zum Vorschein kam.

Adelheid. Und jetzt genug von uns beiden. Hier im Hause braucht man unsere Hilfe. Sie haben gesiegt, haben Ihren Willen vollständig gegen uns durchgesetzt, ich unterwerfe mich und erkenne Sie als meinen Meister an. Jetzt aber üben Sie Gnade und werden Sie mein Verbündeter. Bei diesem Streit der Männer ist rauh in das Herz eines Mädchens gegriffen worden, das ich liebe. Ich möchte das gutmachen, und wünsche, daß Sie mir dabei helfen.

Bolz. Befehlen Sie über mich.

Adelheid. Der Oberst muß versöhnt werden. Sinnen Sie etwas aus, das geeignet ist, sein krankes Selbstgefühl zu heilen.

Bolz. Ich habe daran gedacht und einiges vorbereitet. Leider kann ich nichts tun, als ihm fühlbar machen, daß sein Zorn gegen Oldendorf eine Torheit ist. Den milden Sinn, der zur Versöhnung treibt, werden Sie allein hervorrufen können.

Adelheid. So müssen wir Frauen unser Heil versuchen.

Bolz. Ich eile, unterdes das Wenige zu tun, was ich vermag.

Adelheid. Leben Sie wohl, Herr Redakteur. Und denken Sie nicht allein an den Lauf der großen Welt, sondern

zuweilen auch an eine einzelne Freundin, welche an dem unwürdigen Egoismus leidet, auf ihre eigene Hand das Glück zu ſuchen.

Bolz. Sie haben immer Ihr Glück darin gefunden, für das Glück anderer zu ſorgen. Wer dieſen Egoismus hat, für den iſt es keine Kunſt, glücklich zu ſein. (Bolz ab.)

Adelheid (allein). Er liebt mich noch! — Er iſt ein zartfühlender, hochherziger Menſch! — Aber auch er iſt reſigniert, ſie ſind alle krank, dieſe Männer. Sie haben keine Courage! Aus lauter Gelehrſamkeit und Nachdenken über ſich ſelbſt haben ſie das Vertrauen zu ſich ſelbſt verloren. Dieſer Konrad! warum ſagt er nicht zu mir: Adelheid, ich wünſche Sie zur Frau? Er iſt ja ſonſt unverſchämt genug! Behüte, er philoſophiert über meine Art Glück und ſeine Art Glück! Es war alles ſehr ſchön, aber es iſt doch nichts als dummes Zeug. — Da ſind meine Junker auf dem Lande ganz andere Leute. Die tragen kein großes Bündel Weisheit mit ſich herum und haben mehr Grillen und Vorurteile, als verzeihlich iſt; aber ſie haſſen und lieben doch tüchtig und trotzig darauf los, und vergeſſen die Sorge für ihr eigenes Wohlbefinden niemals. Sie ſind beſſer daran, ich lobe mir das Land, die friſche Luft und meine Äcker. — (Pauſe; mit Entſchloſſenheit.) Die Union ſoll verkauft werden! Der Konrad ſoll mir auf das Land, damit er ſeine Grillen verliert! (Setzt ſich und ſchreibt; klingelt.)

Karl

Dieſen Brief an Herrn Juſtizrat Schwarz, ich bitte ihn, ſich in einer dringenden Angelegenheit zu mir zu bemühen.

(Karl ab.)

Ida

Ida (aus der Seitentür links). Ruhelos geh' ich umher! Laß mich hier ausweinen! (Weint an Adelheids Halſe.)

Adelheid (zärtlich). Armes Kind! Die böſen Männer haben ſchlimm an dir gehandelt. Traure, mein Liebling, aber ſei nicht ſo ſtumm und ergeben.

Ida. Ich habe nur den einen Gedanken, er iſt für mich verloren, für immer verloren!

Adelheid. Du biſt mein braves Mädchen. Aber ſei ruhig! Du haſt ihn gar nicht verloren! Im Gegenteil, wir wollen machen, daß du ihn weit ſchöner zurückerhältſt. Mit geröteten Wangen und verklärten Augen ſoll er wieder vor dich treten, der edle Mann, dein erwählter Halbgott, und um Verzeihung ſoll dich der Halbgott auch bitten, daß er dir Schmerzen bereitet hat.

Ida (zu ihr aufſehend). Was ſagſt du?

Adelheid. Höre, heut' nacht hab' ich in den Sternen geleſen, daß du Frau Abgeordnete werden ſollſt. Ein großer Stern fiel vom Himmel und darauf war mit leſerlichen Buchſtaben geſchrieben: „Ohne Widerrede, ſie ſoll ihn haben!" — Die Erfüllung iſt nur an eine Bedingung geknüpft.

Ida. Welche Bedingung? ſag' mir's.

Adelheid. Ich habe dir neulich von einem gewiſſen Fräulein und einem unbekannten Herrn erzählt. Weißt du?

Ida. Ich habe unaufhörlich daran gedacht.

Adelheid. Gut. An demſelben Tage, wo dieſe Dame ihren Ritter wiederfindet, wirſt auch du mit deinem Profeſſor verſöhnt werden. Nicht eher, nicht ſpäter, ſo ſteht's geſchrieben.

Ida. Ich glaube dir ſo gern. Und wann wird der Tag kommen?

Adelheid. Ja, mein Schatz, das weiß ich ſo genau nicht. Aber im Vertrauen, weil wir Mädchen allein ſind, die bewußte Dame hat das lange Hoffen und Harren herzlich ſatt, und ich fürchte, daß ſie einen verzweifelten Schritt tut.

Ida (ſie umarmend). Mache nur, daß es nicht zu lange dauert.

Adelheid (ſie haltend). Still, daß uns kein Mann hört.

Korb

Was bringen Sie, alter Freund?

Korb. Fräulein, draußen iſt Herr Bellmaus, der Freund —

Adelheid. Schon gut; und er will mich ſprechen.

Korb. Ja, ich ſelbſt habe ihm zugeredet, ſich an Sie zu wenden, er hat Ihnen etwas zu erzählen.

Adelheid. Führen Sie ihn herein! (Korb ab.)

Ida. Laß mich fort, ich habe verweinte Augen.

Adelheid. So geh, mein Herz, in wenigen Minuten bin ich wieder bei dir. (Ida ab.) Auch der noch! Die ganze Union, einer nach dem andern!

Bellmaus

Bellmaus (ſchüchtern, mit vielen Verbeugungen). Sie haben mir erlaubt, gnädiges Fräulein! —

Adelheid (freundlich). Ich freue mich, Sie bei mir zu ſehen, und bin neugierig auf die intereſſanten Entdeckungen, die Sie mir machen wollen.

Bellmaus. Ich möchte niemandem lieber, als Ihnen, mein gnädiges Fräulein, anvertrauen, was ich gehört habe.

Da ich von Herrn Korb erfahren, daß Sie eine Abonnentin unserer Zeitung sind, so habe ich das Vertrauen —

Adelheid. Daß ich auch verdiene, eine Freundin der Redakteure zu sein. Ich danke Ihnen für die gute Meinung.

Bellmaus. Da ist dieser Schmock! Er ist ein armer Mensch, der wenig in guter Gesellschaft gelebt hat, und war bis jetzt Mitarbeiter am Coriolan.

Adelheid. Ich erinnere mich, ihn gesehen zu haben.

Bellmaus. Ich gab ihm auf den Wunsch von Bolz einige Gläser Punsch. Darauf wurde er lustig und erzählte mir von einem großen Komplott, welches zwischen Senden und dem Redakteur des Coriolan besteht. Diese beiden Herren haben nach seiner Versicherung den Plan, unsern Professor Oldendorf beim Herrn Obersten in Mißkredit zu bringen, und deshalb haben sie den Oberst angetrieben, Artikel in den Coriolan zu schreiben.

Adelheid. Ist denn der junge Mann, welcher Ihnen diese Entdeckungen gemacht hat, irgendwie zuverlässig?

Bellmaus. Er kann nicht viel Punsch vertragen, und als er drei Gläser getrunken hatte, erzählte er mir das alles freiwillig; sonst halte ich ihn freilich nicht für sehr anständig. Ich glaube, er ist ein guter Kerl, aber anständig? Nein, das ist er doch nicht.

Adelheid (gleichgültig). Würde dieser Herr — welcher die drei Gläser Punsch getrunken hat, wohl bereit sein, seine Enthüllungen vor andern Personen zu wiederholen?

Bellmaus. Er sagte mir, daß er das tun wollte, und sprach auch von Beweisen.

Adelheid (beiſeite). Ah ſo! — (Laut.) Ich fürchte, die Beweiſe werden nicht genügend ſein. — Und Sie haben dem Profeſſor oder Herrn Bolz keine Mitteilung darüber gemacht?

Bellmaus. Unſer Profeſſor iſt jetzt ſehr beſchäftigt, und Bolz iſt der beſte und luſtigſte Menſch von der Welt; aber weil er ohnedies mit Herrn von Senden geſpannt iſt, ſo glaubte ich —

Adelheid (ſchnell). Und Sie hatten ganz recht, lieber Herr Bellmaus. — Alſo ſonſt ſind Sie mit Herrn Bolz zufrieden?

Bellmaus. Er iſt ein verträglicher und ausgezeichneter Menſch, und ich ſtehe mit ihm ſehr gut, wir alle ſtehen gut mit ihm.

Adelheid. Das freut mich.

Bellmaus. Er iſt manchmal etwas übermütig, aber er hat das beſte Herz von der Welt.

Adelheid (beiſeite). Aus dem Munde der Kinder und Unmündigen werdet ihr die Wahrheit hören.

Bellmaus. Freilich iſt er eine rein proſaiſche Natur, für Poeſie hat er keinen Sinn.

Adelheid. Glauben Sie?

Bellmaus. Ja, in der Beziehung wird er oft ausfällig.

Adelheid (aufbrechend). Ich danke Ihnen für Ihre Mitteilungen, auch wenn ich kein Gewicht darauf legen kann, und freue mich, in Ihnen einen Teil der Redaktion kennen zu lernen. Die Herren Journaliſten ſind, wie ich merke, gefährliche Leute, und es iſt gut, ihr Wohlwollen zu erhalten,

obgleich ich als unbedeutende Person mich bemühen will, nie Stoff zu einem Zeitungsartikel zu geben. — (Da Bellmaus zögert zu gehen.) Kann ich Ihnen noch in irgend etwas dienen?

Bellmaus (mit Wärme). Ja, gnädiges Fräulein, wenn Sie die Güte haben wollen, dieses Exemplar meiner Gedichte anzunehmen. Es sind zwar Jugendgedichte, meine ersten Versuche, aber ich rechne auf Ihre freundliche Nachsicht. (Zieht ein Buch mit Goldschnitt aus der Tasche, übergibt es.)

Adelheid. Ich danke Ihnen herzlich, Herr Bellmaus. Noch niemals hat mir ein Dichter seine Werke geschenkt, ich werde das schöne Buch auf dem Lande durchlesen und mich unter meinen Bäumen darüber freuen, daß ich in der Stadt Freunde habe, welche auch an mich denken, wenn sie für andere das Schöne darstellen.

Bellmaus (mit Feuer). Seien Sie überzeugt, gnädiges Fräulein, daß kein Dichter Sie vergessen wird, welcher das Glück gehabt hat, Sie kennen zu lernen.

(Ab mit einer tiefen Verbeugung.)

Adelheid (allein). Dieser Herr Schmock mit den drei Gläsern Punsch ist doch wohl einer Bekanntschaft wert. Korb soll ihn sogleich aufsuchen. — Kaum bin ich in der Stadt angekommen, und mein Zimmer ist wie ein Geschäftsbureau, in welchem Redakteure und Schriftsteller ihr Wesen treiben. — Ich fürchte, das ist eine Vorbedeutung.

(Ab nach links.)

Es wird dunkel. Der Oberst aus dem Garten.

Oberst (langsam nach vorn). Es ist mir lieb, daß es aus ist zwischen uns. — (Aufstampfend.) Sehr lieb ist es mir! —

(Gedrückt.) Ich fühle mich frei und leicht, wie ſeit lange nicht, ich glaube, ich könnte ſingen. — In dieſem Augenblick bin ich Gegenſtand der Unterhaltung bei allen Theetaſſen, auf allen Bierbänken. Überall Räſonieren und Lachen: Dem geſchieht recht, dem alten Narren! Verdammt!

Karl mit Lichtern und der Zeitung

Wer hat dir erlaubt, Licht zu bringen?

Karl. Herr Oberſt, es iſt die Stunde, wo Sie die Zeitung leſen. Hier iſt Sie. (Legt ſie auf den Tiſch.)

Oberſt. Unwürdiges Volk, dieſe Herren von der Feder! Feig, boshaft, hinterliſtig in ihrer Anonymität. Wie dieſe Bande jetzt triumphieren wird, und über mich! Wie ſie ihren Redakteur bis in die Wolken erheben! Da liegt das nichtswürdige Blatt! Darin ſteht meine Niederlage, ausposaunt mit vollen Backen, mit ſpöttiſchem Achſelzucken — — weg damit! (Geht auf und ab, ſieht die Zeitung auf der Erde an, ſie aufhebend.) Ich will's doch auskoſten! (Setzt ſich.) Hier gleich im Anfange: (Leſend.) Profeſſor Oldendorf — Majorität von zwei Stimmen. „Dies Blatt iſt verpflichtet, ſich über das Reſultat zu freuen". — Das glaub' ich. — „Aber nicht weniger erfreulich war der Wahlkampf, welcher voranging". — Natürlich. — „Es iſt vielleicht noch nicht dageweſen, daß, wie hier, zwei Männer einander gegenüberſtanden, ſo eng durch jahrelange Freundſchaft verbunden, beide in gleicher Weiſe durch das Wohlwollen ihrer Mitbürger ausgezeichnet. Es war ein ritterlicher Kampf zwiſchen zwei Freunden, voll Hochherzigkeit, ohne Groll, ohne Eiferſucht, ja vielleicht verbarg ſich in der Seele eines jeden von beiden der Wunſch,

daß der befreundete Gegner, und nicht er, Sieger werde." (Legt das Blatt weg, trocknet sich die Stirn ab.) Was ist das für eine Sprache? — (Liest.) „Und abgesehen von einzelnen Parteiansichten hat nie ein Mann größere Ansprüche auf den Sieg gehabt, als unser verehrter Gegner. Was er durch seine biedere, edle Persönlichkeit dem großen Kreise seiner Freunde und Bekannten gilt, das zu rühmen ist hier nicht der Ort; wie er aber durch seine rege Teilnahme für alle gemeinnützigen Unternehmungen der Stadt mit Rat und Tat gewirkt, das ist allgemein bekannt und wird gerade heut' von unsern Mitbürgern mit lebhaftem Dank empfunden." — (Legt das Blatt weg.) Das ist ein niederträchtiger Stil! — (Liest weiter.) „Durch eine sehr geringe Majorität der Stimmen hat unsere Stadt beschlossen, die politischen Ansichten des jüngeren Freundes in den Kammern geltend zu machen, aber von allen Parteien werden heut', wie verlautet, Adressen und Deputationen vorbereitet, nicht, um den Sieger im Wahlkampf zu feiern, sondern um seinem Gegner, seinem edlen Freunde die allgemeine Achtung und Verehrung auszudrücken, deren nie ein Mann würdiger war als er." — Das ist offenbarer Meuchelmord! Das ist eine furchtbare Indiskretion Oldendorfs, das ist eine Journalistenrache, so fein und zugespitzt. — O das sieht ihm ähnlich! Nein, das sieht ihm nicht ähnlich! Es ist empörend, es ist unmenschlich! — Was soll ich tun? Deputationen und Adressen an mich? an Oldendorfs Freund? — Bah, das ist alles nur Geschwätz, Zeitungsgeschrei, das kostet nichts, als ein paar schöne Worte! Die Stadt weiß nichts von diesen Empfindungen. Es ist eine Gaunerei.

Karl

Karl. Briefe von der Stadtpoſt. (Legt ſie auf den Tiſch, ab.)

Oberſt. Darin ſteckt wieder etwas! Es iſt mir unheimlich, ſie aufzumachen. — (Erbricht den erſten.) Was Teufel! ein Gedicht? und an mich? „Unſerm edlen Gegner in der Politik, dem beſten Manne der Stadt" — unterſchrieben? — Wie iſt die Unterſchrift? Baus! Baus? kenne ich nicht, das muß ein Pſeudonym ſein! (Lieſt.) Es ſcheint ganz ausgezeichnete Poeſie! — Und was iſt hier? (Öffnet den zweiten Brief.) „Dem Wohltäter der Armen, dem Vater der Verwaiſten", eine Adreſſe — (Lieſt.) Verehrung und Herzensgüte — Unterſchrift: „Viele Frauen und Mädchen", das Siegel ein P. P.? — Mein Gott, was ſoll das alles? bin ich behext? Sind das in Wahrheit Stimmen aus der Stadt, und wird der heutige Tag von den Menſchen ſo aufgefaßt, ſo muß ich geſtehen, daß die Leute beſſer von mir denken, — als ich ſelbſt. —

Karl

Karl. Eine Anzahl Herren wünſcht den Herrn Oberſt zu ſprechen.

Oberſt. Was für Herren?

Karl. Sie ſagen: eine Deputation der Wahlmänner.

Oberſt. Führe ſie herein. Dieſe verdammte Zeitung hat doch recht gehabt.

Piepenbrink, Kleinmichel, noch **drei andere Herren** (ſie verbeugen ſich, der Oberſt gleichfalls)

Piepenbrink (feierlich). Mein Herr Oberſt! — Eine Anzahl Wahlmänner hat uns als eine Deputation zu Ihnen

gesandt, um Ihnen gerade heut' zu sagen, daß die ganze Stadt Sie für einen höchst respektabeln und braven Mann hält.

Oberst (steif). Ich bin für die gute Meinung verbunden.

Piepenbrink. Da ist nichts Verbindliches bei. Es ist die Wahrheit. Sie sind ein Ehrenmann durch und durch, und es macht uns Freude, Ihnen das zu sagen; es kann Ihnen nicht unangenehm sein, dies von Ihren Mitbürgern zu hören.

Oberst. Ich habe mich selbst immer für einen Mann von Ehre gehalten, meine Herren.

Piepenbrink. Da haben Sie ganz recht gehabt. Und Sie haben Ihre brave Gesinnung auch bewiesen. Bei jeder Gelegenheit. Bei Armut, bei Teuerung, in Vormundschaften, auch bei unserm Schützenfest, überall, wo uns Bürgern ein wohlwollender und guter Mann Freude machte oder nützlich war, da sind Sie voran gewesen. Immer schlicht und treuherzig, ohne schnurrbärtiges Wesen und Hochmut. Daher kommt es denn, daß wir Sie allgemein lieben und verehren.

Oberst (fährt sich über die Augen).

Piepenbrink. Heut' haben viele von uns ihre Stimmen dem Professor gegeben. Manche wegen der Politik, manche, weil sie wissen daß er Ihr genauer Freund ist und vielleicht gar Ihr Schwiegersohn wird.

Oberst (ohne Härte). Mein Herr —

Piepenbrink. Auch ich selbst habe Ihnen meine Stimme nicht gegeben.

Oberst (etwas eifriger). Mein Herr!

Piepenbrink. Aber deswegen komme ich mit den andern zu Ihnen, und deswegen sagen wir Ihnen, wie man in der

Bürgerſchaft von Ihnen denkt. Und wir wünſchen alle, daß Sie noch lange Ihre männliche Geſinnung und Ihr freundſchaftliches Herz uns erhalten mögen, als ein verehrter, äußerſt reſpektabler Herr und Mitbürger.

Oberſt (ohne Härte). Warum ſagen Sie das nicht dem Profeſſor, auf den Ihre Wahl gefallen iſt?

Piepenbrink. Er iſt noch jung, er ſoll ſich's erſt in den Kammern verdienen, daß die Stadt ihm dankt. Sie haben's um uns verdient und deshalb kommen wir zu Ihnen.

Oberſt (aufrichtig). Ich danke Ihnen, mein Herr, für Ihre freundlichen Worte. Sie tun mir gerade jetzt ſehr wohl. Ich bitte Sie um Ihren Namen.

Piepenbrink. Ich heiße Piepenbrink.

Oberſt (erkältet, aber nicht unhöflich). Ah ſo, das iſt der Name! — (Mit Haltung.) Ich danke Ihnen, meine Herren, für die wohlwollende Anſicht, welche Sie ausgeſprochen haben, gleichviel, ob Sie die wahre Meinung der Stadt wiedergeben, oder nach den Wünſchen Einzelner reden. Ich danke Ihnen, und ich werde fortfahren, das zu tun, was ich für recht halte. (Verbeugt ſich, die Deputation ebenfalls, letztere ab.)

Alſo das iſt dieſer Piepenbrink, der warme Freund ſeines Freundes! — Aber die Worte dieſes Mannes waren verſtändig und ſein ganzes Ausſehen ehrenwert, es iſt unmöglich, daß das alles Spitzbüberei ſein kann. — Wer weiß! Es ſind gewandte Intriganten. Senden mir Zeitungsartikel, Briefe und dieſe gutmütigen Leute ins Haus, um mich weichherzig zu machen, gebärden ſich vor aller Welt als meine Freunde, um mich zu zwingen, ihrer Falſchheit wieder zu trauen! Ja, *ſo iſt's. Alles iſt* abgekartet! Sie ſollen ſich getäuſcht haben!

Karl

Karl. Herr Doktor Bolz!

Oberst. Ich bin für niemand mehr zu Hause.

Karl. Das habe ich dem Herrn auch gesagt, aber er bestand darauf, den Herrn Obersten zu sprechen, er komme in einer Ehrensache.

Oberst. Was? Oldendorf wird doch nicht so wahnsinnig sein — führ' ihn her!

Bolz

Bolz (mit Haltung). Herr Oberst, ich komme, Ihnen eine Mitteilung zu machen, welche für die Ehre eines Dritten notwendig ist.

Oberst. Ich bin darauf gefaßt und bitte Sie, dieselbe nicht zu lang auszudehnen.

Bolz. Nur so lang, als nötig ist. Der Artikel in dem heutigen Abendblatt der Union, welcher Ihre Persönlichkeit bespricht, ist von mir geschrieben und von mir ohne Oldendorfs Wissen in die Zeitung gesetzt.

Oberst. Es ist mir kaum von Interesse zu wissen, wer den Artikel geschrieben hat.

Bolz (artig). Aber es ist mir von Wichtigkeit, Ihnen zu sagen, daß er nicht von Oldendorf ist und daß Oldendorf nichts davon gewußt hat. Mein Freund war in den letzten Wochen so sehr durch Trübes und Schmerzliches, das er selbst erleben mußte, in Anspruch genommen, daß er die Leitung des Blattes mir allein überließ. Für alles, was in dieser letzten Zeit darin stand, bin ich allein verantwortlich.

Oberſt. Und wozu machen Sie dieſe Eröffnung?

Bolz. Es wird Ihrem Scharfblick nicht entgehen, Herr Oberſt, daß nach der Scene, welche heut' zwiſchen Ihnen und meinem Freunde vorgefallen iſt, Oldendorf als Mann von Ehre einen ſolchen Artikel weder ſchreiben noch in ſeine Zeitung aufnehmen konnte.

Oberſt. Wie ſo, mein Herr? In dem Artikel ſelbſt habe ich nichts Unwürdiges gefunden.

Bolz. Der Artikel ſetzt meinen Freund in Ihren Augen dem Verdacht aus, als wolle er durch unwürdige Schmeichelei Ihre Teilnahme wieder gewinnen. Nichts liegt ihm ferner als ein ſolcher Weg. Sie, Herr Oberſt, ſind zu ſehr Mann von Ehre, um ſelbſt bei Ihrem Feinde eine gemeine Handlung natürlich zu finden.

Oberſt. Sie haben recht! — (Beiſeite.) Dieſer Trotz iſt unerträglich. — Iſt Ihre Erklärung zu Ende?

Bolz. Sie iſt es. Ich habe noch eine zweite beizufügen, daß ich ſelbſt ſehr bedaure, dieſen Artikel geſchrieben zu haben.

Oberſt. Ich tue Ihnen wohl nicht unrecht, wenn ich annehme, daß Sie ſchon anderes geſchrieben haben, was eher zu bedauern war.

Bolz (fortfahrend). Dieſen Artikel ließ ich drucken, bevor ich von Ihrer letzten Unterredung mit Oldendorf Kenntnis hatte; (ſehr artig) ich bedaure ihn deshalb, weil er nicht ganz wahr iſt. Ich war zu ſchnell, als ich dem Publikum Ihre Perſönlichkeit ſchilderte, das Bild entſpricht wenigſtens heut' nicht mehr der Wirklichkeit, es iſt geſchmeichelt.

Oberſt (ausbrechend). Nun, beim Teufel, das iſt grob!

Bolz. Verzeihung, es ist nur wahr! Ich wünsche Sie zu überzeugen, daß auch ein Journalist bedauern kann, Unwahres geschrieben zu haben.

Oberst. Herr! — (Beiseite.) Ich muß an mich halten, er behält sonst immer recht. — Mein Herr Doktor, ich sehe, daß Sie ein gewandter Mann sind und Ihr Handwerk verstehen. Da Sie außerdem heut' in der Stimmung scheinen, nur die Wahrheit zu reden, so ersuche ich Sie noch, mir zu sagen, ob Sie vielleicht auch die Demonstrationen geleitet haben, welche sich mir heut' als Stimmen des Publikums darstellen.

Bolz (sich verneigend). Allerdings bin ich dabei nicht untätig gewesen.

Oberst (ihm die Briefe hinhaltend, heftig). Haben Sie dies veranlaßt?

Bolz. Zum Teil, Herr Oberst. — Dies Gedicht ist der Herzenserguß eines ehrlichen Jungen, welcher in Ihnen den väterlichen Freund Oldendorfs und das Ideal eines ritterlichen Helden verehrt; ich habe ihm den Mut gemacht, Ihnen das Gedicht zu übersenden. Es war wenigstens gut gemeint. Der Poet mag sich ein anderes Ideal suchen. — Die Adresse kommt von Frauen und Mädchen, welche den Verein für Erziehung verwahrloster Kinder bilden. Der Verein zählt auch Fräulein Ida Berg unter seine Mitglieder, ich selbst habe den Damen diese Adresse verfaßt, sie ist von der Tochter des Weinhändlers Piepenbrink abgeschrieben.

Oberst. Ungefähr so habe ich diese Briefe beurteilt. Es ist unnötig zu fragen, ob Sie auch der Maschinist sind, welcher mir die Bürger hergeschickt hat.

Bolz. Wenigstens habe ich nicht abgeraten.

Von außen vielſtimmiges Männer-Quartett.

Hoch, hoch, hoch!
Es lebt ein Ritter hochgeſinnt
In unſrer Mauern Bann,
Ihn ſegnet jedes Bürgerkind,
Den edlen, treuen Mann.
Wer Hilfe ſucht in Not und Leid,
Der ruft den Ritter wert,
Denn Liebe iſt ſein Waffenkleid,
Erbarmen heißt ſein Schwert.
Wir feiern heut' mit Sang und Wort
Ihn, aller Armen Schutz und Hort,
Den Oberſt, den Oberſt,
Den edlen Oberſt Berg.

Oberſt (klingelt nach den erſten Takten des Geſanges).

Karl

Du wirſt niemand verlaſſen, wenn du in meinem Dienſt bleiben willſt.

Karl (erſchrocken). Herr Oberſt, ſie ſind ſchon im Garten, eine große Geſellſchaft, es iſt die Liedertafel, die Anführer ſtehen bereits auf der Treppe.

Bolz (der das Fenſter geöffnet). Sehr gut geſungen, Herr Oberſt — Templer und Jüdin —. Es iſt der beſte Tenor unſerer Stadt, und die Begleitung iſt originell genug.

Oberſt (beiſeite). Es iſt zum Tollwerden! — Führe die Herren herein. (Karl ab; am Ende der Strophe:)

Fritz Kleinmichel, zwei andere Herren

Fritz Kleinmichel. Herr Oberſt, die hieſige Liedertafel bittet um die Erlaubnis, Ihnen einige Lieder ſingen zu dürfen.

Hören Sie das kleine Ständchen als einen schwachen Ausdruck der allgemeinen Verehrung und Liebe freundlich an.

Oberst. Meine Herren, ich bedaure sehr, daß eine Erkrankung in meiner Familie mir wünschenswert machen muß, Ihre künstlerischen Leistungen abgekürzt zu sehen. Ich danke Ihnen für die gute Meinung und ersuche Sie, Herrn Professor Oldendorf die Lieder zu singen, die Sie mir zugedacht haben.

Fritz Kleinmichel. Wir hielten es für Pflicht, zuerst Sie zu begrüßen, bevor wir Ihren Freund aufsuchen. Um Kranke nicht zu stören, werden wir uns, wenn Sie erlauben, weiter vom Hause ab im Garten aufstellen.

Oberst. Tun Sie nach Ihrem Belieben. (Fritz Kleinmichel und die beiden andern ab.) — Ist dieser Aufzug auch von Ihrer Erfindung?

Bolz (sich verneigend). Wenigstens zum Teil! — Aber Sie sind zu gütig, Herr Oberst, wenn Sie alle diese Demonstrationen auf mich allein zurückführen; mein Anteil daran ist doch sehr gering. Ich habe nichts getan, als die öffentliche Meinung ein wenig redigiert. Diese vielen Menschen sind keine Puppen, welche ein gewandter Puppenspieler an den Drähten umherziehen könnte. Alle diese Stimmen gehören tüchtigen und ehrenwerten Personen an, und was sie Ihnen gesagt haben, das ist in der Tat die allgemeine Meinung der Stadt, das heißt, die Überzeugung der Besseren und Verständigen in der Stadt. Wäre sie es nicht, so hätte ich mich diesen braven Leuten gegenüber sehr vergeblich bemüht, auch nur einen von ihnen in Ihr Haus zu führen.

Oberst. Er hat wieder recht, und ich habe immer unrecht!

Bolz (sehr artig). Gestatten Sie mir noch die Erklärung, daß mir gegenwärtig auch diese zarten Äußerungen der allgemeinen Achtung unpassend erscheinen, und daß ich den Anteil, welchen ich daran habe, höchlich bedaure. Wenigstens heut' hat ein Freund Oldendorfs keine Veranlassung, Ihren ritterlichen Sinn oder Ihre Selbstverleugnung zu feiern.

Oberst (auf ihn zugehend). Mein Herr Doktor, Sie benutzen das Vorrecht Ihrer Zunft, rücksichtslos zu reden und Fremde zu beleidigen, in einer Weise, welche meine Geduld erschöpft. Sie sind in meinem Hause, und es ist eine gewöhnliche Rücksicht der gesellschaftlichen Klugheit, daß man das Hausrecht des Gegners respektiert.

Bolz (sich über einen Stuhl lehnend, gemütlich). Wenn sie damit sagen wollen, daß Ihnen das Recht zusteht, unangenehme Fremde aus Ihrem Hause zu entfernen, so war es unnötig, mich daran zu erinnern; denn Sie haben heut' schon einen andern aus Ihrem Hause gewiesen, dem seine Liebe zu Ihnen ein größeres Recht gab hier zu sein, als ich habe.

Oberst. Herr, eine solche Dreistigkeit ist mir noch nicht vorgekommen.

Bolz (sich verneigend). Ich bin Journalist, Herr Oberst, und nehme nur das in Anspruch, was Sie soeben das Vorrecht meiner Zunft nannten.

Großer Marsch von Blasinstrumenten. **Karl** schnell herein

Oberst (ihm entgegen). Verschließe das Gartentor, niemand soll herein. (Die Musik schweigt.)

Bolz (am Fenster). Sie sperren Ihre Freunde aus, diesmal *bin* ich unschuldig.

Karl. Ach, Herr Oberst, es ist zu spät. Hinten im Garten stehen die Sänger, und vorn kommt ein ungeheurer Zug vor das Haus, es ist Herr von Senden und die ganze Ressource. (Nach dem Hintergrund.)

Oberst. Herr, ich wünsche, daß die Unterredung zwischen uns ein Ende nehme.

Bolz (aus dem Fenster zurücksprechend). In Ihrer Lage, Herr Oberst, finde ich diesen Wunsch sehr natürlich. (Wieder hinaussehend.) Ein brillanter Aufzug, sie tragen alle Papierlaternen. Auf den Laternen sind Inschriften! — Außer den gewöhnlichen Devisen der Ressource sehe ich noch andere. — Daß dieser Bellmaus doch niemals zusieht, wo er der Zeitung nützlich sein könnte. (Schnell eine Brieftasche vorziehend.) Die Inschriften wollen wir schnell für die Zeitung notieren. (Zurücksprechend.) Verzeihen Sie! — Ach, das ist höchst merkwürdig: „Nieder mit unsern Feinden!“ — und hier eine schwärzliche Laterne mit weißen Buchstaben: „Percat die Union!“ Alle Wetter! (Zum Fenster hinausrufend.) Guten Abend, meine Herren!

Oberst (zu ihm tretend). Herr, Sie sind des Teufels!

Bolz (sich schnell umdrehend). Es ist sehr gütig von Ihnen, Herr Oberst, daß Sie sich neben mir am Fenster zeigen. (Oberst tritt zurück.)

Senden (von unten). Was ist das für eine Stimme?

Bolz. Guten Abend, Herr von Senden! — Der Herr, welcher die braune Laterne mit der weißen Inschrift trägt, würde uns sehr verbinden, wenn er die Güte haben wollte, dem Herrn Oberst die Laterne einmal heraufzureichen. Blasen Sie Ihr Licht aus, Mann, und reichen Sie mir die

Laterne. — So, ich danke Ihnen, Mann mit der geiſtreichen Deviſe. — (Die Stocklaterne hereinholend.) Hier, Herr Oberſt, iſt das Dokument der brüderlichen Geſinnung, welche Ihre Freunde gegen uns hegen. (Reißt die Laterne vom Stock.) Die Laterne für Sie, der Stock für den Laternenträger. (Wirft den Stock zum Fenſter hinaus.) Ich habe die Ehre mich zu empfehlen.

(Wendet ſich zum Abgang, begegnet Adelheid.)

Männerchor wieder nahe „Es lebt ein Ritter hochgeehrt", einfallender Tuſch, vielſtimmiges: der Oberſt Berg ſoll leben, hoch!

Adelheid

Adelheid (von der Seite links während des Lärms eintretend). Iſt denn heut' die ganze Stadt in Aufruhr?

Bolz. Ich habe das Meine getan, er iſt halb bekehrt. Gute Nacht!

Oberſt (die Laterne zu Boden werfend, wütend). Zum Teufel mit allen Journaliſten!

Männerchor, **Senden, Blumenberg** und viele andere **Herren** (im Zuge an der Gartentür ſichtbar; die Deputation tritt ein, Chor und Laternen gruppieren ſich am Eingange)

Senden (mit lauter Stimme, bis der Vorhang am Boden iſt). Herr Oberſt, die Reſſource gibt ſich die Ehre, ihr hochverehrtes Mitglied zu begrüßen.

(Der Vorhang fällt während der letzten Worte.)

Vierter Akt

Erſte Scene

Gartenſaal im Hauſe des Oberſten

Oberſt, vom Garten eintretend, hinter ihm **Karl**

Oberſt (am Eingang, unwirſch). Wer hat dem Wilhelm befohlen, das Pferd vor den Schlafzimmern umherzuführen? Der Schlingel macht mit den Eiſen einen Lärm, der Tote aufwecken könnte.

Karl. Werden der Herr Oberſt heut' nicht ausreiten?

Oberſt. Nein! in den Stall mit dem Pferde!

Karl. Zu Befehl, Herr Oberſt. (Ab.)

Oberſt (klingelt, Karl wieder an der Tür). Iſt das Fräulein zu ſprechen?

Karl. Sie iſt in ihrem Zimmer, der Herr Juſtizrat iſt bereits ſeit einer Stunde bei ihr.

Oberſt. Wie? am frühen Morgen?

Karl. Hier iſt ſie ſelbſt. (Ab, nachdem Adelheid eingetreten.)

Adelheid, Korb (aus der Tür rechts)

Adelheid (zu Korb). Sie bleiben wohl in der Nähe der Gartentür, und wenn der bewußte junge Herr kommt, dann führen Sie ihn zu uns. (Korb ab.) Guten Morgen, Herr

Oberſt! (An ihn tretend und ihn heiter anſehend.) Wie iſt das Wetter heut'?

Oberſt. Grau, Mädchen, grau und ſtürmiſch! Ärger und Gram ſauſen in meinem Kopfe herum, daß er mir zerſpringen möchte. Wie geht es der Kleinen?

Adelheid. Beſſer. Sie iſt ſo geſcheit geweſen, gegen Morgen einzuſchlafen. Jetzt iſt ſie traurig, aber gefaßt.

Oberſt. Gerade dieſe Faſſung iſt mir ärgerlich. Wenn ſie nur einmal ſchreien wollte und ſich etwas in die Haare fahren; es wäre ſchrecklich, aber es wäre doch Natur darin. Aber dies Lächeln und ſich Abwenden und dies Abtrocknen heimlicher Tränen, das nimmt mir meine Faſſung. Das iſt bei meinem Kinde unnatürlich.

Adelheid. Vielleicht kennt ſie das gütige Herz ihres Vaters beſſer als er ſelbſt, vielleicht hofft ſie noch!

Oberſt. Worauf? Auf eine Verſöhnung mit ihm? Nach dem, was geſchehen, iſt eine Verſöhnung zwiſchen Oldendorf und mir unmöglich.

Adelheid (beiſeite). Ob er wünſcht, daß ich ihm widerſpreche?

Korb

Korb (zu Adelheid). Der Herr iſt gekommen.

Adelheid. Ich werde klingeln. (Korb ab.) — Helfen Sie mir in einer kleinen Verlegenheit, ich habe einen fremden jungen Mann zu ſprechen, der hilfsbedürftig ſcheint, und möchte gern, daß Sie in der Nähe blieben — darf ich die Tür hier offen laſſen? (Weiſt auf die Tür links.)

Oberſt. Das heißt wohl auf deutſch, ich ſoll dort hinein*gehen?*

Adelheid. Ich bitte nur auf fünf Minuten.

Oberst. Meinetwegen, wenn ich nur nicht horchen soll.

Adelheid. Das verlange ich nicht, aber zuhören werden Sie doch, wenn das Gespräch Sie interessieren sollte.

Oberst (lächelnd). Dann werde ich hereinkommen.

(Ab nach links, Adelheid klingelt.)

Schmock, Korb (am Eingange, sogleich wieder ab)

Schmock (sich verbeugend). Ich wünsche einen guten Morgen. — Sind Sie das Fräulein, welches ihren Schreiber zu mir geschickt hat?

Adelheid. Ja. Sie haben den Wunsch geäußert, mich selbst zu sprechen.

Schmock. Wozu soll der Schreiber wissen, wenn ich Ihnen etwas zu sagen habe? — Hier sind die Zettel, die der Senden geschrieben hat, welche ich gefunden habe im Papierkorb des Coriolan. Sehen Sie nach, ob sie für den Obersten zu brauchen sind. Was soll ich damit anfangen? Es ist nichts damit zu machen.

Adelheid (hineinsehend, beiseite lesend). Hier sende ich Ihnen die unglückliche stilistische Arbeit u. s. w. — Unvorsichtig und sehr gewöhnlich! (Legt sie auf den Tisch. Laut.) In jedem Falle sind diese unbedeutenden Billette in meinem Papierkorbe besser verwahrt, als in einem andern. — Und was veranlaßt Sie, mein Herr, mir Ihr Vertrauen zu schenken?

Schmock. Der Bellmaus hat mir doch gesagt, daß Sie eine geschickte Person sind, die dem Obersten auf gute Weise sagen wird, er solle sich vor dem Senden und vor meinem Redakteur *in acht* nehmen. Und der Oberst ist ein humaner

Mann, er hat mir neulich vorgeſetzt ein Glas ſüßen Wein und Semmel mit Lachs zum Frühſtück.

Oberſt (an der Tür ſichtbar, mitleidig die Hände faltend). Du lieber Gott!

Schmock. Warum ſoll ich ihn hintergehen laſſen von dieſen Menſchen?

Adelheid. Wenn Ihnen das Frühſtück nicht unangenehm war, ſo wollen wir für ein zweites ſorgen.

Schmock. O ich bitte, bemühen Sie ſich meinetwegen nicht.

Adelheid. Können wir Ihnen ſonſt mit etwas helfen?

Schmock. Womit ſollen Sie mir helfen? (Seine Stiefeln und Kleider betrachtend.) Ich habe jetzt alles im Stande. Mein Unglück iſt nur, ich ſtecke in einem ſchlechten Geſchäft. Ich muß ſehen, daß ich aus der Literatur herauskomme.

Adelheid (mitleidig). Es iſt wohl recht ſchwer, ſich in der Literatur wohl zu fühlen?

Schmock. Je nachdem. — Mein Redakteur iſt ein ungerechter Menſch. Er ſtreicht zu viel und bezahlt zu wenig. Achten Sie vor allem auf Ihren Stil, ſagt er, guter Stil iſt die Hauptſache. Schreiben Sie gewichtig, Schmock, ſagt er, ſchreiben Sie tief, man verlangt das heutzutage von einer Zeitung, daß ſie tief iſt. Gut, ich ſchreibe tief, ich mache meinen Stil logiſch. Wenn ich ihm aber die Arbeit bringe, ſo wirft er ſie von ſich und ſchreit: Was iſt das? Das iſt ſchwerfällig, das iſt pedantiſch, ſagt er. Sie müſſen ſchreiben genial, brillant müſſen Sie ſein, Schmock, es iſt jetzt Mode, daß alles angenehm ſein ſoll für die Leſer. — Was ſoll ich tun? Ich ſchreibe wieder genial, ich ſetze viel Brillantes *hinein in den* Artikel; und wenn ich ihn bringe, nimmt er

den Rotstift und streicht alles Gewöhnliche und läßt mir nur die Brillanten stehen.

Oberst. Ist so etwas möglich?

Schmock. Wie kann ich bestehen bei solcher Behandlung? Wie kann ich ihm schreiben lauter Brillantes die Zeile für fünf Pfennige? Dabei kann ich nicht bestehen. Und deshalb will ich sehen, daß ich aus dem Geschäft herauskomme. Wenn ich nur könnte verdienen fünfundzwanzig bis dreißig Taler, ich wollte in meinem Leben nicht wieder schreiben für eine Zeitung, ich wollte dann mein eignes Geschäft anfangen, ein kleines Geschäft, das mich ernähren könnte.

Adelheid. Warten Sie einen Augenblick! (Sucht in ihrer Börse.)

Oberst (eilig hervorkommend). Überlassen Sie das mir, liebe Adelheid. Der junge Mann will aufhören Journalist zu sein, das geht mich an! Hier, hier ist Geld, wie Sie sich wünschen, wenn Sie mir versprechen, von heute ab keine Feder mehr für eine Zeitschrift anzurühren. Hier, nehmen Sie!

Schmock. Ein preußisches Kassenbillet von fünfundzwanzig Talern Courant? Auf meine Ehre, ich versprech's Ihnen, Herr Oberst, auf meine Ehre und Seligkeit, ich gehe noch heut' zu einem Vetter von mir, welcher ein solides Geschäft hat. Will der Herr Oberst einen Schuldschein, oder soll ich ausstellen einen Wechsel auf mich selber mit langer Frist?

Oberst. Bleiben Sie mir vom Leibe mit Ihrem Wechsel!

Schmock. So will ich einen richtigen Schuldschein ausstellen. Es ist mir lieber, daß es nur ein Schuldschein ist.

Oberst (ungeduldig). Auch Ihren Schuldschein will ich nicht. — Herr, gehen Sie in Gottes Namen!

Schmock. Und wie wird's ſein mit den Zinſen? Kann ich's haben gegen fünf Prozent, ſo wäre mir's lieb.

Adelheid. Der Herr ſchenkt Ihnen das Geld.

Schmock. Er ſchenkt mir das Geld? Es iſt ein Wunder! — Wiſſen Sie was, Herr Oberſt, wenn ich nichts mache mit dem Geld, ſo bleibt es geſchenkt; wenn ich mir damit aufhelfe, ſo bring' ich's Ihnen zurück. Ich hoffe, ich werde mir aufhelfen.

Oberſt. Halten Sie das ganz nach Ihrem Belieben.

Schmock. Es iſt mir ganz lieb ſo, Herr Oberſt. Unterdes danke ich Ihnen, und mög' es Ihnen vergolten werden durch eine andere Freude, die Sie haben. Ich empfehle mich Ihnen, meine Herrſchaften.

Adelheid. Das Frühſtück wollen wir nicht vergeſſen. (Klingelt, Korb tritt ein.) Lieber Korb! (Spricht leiſe mit ihm.)

Schmock. Bitte ſehr, laſſen Sie doch das!

(Schmock und Korb ab.)

Oberſt. Und jetzt, mein Fräulein, erklären Sie mir dieſe ganze Unterredung; ſie geht mich nahe genug an.

Adelheid. Senden hat ſich gegen andere taktlos über ſeine Stellung zu Ihnen und Ihrem Hauſe ausgeſprochen. Dieſer junge Mann hatte etwas davon gehört, und Billette von Senden in Beſitz, in welchen einige unpaſſende Ausdrücke vorkommen. Ich hielt es für gut, dieſe Billette aus ſeinen Händen herauszuziehen.

Oberſt. Ich erſuche Sie um dieſe Briefe, Adelheid.

Adelheid (bittend). Wozu, Herr Oberſt?

Oberſt. Ich werde mich nicht ärgern, Mädchen.

Adelheid. Das verlohnt ſich auch nicht. Und doch *bitte* ich Sie, nicht hineinzuſehen. — Sie wiſſen jetzt genug,

denn Sie wissen, daß er mit seiner Umgebung ein so großes Vertrauen, als Sie ihm in der letzten Zeit gegönnt haben, nicht zu würdigen weiß.

Oberst (traurig). O pfui, pfui! — Ich habe in meinen alten Tagen Unglück mit meinen Bekanntschaften.

Adelheid. Wenn Sie Oldendorf mit diesem hier — (auf die Briefe weisend) in eine Klasse setzen, so haben Sie unrecht.

Oberst. Das tue ich nicht, Mädchen. Den Senden habe ich nicht so lieb gehabt, und deshalb trage ich's leichter, daß er mich verletzt.

Adelheid (mild). Und weil Sie den andern geliebt haben, deshalb waren Sie gestern so —

Oberst. Sprechen Sie's nur aus, Sittenprediger — so hart und ungestüm.

Adelheid. Mehr als das, Sie waren ungerecht.

Oberst. Ich habe mir in dieser Nacht dasselbe gesagt, wenn ich an Idas Zimmer trat und das arme Ding weinen hörte. Ich war ein gekränkter, zorniger Mann und hatte unrecht in der Form, in der Sache selbst hatte ich doch recht. Mag er Deputierter sein, er paßt dazu vielleicht besser als ich; daß er ein Zeitungsschreiber ist, das trennt uns.

Adelheid. Er tut doch nur, was Sie auch taten.

Oberst. Erinnern Sie mich nicht an diese Torheit! — Wenn er als mein Schwiegersohn den Lauf der Welt anders beurteilte als ich, so könnte ich's wohl ertragen. Wenn er aber alle Tage Gefühle und Gesinnungen, die den meinen entgegenstehen, laut in die Welt ruft, und ich das lesen müßte, und überall hören müßte, wie mein Schwiegersohn von meinen Freunden und alten Kameraden deshalb verspottet und

geſcholten wird, und das alles hinunterſchlucken müßte, ſehen Sie, das kann ich nicht!

Adelheid. Und Ida? Weil Sie das nicht ertragen wollen, deshalb wird Ida unglücklich.

Oberſt. Mein armes Kind! Sie iſt jetzt unglücklich geweſen, die ganze Zeit hindurch. Das halbe Weſen zwiſchen uns Männern hat ſchon lange nichts getaugt. Es iſt beſſer, daß es mit einem großen Schmerz ein Ende nimmt.

Adelheid (ernſt). Noch ſehe ich das Ende nicht. Ich werde es erſt ſehen, wenn Ida wieder ſo fröhlich lacht, als ſie ſonſt tat.

Oberſt (aufgeregt umhergehend, ausbrechend). So werde ich ihm mein Kind übergeben und mich allein in einen Winkel ſetzen! — Ich dachte meine letzten Tage anders, aber verhüte Gott, daß mein geliebtes Mädchen durch mich unglücklich werden ſollte! Er iſt zuverläſſig und ehrenhaft, er wird ſie gut halten. — Ich werde wieder in die kleine Stadt ziehen, aus der ich hergekommen bin.

Adelheid (ſeine Hand ergreifend). Mein würdiger Freund, nein, das ſollen Sie nicht. Weder Oldendorf noch Ida würden ihr Glück einem ſolchen Opfer verdanken wollen. — Wenn nun Senden und ſeine Freunde dem Profeſſor die Zeitung unter den Händen fortziehen, wie dann?

Oberſt (freudig). Dann wäre er kein Journaliſt mehr! — (unruhig.) Ich will nichts von dem Plane hören, das hinterliſtige Handeln gefällt mir nicht.

Adelheid. Mir auch nicht. — (herzlich.) Herr Oberſt, Sie haben mir oft ein Vertrauen geſchenkt, das mich glücklich und ſtolz gemacht hat. Sie haben mir auch heute geſtattet, rückſichtsloſer zu ſprechen, als einem Mädchen ſonſt wohl erlaubt

wird. Wollen Sie mir noch einen großen Beweis Ihrer Achtung geben?

Oberst (ihr die Hand drückend) Adelheid, wir wissen, wie wir miteinander stehen. Sprechen Sie.

Adelheid. Sein Sie heut' auf eine Stunde mein getreuer Ritter. Erlauben Sie mir, daß ich Sie mit mir führe, wohin es auch sei.

Oberst. Was haben Sie vor, Kind?

Adelheid. Nichts Unrechtes, nichts, was Ihrer und meiner unwürdig wäre. Es soll Ihnen nicht lange Geheimnis bleiben.

Oberst. Wenn es sein muß, ich gebe mich gefangen. Aber darf ich nicht ungefähr wissen, was ich zu tun habe?

Adelheid. Sie sollen mich bei einem Besuch begleiten und sich dabei an das erinnern, was wir jetzt so verständig miteinander gesprochen haben.

Oberst. Bei einem Besuch?

Korb

Adelheid. Bei einem Besuch, den ich in meinem eigenen Interesse mache.

Korb (zu Adelheid). Herr von Senden wünscht Ihnen seine Aufwartung zu machen.

Oberst. Ich will ihn jetzt nicht sehen.

Adelheid. Ruhe, Herr Oberst, wir haben nicht Zeit, auch mit dem zu zürnen. Ich werde ihn auf einige Augenblicke annehmen müssen.

Oberst. Dann gehe ich fort.

Adelheid (bittend). Um mich sogleich zu begleiten? Der Wagen wartet.

Oberſt. Ich gehorche dem Kommando. (Ab nach links.)

Adelheid. Ich habe einen ſchnellen Entſchluß gefaßt, ich habe etwas gewagt, was für ein Mädchen wohl zu keck war, denn ich fühle jetzt, wo die Entſcheidung naht, daß mein Mut mich verläßt. — Ich mußte es tun um ſeinetwillen und für uns alle. — (Zu Korb.) Bitten Sie Fräulein Ida, ſich bereit zu halten. Der Kutſcher ſoll ſogleich umkehren ſie abzuholen. — Lieber Korb, denken Sie an mich. Ich gehe einen wichtigen Gang, mein alter Freund. — (Adelheid ab.)

Korb (allein). Tauſend! glänzen der die Augen! Was hat ſie vor? Sie will doch nicht gar den alten Oberſt entführen? Was ſie auch vorhat, ſie ſetzt's durch. Es gibt nur einen, der mit ihr fertig werden könnte. O Herr Konrad, wenn ich reden dürfte! (Ab.)

Zweite Scene

Redaktionszimmer der Union

Bolz aus der Tür links, gleich darauf Müller

Bolz (zur Mitteltür). Hierherein mit dem Tiſch.

Müller (trägt einen kleinen gedeckten Tiſch mit Weinflaſchen, Gläſern und Tellern nach dem Vordergrund links, rückt fünf Stühle, ſprechend:) Herr Piepenbrink läßt ſich empfehlen und ſagen, der Wein wäre von dem gelbgeſiegelten, und wenn der Herr Doktor Geſundheiten tränke, möchte er auch Herrn Piepenbrinks Geſundheit nicht vergeſſen. Er war ſehr fidel, der dicke Herr. Und Madame Piepenbrink erinnerte ihn daran, daß er auf die Union abonnieren ſollte; er trug mir auf, das zu beſtellen.

Bolz (welcher unterdes in Papieren geblättert, aufstehend). Her den Wein! (Müller gießt in ein Glas.) Dem würdigen Weinschenk zu Ehren! (Trinkt.) Ich habe ihn leichtfertig behandelt, aber sein Herz hat sich als treu bewährt. Sagen Sie ihm, die Gesundheit sei nicht vergessen worden. Hier die Flasche für Sie! — Jetzt trollt euch! — (Müller ab, Bolz die Tür links öffnend:) Kommt, ihr Herren, heute löse ich mein Wort.

Kämpe, Bellmans, Körner

Hier ist das versprochene Frühstück. — Und jetzt, ihr allerliebsten Eintagsfliegen, schnell! malt eure Backen und eure Laune so rosafarben, als eurem Witze nur möglich ist. (Einschenkend.) Der große Sieg ist erfochten, die Union hat einen der edelsten Triumphe gefeiert; noch in späten Jahrhunderten werden verspätete Enkel staunend sagen: das waren glorreiche Tage und so weiter, Fortsetzung siehe in der heutigen Nummer der Zeitung. — Bevor wir uns setzen, den ersten Toast —

Kämpe. Der erwählte Deputierte —

Bolz. Nein, der erste Toast gilt der gemeinsamen Mutter, der großen Macht, welche Deputierte hervorbringt: die Zeitung, sie floriere!

Alle. Hoch! (Stoßen an.)

Bolz. Hoch! und zum zweiten Lebe — halt, der Deputierte selber fehlt noch.

Kämpe. Da kommt er.

Oldendorf

Bolz. Der Abgeordnete unserer ehrwürdigen Stadt, Chefredakteur und Professor, Journalist und brave Mann,

welcher gegenwärtig zürnt, daß hinter ſeinem Rücken Allotria in die Zeitung geſetzt worden ſind, er lebe hoch!

Alle. Hoch!

Oldendorf (freundlich). Ich danke den Herren.

Bolz (Oldendorf nach dem Vordergrund ziehend, beiſeite). Und du biſt nicht mehr böſe.

Oldendorf. Deine Meinung war gut, aber es war eine große Indiskretion.

Bolz. Denke nicht mehr daran! — (Laut.) Hier, nimm das Glas, ſetze dich zu uns. Sei nicht ſtolz, junger Staatsmann, heut' gehörſt du uns. So, hier ſitzt die Redaktion. Wo iſt der würdige Herr Henning, wo ſteckt der Eigentümer, Drucker und Verleger Gabriel Henning?

Bellmaus. Wir haben ihn überall geſucht, er iſt nirgend zu finden.

Kämpe. Ich begegnete ihm vorhin auf der Treppe, er ſchlich ſo ſcheu an mir vorüber, wie jemand, der einen dummen Streich gemacht hat.

Bolz. Wahrſcheinlich geht es ihm wie Oldendorf, er iſt wieder einmal unzufrieden mit der Haltung des Blattes.

Müller

Müller (den Kopf hereinſteckend). Hier die Zeitungen und Poſtſachen!

Bolz. Dorthin! (Müller tritt herein, legt die Papiere auf den Arbeitstiſch.)

Müller. Hier iſt der Coriolan. Es ſteht etwas über *unſere Zeitung darin*, der Laufburſche des Coriolan grinſte *mich höhniſch an und* empfahl mir den Artikel zur Durchſicht.

Bolz. Geben Sie her! Still, römisches Volk, Coriolan spricht. — Alle Teufel, was soll das? (Liest.) „Aus der besten Quelle erfahren wir soeben, daß dem Zeitungswesen unserer Provinz eine große Veränderung bevorsteht. — Unsere Gegnerin, die Union, wird aufhören, ihre maßlosen Angriffe gegen alles Hohe und Heilige zu richten.“ — Dies Hohe und Heilige heißt Blumenberg. — „Das Eigentumsrecht an derselben soll in andere Hände übergegangen sein, und es ist sichere Aussicht, daß wir in diesem vielgelesenen Blatt von jetzt ab einen Verbündeten begrüßen werden.“ — Wie schmeckt das, ihr Herren?

Müller. Donnerwetter!
Kämpe. Das ist Unsinn!
Bellmaus. Es ist eine Lüge!
} (Zugleich.)

Oldendorf. Das ist wieder eine von den abenteuerlichen Erfindungen des Blumenberg.

Bolz. Dahinter steckt was. Holt mir den Gabriel Henning her! (Müller ab.) Dieser Eigentümer hat den Verräter gespielt, wir sind vergiftet, (aufspringend) und dies ist das Gastmahl der Borgia. Nächstens treten die barmherzigen Brüder herein und singen unser Totenlied. — Tut mir den Gefallen und eßt wenigstens die Austern auf, bevor es zu spät wird.

Oldendorf (der das Blatt ergriffen hat). Offenbar ist diese Nachricht nichts als ein unsicheres Gerücht. Henning wird uns sagen, daß nichts daran ist. Sieh du keine Gespenster und setze dich zu uns.

Bolz (sich setzend). Ich setze mich, aber nicht, weil ich deinen *Worten glaube, sondern* weil ich das Frühstück nicht im Stich *lassen will.* Schafft den Henning her, er soll Rede stehen.

Oldendorf. Du hörſt ja, er iſt nicht zu Hauſe.

Bolz (eifrig eſſend). O du wirſt furchtbar erwachen, kleiner Orſina! — Bellmaus, gieße mir ein. — Wenn die Geſchichte aber nicht wahr iſt, wenn dieſer Coriolan gelogen hat, bei dieſem Purpur im Glaſe ſei's geſchworen! ſo will ich ſein Mörder werden. Die grimmigſte Rache, die je ein beleidigter Journaliſt genommen, ſoll auf ſein Haupt fallen, er ſoll an Nadelſtichen verbluten, jeder Mops auf der Straße ſoll ihn verächtlich anſehen und ſagen: Pfui, Coriolan, von Ihnen nehme ich keinen Biſſen an, und wenn's Wurſt wäre. — (Es klopft, Bolz legt das Meſſer hin.) Memento mori! das ſind unſere Totengräber. — Noch die letzte Auſter. Und dann lebe wohl, du ſchöne Welt!

Juſtizrat Schwarz, Senden (aus der Tür links; die Tür bleibt offen)

Schwarz. Ergebener Diener, meine Herren.

Senden. Verzeihung, wenn wir ſtören.

Bolz (ſitzend am Tiſch). Nicht im geringſten. Dies iſt unſer gewöhnliches Frühſtück, kontraktlich auf ein Jahr ausgemacht, fünfzig Auſtern und zwei Flaſchen täglich für jeden Mitarbeiter. Wer die Zeitung kauft, muß es liefern.

Schwarz. Was uns herführt, Herr Profeſſor, iſt eine Mitteilung, welche Ihnen zuerſt Herr Henning hätte machen ſollen. Er hat es vorgezogen, mich damit zu beauftragen.

Oldendorf. Ich erwarte Ihre Mitteilung.

Schwarz. Herr Henning hat vom geſtrigen Tage alle Rechte, welche ihm als Eigentümer der Zeitung „Union" *zuſtehen, durch Verkauf* an mich übertragen.

Oldendorf. An Sie, Herr Juſtizrat?

Schwarz. Ich gestehe, daß ich nur als Bevollmächtigter eines Dritten gekauft habe. Hier ist der Kaufvertrag; es ist kein Geheimnis darin. (überreicht ein Papier.)

Oldendorf (durchsehend, zu Bolz). Es ist ein notarieller Vertrag in aller Form, — verkauft für dreißigtausend Taler. — (Aufregung unter den Mitarbeitern.) Erlauben Sie mir auf den Kern der Sache zu gehen. Soll mit diesem Wechsel des Eigentümers auch eine Änderung in der politischen Haltung des Blattes verbunden sein?

Senden (vortretend). Allerdings, Herr Professor, das war bei dem Kaufe die Meinung.

Oldendorf. Sehe ich vielleicht in Ihnen den neuen Eigentümer?

Senden. Das nicht, aber ich habe die Ehre ihm befreundet zu sein. Sowohl Sie selbst als diese Herren haben das Recht zu verlangen, daß Ihre Kontrakte erfüllt werden. Ihre Kontrakte lauten, wie ich höre, auf halbjährige Kündigung. Es versteht sich, das Sie bis zum Ablauf dieser Zeit Ihren Gehalt fortbeziehen.

Bolz (aufstehend). Sie sind sehr gütig, Herr von Senden. Unsere Kontrakte geben uns das Recht, die Zeitung ganz nach unserem Ermessen zu redigieren und sowohl die Haltung als die Parteistellung des Blattes selbständig zu handhaben. Wir werden daher bis zum Ablauf des nächsten Halbjahrs nicht nur unsere Gehalte fortbeziehen, sondern auch die Zeitung selbst zum Besten der Partei fortführen, welcher anzugehören Sie nicht die Ehre haben.

Senden (heftig). Wir werden Mittel finden, dem zu begegnen.

Oldendorf. Beruhigen Sie ſich! Eine ſolche Tätigkeit wäre kaum unſer würdig. Ich erkläre unter ſolchen Umſtänden, daß ich die Redaktion mit dem heutigen Tage niederlege und Sie aller Verpflichtungen gegen mich entbinde.

Bolz. Meinetwegen, es ſei. Ich erkläre dasſelbe.

Bellmaus. Kämpe. Körner. } Wir auch!

Senden (zu Schwarz). Sie ſind Zeuge, daß die Herren freiwillig auf ihre Rechte verzichten.

Bolz (zu den Mitarbeitern). Halt, meine Herren, ſein Sie nicht zu hochherzig. Es iſt in der Ordnung, daß Sie ſich nicht weiter an dem Blatt beteiligen, wenn Ihre Freunde zurücktreten. Wozu wollen Sie aber Ihre Geldanſprüche an den neuen Beſitzer aufgeben?

Bellmaus. Ich will lieber nichts von ihnen annehmen, ich will handeln wie du.

Bolz (ihn ſtreichelnd). Gut gedacht, mein Sohn. Wir wollen uns zuſammen durch die Welt ſchlagen. Was meinſt du zu einer Drehorgel, Bellmaus? Wir ziehen damit auf die Meſſen und ſingen deine Lieder ab, ich drehe, du ſingſt.

Oldendorf. Da keiner von Ihnen Eigentümer der Zeitung geworden iſt, ſo werden Sie zum Schluß dieſer Verhandlung noch die Frage natürlich finden, an wen wir unſere Rechte abgetreten haben?

Senden. Der gegenwärtige Beſitzer der Zeitung iſt —

Oberst aus der Seitentür links

Oldendorf (erschrocken zurücktretend). Herr Oberst?

Bolz. Ah, jetzt wird die Sache hochtragisch.

Oberst (zu Oldendorf tretend). Vor allem, Herr Professor, nehmen Sie die Überzeugung, daß ich dieser ganzen Angelegenheit fremd bin und nur auf den Wunsch des Käufers hierher komme. Erst hier habe ich erfahren, worum es sich handelt. Ich hoffe, daß Sie mir das glauben werden.

Bolz. Ich aber finde dies Spiel unpassend und bestehe darauf, zu erfahren, wer der neue Eigentümer ist, der sich so geheimnisvoll hinter verschiedenen Personen verbirgt.

Adelheid

Adelheid (aus der Seitentür links eintretend). Er steht vor Ihnen.

Bolz. Ich wünsche in Ohnmacht zu fallen.

Bellmaus. Das ist ein göttlicher Witz!

Adelheid (sich verneigend). Ich grüße Sie, meine Herren! (Zu den Mitarbeitern.) Habe ich recht, wenn ich annehme, daß diese Herren bis jetzt bei der Redaktion beschäftigt gewesen sind?

Bellmaus (eifrig). Ja wohl, gnädiges Fräulein! Herr Kämpe für leitende Artikel, Herr Körner für die französischen und englischen Korrespondenzen, und ich für Theater, Musik, bildende Kunst und Allerlei.

Adelheid. Ich werde mich sehr freuen, wenn Ihre Grundsätze *Ihnen* erlauben sollten, auch ferner Ihr Talent *meiner Zeitung* zu gönnen. (Die drei Mitarbeiter verbeugen sich.)

Bellmaus (die Hand aufs Herz legend). Gnädiges Fräulein, unter Ihrer Redaktion bis an das Ende der Welt!

Adelheid (lächelnd und verbindlich). Ach nein — nur in jenes Zimmer (weiſt auf die Tür rechts.) Ich brauche eine halbe Stunde, um mich für meine neue Tätigkeit zu ſammeln.

Bellmaus (im Abgehen). Das wird eine ausgezeichnete Geſchichte! (Bellmaus, Kämpe, Körner ab.)

Adelheid. Herr Profeſſor, Sie haben die Leitung der Zeitung mit einer Bereitwilligkeit niedergelegt, welche mich entzückt. (Mit Bedeutung.) Ich wünſche die Union auf meine Weiſe zu redigieren. (Faßt ſeine Hand und führt ihn zum Oberſten). Herr Oberſt, er iſt nicht mehr Redakteur; wir haben ihn überliſtet, Sie haben Ihre Satisfaktion.

Oberſt (die Arme ausbreitend). Kommen Sie, Oldendorf! — Was geſchehen iſt, tat mir leid ſeit der Stunde unſerer Trennung.

Oldendorf. Mein verehrter Freund!

Adelheid (auf die Tür links deutend). Dort drinnen iſt noch jemand, welcher an der Verſöhnung teilzunehmen wünſcht. Vielleicht iſt's Herr Gabriel Henning.

Ida

Ida (an der Seitentür). Eduard! (Oldendorf eilt zur Tür, Ida ihm entgegen, er umarmt ſie. Beide ab nach links, der Oberſt folgt.)

Adelheid (artig). Bevor ich Sie, Herr von Senden, erſuche, ſich für die Redaktion der Zeitung zu intereſſieren, bitte ich Sie, *dieſe Korreſpondenz* durchzuleſen, welche ich als einen *Beitrag für mein Blatt* erhalten habe.

Senden (wirft einen Blick hinein). Mein Fräulein, ich weiß nicht, weſſen Indiskretion —

Adelheid. Fürchten Sie keine von meiner Seite, ich bin Zeitungsbeſitzerin und (mit Beziehung) werde das Redaktionsgeheimnis bewahren.

Senden (verbeugt ſich).

Adelheid. Darf ich Sie um das Dokument bitten, Herr Juſtizrat? Und wollen die Herren die Güte haben, den Verkäufer über den Ausgang des Geſchäftes zu beruhigen?

(Verbeugungen. Senden und Schwarz ab.)

Adelheid, Bolz

Adelheid (nach einer kleinen Pauſe). Nun, Herr Bolz, was ſoll ich mit Ihnen anfangen?

Bolz. Ich bin auf alles gefaßt; ich wundre mich über nichts mehr. — Wenn nächſtens jemand ein Kapital von hundert Millionen darauf verwendet, alle Neger mit weißer Ölfarbe anzuſtreichen, oder Afrika viereckig zu machen, mich ſoll's nicht wundern. Wenn ich morgen als Uhu aufwache, mit zwei Federbüſcheln ſtatt Ohren und mit einer Maus im Schnabel, ich will zufrieden ſein und denken, es ſind ſchon mehr Schlechtigkeiten vorgefallen.

Adelheid. Was haben Sie, Konrad? Sind Sie unzufrieden mit mir?

Bolz. Mit Ihnen? Sie ſind großmütig geweſen wie immer; nur zu großmütig! Und alles wäre recht ſchön, wenn *nur dieſe* ganze Scene nicht möglich geweſen wäre. *Dieſer Senden!*

Adelheid. Er wird nicht wiederkommen, — Konrad, ich halte zur Partei!

Bolz. Triumph! ich höre unzählige Engel Poſaune blaſen! Ich bleibe bei der Union!

Adelheid. Darüber habe ich nicht mehr zu entſcheiden. Denn ich muß Ihnen noch ein Geſtändnis ablegen. Auch ich bin nicht der wirkliche Eigentümer der Zeitung.

Bolz. Nicht? — Nun bei allen Göttern, mein Witz iſt zu Ende, dieſer Eigentümer wird mir allmählich gleichgültig. Ob er ein Menſch, ein Irrwiſch oder Teufel Beelzebub ſelber iſt, ich biete ihm Trotz!

Adelheid. Er iſt eine Art Irrwiſch, er iſt ein klein wenig Teufel, und vom Kopf bis zur Zeh iſt er ein großer Schelm. Denn Konrad, mein Freund, Geliebter meiner Jugend, Sie ſind es ſelbſt! (Gibt ihm das Dokument.)

Bolz (eine Weile ſtarr, lieſt). Abgetreten an Konrad Bolz — richtig! — Das wäre ſo eine Art Geſchenk. — Kann nicht angenommen werden, iſt viel zu wenig. (Wirft das Papier zur Seite.) Hebe dich weg von mir, Überlegung! (Fällt vor Adelheid auf die Knie.) Hier knie ich, Adelheid! Was ich rede, weiß ich vor Entzücken nicht, denn die ganze Stube tanzt um mich herum. Wenn du mich zum Manne nehmen wollteſt, ſo tätеſt du mir den größten Gefallen von der Welt! Willſt du mich nicht, ſo gib mir einen Backenſtreich und jage mich fort.

Adelheid (ſich zu ihm neigend). Ich will dich — (Ihn küſſend.) Dieſe Wange war's.

Bolz (aufſpringend). Und dieſer Mund iſt's. (Küßt ſie, ſie halten ſich umarmt, kleine Pauſe.)

Oberſt, Ida, Oldendorf

Oberſt (erſtaunt an der Tür). Was iſt das?

Bolz. Herr Oberſt, es geſchieht unter Verantwortlichkeit der Redaktion.

Oberſt. Adelheid, was ſeh' ich?

Adelheid (die Hand nach dem Oberſten ausſtreckend). Mein Freund! Die Braut eines Journaliſten!

(Indem Ida und Oldendorf von beiden Seiten zu dem Paar eilen, fällt der Vorhang.)

TRANSLATION EXERCISES BASED ON TEXT

The majority of the words and constructions required for the following exercises are to be found in the pages of text indicated. Students are advised, before beginning to write, to read the text through two or three times, marking the lines which seem to them to contain the material they are looking for.

I, pp. 38–39

Colonel, the gentleman who was to represent our town deems it better to retire from the contest. You are the only other universally popular person in the district. We hope that you will accede to our request, as there is the greatest probability that we shall accomplish our purpose.

Gentlemen, Professor Oldendorf has associated with my family for years; you know that it could not but be very disagreeable for me to oppose him publicly. You say that of course he will retire immediately; I am not at all convinced that he will do so. Oldendorf is sometimes very obstinate. He is under no obligation to me, and thinks probably that there is no prospect of my being elected.

II, p. 58 l. 18, p. 60

The music is so loud that nobody can find a quiet place. I like to have all my people together, but you young people may go back into the hall, if you wish. Wife, sit down next to me. Neighbors, we've been putting off our children's wedding for a long time; I should think that Bertha might go to your table soon.

That man who has his back to us and has just filled his glass (einſchenken) says that the wine in restaurants like this is almost always *vile, and that* he hardly has the courage to try it and see *what the stuff is like.* I am curious to know what fault he will *find with this.*

III, pp. 62–63

You have no right, sir, to think that my statement, that Piepenbrink has better wine in his cellar than this, is a ridiculous one.

No, I did not come here to offend strangers, and I certainly do not wish to make mock of a gentleman whom I find in such amiable company. I can not understand why you should think my harmless words so striking.

We are sincerely glad to have made your acquaintance, Mr. Piepenbrink. We came into this side room because we have n't many friends here, but now we will look for another place, as we should be very sorry to interfere with the ladies' pleasure.

IV, pp. 92–93

I don't know, sweetheart, when that day will come, but, in confidence, — since no man can hear what we girls are saying, — I could almost take some desperate step.

I am very curious to know what these revelations are that he would rather make to me than to any one else (*also* that he would make to no one else in preference to me). He thinks, perhaps, that I merit the good opinion of the staff because I am acquainted with one of the editors.

I have just learned that the revelations in question (die bewußten Entdeckungen) were made to you by a young man, and that this young man knows of a scheme to urge the Colonel on to write articles in the *Coriolanus* against his (the Colonel's) old friend.

V, pp. 94–95

You are perfectly right, Miss Runeck: I am satisfied with Mr. Bolz, because he has such a good heart and is the best fellow in the world; but he has no feeling (Sinn) for poetry. Miss Runeck, I am delighted to have made your acquaintance. I will *endeavor to show you* that we journalists are not such dangerous people after all, and that it is easy to retain our good will.

Mr. Bellmaus, I accept with pleasure this copy of your youthful poems. You are the first poet who has ever given me his works; I shall often think of you when reading your beautiful book in the country.

VI, pp. 110–111

Your little daughter is getting on very well, Colonel. Towards morning she fell asleep. It seems to me that nothing that has happened should render a reconciliation between you and Oldendorf impossible. If you would stay near by just now, you could be of assistance to me. A young man who seems to be in need of help wishes to see me. Will you go in there, if you please, for a few minutes? The conversation between this stranger and myself might be of interest to you. Perhaps you will even leave the door open, in plain words, eavesdrop?

Good morning, Mr. Schmock. My secretary, whom I sent to you, has doubtless expressed a wish to receive the letters you found in the waste-paper basket. I believe you said that you did n't know what to do (*anfangen*) with them.

VII, pp. 116–117

Shall Ida be made unhappy because you think it better that it should all come to an end? You see that she no longer laughs as she used to. You say that Oldendorf is an honorable man, and that he will treat her well. If now I were to take the paper out of his hands, and he ceased to be a newspaper man, would you still say that you will hear nothing of plans? Give me one more proof of your esteem. Be my cavalier for one short hour. The thing I purpose doing is not unworthy of you. It may be that the gentleman to whom you will pay your respects will tell you something which will be in the interest of your daughter.

VIII, pp. 118–119

*I am not accusto*med to make up my mind so promptly. May *my courage not* forsake me now that the decisive moment is

approaching! Ask Ida to be ready when the coachman calls for her. I must put through what I have in hand; we must get the better of Mr. Senden.

This jolly wine-dealer must not be forgotten when healths are drunk. The second toast (einen Toaſt auf jemand ausbringen) shall be his, for of course the first belongs (gilt) to the paper. If I were the proprietor of the *Union*, I should not forget that Mrs. Piepenbrink had reminded her husband to subscribe for it. We have won a great victory. That fine fellow, Oldendorf, is to be the representative of our ancient and venerable town.

IX, pp. 120–121

As the whole staff is present, I recommend you to look through an article in the *Coriolanus* which states on the best authority that important changes are impending over the press of the province, and that the proprietorship of the *Union* is to be transferred to a new publisher. How do you enjoy hearing that our widely-read paper is henceforward to be greeted as an ally by Senden's party? I should like very much to know if this is another of Blumenberg's fantastic inventions, or if Henning has played the traitor.

X, pp. 124–125

Of course you have the right, Oldendorf, to resign the editorship and release from their personal obligations to you those who have had a share in conducting the paper — Bellmaus and I will accept nothing; we can fight our way through the world — but to whom, if I may put a question which seems to me a very natural one, have our rights been ceded? I insist on learning the name of this proprietor, who according to (nach) you is in our presence, and who hides himself so mysteriously behind various persons. *This jesting* seems to me out of place.

TOPICS SUGGESTED FOR STUDY IN CLASS

1 (*a*) Divide up *Die Journalisten* into *exposition* (account of characters and situation at commencement of action), *ascending action* (development of intrigue), *climax* (culmination of intrigue), *descending action* (efforts to repair mischief done), *conclusion.*

2 Analyze parallel action in *Die Journalisten* (Oldendorf–Ida, Bolz–Adelaide) (see p. 91, ll. 25–27) from the point of view of unity of artistic effect.[1]

3. Study the principal characters, especially the glorious Adelaide. Note that she takes the initiative in bringing the love-affair to a conclusion (cf. Lessing's *Minna von Barnhelm*). Note Bolz's incessant stream of humor; does he overdo it? Is humor like his conceivable in a French play? In view of his behavior in the latter part of Act III, do you think he will be cordially received by Adelaide's friends? Is Ida capable of rewarding a man who sacrifices his professional career for her sake? Is Oldendorf capable of political leadership? etc.

4. Study *Die Journalisten* as a picture of the time and of German life in general. Note the arrogance of the military and land-owning caste; the Colonel's high sense of honor; the "resignation" of the burgher idealist (see especially p. 90 and pages immediately preceding); the philistinism of the lower middle class (Piepenbrink party); the provincialism of the press; etc.

[1] See Freytag's *Die Technik des Dramas*, Ch. I, 3, where he discusses the effect of a subordinate action on the progress of the principal one in Shakespeare's *King Lear* and First and Second Parts of *King Henry IV*. It is unfortunate for our purpose that Freytag's Technik does not include a study of the technique of comedy.

5. To what extent does Freytag, who was a Liberal, show his political sympathies in *Die Journalisten*?

6. What was Freytag's purpose in writing *Die Journalisten*? — merely to provide enlightened entertainment? to propagate Liberal principles? to combat a prejudice against newspaper men? to stimulate the impractical idealist to action? to outline a method of lessening the distance between classes? etc.

NOTES

NOTES

N. B. — Translations in parentheses are explanatory or literal. Alternative translations are separated by semicolons.
The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.

2 2 **a. D.** : = außer Dienſt : *retired* (from service); (in England) *on half pay.*

2 26 **die Hauptſtadt einer Provinz** : the principal town of one of the political divisions of Germany.

3 1 **Georginen** : called after Professor Georgi of St. Petersburg. Our word *dahlia* is derived from the name of another northern naturalist, the Swedish botanist Dahl.

3 6 **Hier . . . ſoll** : *this light-colored one must.*

3 10 **wie** : *after.* — **Lieblingsdichter** : *favorite author.* Dichten (from Lat. *dictare*) = (1) ſeinen Sinn auf etwas richten (Muret-Sanders); (2) durch Tätigkeit der Phantaſie ſchaffen (Muret-Sanders); von einem höheren Geiſt erfüllt dichteriſch ſchaffen (Grimm), is usually limited to writing in metrical form, but is occasionally applied (as here) to imaginative prose. — **Boz** : allusion to the *Sketches by Boz.* Freytag was an admirer of Dickens. There are traces of Dickens' style in more than one of his works. See note on p. 65, ll. 18–20. The recent appearance in Germany of a complete edition (in translation) of Dickens' novels, coupled with the positive statement of Anatole France that "everybody in France has read *David Copperfield*," shows that Boz still maintains his popularity on the Continent.

4 2 **das iſt nichts** : *impossible!; that won't do!*

4 3–5 **daß . . . das** : *but for allowing his party to lead him into the error of coming forward as candidate for the Legislature (Parliament).*

4 8–9 **an . . . werde** : *put constraint on myself not to be (become) impolite;* halten is used intransitively here.

4 14–15 **Bemühe . . . Kopfe** : oh, don't bother the professor, such *trifles are no longer of interest to him,* he has greater things in mind. —

doch: every shade of meaning of doch may be exemplified from the *Journalisten*. Cf. l. 24; p. 8, l. 7; p. 14, l. 23; p. 16, l. 5 and l. 26; p. 18, l. 21 and l. 29; p. 19, l. 3; p. 21, l. 9 and l. 12; p. 21, l. 26, etc.

4 21 **Herr Abgeordneter in Hoffnung**: (freely) *Mr. Aspirant for parliamentary honors.* Herr is very generally prefixed to titles used in address. See also note on p. 13, l. 1.

4 24–27 **Ich . . . heißen**: *I don't agree with you. It is the usual practice, isn't it, . . . for a man to . . . and (go in for) all their other campaign dodges.* — **ja**: an animated dialogue always produces a crop of ja's. Cf. p. 5, l. 13; p. 9, l. 1; p. 16, l. 10; p. 18, l. 28; p. 28, l. 15; etc.

5 2 **werde**: distinguish in meaning from würde.

5 4–6 **Ihre . . . alte**: *have taken to editing your "Union" and continually holding up to the country the defectiveness of our national system, since then you're a changed man.*

5 13 **Nun . . . schön**: *yes, that sounds very fine (would be very fine,* if I could believe it).

5 20 **in der . . . kommen**: *are once more getting to be so situated politically as to.*

5 26–27 **würde . . . anrechnen**: *would be extremely appreciative of your (self-)sacrifice.* — **bringen** (l. 27), and **dürfen** (l. 28): notice that Ida does not say brächten and dürften. She seems to assume that her persuasive powers will carry the day.

6 7 **Verstimmung**: *variance;* lit. *out-of-tuneness.*

6 8 **werde ich**: *I shall be.* But note that this is not a future with the infinitive sein omitted.

6 11–12 **Werde . . . mir**: *if I am elected, and have my own way.*

6 13 **Residenz**: permanent seat of a reigning prince (Landesfürst) or high ecclesiastical dignitary.

6 15 **nur**: for instances of the various shades of meaning of nur in different environments see l. 21; p. 9, l. 9; p. 17, l. 28; p. 21, l. 26; p. 33, l. 15; p. 37, l. 12; p. 62, l. 23. See also in Vocab.

6 17 **sich mir versöhnt**: *will become reconciled to me;* has something of the meaning of *will learn to tolerate me.* Cf. Er hatte sich dem Schicksal versöhnt, *he had resigned himself to his fate.* Note the shade *of difference in meaning* betwen this construction and sich aussöhnen *mit on p. 24, l. 25.*

6 18–19 **bei ſeinem Herzen anfragen**: (figuratively) *knock at the door of his heart.*

6 20 **Beſcheid und unſere**: *answer and (his consent to) our.*

7 8 **Kunſt**: i.e. pictures, etc.

7 10 **für uns**: *over to our side.*

7 12 **Die**: demonstrative. Cf. p. 3, l. 13; p. 18, l. 12; etc.

7 13–14 Misplacement of words, especially when the relation of a verb to its qualifying adjuncts is concerned, and the substitution of **was** for **wie** and **warum**, are characteristics of the speech of lower-class Hebrews. Cf. ll. 28–29; p. 8, ll. 11–12; p. 9, l. 4; p. 50, l. 27; p. 51, ll. 4–5 and l. 11 and l. 23; p. 53, ll. 11–12; p. 111, l. 14; p. 112, l. 1 and ll. 25–26; p. 113, l. 5 and l. 8 and ll. 23–24.

7 17 **Die**: = diejenige, die.

7 28 **Was ſoll ich nicht**: *how can I help.* Cf. note on p. 7, ll. 13–14.

8 4–5 **daß er doch einmal'... niederſchreiben ſolle**: *to try and find the time to jot down.* — **doch** follows naturally on gedrängt and suggests that the Colonel raised some objection; **einmal** that B. would be content with anything the Colonel chose to write.

8 15 **Coriolan(us)**: (fifth century, B.C.) "a Roman legendary hero, represented as the champion of the patricians" and an unbending opponent of popular reform. His name is therefore appropriate for the organ of the ultra-conservative military and landed aristocracy.

8 19 **zu Tiſche**: *to dinner.*

8 23 **Das weiß Gott!** *goodness knows they are!*

8 27 **gedacht**: (freely) *expected.*

9 8–9 **Und ... hier**: *just at the moment when Oldendorf is here.*

9 10 **was macht der Coriolan**: *how is the "Coriolanus" getting on?*

9 14–16 **Ich ... Reviſion**: *to tell the truth, I wanted to read it through again in order to polish up the style. — You can do that best when correcting the proof.* Note the quiet humor of this passage. — **Periodenbaues**: *structure of the sentences; cast of the periods.*

9 17 **angehen**: *do.*

9 18 **reinen Mund gehalten**: *not a word breathed.* Cf. die Trommel gerührt (Goethe), *beat your drums*; in das Feld, in die Freiheit *gezogen (Schiller), let us take the field* and *march forth to freedom* (both *examples taken* from Brandt). For an instance of the accusative

absolute without a past part., see, in stage directions on p. 3, **eine offene Schachtel.**

9 26 **euch**: not Sie, because the Colonel is addressing journalists as a class.

9 27 **Geht . . . Leute**: *come, come* (or *don't tell me*), *you're touchy fellows.* — **mir**: a delicate use of the ethical dative. Cf. the following (quoted by Brandt) from Schiller: **Geht mir, nichts weiter davon,** *go, I tell you, no more of that;* **(Sie) sind dir gar lockere, leichte Gesellen,** *I tell you, they're free-living, easy-going fellows.*

10 4–5 **Ich . . . gerade im**: *there is a great deal in it I don't approve of; but it can't be denied that in particular points: in.* The complete construction is **was wahr ist, ist wahr.**

10 9 **gebracht**: (freely) *published.*

10 13 **Blatt**: (freely) *copy.*

10 18 **ich wäre**: (he says) *I am.* Other instances of the subjunctive of indirect statement may be found on p. 34, l. 2 and l. 5; p. 41, l. 27; p. 77, l. 16; p. 101, l. 4; p. 118, l. 18. Contrast p. 24, l. 11.

10 23 **Das sind Gemeinheiten**: *that is low.*

10 26–27 **kommt . . . Gemeinheit**: *it's adding a new feature, it's low.*

11 3 **kränkenden Wort**: *offensive language.*

11 11 **In der Sache selbst**: *in substance.*

11 15 **darauf Rücksicht zu nehmen**: *to have regard to the fact* (*take into consideration the fact*).

11 17–18 **An Ihnen . . . zu beobachten**: *your place to show.* — **An Ihnen**: see, for another instance of the same construction, p. 42, l. 16.

11 26 **O mein Gott**: *Heavens!* Such exclamations are heard from the lips of German ladies, and even of young ladies in moments of excitement (as here). The Germans use sacred names even more freely than the French.

12 6–7 **Sie . . . mache**: *you will have to put up with a continuance of this exclusion from my confidential business.*

12 13–15 **Sie . . . zur**: *on calm reflection* (lit. *examination*) *you will come to the same opinion. Good-by, Miss Ida. I wish you good morning. (Retires as far as to the . . .)*

12 22 **Und gerade jetzt**: *just at the* right moment; just when we *wanted you.*

12 23 **an ſich haltend**: *holding in her embrace.* Note the difference between this use of halten and that on p. 4, l. 8.

12 24 **Landmädchen**: (freely) *country friend.*

12 25 **Gut Roſenau**: *Rosenau* (= Eng. *Rosemead;* but proper names need not be translated).

13 1 **Herr Redakteur Blumenberg**: *Mr. Blumenberg, the editor.* "To address a person, either orally or in writing, who either bears a title or belongs to the official or professional class, without prefixing his degree, might be a cause of great offence. Actions at law for disrespect are even instituted because of the withholding of titles rightfully acquired. . . . The custom of prefixing to a name the degree of the bearer goes through the whole range of professional life. . . . In the medley of small-town society, formality of this kind is observed to the point of childishness. . . . The law accords to all such titles its jealous protection. In Prussia, punishment by a heavy fine and imprisonment may be incurred by any one who, without right, uses either title, order, or decoration." (Dawson, *German Life in Town and Country*, G. P. Putnam's Sons.)

13 4–5 **Gutsnachbar**: *next-door neighbor* (*neighboring proprietor*).

13 9 **Feld**: *fields; estate.* Cf. das Feld bauen, *to till the ground;* über Feld gehen, *to walk across country.*

13 14 **Dafür**: *oh yes, but then* (lit. *as a compensation for that*). Dafür is explanatory in this instance; in the following it implies ironical justification: er fuhr ihn gebieteriſch an, dafür war er ein reicher Mann, *he accosted him in a harsh and dictatorial manner* (*thinking he could do so*) *because he was rich;* dafür iſt er auch reich, *but then he is rich.*

13 15–16 **läßt Sie grüßen**: grüßen has active force here.

13 17 **Wir . . . jetzt**: *I shall not keep you any longer away from.*

13 18–19 **noch heut'**: *before the day is over.*

13 22–23 **ich . . . Fräulein**: *I take my respectful leave, Miss Berg.*

14 10 **Juſtizrat**: Rat is a title bestowed by the reigning prince on professional men (and others) who have attained to a certain distinction. It enters into a great variety of combinations: Regierungsrat, Kriegsrat, Schulrat, Medizinalrat, Kommerzienrat, etc. The fondness of German middle-class people for such honors is a favorite subject of satire.

14 11 **geh zum Rechten ſehen** (coll.): *go and look after them* (*see that they do it properly*).

14 12 **halte**: (freely) *pass.*

14 15 **Da . . . reden**: *that would be a long story.*

14 23–24 **doch wohl er**: *why, he, I should say!* — **zu vielem verleitet**: cf. translation of p. 4, ll. 3–4.

14 27–28 **kennen . . . aus**: *must know him yourself; now I remember it* (ja), *he comes from.*

14 29 **Roſenauer Kind**: *Rosenauer.* This expression implies, of course, that he was born and brought up in Rosenau.

15 1 **Schon**: if other instances are desired for purposes of comparison and study, see p. 4, l. 2; p. 19, l. 8; p. 44, l. 22; p. 46, l. 4. See also in Vocab. — **ſeliger**: *late;* primarily, *blessed.*

15 6–7 **böſer Engel**: (freely) *evil genius.*

15 14 **heißt es**: *that's what they say.*

15 20–22 **und . . . nennt**: *while you yourself must submit to be* (*go through the experience of being*) *called Briar-Rose and the maiden farmer in mocking jest by the whole neighbourhood.*

15 24–25 **Gegend . . . Anbeter**: *countryside; with a host of admirers crowding* (*swarming*) *about her.* — **von einem Heer Anbeter**: for purposes of study, cf. p. 17, l. 29; p. 18, l. 1; p. 19, l. 17; p. 26, ll. 3–4; p. 98, ll. 16 and 24–25.

16 3–5 **unter . . . doch**: *to take service under you; for, no matter whom you take for your husband, he will fare as I do myself; in the end, in spite of himself* (doch), *he will.*

16 8 **mit**: see also p. 14, l. 14. — **Jetzt . . . feſt**: *you can't go back on your word* (lit. *now I hold you fast*).

16 12 **Es . . . ein**: *it's a bargain! your hand on it!*

16 13 **Das war überliſtet**: *I got ahead of you* (coll.); *I outmaneuvered you.* See p. 25, l. 1.

16 20 **gnädiges Fräulein**: *Miss Adelaide,* or *Miss Runeck.* Gnädiges Fräulein, gnädige Frau, are forms habitually used by gentlemen and by inferiors when addressing ladies of rank and station. With the increasing democratization of society gnädig is extending to burgher *circles.*

16 23 **Aufs allerſchönſte**: *in apple-pie order* (*in the most beautiful order*); *aufs allerſchönſte* is really a superlative absolute adverb

qualifying some active verb (signifying *put in order*) which Korb has subconsciously interpolated.

16 23–24 Note the rigid economy suggested by these words of Korb, who in this particular represents the ideas of the farming nobility. In the main this class has withstood the modern spirit of materialistic comfort. It still draws the old-fashioned line between duty and pleasure. It is the middle class (according to G. W. Steevens in *Blackwood*, 163, pp. 368 ff.) which is given to luxury, — the bankers, merchants, and manufacturers, especially the Jewish ones, who have come up since 1871. "An aristocracy in hob-nailed boots is a great preservative of virtue."

17 1 **viel**: cf., for the declension of viel and wenig, p. 20, ll. 26 and 27; p. 22, l. 21; p. 48, l. 26; p. 84. l. 23. Cf. also Uhland's Viel Steine gab's und wenig Brot (quoted by Brandt). The rule is stated thus by Whitney: "If they precede the noun which they qualify (or another adjective qualifying it), they are sometimes declined and sometimes left unvaried — and the former more when the meaning is distributive, the latter more when collective: thus, viel Wein, *a great quantity of wine*, but vieler Wein, *wine of many kinds*; etc. — but this distinction is by no means closely observed."

17 5 **Lutz vom Schimmelluft**: a peasant patronymic. Cf., for the form, the Italian *Andrea del Sarto*, "Andrew, (son) of the tailor."

17 10 **Nun**: *why.*

17 11 **Richtig, der**: *to be sure, he is here.*

17 14 **darauf**: *over the prospect.* Distinguish from sich freuen über.

17 28 **nur**: (freely) *with the rest.*

18 8–9 **seit dem Tode . . . führen**: cf., for same construction, p. 39, ll. 16–17. Cf. also, for somewhat similar construction, p. 3, ll. 8–9; p. 59, ll. 11–12.

18 13 **lieber Korb**: *Korb, my friend.*

18 25 **wenigstens**: distinguish from am wenigsten in p. 19, l. 2.

18 28 **ja**: render by increased emphasis on *that.*

18 29 **Da . . . fragen**: *I'll settle that* by asking him at once.

19 1 **es . . . sagen**: *be the last* person to tell you.

19 8 **ich . . . schon**: *I'll manage* to; you'll see that I shall.

20 1 ff. Note character of Miscellaneous column in provincial press.[1]

20 21 **z. B.**: for zum Beiſpiel.

21 9 **Ich . . . ſchreiben**: *how am I to write anything decent?*

21 12 **Doch**: *I'll wager.*

21 15–16. **Mondenſchein**: other forms in use are Mondesſchein and Mondſchein; the last is most frequently met with. Monden is an old weak genitive, and is found in a great variety of compounds.

21 17 **der . . . hat**: *who has made himself comfortable in a chair.*

21 23 **eine . . . Bellmaus**: *rather inclined to throw off amorous sparks yourself, Bellmousie.* See ſprühen in Vocab.

21 26 **ſie nur einmal' anzureden**: *just to go up and speak to her.*

22 18 According to the system in vogue in Prussian provincial elections the representative (der Abgeordnete) is elected by Wahlmänner ("electors"), who are themselves chosen by the whole body of voters. In theory a similar system prevails in American presidential elections.

22 23–24 **nur mit . . . vor ſich gehen wird**: *will be decided by a . . . only.*

22 26 **8–10**: 8 bis 10.

23 9–10 **Was . . . Mann**: *what sort of a man is he?* Cf., for the separation of was from für, p. 60, l. 4 and ll. 21–22. Note the redundancy in the instance on this page and in p. 60, l. 4.

23 15–16 **da . . . kommen**: *he'd be easier to get at.*

23 22 **das Weitere**: *we'll continue the subject.* Cf. das Nähere, p. 41, ll. 15–16.

23 23 **Es bleibt doch dabei**: *there's no change* (render doch by a rising inflection of voice, implying that there might have been a change) *in our plan* (*agreement, arrangement*, etc.).

[1] The ordinary provincial German press is pretty poor; Hamburg, Cologne, and Frankfort, however, have papers of national standing. "There is before me a typical daily newspaper issued in an unknown provincial town. It has four pages of execrably printed text, . . . the front page is devoted to local news, the back page to advertisements, another half page *is taken up by the feuilleton*, and of the rest a full page goes to foreign *news, — Swiss finance*, Italian labor troubles, American tornadoes and *bankruptcies, — to which* are added an inspiring report on the latest sea-*serpent and a few* humorous paragraphs to fill up" (Dawson).

23 26 **Ja wohl . . . Leibe:** *no, no, be discreet and dignified, but pitch into him; but give it to him in good style.*

24 11 **er ſoll:** observe the use of the indicative in indirect statement. Only the form, however, is indirect; Bolz virtually guarantees that Kämpe will carry out instructions.

24 20 **magſt denken:** *can easily imagine; may readily believe.*

25 1 **das . . . gefordert:** *that's a modest demand.* Cf., for similar construction, p. 16, l. 13.

25 6 **Sei . . . Hanswurſt:** *please don't play the buffoon just now.*

25 9 **heftig:** *blazing out.*

25 16–17 **wird . . . Staat:** *is going to be of great moment to the country.* But note that this is not a future with ſein omitted. Cf., for similar case, p. 6, l. 8.

26 3–4 **jeder Augenblick Schwanken:** cf., for list of similar constructions, note on p. 15, ll. 24–25.

26 5–6 **Du . . . Veranlaſſung:** *there is no occasion for this fervid appeal.*

26 9–10 **ſo . . . etwas:** *by saying so, I neither do prejudice to the cause nor compromise the honor of either of us.*

26 18 **wüßte:** this use of wiſſen is not infrequent. Cf. Ich wüßte keinen Mann in Deutſchland, der, *I can think of no man in Germany who* (Kuno Fischer).

26 19 **Die fehlte noch:** *she here too (she was lacking to make the circle complete)!*

26 21 **wird nicht geſchrieben:** = ſoll nicht geſchrieben werden; has imperative force. Cf., for similar example, p. 58, ll. 23–24.

26 24 **Das . . . wiſſen:** *I'm blessed if I know; the deuce only knows.* — **der Kuckuck:** euphemistic for der Teufel.

26 26 **auf alle Fälle:** (freely) *in case he should decline.* See Fall in Vocab.

27 2 ff. There were no German colonies in those days.[1]

[1] Since 1852, the date of the composition of *Die Journalisten* (1853 was the date of publication), millions of Germans have left their native land, most of them for the United States. In recent years the Emperor and the Government have been making strenuous efforts to build up a colonial empire, but the German emigrant refuses to be directed towards German colonies. He complains that he is followed there by the drill-sergeant.

27 6–7 Note that the Agrarian League of to-day would like to restrict emigration in order to prevent a dearth of agricultural labor. See also p. 90, ll. 16–21.

27 8–9 **durchaus . . . Wie**: *be strictly accurate, but make your story as depreciatory as possible.* (*Tell*) *how.*

27 16 **Machen . . . anſchaulich**: *paint a vivid picture of the situation.* See anſchaulich in Vocab.

27 17–18 Note the readiness to use the scissors (see also p. 21, ll. 2–3), and the lack of enterprise so characteristic of the German press at that time and of almost all provincial German papers still. There is no paper in Germany which expends a tithe of the business energy of a great New York daily. Note also that, as a result of drawing from the "necessary books in the library" and from men of letters rather than from highly-paid special correspondents, the first-class German newspaper, although well informed, is rather heavy and inclines towards the style of the review. The baser sort are dullness itself.

27 20 **die Runeck**: die suggests intimacy here, but not undue familiarity. Contrast with this p. 111, l. 13, where der is used slightingly.

27 28 **Montecchi und Capuleti**: these names (note the Italian form) of the rival families in *Romeo and Juliet* have become proverbial designations for hostile parties in Germany.

28 1–2 Logically the nicht belongs to the subordinate clause.

28 3–4 **Etwas . . . Spiel**: *to a certain extent, I must admit, politics was involved in our parting.*

28 7 **des andern**: (freely) *of his fellows.* — The toleration which educated Germans extend to all forms of religious inquiry and opinion dates back to the eighteenth century, more particularly to Frederick the Great, who stated in a rescript: Die Religionen müſſen alle toleriret werden, and to Lessing's *Nathan der Weise* and *Erziehung des Menschengeschlechts.* It was of the utmost consequence to the

and officialism. Dar-es-Salaam, the capital of German East Africa ("the pearl of German colonies"), with a total white population of some six hundred souls (1898), has over a hundred and fifty officials; it even has a Meteorological Department and a *Kulturminister*. The result of this policy of providing the colony with governmental machinery altogether *beyond its requirements* is unsatisfactory to the home authorities also. *Colonies are not worth* to Germany even a considerable fraction of what *they cost.* (*See R. C.* Witt in *Blackwood*, 163, pp. 788 ff.)

history of religious thought that the reform movement led by Lessing — the first great effort put forth in Germany on behalf of religious liberty since the Reformation — was not iconoclastic, but constructive. Lessing taught that truth possessed was not a finer thing than the endeavor to arrive at truth.

28 9 **um . . . iſt**: *is a shade or two more Liberal or more Conservative.*

28 14 **ſo ein**: *just a* (*a sort of*).

28 15 **ja**: *aren't they?*

28 16 **das wäre etwas**: *that's the kind of thing.*

28 19–20 **Du . . . Liebe**: *do it to oblige me.*

28 29 **ſtört**: note the indicative in a dependent optative sentence; cf., for another example, p. 53, l. 27. The indicative here is more positive and precise than the subjunctive would be; it almost implies expectancy. Cf. also notes on p. 24, l. 11, and p. 38, ll. 18–19.

29 1 **Das wäre**: *that, I trust, is.* Cf., for other instances of same construction, p. 44, l. 6; p. 60, l. 18.

29 3 **immer hübſch kaltblütig**: *just keep nice and cool.* Note adverbial use of hübſch. Cf. similar instance on p. 53, l. 26. So to a child one says: ſei hübſch artig! ſitze hübſch ruhig! See hübſch in Vocab.

29 9–10 **über kaltes Blut**: *like keeping cool* (*beats keeping cool*). — **der Salamander**: a reptile credited by legend with a power which may be stated in the words of Lord Bacon: "The salamander liveth in the fire, and hath force also to extinguish it."

29 17 **Und . . . wir**: *your delight is nothing to mine* (*not until* you see *mine*, do you know what delight is). *So here we are.*

29 20–21 **Nein . . . Freude**: *oh, but I'm glad to see you!*

30 6–7 **bin . . . hergeſprungen**: *just ran up* (or *down*, lit. *hither*) *for a minute.*

30 22 **die Cour machen, Teufeleien machen**: *flirt, cut up generally* (coll.)

31 11 **Sie . . . nach**: *it is fishing on a big scale* (freely *hard*) *for.*

31 19–20 **Ja, . . . vielleicht**: *oh! by the way, Conrad, there's one thing more. Do you happen to have?*

31 24–25 **wo . . . da**: *that I don't know how to set about*, and so.

31 26 **einmal' . . . ſind**: *don't happen to be in.* Other instances, if *desired for comparison*, may be found on p. 37, l. 4; p. 48, l. 2. See *einmal in Vocab.*

32 16 **auf baldiges Wiederſehen**: *I hope we shall meet again soon; à bientôt* (French). Our only equivalent for auf Wiederſehen is likewise French: *au revoir.*

32 21 **Diener**: understand Ihr. — **Heißt es**: (freely) *is it?* See heißen in Vocab. — **Konditor oder Kanditor**: Kandítor is rare; the *a* is due to contamination by Kandis, *candy.*

32 23 **wackerer**: imagine one of the editors of a New York daily addressing the proprietor in this patronizing manner. Times have changed.

33 12 **Empfehlen . . . mich**: *give my compliments to.*

33 19 **Sollte er ahnen —**: *is it possible he suspects —?*

33 24 **geb.** (for geborene): *née* (French, = *born*).

33 25 **von . . . ſein**: (freely) *be an actress; belong to the* (theatrical) *profession.*

34 1–2 **So ſagen Sie ihr, wir ließen bedauern, . . . die Redaktion**: *then give her our regrets . . ., (say) that the staff.*

34 3 In a substantial German household there are only three or four regular washing-days in the year. A self-respecting servant-maid, even, has dozens of the various articles of her wardrobe.

35 1–2 The theatrical and musical criticisms in the German press are frequently admirable.

35 4 **O, ich bitte**: *pray, don't speak of it* (*oh, I beg you!* spoken deprecatingly).

35 5–6 **mir Eintritt zu . . . verſchaffen**: *get a card for.*

36 13 In Germany engagements are formally announced on printed or engraved cards, which are sent to all the friends of both families.

36 14–15 **er . . . habe**: *he resents my recent outspokenness.*

37 12 **nur**: *will some one tell me?*

37 18 **Das . . . bar**: *they don't say out bluntly.*

37 19–20 **Das geht feiner zu**: *they're more subtle about it than that.* Cf. Es geht ſonderbar zu in dieſer Welt, *it's a queer world we live in.*

38 5 **Sehr angenehm**: *glad to see them!*

38 19 **kann**: as a rule damit, expressing purpose, is followed *by the subjunctive;* the indicative introduces perhaps an element *of expectancy here.* Cf. note on p. 66, ll. 8–9. See also note on *p. 24, l. 11.*

38 22–25 In conversation with Henry Villard,[1] Bismarck "pronounced it a great shortcoming in the American polity that the eligibility of senators and representatives was conditioned on their residence in the states and districts they represented. This inevitably tended to develop champions of local instead of national interests, while the privilege the English and German voters enjoyed of electing any of their countrymen otherwise qualified, regardless of residence, insured the election of the élite of the nation to the parliamentary ranks."

39 27 **haben Sie doch ſchwerlich**: *you will hardly maintain* (doch) *that you have.*

40 8 **retirieren**: a word of French origin.[2]

40 20 **präſentiert**: *presented.*[3]

41 7 **es iſt die höchſte Zeit**: *there is not a moment to be lost.*

41 15–16 **das Nähere**: *the matter more fully.*

41 18 **Freuden**: old weak form. Cf. Mondenſchein, p. 21, ll. 15–16; Ehren, p. 119, l. 3. Fragments of old grammar are preserved in compound expressions, like flies in amber. Cf. in English *two-year-old*, where *year* is an old plural.

42 17 **Beziehungen**: (freely) *considerations.*

42 25–26 **ich . . . Holz**: *I'm a tough old piece of timber.*

43 17 **doch**: *I beg you to; do.*

43 23–25 **wenn . . . käme**: *if the election should turn out to be against you. — I tell you it will not. — But if, as there is surely a possibility* (doch), *it did?*

44 6 **So . . . Ende**: *well, I suppose this is the end.* Cf., for similar construction, p. 29, l. 1.

[1] *Memoirs of Henry Villard, Journalist and Financier*, Houghton, Mifflin & Co., 1904.

[2] Cf. Courage (Bolz, p. 26, l. 12), Reſſource (Korb, p. 31, l. 8), präſentiert (the Colonel, l. 20), ſuperber, Arrangement (Senden, p. 49, ll. 9 and 10), Affaire (the Colonel, p. 75, l. 6). The aristocracy is especially addicted to the use of words of French origin. But note that the present emperor has given his moral support to the periodically recurring movement for the elimination of foreign words. The menu at the imperial table is now expressed in German.

[3] Formerly the right to be presented at court (Hoffähigkeit) was restricted to the nobility. In Prussia it has been extended to include all army officers, and councilors of or above the second class in the civil service.

44 22 **ſchon eine Gelegenheit**: *some opportunity.*

46 2–3 **einmal' der Brauch**: *the regular custom (the custom, you know).* See einmal in Vocab.

46 4–5 **wir wollen ſchon mit dem . . . fertig werden**: *we'll show that we can handle the . . .*

46 9 **Nein**: *to think of it!* For similar use of nein as exclamation, cf. p. 29, l. 20.

46 13 **Burnuſſe**: *cloaks.* The burnoose is "a sort of upper garment with a hood to it, which is worn by the Moors instead of a cloak."

47 1 **Was bringen Sie**: = Welche Nachrichten bringen Sie?

47 9 **Es iſt gut**: *that'll do; all right.*

47 20 **die**: grammatically a demonstrative, logically almost a relative, as is suggested too by the comma which precedes.

47 20–21 **an . . . gehängt**: *bestowed . . . on a handsome young fellow running over with life and spirits.*

49 10 **Arrangement**: pronounce approximately as in French; the nasal vowels are somewhat teutonized.

49 11–14 **Das . . . Muſik**: *that idea of yours of having an entertainment was a first-rate one, Blumenberg. — Yes, but hurry up and get some life into the people. A little music.*

49 15 **Wiener Tänze**: probably the waltzes of Strauss.

50 19 **doch**: *don't you know.*

50 27 **was**: cf. note on p. 7, ll. 13–14.

51 12–14 **etwas . . . geben**: *can get yourself some refreshments? Go to the refreshment-room and order something.*

51 27–**52** 2 Note Bolz's attempt at blank verse.

51 27 **mir**: ethical dative. For similar datives, not implying much personal interest, but giving a colloquial turn to the dialogue, cf. p. 9, l. 27; p. 31, l. 24; p. 51, l. 27; p. 66, l. 16; p. 90, ll. 21 and 24.

52 1 **Tybald**: the "fiery" Capulet, always ready to pick a quarrel.

52 4 **Weibſen**[1]: *womenkind.*

52 15–16 The humor of the remark evidently consists in the introduction of the language of business: Qualität.

53 11 **links . . . rechts**: *on the Liberal, and then on the Conservative side.* In Continental parliaments Liberals are frequently designated as *"the Left."* The practice dates back to the French Revolution.

[1] *From Weibesname* = Weibsperſon, just as Mannſen from Mannesname.

53 16 **will . . . ſein**: *calls for mature reflection.*

53 21 **anfangen**: *do* (*set about*). Cf. Ich weiß nicht, was ich anfangen ſoll, *I don't know which way to turn*; Ich kann mit ihm nichts anfangen, *I can make nothing of him.*

54 8 **Erhitzung**: *getting warmed up yourself.*

54 19 **der Knäuel löſt ſich**: *the group is breaking up.* See **Knäuel** in Vocab.

55 10 **feſt ſind**: *can stand it.*

55 23 **eine Narbe**: probably owing to a duel in his student days. The wound caused by a Schläger ("students' dueling-sword") is so clean that when healed it leaves little trace behind. — The duel is a great school of punctilious manners; all the more wonder is it that Bolz could be so given to antics and taking liberties. (See his interview with the Colonel in the latter part of Act III.)

56 1 ff. Highland second sight is, however, a gift of prophecy.

57 17–18 **mein Herr Teufel**: *Sir Diabolus!*

58 18 **Gott ſei Dank**: *thank goodness!*

58 23–24 Indicative with force of imperative. Another example may be found on p. 26, l. 21.

59 15 **hin's**: the presence of both ja and doch shows that, notwithstanding the comma after Pate, this is hardly to be regarded as a case of the indicative in indirect discourse.

59 17 **Das iſt was Rechts**: *a great deal that is!* (*That is something substantial.*) Cf., for the ironical use of recht, Sie ſind der Rechte, *you are a nice fellow.*

59 18–20 **will . . . laſſen**: *is of more consequence* (*means more*), *for I find it hard enough to let my little filly leave home* (see Bachſtelze in Vocab.).

59 22 **Das . . . haben**: *I think he'd better* (*wait*); *Yes, my advice to him is to wait.*

59 24–25 Cf. Was haben wir gelacht! *how we laughed!* Was der Junge doch reitet! *how the lad can ride!*

60 2 **Der**: = derjenige, der. Cf., for a similar instance, p. 7, l. 17.

60 10–11 **zuſammengebetenen**: *promiscuous; mixed* (*invited together*).

60 18 **Da ſäßen wir**: *well, I suppose we can sit here.* Cf., for *similar subjunctives*, p. 29, l. 1; p. 44, l. 6.

62 11 **merkſt du**: *d' ye hear that?*

62 23 **Nur . . . Herr**: *now don't get excited, sir.*

63 7 See note on p. 13, l. 1. In small social gatherings a German gentleman considers it a duty of politeness to introduce himself, or ask to be introduced, to strangers.

63 28 **wir ſchwatzen dann eins** (coll.): *and we'll have a chat.* Cf. eins trinken (coll.), *to take a glass;* eins ſingen (coll.), *to sing a song.*

64 16 **Nachbarſchaft**: *connection* (*neighborhood*).

64 24 ff. Note Bolz's protest against being treated. A German does not consider it more becoming to offer to pay for a friend's drink than for his food.

65 10–11 **ich . . . laſſen**: *I see no objection.*

65 18–20 Somewhat in the vein of Sam Weller (*Pickwick Papers*). See note on Boz, p. 3, l. 10.

65 21–23 **Wir . . . bemerkt**: (freely) *we wish him a long life by making it short. Well said!*

65 27 **Sie . . . nicht**: *you can't imagine.*

66 1–2 **Alles . . . anſtändig**: *it can't be denied* (*the truth's the truth.* Cf. note on p. 10, ll. 4–5), *their arrangements are very satisfactory* (*decent*).

66 9 **ſind**: note indicative after damit expressing purpose, used because it is apparent to the party whether people are jolly or not, or perhaps merely because the conversation is unconstrained. Cf., for similar case, note on p. 38, ll. 18–19.

66 12 **Gevatter**: (freely) *neighbor.* See Gevatter in Vocab.

66 16 **ich lobe mir**: this idiom is repeated on p. 90, l. 21. See, for other ethical datives, note on p. 51, l. 27.

66 22 **du ſollſt leben**: *we want to drink your health.* See leben in Vocab.

66 25–26 **Was . . . vorgenommen**: *what else is there on the programme* (*in there*), *I wonder?*

67 19 **es . . . ſprechen**: a more common construction is doch nicht von der Politik laſſen.

69 11 **waren, ſo mußten**: *was . . . , they certainly were.*

71 11 **herausholt**: note the indicative; the wish is so strong as almost to amount to expectation. Cf. notes on p. 24, l. 11, and p. 28, *l. 29.*

71 13–14 One of the nicest touches in the play; in Germany roast *veal is regarded as a* great delicacy.

71 26–27 **ich . . . wieder**: *I'm surprised at you!*

72 9 **das wäre mir was**: *a pretty howdy-do!* The literal meaning of the words is apparent; do not accentuate the idea of interest in mir.

72 20 **Ich hätte**: see note on p. 10, l. 18.

72 25 **gut gegeben**: *a good shot; a good one* (slang).

73 12 Not to be confounded with es liegt an mir, *it is my fault.* See liegen in Vocab.

73 22 **Hand . . . dir**: Bolz is merely spouting a (somewhat altered) line from Schiller's *Don Carlos*, but Piepenbrink, who is not at home in his classics, thinks that he is inviting him to "drink fraternity." This ceremony consists in drinking with interlocked arms and exchanging a kiss. Thenceforward the participants greet each other with the intimate du instead of the formal Sie.

73 28 **gemütlich**: we have no English word which expresses the precise kind of contentment represented by gemütlich. "It describes the disposition which unites good nature with the comfortable optimism that takes it for granted that all is well with the world" (Dawson).

74 2 **eine Bowle**: *some wine punch.* Bowle (from the Eng. *bowl*), a popular beverage at German festive gatherings, has a delicate savor due to the use of aromatic herbs. The herb most used for this purpose is Waldmeister (*sweet woodruff*).

74 7 **abgemacht**: *not another word!* (*settled!*)

74 9 **Madame**: pronounce in two or in three syllables.

76 5 **werden . . . gegeben**: *are coming in* (*being offered for registration*) *at long intervals now.*[1]

76 9 **Entscheidung**: *decisive moment.*

77 5 **Ob**: *what difference will it make whether?*

77 9–10 **da . . . helfen**: (freely) *the country must just shift for itself.*

77 24 **doch einmal!**: *I promise you.*

78 21 **Steht . . . in militärischer Fassung**: *assumes an attitude of soldierlike self-possession.*

[1] The German elector frequently neglects to exercise his franchise. "In the elections to the Reichstag some 75 per cent of the whole go to the *poll, but in the* Prussian elections not more than 30 per cent can be *persuaded to exercise* this right, and in the rural districts the proportion *often falls as low as* 10 per cent" (Dawson).

78 24 **Es ſtand**: *the situation was.*

78 26 **war**: = wäre geweſen.

78 27 **das Protokoll**: *the poll* (*the register*).

79 22–23 **Das war ein Laufen**: *such a racing about* (Toy's translation).

80 14 **ihr . . . getrieben**: *come to the end of their tether* (*carried on in their way longest*, i.e., longer than they will do so again).

81 5 **mögen Sie**: *you are at liberty.*

81 8 **Stunde**: *experience* (*hour*).

83 23 **lebhaftes . . . hinreißt**: *quick temper hurries him into inconsidered actions.*

83 29 **Heilung**: *repair of the breach;* see heilen in Vocab.

85 16 ff. The German is not by nature an unpractical person.[1]

86 4 **mutwillige**: *in which I was disporting myself rather exuberantly.*

86 10 **artig**: *happily turned.*

[1] In the sixteenth century the free cities, Frankfurt, Nuremberg, and Augsburg, were great centers of wealth and splendor. In the seventeenth and eighteenth centuries, as a result of devastating civil wars, the German resigned the outward expression of his personality, his economic and political life, into the hands of absolutistic princelings, and sought consolation in intensified devotion to things of the mind. Jean Paul could say that Providence had given the sea to England, the land to France, and to Germany — the air. Madame de Stael feared that Germany, the "country of thought" but not of action, was in danger of remaining a stranger to the spirit of the century. But note that even when Adelaide, speaking here for Freytag, uttered her lament over the unpractical character of "highly cultivated Liberals," reserving her rather sarcastic approval for the pig-headed, selfish squirarchy (p. 90, l. 16 ff.) — Freytag's real desire was not to exalt the *Junker*, but to tone up a certain type of *Bürger* — the average German was at least highly educated and accustomed to an efficient army organization. In our own day the German presents himself as a soldier, a scientist, or a pushing man of affairs. His army and his commercial triumphs are the talk of all the reviewers and the nightmare of his rivals. Many a sigh of regret, however, is sent after the vanished idealist of former days. "There are very many Germans, who . . . would barter all the manufactories and workshops of Germany for one more play by Schiller" (Dawson). (For signs of returning *art and ideality in* Germany look out for occasional periodical writings *of the German-Americans* Francke, Münsterberg, Jessen, in the New York *Nation, Boston Transcript*, etc.)

86 17 **Ich . . . vermag**: a sneer at Senden's courage.

87 1 **Sinn**: *resolves; ideals* (*mind*).

87 20 **arbeitet**: cf. similar use on p. 81, l. 25.

87 29 **es muß . . . auch solche Käuze geben, wie wir sind**: (freely) *we've a place in the world to fill, too.* (See Kauz in Vocab.) Faust uses this expression when defending Mephistopheles to Margarete (Goethe's *Faust*, I. 3130).

88 3–5 **Ich . . . ein**: *I'll go at it with my pen as long as I'm able. When I give out, others will step into my place.*

88 25–26 **an . . . eingelebt**: *accustomed to receive social consideration* (*have your claims acknowledged*), *habituated to particular circles.*

88 25 ff. A match between a parson's son and a general's daughter would be a rather unusual event in Germany; for, although German clergymen are well educated, "the Church is not an aristocratic calling there. . . . An examination of the matriculation lists in the universities of Prussia during four successive terms showed that the recruits were drawn from peasants, artisans, clergymen, minor officials, and teachers; only six per cent were sons of the higher class of state and municipal officials." (Dawson.)

90 16–17 **Da**: *I tell you.* — **ganz . . . Leute**: *a very different sort of fellows.*

90 19–20 **aber . . . los**: *yet they hate and love along in good vigorous fashion, scornful of* (*defying*) *consequences.* — **tüchtig und trotzig**: note alliteration.[1]

90 19–21 Note the obstinacy and selfishness of the German squire.[2]

[1] The instinct for grouping words in accordance with similarity of sound shows itself in a variety of forms — *rhyme:* Rat und Tat (p. 97, l. 9); heute rot, morgen tot; — *alliteration:* Hoffen und Harren (p. 92, l. 5), Haus und Hof, ganz und gar; — *assonance* (vowel-rhyme): ganz und gar, Bach und Tal. "Ordinarily the two ideas are connected by a relation of similarity or contrast."

[2] "Obstinacy is the root of the German agrarian's whole character. . . . The farming aristocracy claims a kind of divine right. . . . They are the nobles, they are the officers, they stand for the land, the support of dynasties and the nursery of armies.

"The energy and persistence with which German agriculture attempts to dictate measures frankly conceived in its own sole interest and often *directly opposed to* the interest of every other class, has no parallel in the *world. . . . It* has been seriously proposed that Government should fix and

91 23 **Weißt du**: (freely) *do you remember?*

92 7 **nicht . . . dauert**: *is n't too long in coming.*

93 21 **drei Gläser**: drei Glas is commoner. See, in any grammar, masculine and neuter nouns of measure preceded by cardinal numerals.

93 26 **wohl**: *do you think; may I ask?*

94 18–19 Alludes to Matt. XXI. 16, and other similar passages in the Bible.

94 21 **Sinn**: *understanding* (*sense, mind*).

94 23–24 **Ja . . . ausfällig**: (freely) *yes, he often gets sarcastic about it.* See ausfällig in Vocab.

97 9 **Rat und Tat**: note rhyming expression, found occasionally. Cf., for classified examples, foot-note to note on p. 90, ll. 19–20.

98 16 **Eine . . . Herren**: cf., for other instances of same construction, ll. 24–25 and note on p. 15, l. 25.

99 17 **ohne . . . Hochmut**: *without any stuck-up, swagger style.* See schnurrbärtig in Vocab.

101 4 **er komme**: indirect narration. For similar instances, cf. p. 10, l. 18 and p. 72, l. 20.

103 20–23 Note that the aristocratic Colonel's daughter may belong to a charity organization.[1]

104 21 **Templer und Jüdin**: name of an opera for which Marschner composed the music. It is based on the story told in Scott's *Ivanhoe.*

maintain a price for corn, or that the importation of corn should be prohibited altogether for six months in the year. During these months the squire would have disposed of his crops to his own great satisfaction, but it would mean semi-starvation for the German workman, who cuts it fine enough already. About that the agrarian party troubles its head not one moment" (Steevens).

[1] In spite of the restricted sphere of woman in Germany and a pretty general acceptance of the ideal expressed in the Emperor's „Kirche, Küche, Kinderstube," "it is noteworthy that there are now between three and four thousand Women's Clubs (Frauenvereine) pursuing benevolent, mutual improvement, and social reform propagandism. Although participation in municipal affairs is absolutely forbidden them, Germany has long been *in possession of* abundant and excellent facilities for the education of *its girls. In the* höhere Töchterschule (*High* School *for* Girls), history, *mathematics, mythology* and modern languages are taught very thoroughly" *(Dawson).*

107 11–12 **Daß . . . zuſieht**: *why is that Bellmaus never looking on?*

107 17 **Pereat** (Lat.): *may (it) perish!*

107 20 **Herr . . . Teufels**: *sir, the devil must be in you!* or *are you mad?*

109 5 **Werden**: servants use the plural when speaking to or of masters who have a title.

109 14 **Sie bleiben wohl**: *you might stay.*

111 19 **ſtiliſtiſche Arbeit**: *specimen of composition (of style).*

112 20 ff. Story taken from life.[1]

113 6 **Pfennige**: when Pfennig is used as a measure of value, the plural has usually the same form as the singular.

113 25 **Bleiben . . . mit**: *keep away from me with.*

114 5 **Wiſſen Sie was**: (freely) *I tell you.*

114 8 **Halten Sie das**: *do.*

114 12 **Herrſchaften**: courteous term used occasionally (with meine) in addressing ladies and gentlemen, used also when speaking of the same in their relation to servants.

118 10 **der**: dative of the demonstrative pronoun.

119 3 **Ich . . . behandelt**: *I trifled with him.*

119 21 **Lebe**: Lebehoch.

121 19–**122** 3 Series of allusions to the great poisoning scene in (Act III of) Victor Hugo's *Lucrèce Borgia.* When the banquet, at which several men have drunk poisoned wine, has grown riotous, monks enter singing verses in Latin from the Holy Scriptures; Lucretia Borgia appears suddenly on the threshold and bids her victims prepare for their impending death. P. 122, ll. 2–3, is an adaptation of the phrase "Voilà un rude réveil, Maffio (Orsini)!"

122 11 **Memento mori** (Lat.): *remember that we must die.*

123 17 **lauten auf**: *require* (see Vocab.).

128 19 **Hebe . . . mir**: *begone from me.*

[1] Freytag tells in his *Erinnerungen* that he bought this story of Alfred Meissner for a few bottles of Rüdesheimer.

VOCABULARY

Students are reminded that the best equivalents obtainable for words in another language are only proximate: true meanings can be arrived at only by a process of insensible sympathetic adjustment of vocabulary meanings to their natural environment, i.e. to the remainder of a sentence. The following vocabulary contains general and special meanings. By *general* I mean those which a person who knew German well would give when without context to guide him; by *special*, those which correspond to a particular passage in *Die Journalisten*. The *etymological* meanings — by which is meant those which suggest the root or the elements of a word — are placed first; occasionally a fairly common meaning of this class is given, even when not exemplified in the text. The *more usual* meanings come next; when the etymological meaning is not given, they come first. Other meanings are arranged by general types. When feasible, the various classes of meanings are marked off by semicolons from one another.

Compound verbs used separably are indicated by a vertical dividing line. The accent is not marked on *verbs used inseparably*, excepting when their stem is polysyllabic. The accent is not marked on *other words containing the prefixes which are always used inseparably in verbs*, viz.: be, emp, ent, er, ge, ver, zer, excepting when the stem is polysyllabic. In cases not covered by the above rules (it is understood that suffixes are unaccented) *the accent, when not indicated, falls on the first syllable.* The accent is placed in each case at the end of the syllable as defined for the purpose of line division in the official Rules.

(—) means that the plural has the same form as the singular. Plural forms are omitted which, owing to their rarity or from any other reason, would probably never be made use of by students.

In accordance with the practice of the International Modern Language Series, compound nouns are listed like simple nouns.

Idiomatic expressions are listed, as a rule, under the word which the student is most likely to need to look up.

Words almost identical in form in German and English are not *given.*

Meanings in parentheses are alternative or supplementary.

Students should note that the difference between transitive and intransitive verbs in German is formal, not logical, transitive verbs being those which govern the accusative case, and of which, when converted into the passive form, the object becomes subject. (Note **koſten** and **ſchmerzen** in the following vocabulary.) It frequently happens that a verb intransitive in German is transitive in English. Only where it seemed to be desirable to round out a student's lexicological information, have intransitive uses and acceptations of a word, when not exemplified in the text, been added to the transitive, and vice versa.

ABBREVIATIONS

acc(usative).	*dat(ive).*	*intr(ansitive).*	*refl(exive).*
adj(ective).	*def(inite).*	*inv(ariable).*	*rel(ative).*
adv(erb).	*dem(onstrative).*	*iron(ical).*	*subst(antival).*
Amer(ican).	*exclam(ation).*	*lit(eral).*	*sup(erlative).*
antiq(uated).	*fam(iliar).*	*n(oun).*	*theatr(ical).*
art(icle).	*fig(urative).*	*num(eral).*	*tr(ansitive).*
aux(iliary).	*gen(itive).*	*part(iciple).*	*typog(raphy).*
card(inal).	*impers(onal).*	*pl(ural).*	*vocab(ulary).*
coll(oquial).	*indef(inite).*	*prep(osition).*	*w(ith).*
comp(arative).	*insep(arable).*	*pr(onoun).*	
conj(unction).	*interj(ection).*	*pron(ounce).*	

VOCABULARY

A

ab *adv.* off; *in stage directions* exit, exeunt; ab und zu back and forth.

ab|beißen (biß, wir biſſen; gebiſſen) *tr.* to bite off.

ab|dreſchen (i — a *or* o — o) *tr.* to thrash off (out); abgedroſchen *as adj.* worn out, hackneyed, stale.

ab|drucken *tr.* to print off.

ab|eilen *intr.* (*aux.* ſein) to hurry off.

der **Abend** (-e) evening.

das **Abendblatt** (¨er) evening paper.

das **Abendeſſen** (—) supper.

die **Abendnummer** (-n) evening edition (issue).

das **Abenteuer** (—) adventure.

abenteuerlich *adj.* adventurous; fantastic, wild.

aber *conj.* but, however.

ab|führen *tr.* to lead away.

der **Abgang** (¨e) departure.

ab|geben (i — a — e) *tr.* to deliver; cast (*a vote*), pass (*an opinion*).

abgedroſchen *see* abdreſchen.

ab|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) *to go* off; leave.

abgemacht *see* abmachen.

abgeneigt *past part. used as adj.* disinclined.

der **Abgeordnete** (*declined as adj.*) (*from* abordnen) deputy, representative, member (of parliament).

ab|halten (hält — ie — a) *tr.* to hold off; deter.

ab|holen *tr.* to go (come) and fetch, fetch.

ab|karten *tr.* to concert beforehand, alles iſt abgekartet it's a put-up scheme (*coll.*).

das **Abkommen** (—) agreement.

ab|kürzen *tr.* to cut short; curtail.

der **Ablauf** (¨e) expiration.

ab|legen *tr.* to lay aside, leave off; make (*a confession*).

ab|lehnen *tr.* to decline, refuse.

ab|machen *tr.* to settle (*a business, debt, etc.*); abgemacht *as interj.* (it's) done! quits!

ab|marſchieren *intr.* (*aux.* ſein) to march away.

ab|nehmen (nimmt — a — genommen) *tr.* to take away; receive (*of a tiresome visit*).

die **Abonnen'tin** (-innen) subscriber.

abonnie'ren *intr.* to subscribe. *refl.* to subscribe.

ab|ordnen *tr.* to depute, delegate.

ab|raten von (rät — ie — a) *intr.* to dissuade from, advise against.

ab|rufen (ie — u) *tr.* to call away.

abſcheu'lich *adj.* abominable; shockingly bad.

ab|ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten) *tr.* to cut off.

ab|ſchreiben (ie — ie) *tr.* to copy.

ab|ſehen von (ie — a — e) *intr.* to look away from; leave out of account; abgeſehen von irrespective of, putting aside.

ab|ſingen (a — u) *tr.* to sing (off); chant.

ab|treten (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to go off, withdraw; *tr.* to cede, transfer, assign (*in law*).

ab|trocknen *tr.* to dry (wipe) away.

abtrünnig *adj.* recreant, apostate.

ab|wehren *tr.* to ward off; abwehrend (88. 18) deprecatory.

ab|wenden (wandte, gewandt; *or both regular*) *tr.* to turn away.

ab|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to pull (take, strip, etc.) off; *intr.* (*aux.* ſein) to depart, retire.

die **Acci'ſe** (*pron.* Akß-) excise.

ach *interj.* oh! alas!

die **Achſel** (*pron.* Akß-) (-n) shoulder.

das **Achſelzucken** (*pron.* Akß-) shrugging one's shoulders.

die **Acht** attention, heed, care; ſich in acht nehmen vor to be on one's guard against.

achtbar *adj. estimable*; honorable.

achten auf *intr. to pay* attention to.

die Achtung *respect.*

der **Acker** (¨) field.

ahnen *tr.* (*also impers. intr. w. dat.*) to have a presentiment (foreboding) of.

die **Ähnlichkeit** (-en) resemblance.

die **Ahnung** (-en) presentiment, foreboding.

die **Aktie** (*pron.* Ak-ß(i)e; (i) *w. vanishing sound*) (-n) share (*commercial*); *pl.* stock.

die **Aktienzeichnung** (*see* Aktie) subscription of stock.

das **Alarm'ſchlagen** beating to arms, sounding the alarm.

all *adj.* all; alles everything; um alles nicht! on no account!

allein' *adj. and adv.* alone; *conj.* but.

allenthal'ben *adv.* everywhere; in all directions.

allerdings' *adv.* certainly, yes indeed; *now generally used in concessive sense:* to be sure, I don't deny, I grant you.

allerkleinſt' *adj.* minutest, tiniest.

allerlei *adj.* all sorts of; *as invariable neuter noun* miscellaneous, things in general.

allerliebſt' *adj.* (most) charming.

allerſchönſt' *adj.* most beautiful.

allgemein' *adj.* general, universal.

allmäh'lich *adj.* gradual.

Allo'tria *neuter pl.* foreign (*i.e.* extraneous) matter.

als *conj.* as, when, than, except, but, besides.

alſo *conj.* therefore, so then.

alt *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) old.

der **Amtmann** (¨er and -leute) steward, overseer.

an *prep.* at, to, in, by, beside, against, etc.; an mir my turn, my place.

der **Anbeter** (—) adorer, admirer.

andächtig *adj.* devout, reverent.

ander *adj.* other, different; else.

ändern *tr.* to change.

anders *adv.* otherwise, differently; anders werden to change.

die **Änderung** (-en) change.

die **Andeutung** (-en) intimation, hint; significant remark.

das **Anerbieten** (—) offer.

an|erkennen (erkannte, erkannt) *tr.* to acknowledge.

die **Anerkennung** recognition, approval.

der **Anfang** (¨e) beginning, outset.

an|fangen (ä — i — a) *tr. and intr.* to begin, start, set about.

an|fragen (frug *or* fragte, gefragt) *intr. and tr.* to inquire, put a question; appeal to.

an|führen *tr.* to bring on; adduce, einem einiges anführen to lay some facts before one.

an|geben (i — a — e) *tr.* to announce, state, declare.

an|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to begin; be tolerable, do (9. 17); *tr.* to concern, be a matter for.

an|gehören *intr.* to belong (to).

die **Angelegenheit** (-en) concern, matter, piece of business.

angenehm *adj.* pleasant, agreeable.

an|greifen (griff, gegriffen) *tr.* to attack; affect.

der **Angriff** (-e) attack, assault.

an|grinsen *tr.* to grin at.

die **Angst** (¨e) anxiety; fear, Angst haben vor to be afraid of.

ängstigen *tr.* to alarm, trouble, harass.

ängstlich *adj.* anxious; nervous, timid.

der **Anhang** (¨e) following, connection.

der **Anhänger** (—) follower, dependent, henchman, retainer.

die **Anhänglichkeit** attachment, devotion.

an|hören *tr.* to listen to.

der **Ankauf** (¨e) purchase.

an|kommen (kam — o) *intr.* (*aux.* sein) to arrive.

die **Ankunft** (¨e) arrival.

an|legen *tr.* to lay against (*a wall, etc.*).

anmaßend *adj.* presumptuous, presuming, forward.

die **Anmaßung** presumption.

an|nehmen (nimmt — a — genommen) *tr.* to accept, receive; assume, take for granted; *refl.* (*governing gen.*) to look after, take charge of.

an|raten (rät — ie — a) *tr.* to recommend, counsel, advise.

an|rechnen *tr.* to put to one's account, charge; hoch anrechnen to rate high, appreciate highly.

das **Anrecht** claim.

an|reden *tr.* to accost, speak to.

an|richten tr. to make ready; do (mischief), effect (a row).

an|rühren tr. to touch.

anſchaulich *adj.* intuitive; perceptible, distinct, plain; *as adv.* so that a thing can be seen, graphically, vividly.

der **Anſchein** appearance, look.

an|ſchlagen (ä — u — a) *tr. and intr.* to smite on; estimate, set a valuation on.

an|ſehen (ie — a — e) *tr.* to look at (on); see; *as n.* consideration, credit, zu Anſehen kommen to (come to) be respected.

die **Anſicht** (-en) view, opinion.

der **Anſiedler** (—) settler.

die **Anſpielung** (-en) allusion.

anſprechen (i — a — o) *tr.* to speak to, accost.

der **Anſpruch** (¨e) claim, demand, in Anſpruch nehmen to lay claim to, claim, make demands of, in Anſpruch genommen taken up; größere Anſprüche haben auf to be better entitled to.

der **Anſtand** propriety, correct behavior, decorum.

anſtändig *adj.* decent, respectable, proper; gentlemanly, ladylike.

anſteckend *pres. part. used as adj.* contagious.

an|ſtellen *tr.* to appoint; institute (*inquiries*).

der **Anſtoß** (¨e) shock; offense.

an|ſtoßen (ö — ie — o) *tr.* to knock against, nudge; (die Gläſer) anſtoßen to clink (touch) glasses, hobnob.

an|ſtreichen (i — i) *tr.* to paint.

die **Anſtrengung** (-en) exertion, *effort, struggle.*

der **Anteil** *(-e) share.*

der **Antrag** (¨e) proposal, offer.

an|treffen (i — traf — o) *tr.* to meet, fall in with; find (*one*) in.

an|treiben (ie — ie) *tr.* to drive (urge, egg) on.

an|tun (tat, getan) *tr.* to put on; do . . . to; offer.

die **Antwort** (-en) answer.

an|vertrauen *tr.* to confide; *refl.* to unbosom oneself (to), make a confidant (of).

der **Anwalt** (-e) attorney, advocate; champion.

anweſend *adj.* present; die Anweſenden the company.

die **Anweſenheit** presence.

die **Anzahl** number.

an|zeigen *tr.* to announce.

die **Arbeit** (-en) work; production, composition; article (*of a newspaper*).

arbeiten *intr.* to work, labor; (*of wine, beer, etc., and fig.*) ferment.

arg *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) evil, ill; dreadful.

der **Ärger** vexation, anger, annoyance, worries.

ärgerlich *adj.* irritable; vexed, angry; annoying.

ärgern *tr.* to annoy, irritate, anger; *refl.* to become angry.

das **Ärgernis** (-ſſe) offense.

arm *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) poor.

der **Arm** (-e) arm.

die **Armut** poverty.

die **Art** (-en) manner, way; sort, kind.

artig adj. nice, polite, well-behaved.

auch *conj.* also, too; even; auch . . . nicht nor, not . . . either.

die **Audienz'** (–en) audience, hearing; eine Audienz bewilligen (*in private life*) to give one permission to call.

die **Aue** (–n) meadow.

auf *prep.* on, upon, for, to, in quest of, etc.; auf und ab up and down, back and forth.

auf|atmen *intr.* to draw a long breath, breathe as if relieved.

auf|blaſen (ä — ie — a) *tr.* to blow up, puff out.

auf|brechen (i — a — o) *tr.* to break up; *intr.* to start off, bring the interview (etc.) to an end (94. 25).

auf|eſſen (ißt, aß, gegeſſen) *tr.* to eat up.

auf|fallen (ä — fiel — a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall on; strike, astonish.

auf|faſſen *tr.* to conceive, interpret, understand.

auf|freſſen (frißt, fraß, gefreſſen) *tr.* to eat up (*as animals do*), devour.

auf|führen *tr.* to represent (*a play*), perform, execute (*a dance*).

auf|geben (i — a — e) *tr.* to give up.

auf|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to walk up; open; rise (*of the sun*).

auf|heben (o — o) *tr.* to pick up.

auf|helfen (i — a — o) *intr. w. dat.* to help up; ſich (*dat.*) aufhelfen to get on one's feet, get afloat *again*.

auf|hören intr. to cease, give up.

auf|machen *tr.* to open.

auf|merken (auf . . . merken) *intr.* to take note (of), listen (to).

aufmerkſam *adj.* attentive.

die **Aufmerkſamkeit** (–en) attention, civility.

auf|nehmen (nimmt — a — genommen) *tr.* to take up; receive, take in (*to one's house*); accept.

auf|regen *tr.* to stir up, excite.

die **Aufregung** (–en) stirring up; excitement, state of excitement.

auf|reiben (ie — ie) *tr.* to rub open; wear away (out), exhaust.

aufrichtig *adj.* sincere, frank.

die **Aufrichtigkeit** sincerity, frankness.

der **Aufruhr** uproar, riot.

der **Aufſatz** (¨e) essay, article, paper.

auf|ſchlagen (auf . . . ſchlagen) (ä — u — a) *intr.* to smite on, thump (*the table, etc.*), mit der Hand aufſchlagen to bring down one's fist.

auf|ſehen (ie — a — e) *intr.* to look up; *as n.* sensation, Aufſehen erregen to cause a sensation, draw attention.

auf|ſpringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to jump up, leap from one's seat.

auf|ſtampfen (auf . . . ſtampfen) *intr.* to stamp (with one's foot).

auf|ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to stand up; rise.

auf|ſtellen *tr.* to put up; bring forward, nominate; *refl.* to take one's stand.

auf|ſuchen *tr.* to look up, find out.

der **Auftrag** (¨e) errand, commission; im Auftrage on behalf (of).

auf|tragen (ä — u — a) *tr.* to serve up (*food*); jemandem etwas auftragen to commission one with something, enjoin on one.

auf|treten (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to come forward, make one's appearance; present oneself (*as candidate*).

auf|wachen *intr.* (*aux.* ſein) to wake up.

die **Aufwartung** service; ſeine Aufwartung machen to pay one's respects, pay a visit, be received.

auf|wecken *tr.* to wake up.

der **Aufzug** (¨e) procession.

das **Auge** (*gen.* -s, *pl.* -n) eye.

der **Augenblick** (-e) moment, instant.

aus *prep.* out of, on account of, from, etc.; *as adv.* past, over.

aus|blaſen (ä — ie — a) *tr.* to blow out.

aus|bleiben (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to stay away; fail to come, fail to present oneself.

aus|brechen (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to break forth; burst out.

aus|breiten *tr.* to spread out; stretch forth (open) (*one's arms*).

aus|dehnen *tr.* to stretch out; protract.

der **Ausdruck** (¨e) expression.

aus|drücken *tr.* to express.

auseinan'der|ſetzen *tr.* to explain.

der **Ausfall** (¨e) result, issue.

aus|fallen (ä — fiel — a) *intr.* (*aux. ſein*) *to fall out;* sally forth; *turn out, result.*

ausfällig *adj.* given to sallies, aggressive.

aus|fragen *tr.* to put plenty of questions to, interrogate.

der **Ausgang** (¨e) result, issue.

aus|geben (i — a — e) *tr.* to give out; spend (*money*).

aus|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go out.

ausgezeichnet *see* auszeichnen.

aus|halten (hält — ie — a) *tr.* to hold out; *intr.* to persevere.

aus|horchen *tr.* to learn by hearkening; pump.

aus|koſten *tr.* to taste thoroughly, (96. 16) *fig.* go through it.

die **Auskunft** (¨e) information.

aus|machen *tr.* to make out; stipulate.

aus|packen *tr.* to unpack.

aus|poſaunen *tr.* to trumpet out.

aus|reden *intr.* to finish speaking, finish a story, etc.

aus|reiten (ritt, geritten) *intr.* (*aux.* ſein) to ride out, take a ride.

der **Ausſchuß** (¨ſſe) committee.

aus|ſehen (ie — a — e) *intr.* to look out; appear, look; *as n.* appearance.

außen *adv.* outside.

außer *prep.* out of; excepting, besides; außer Schuld free from blame.

außerdem *and* außerdem' *adv.* besides, moreover.

außerhalb *prep.* outside of.

äußern *tr.* to express.

außeror'dentlich and **außerordentlich** adj. extraordinary.

äußerſt *adj.* outermost; *adv.* extremely.
die **Äußerung** (-en) manifestation.
aus|ſetzen *tr.* to expose; an (jemandem) etwas ausſetzen to find fault with, object to.
die **Ausſicht** (-en) outlook; prospect, chance.
aus|ſinnen (a — o) *tr.* to devise.
aus|ſöhnen *tr.* to reconcile; ſich ausſöhnen mit to make one's peace with.
aus|ſperren *tr.* to shut out.
aus|ſprechen (i — a — o) *tr.* to say out; pronounce; express, *refl.* to speak one's mind.
aus|ſtellen *tr.* to put out; draw up (*of a draft*).
aus|ſtrecken *tr.* to stretch out; hold out.
die **Auſter** (-n) oyster.
aus|tragen (ä — u — a) *tr.* to carry out; distribute, deal out.
auſtra'liſch Australian.
aus|trinken (a — u) *tr.* to drink off; drain, trink aus, ſchenk ein drain and fill up your glass (like a man).
die **Auswanderung** (-en) emigration.
der **Ausweg** (-e) way of escape.
aus|weichen (i — i) *intr. w. dat.* to keep out of the way of, avoid, give a wide berth to.
aus|weinen *intr.* to cry it out, have a good cry.
aus|zeichnen *tr.* to distinguish; ausgezeichnet *as adj.* distinguished, excellent, first-rate, splendid, *(coll.)* capital.

B

der **Bach** (¨e) brook.
die **Bachſtelze** (-n) wagtail.
die **Backe** (-n) cheek.
backen (ä — buk — a) to bake.
der **Backenſtreich** (-e) slap on the cheek, box on the ear (*coll.*).
bald *adv.* soon.
baldig *adj.* speedy, early.
die **Balgerei'** (-en) scuffle, tussle.
ballen *tr.* to roll up (like a ball); clinch (double) (*the fist*).
der **Ballſtrauß** (¨e) bouquet.
das **Band** (¨er) ribbon.
die **Bande** (-n) band; crew.
der **Bann** circuit, limits, confines.
barmher'zig *adj.* merciful; barmherzige Brüder brothers of mercy.
bauen *tr.* to build, construct.
der **Bauer** (*gen.* -s *or* -n, *pl.* -n) peasant.
der **Baum** (¨e) tree.
beauf'tragen *tr.* to commission, charge.
bedauern *tr.* to pity; deplore, regret, bedauern laſſen to send one's regrets.
bedenken (bedachte, bedacht) *tr.* to consider, bear in mind, ponder over; *as n.* hesitation, misgiving, scruple; *refl.* to bethink oneself.
bedeuten *tr.* to signify, mean; bedeutend significant; of importance, as adv. (87. 8) weightily.
die **Bedeutung** (-en) meaning; mit Bedeutung significantly.

der **Bediente** (*declined as adj.*) servant.
die **Bedienung** service; attendance.
die **Bedingung** (-en) condition, stipulation.
bedrucken *tr.* to print (on).
beenden *tr.* to finish, end.
der **Befehl** (-e) order; zu Befehl (77. 20) (*from an orderly*) yes, sir.
befehlen (ie — a — o) *tr.* (einem etwas befehlen) to command, order; *intr.* über jemand befehlen to command one, dispose of one's services.
befreundet *past part. used as adj.* friendly, on intimate terms.
befürchten *tr.* to fear.
die **Begebenheit** (-en) event, occurrence.
begegnen *intr.* (*aux.* sein) *w. dat.* to meet; obviate, prevent.
begeh'rungswert *adj.* desirable.
beginnen (a — o) *tr. and intr.* to begin.
begleiten *tr.* to accompany.
die **Begleitung** (-en) accompaniment.
begreifen (begriff, begriffen) *tr.* to understand.
der **Begriff** (-e) im Begriff sein to be on the point of, be about to.
begrüßen *tr.* to greet; pay respects to, welcome.
begütigen *tr.* to appease.
behaglich *adj.* comfortable, snug, at one's ease.
*die **Behaglichkeit*** ease, comfort; *seine Behaglichkeit haben* to be *at one's ease.*
behalten (behält — ie — a) *tr.* to keep, retain; recht behalten to carry the point, get the best of it.
behandeln *tr.* to manage, treat.
die **Behandlung** (-en) treatment.
behaupten *tr.* to assert, affirm.
die **Behauptung** (-en) assertion.
behend' *adj.* agile, nimble, quick.
behexen *tr.* to bewitch, enchant.
behüten *tr.* to guard, Gott behüte vor God keep from; *as interj.* behüte bless you, no!
bei *prep.* at, with, in, occupied with, among, beside, over, from, etc.
beide *adj. pl.* both, uns beide us two.
bei|fügen *tr.* to add.
das **Bein** (-e) leg.
beisam'men *adv.* together.
beisei'te (*see* Seite) *adv.* aside.
das **Beispiel** (-e) example.
beißen (biß, wir bissen; gebissen) *tr.* to bite; beißend biting, cutting, bitter.
der **Beitrag** (¨e) contribution.
bekannt *past part. used as adj.* known; der Bekannte acquaintance.
die **Bekanntschaft** (-en) acquaintance.
bekehren *tr.* to convert.
bekommen (bekam — o) *tr.* to get.
beleidigen *tr.* to offend, insult.
das **Belieben** pleasure, liking; nach Belieben as one pleases.
beliebt past part. used as adj. popular.

bemerken *tr.* to notice, remark, observe.

bemühen *tr.* to trouble; *refl.* to exert (trouble) oneself, toil, endeavor; *refl. followed by* zu to be so good as to call on (as to come to).

benehmen (benimmt — a — benommen) *refl.* to behave (deport) oneself; *as n.* conduct, behavior.

benutzen *tr.* to use, employ, avail oneself of, take advantage of.

beob'achten *tr.* to observe, watch.

die **Berechnung** (–en) calculation.

berechtigen *tr.* to justify, warrant.

bereit *adj.* ready; bereit halten to have ready.

bereiten *tr.* to prepare, cause.

bereits *adv.* already.

die **Bereit'willigkeit** readiness; willingness.

berſten (birſt — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to burst.

die **Berück'ſichtigung** consideration.

der **Beruf** (–e) calling.

beruhigen *tr.* to set at ease; *refl.* to calm oneself.

beſchäftigt *past part. used as adj.* occupied; busy, engaged.

die **Beſchäftigung** (–en) employment.

der **Beſcheid** (–e) decision, answer.

beſcheiden *adj.* modest.

beſchenken *tr.* to make a present to.

beſchließen (beſchloß, wir beſchloſſen; *beſchloſſen*) *tr.* to decide.

der **Beſchluß** (¨ſſe) resolution.

beſchreiben (ie — ie) *tr.* to describe.

beſchwichtigen *tr.* to assuage, allay, soothe.

beſehen (ie — a — e) *tr.* to inspect, examine.

beſiegen *tr.* to defeat, beat.

beſinnungslos *adj.* insensible, senseless.

der **Beſitz** possession.

der **Beſitzer** (—) owner.

beſonders *adv.* especially.

beſorgt *past part. used as adj.* anxious, concerned, troubled.

die **Beſorgung** (–en) thing to attend to, commission.

beſprechen (i — a — o) *tr.* to discuss.

beſſern *tr.* to improve; *refl.* to mend one's ways.

beſt *adj.* best; zum beſten haben to make a fool of, hoax; zum Beſten in the interest, for the good.

beſtehen (beſtand, beſtanden) *tr.* to meet with, encounter; *intr.* to exist, live; beſtehen auf *w. acc. or dat.* to insist on.

beſtellen *tr.* to order; arrange.

die **Beſtellung** (–en) order.

beſtimmen *tr.* to decide, determine (*one's decision*); beſtimmt fixed, certain.

die **Beſtrebung** (–en) endeavor.

der **Beſuch** (–e) visit; company, visitor(s).

beſuchen *tr.* to visit.

beteiligen *tr.* to give one a share in, ſich beteiligen bei (an) to take a share in, interest oneself in.

betören *tr.* to befool; deceive.
betrachten *tr.* to consider, regard, contemplate, look at.
die **Betrachtung** (-en) consideration, meditation, discourse.
betrauen *tr.* (jemanden mit etwas betrauen, *sometimes* jemandem etwas betrauen) to intrust.
beur'teilen *tr.* to judge of, estimate, think of.
der **Bevoll'mächtigte** (*declined as adj.*) authorized agent, attorney.
bevor' *conj.* before.
bevor'|ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr. w. dat.* be impending (over), be in store (for).
bewahren *tr.* to guard, preserve; ſich (*dat.*) bewahren to retain, keep.
bewähren *tr.* to authenticate, confirm; *refl.* to prove (true, etc.).
bewegen *tr.* to move; induce.
die **Bewegung** (-en) motion; agitation; gesture.
der **Beweis** (-e) proof.
beweiſen (ie — ie) *tr.* to prove, show, make appear, give evidence of.
bewerben (i — a — o) *refl. w.* um to solicit (election to), run *or* stand (for *an office*).
bewilligen *tr.* to grant, concede.
bewundern *tr.* to admire.
bewußt *adj.* in question, aforesaid, (whom, which) you know of.
das ***Bewußt'ſein*** consciousness.
bezahlen *tr. to pay.*
bezeichnen *tr. to mark.*
die **Beziehung** (-en) relation, relationship; reference, respect; mit Beziehung significantly, pointedly (127. 4).
der **Bezirk** (-e) district.
die **Bibliothek'** (-en) library.
bieder *adj.* upright, straightforward.
die **Biederkeit** honorable character, straightforwardness, integrity; mit Biederkeit (73. 1) with an air of virtue.
die **Biene** (-n) bee.
die **Bierbank** (¨e) ale-house bench.
bieten (o — o) *tr.* to offer.
das **Bild** (-er) picture.
bilden *tr.* to form, constitute; produce; cultivate; gebildet educated, ein gebildeter Weintrinker a connoisseur (in wines); bildend plastic.
die **Bildung** formation; education, culture.
das **Billet'** (*pron.* bil-jĕt') (-ette) ticket; note.
binden (a — u) *tr.* to bind; pledge, commit (43. 7).
bis *prep.* until, as far as; bis an up to; bis dahin until then; bis zu until, as far as, to; bis (daß) *conj.* until.
der **Biſſen** (—) bit; morsel.
die **Bitte** (-n) request.
bitten (bat, gebeten) *tr.* to beg, entreat, beseech, request, ask; bitte please.
blaſen (ä — ie — a) *tr. and intr.* to blow.
das **Blasinſtrument** (-e) wind-instrument.

blaß *adj.* pale.
das **Blatt** (¨er) leaf; sheet (of paper), (news)paper.
blättern *intr.* to turn over the leaves (papers, etc.).
bleiben (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to remain, stay; ſtehen bleiben to stand still, stop, pause; es bleibt dabei (23. 23) there's no change in our plan.
der **Bleiſtift** (-e) lead-pencil.
der **Blick** (-e) look, glance.
die **Blöße** (-n) bareness; bare place, unprotected place; eine Blöße geben to lay oneself open to attack.
die **Blume** (-n) flower.
der **Blumenhandel** flower-trade.
das **Blut** blood.
der **Boden** (¨) ground, floor, bottom; garret, loft, attic.
der **Bogen** (—, *and less frequently* ¨) arch; sheet (*of paper*).
die **Börſe** (-n) purse.
böſe *adj.* evil, bad; angry.
der **Böſewicht** (-e *or* -er) villain, reprobate.
boshaft *adj.* malicious, spiteful.
die **Bosheit** malice, fit of spitefulness.
die **Bowle** (*pron.* bō-le) (-n) bowl (*of spiced wine*), Rotweinbowle claret cup.
die **Brandwunde** (-n) burn.
der **Brauch** (¨e) custom, usage.
brauchbar *adj.* serviceable, useful.
brauchen *tr.* to use, need; iſt nicht *zu brauchen (3. 8)* is not available.
brauen *tr.* to brew.
braun *adj.* brown; brown-skinned, dark.
die **Braut** (¨e) fiancée, betrothed, du biſt nicht einmal ſeine erklärte Braut your engagement to him is not even announced; bride.
der **Bräutigam** (-e) betrothed, intended (*coll.*), a man engaged to be married; bridegroom.
die **Brautjungfer** (-n) bridesmaid.
brav (*pron.* brāf) *adj.* good, honest, upright; gallant, fine, excellent, splendid.
brechen (i — a — o) *tr. and intr.* to break; burst.
breit *adj.* broad.
brennen (brannte, gebrannt) *tr. and intr.* to burn.
der **Brief** (-e) letter.
die **Brieftaſche** (-n) pocketbook.
brillant' (*pron.* bril-jant) *adj.* brilliant; splendid.
bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring; make (*a sacrifice*).
das **Brot** (-e) bread; loaf.
der **Bruch** (¨e) breach.
der **Bruder** (¨) brother.
brüderlich *adj.* brotherly.
die **Brüderſchaft** (-en) fraternity.
brummen *tr. and intr.* to growl, grumble, mutter.
das **Buch** (¨er) book.
der **Buchdrucker** (—) printer.
der **Buchſtabe** (*gen.* -ns, *pl.* -n) letter (of the alphabet).
die **Bühne** (-n) stage.
das **Bündel** (—) bundle.

bunt variegated, checkered, gay; **bunte Reihe** *expression used when each lady in a company has a gentleman beside her;* **ſo iſt bunte Reihe** (64. 19) now we're arranged in proper order.

der **Bürger** (—) burgher; citizen.

das **Bürgerkind** (-er) burgher child.

die **Bürgerſchaft** citizens (*collectively*), community.

der **Burgſöller** (—) upper rooms of a castle, castle chamber.

der **Burnus'** (*gen.* -ſſes, *pl.* -ſſe) burnoose.

der **Burſch** (*gen.* -en, *pl.* -en *or* -e) lad, fellow.

C

der **Champagner** (*pron.* ſchămpăn'=jer) champagne.

der **Chefredakteur** (*pron.* ſchĕf=rĕdăk=tör) (-e) editor in chief.

der **Chor** (*pron.* k=) (¨e) chorus.

der **Chriſt** (*pron.* k=) (-en) Christian; **ein toller Chriſt** a (tearing) wild fellow.

das **Cigar'renetui** (*pron.* tß=; ē=tŭi' *approximately as in French*) (*gen.* -s, *pl.* -s) cigar-case.

der **Civil'rock** (*pron.* tßiw=) (¨e) civilian's dress (*lit.* coat), mufti (*in British army*).

die **Clique** (*pron.* Klĭ=ke) (-n) clique; set, gang.

Coura'ge *pron.* ku=rā=; *the* =g= *like* J *in* Journaliſtenrache, *which see.*

courant' *(pron.* ku=) *adj.* current.

das **Courant'** currency (113. 20).

D

da *adv.* there, then, so; when; *conj.* since, as; when.

dabei' *and* da'bei (*latter emphasizes the thing referred to*) *adv.* at (with, about, in connection with) it (them, that).

dadurch' *and* da'durch (*see* dabei) *adv.* thereby, by that.

dafür' *and* da'für (*see* dabei) *adv.* for it; in its place.

dage'gen *and* da'gegen (*see* dabei) *adv.* against it; in comparison; **ich habe nichts dagegen** I have no objection to it.

daher' *and* da'her (*see* dabei) *adv.* thence, therefore.

dahin' *and* da'hin (*see* dabei) *adv.* thither, there.

dahin'ter *and* da'hinter (*see* dabei) *adv.* behind it; **dahinter kommen** to get to the bottom of it.

da'mals *adv.* (at) that time.

die **Dame** (-n) lady.

damit' *and* da'mit (*see* dabei) *adv.* therewith, with it (that); *conj.* in order that.

der **Dampf** (¨e) steam; vapor.

die **Dampfwolke** (-n) cloud of steam (smoke).

danach' *and* da'nach (*see* dabei) *adv.* after that; accordingly.

der **Dank** (*pl.* Dankſagungen) thanks; **zum Dank** in gratitude.

dankbar *adj.* grateful; satisfactory.

danken *intr. w. dat.* to thank; *tr.* to owe.

dann adv. then, in that case.

daran' *and* dar'an (*see* dabei) *adv.* thereat, at (in, of) it (them, that); gut (ſchlimm) daran ſein to be well (ill) off, get on well (ill), come off well (badly, 76. 15), have a good (bad) time of it.

daranf' *and* dar'auf (*see* dabei) *adv.* upon it (them), on top of it (them), thereupon; afterwards.

daraus' *and* dar'aus (*see* dabei) *adv.* out of it, (out) of the fact, etc.

darin' (*and* dar'in, *see* dabei) **drin** *adv.* therein, in there; in it, in the matter.

darnach *see* danach.

dar|ſtellen *tr.* to present, exhibit, represent, portray.

darü'ber *and* dar'über (*see* dabei) *adv.* about (at) it (that, them), over the fact.

darum' *and* dar'um (*see* dabei) *adv.* therefore, for that reason, so; about (for) it (that, them).

da|ſein *intr.* (*aux.* ſein) to exist, have occurred (arrived).

die **Dauer** (–n) duration; life (65. 19).

dauern *intr.* to last.

davon' *and* da'von (*see* dabei) *adv.* thereof, of (about, from) it (them, that).

dazu' *and* da'zu (*see* dabei) *adv.* thereto, to (for, towards) it (them, that).

decken *tr.* to cover.

das **Degeneinſtecken** putting up one's sword.

dein *adj. and possessive pr.* thy.

die **Dekoration'** (*pron.* -rat-ß(i)ōn; (i) *w. vanishing sound*) (–en) (*of the stage*) scenery, furniture, *décor* (*French*).

demütig *adj.* humble.

denken (dachte, gedacht) *intr. and tr.* to think, believe (69. 28), propose (73. 28); ſich (*dat.*) denken to imagine, picture to oneself (69. 6), have an idea, reflect, say to oneself (66. 7).

denn *conj.* for, then, than.

die **Deputation'** (*for pron. see* Dekoration) (–en) delegation.

der (die, das) *def. art.* the; *dem. pr.* this, that; he, she, it; *rel. pr.* who, which, that.

derglei'chen *inv. adj.* such, the like (of that).

der- die- das- ſel'be *dem. pr.* the same; he, she, it.

des'halb *and* desha'lb' *adv. and conj.* therefore, so, that is why, on that account.

deswe'gen *and* des'wegen *adv. and conj.* on that account, for that reason.

deuten (auf) *intr.* to point (to); *tr.* to interpret, explain.

deutlich *adj.* distinct, plain.

deutſch *adj.* German.

Devi'ſe (*pron.* de-wī-ſe) (–n) motto.

dicht *adj.* dense, close-packed.

der **Dichter** (—) poet, bard.

dichteriſch *adj.* poetical.

dick *adj.* thick; voluminous, bulky, dense, fat, stout, big.

diebiſch adj. thievish.

dienen intr. w. dat. to serve, be of service to.

der **Diener** (—) servant.
der **Dienſt** (–e) service.
dieſer (**dieſe, dieſes**) *dem. adj. and pr.* this, this one.
diesmal *adv.* this time.
das **Ding** (–e *or* –er) thing.
die **Diſſonanz'** (–en) dissonance; discord.
doch *conj.* yet, however, nevertheless, for all (that), still. *The rendering of* doch *is to an unusual degree dependent on the context:* but, at least, I pray, please, I hope, I trust, I'll wager, surely, really, after all, you know, don't you know, though (*etym. the same word as* doch), etc.
das **Dokument'** (–e) title-deed, written proof.
das **Don'nerwetter** *or* Donnerwet'ter thunder and lightning; *as vociferation* confound it! hang it (all)!
doppelt *adj.* double.
das **Dorf** (¨er) village.
der **Dorn** (*gen.* –(e)s, *pl.* –e, –en, *and* ¨er) thorn.
die **Dornenroſe** (–n) sweetbrier, wild brier.
dort *adv.* there, yonder.
dorthin *adv.* thither, (take it) in there.
der **Draht** (¨e) wire.
der **Drang** (*gen.* –(e)s) impulse, craving, desires, promptings, etc.
drängen *tr.* to press, urge.
draußen *adv.* outside.
dreſchen *tr.* *to turn (the crank), grind.*
die **Drehorgel** (–n) hand-organ.
drei *card. num.* three.
dreimal *adv.* three times.
dreißig *card. num.* thirty.
dreißigtauſend *card. num.* thirty thousand.
dreiſt *adj.* bold, forward.
die **Dreiſtigkeit** barefaced effrontery, insolence.
dreſchen (i — a — o) *tr.* to thrash.
der **Drilling** (–e) triplet.
drin *see* darin.
dringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) (*w.* in *followed by accus.*) to press (rush, burst, crowd, push one's way) in (into); *fig.* in einen dringen to urge one.
drinnen *adv.* in there.
dritt *adj.* third.
drollig *adj.* funny.
drüben *adv.* over there.
drucken *tr.* to print; (32. 24 *freely*) spells it.
drücken *tr.* to press; die Hand drücken to shake hands, clasp one's hand; gedrückt depressed, despondent; *refl.* (52. 2) (*fam.*) to skip.
der **Drucker** (—) printer.
die **Druckerei'** (–en) printing-office.
dulden *tr.* to tolerate, endure.
dumm *adj.* stupid; dummes Zeug! stuff and nonsense!
dunkel *adj.* dark, obscure.
durch *prep.* through; by.
durchaus' *sometimes* durch'aus *adv.* thoroughly, quite; durchaus nicht by no means, not at all.

durch|fallen (ä — fiel — a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall through; to fail, be worsted.
durchfliegen (o — o) *tr.* to fly (rapidly) over, traverse.
durch|klingen (a — u) *intr.* to ring through.
durch|koſten *and* durchko'ſten *tr.* to taste in succession.
durch|leſen *and* durchle'ſen (ie — a — e) *tr.* to read through, peruse.
durch|ſchauen *and* durchſchau'en (*the latter is more frequent when fig. sense is meant*) *tr.* to see through.
durch|ſehen *and* durchſe'hen (ie — a — e) *tr.* to look through (over).
durch|ſetzen *tr.* to put through, accomplish.
die **Durchſicht** looking through.
dürfen (darf, durfte, gedurft) *intr.* to be allowed, be free to, 'may,' (*w. negatives*) 'must.'
dürr *adj.* dry, sear, withered.
der **Durſt** thirst.
das **Dutzend** dozen.

E

eben *adv.* just, exactly; eben erſt just now, just this moment.
ebenfalls *adv.* likewise.
ebenſo *adv.* just as, similarly.
echt *adj.* genuine.
die **Ecke** (-n) corner.
edel *adj.* noble.
der **Egois'mus** selfishness.
ehe *conj.* before; *eher adv.* (*comp. of ehe in its obsolescent use as an adv.*) sooner, rather, more.
die **Ehre** (-n) honor.
ehren *tr.* to honor.
ehrenhaft *adj.* honorable; respectable.
der **Ehrenmann** ("er *or* —leute) honorable man; gentleman.
die **Ehrenſache** (-n) affair of honor.
ehrenwert *adj.* honorable; respectable.
die **Ehrfurcht** veneration, awe.
der **Ehrgeiz** ambition.
ehrgeizig *adj.* ambitious.
ehrlich *adj.* honest, honorable.
ehrwürdig *adj.* honorable; venerable.
ei *interj.* oh!
der **Eifer** zeal, warmth, fervor; in Eifer sharply, angrily.
die **Eiferſucht** jealousy.
eiferſüchtig *adj.* jealous.
eifrig *adj.* zealous, eager, enthusiastic, excited.
eigen *adj.* own; proper, peculiar, characteristic (of).
eigentlich *adj.* proper; *adv.* properly, really, strictly speaking, to tell the truth.
der **Eigentümer** (—) proprietor.
das **Eigentumsrecht** proprietorship.
eilen *intr.* (*aux.* ſein — *when prominence is given to the change of place — and* haben) to hasten, hurry.
eilig *adj.* hasty.
einander *adv.* one another; each other.
ein|drängen tr. to force (squeeze) in; as n. intrusion; refl. to intrude (oneself), force one's way in.

ein|bringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to force one's way in, intrude oneself, burst in; *as n.* intrusion.

der Einfall (¨e) (sudden flash of) thought, idea, notion, whim.

ein|fallen (ä — fiel — a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall in; (*in music*) join (chime, strike) in.

der Einfluß (¨ſſe) influence.

einflußreich *adj.* influential.

ein|führen *tr.* to introduce, bring in.

der Eingang (¨e) entrance.

eingebildet *part. used as adj.* conceited.

eingebor(e)n *past part. used as adj. and n.* inborn; native.

ein|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go in.

eingelebt *part.* grown accustomed (habituated) to, established in.

eingeſandt *see* einſenden.

ein gießen (o — gegoſſen) *tr.* to pour in; fill (the glasses) with.

ein|hauen (hieb — au) *intr.* to hew in; *as n.* the charge.

einiger *pr.* some; einiges some facts (considerations); *pl.* certain, a few.

ein|laden (ladet *or* lädt — u — a) *tr.* to invite.

ein'mal *adv.* once, one time; auf einmal all at once; noch einmal' once more, again; einmal' once upon a time, some day; (*qualifying a request*, 37. 4) just; (*of something finally settled*, 46. 2) *you know, don't you see*; nicht *einmal' not even.*

ein|marſchieren *intr.* (*aux.* ſein) to march in.

die Einmiſchung interference.

ein|nehmen (nimmt — a — genommen) *tr.* to take in; have an income of, earn; für etwas eingenommen ſein to be taken with, have a partiality for, be prepossessed in favor of.

die Einrede objection, remonstrance, keine Einrede! not a word (of objection)!

ein|richten *tr.* to arrange, organize.

die Einrichtung (-en) arrangement, institution.

einſam *adj.* lonely.

ein|ſchenken *tr. and intr.* to pour out, fill one's glass.

ein|ſchlafen (ä — ie — a) *intr.* (*aux.* ſein) to drop (fall) asleep.

ein|ſchlagen (ä — u — a) *tr.* to smite in; *intr.* to shake hands (in token of agreement).

ein|ſehen (ie — a — e) (in etwas einſehen) *intr.* to look into; *tr.* to perceive, understand. *Distinguish from* hineinſehen.

ein|ſenden (ſandte, geſandt, *or both regular*) *tr.* to send in; contribute; Eingeſandt *as n.* (20. 21, *note indeclinable use in language of newspaper office*) contribution, letter from a reader.

der Einſender (—) contributor; correspondent.

ein|ſetzen *tr.* to put in.

einſt *adv.* once.

einſtimmig adj. unanimous.

die Eintagsfliege (-n) day-fly; *pl.* (119. 9) ephemera.

ein|treten (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to enter, step in; occur.
der **Eintritt** admission, entrance.
die **Eintrittskarte** (-n) ticket of admission.
einverſtanden ſein mit to agree with.
die **Einwilligung** consent; acceptance.
einzeln *adj.* single, individual; solitary.
einzig *adj.* only, sole.
der **Eisbär** (-en) polar bear.
das **Eiſen** (—) iron; (horse)shoe.
die **Eitelkeit** vanity.
der **Ellbogen** (—) elbow.
die **Eltern** *pl.* parents.
empfangen (ä — i — a) *tr.* to receive.
empfehlen (ie — a — o) *tr.* to recommend; give into (*one's*) charge; *refl.* (*as greeting*) to present one's respects, take one's leave, bid adieu (good morning, etc.); ſich empfehlen laſſen to send one's respects (compliments, etc.).
die **Empfehlung** (-en) recommendation; compliments (37. 6), respects.
empfinden (a — u) *tr. and intr.* to feel.
empfindlich *adj.* sensitive, thin-skinned; sensible (= *that can be felt*).
die **Empfindlichkeit** sensitiveness, touchiness.
die **Empfindung** (-en) feeling.
empören *tr.* to revolt; shock, arouse (*one's*) indignation; *refl.* *to revolt.*
das **Ende** (*gen.* -s, *pl.* -n) end; ein Ende nehmen to come to an end.
enden *tr.* to end; *intr.* to end; turn out.
endlich *adv.* finally, at last.
eng *adj.* close.
der **Engel** (—) angel.
engliſch English.
der **Enkel** (—) grandchild.
entbehren *tr., also intr. w. gen.*, to be deprived of, do without.
entbinden (a — u) *tr.* to release; jemanden einer Verbindlichkeit entbinden to absolve (release) a person from an obligation.
die **Entdeckung** (-en) disclosure, revelation.
entfernen *tr.* to remove, send away; put out.
entführen *tr.* to carry off; abduct, kidnap, elope with.
entge'gen *adv., usually found in separable composition w. verbs, generally w. dat.*, towards, to, (going) to meet.
entge'gen|ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to be opposed to.
entge'gen|tragen (u — a) *tr.* to bring to meet; report (news) to.
entge'gen|treten (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to go toward; oppose.
entgehen (entging, entgangen) *intr.* (*aux.* ſein) *w. dat.* to escape.
entgelten (entgilt — a — o) *tr.* to atone (suffer, pay) for.
die **Enthüllung** (-en) revelation.

entrüſtet *past part. used as adj.* indignant.
die **Entrüſtung** indignation.
entſchädigen *tr.* to indemnify, compensate.
entſcheiden (ie — ie) *tr., intr., and refl.*, to decide; entſchieden (*used as adj.*) decided; positive, peremptory.
die **Entſcheidung** (-en) decision.
entſchieden *see* entſcheiden.
entſchloſſen *past part. used as adj.* resolute.
die **Entſchloſſenheit** resoluteness.
entſchlüpfen *intr.* (*aux.* ſein) *w. dat.* to slip away from; slip through (*one's*) fingers, escape from.
der **Entſchluß** (¨ſſe) decision, resolve, resolution.
die **Entſchuldigung** (-en) excuse; um Entſchuldigung bitten to beg pardon.
entſetzlich *adj.* horrible, heinous, monstrous.
entſprechen (i — a — o) *intr. w. dat.* to correspond to.
entwe'der *conj.* either.
entziehen (entzog, entzogen) *tr. w. dat. of person etc. from whom* to take from; *refl. followed by dat.* to withdraw from; abstain from.
entzücken *tr.* to ravish, enchant, delight.
entzweien *tr.* to cause to fall out, set at variance, estrange.
das **Erbarmen** compassion.
erbeißen *(erbiß, wir* erbiſſen; erbiſſen) *tr. to bite to death.*
die Er'bin *(-innen)* heiress.
erbitten (erbat, erbeten) *tr.* to endeavor to obtain by requesting, ask for.
die **Erbitterung** irritation, exasperation.
erblicken *tr.* to catch sight of.
erbötig *adj.* ready to perform.
erbrechen (i — a — o) *tr.* to break open.
die **Er'de** (-n) earth; ground.
erfahren (ä — u — a) *tr.* to learn, come to know, experience.
die **Erfahrung** (-en) experience.
erfechten (i — o — o) *tr.* to obtain by fighting.
erfinden (a — u) *tr.* to find out; invent, discover.
die **Erfindung** (-en) invention.
der **Erfolg** result, success.
erfordern *tr.* to demand, require.
erfreuen *tr.* to delight, rejoice; *refl.* to be glad.
erfreulich *adj.* gratifying.
erfüllen *tr.* to fill, fulfill, carry out.
die **Erfüllung** fulfillment.
ergeben *past part. used as adj.* resigned, devoted, submissive; (*in letter-endings, etc.*) obedient, humble.
ergreifen (ergriff, ergriffen) *tr.* to seize, grasp, take up.
erhalten (erhält — ie — a) *tr.* to keep, preserve; receive, get.
erheben (o — o) *tr.* to exalt, extol; *refl.* to rise.
die **Erhitzung** heating.
erinnern *tr.* to remind; *refl. w. gen.* to remember.
die **Erinnerung** (-en) memory, remembrance; reminder.

erkälten *tr.* to cool; *refl.* to take cold.
erkaufen *tr.* to buy.
erkennen (erkannte, erkannt) *tr.* to recognize.
erklären *tr.* to explain, declare, announce; es ſich (*dat.*) erklären to understand it, account for it.
die **Erklärung** (-en) explanation, statement.
die **Erkrankung** a falling ill, illness.
erkundigen *refl.* to inquire.
erlauben *tr. w. dat. of person* to allow.
die **Erlaubnis** permission.
erleben *tr.* to live to see; experience, go through.
erleichtern *tr.* to lighten; relieve, unburden.
erleiden (erlitt, erlitten) *tr.* to suffer; sustain.
erleuchten *tr.* to light (up); illuminate.
die **Ermahnung** exhortation, admonition.
ermeſſen (ermißt, ermaß — e) *tr.* to measure; *as n.* judgment, discretion.
ermuntern *tr.* to enliven; dazu ermuntern to encourage it.
ernähren *tr.* to support.
ernſt *adj.* serious.
der **Ernſt** earnest, im Ernſt seriously; iſt das Ihr Ernſt? are you serious?
ernſthaft *adj.* serious.
erobern *tr.* to capture, win, gain, achieve.
die **Eröffnung** *(-en)* disclosure, *notification.*
erraten (errät — ie — a) *tr.* to guess, divine.
erregen *tr.* to rouse, excite, cause.
erreichen *tr.* to attain to; overtake.
erröten *intr.* (*aux.* ſein) to blush.
erſcheinen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to appear, seem.
erſchöpfen *tr.* to exhaust.
erſchrecken (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to be terrified (frightened, alarmed); *tr.* to frighten.
erſchüttern *tr.* to shake; disturb, impair.
erſehnen *tr.* to long for.
erſparen *tr.* to spare; save.
erſt *adj.* first; *adv.* first, not until, only.
erſtaunen *intr.* (*aux.* ſein) to be astonished; *tr.* to astonish.
erſuchen *tr.* to request, beg.
ertragen (ä — u — a) *tr.* to bear, endure, stand.
ertrinken (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to be drowned.
erwachen *intr.* (*aux.* ſein) to awake.
erwägen (o — o) *tr.* to weigh; consider.
erwählen *tr.* to choose.
erwähnen *tr.* to mention.
erwarten *tr.* to expect, await.
erweiſen (ie — ie) *tr.* to show; einem die Ehre erweiſen to do one the honor.
erzählen *tr.* to relate, tell, say; man erzählt ſich (*dat.*) a rumor is circulating.
die **Erziehung** education.
eſſen (ißt, aß, gegeſſen) *tr.* to eat; *as n.* dinner, supper.

etwa *adv.* perhaps, about.
etwas *indef. pr.* anything, something; ſo etwas something of the sort, such things; etwas Geld a certain amount of money; *adv.* somewhat, rather.
euer *poss. pr.* your.
ewig *adj.* everlasting.
das **Exemplar'** (–e) copy.

F

der **Fackeltanz** (¨e) torch-dance.
fähig *adj.* capable.
der **Fähnrich** (–e) ensign.
fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to repair, move, drive, pass; ſich über die Augen fahren to pass one's hand (etc.) over one's eyes; ſich in die Haare fahren to tear one's hair.
der **Falbe** (*declined like adj.*) cream-colored horse.
das **Falkenauge** (*gen.* –s, *pl.* –n) falcon eye.
der **Fall** (¨e) fall; case; auf alle Fälle at all events.
die **Falle** (–n) trap.
fallen (ä — fiel — a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall; drop.
die **Falſchheit** falseness; treachery.
die **Falte** (–n) fold; wrinkle; das Geſicht in finſtere Falten ziehen to frown and pucker one's countenance.
falten *tr.* to fold.
die **Fami'lie** (*pron.* -l(i)e; (i) *w. vanishing sound*) (–n) family.
die ***Fami'lienzwiſtigkeit*** (–en) *family quarrel.*
famos' (*student slang*) *adj.* famous, prime (*coll.*).
fangen (ä — i — a) *tr.* to catch, capture; ſich gefangen geben to surrender.
die **Farbe** (–n) color.
färben *tr.* to color, dye.
faſſen *tr.* to seize, grasp; adopt; comprehend; einen Beſchluß faſſen to resolve, come to a decision; einen Entſchluß faſſen to make up one's mind; gefaßt composed, calm, self-possessed; darauf gefaßt prepared for it.
die **Faſſung** composure, self-command, self-control, calmness.
faſt *adv.* almost.
die **Fauſt** (¨e) fist; hand.
die **Feder** (–n) feather; quill, pen.
der **Federbüſchel** (—) tuft.
die **Fee** (–n *or* –en) fairy.
die **Fehde** (–n) feud; combat.
fehlen *intr.* to fail; err; *impers.* to fail, lack, be missing; es kann Ihnen nicht fehlen (53. 13–14) you cannot fail to get on; es fehlte an ſechs Zeilen the column was six lines short.
feierlich *adj.* solemn; *adv.* with an official manner.
die **Feierlichkeit** (–en) ceremony, pomp; gibt dem Eintritt die Feierlichkeit (will) make his entry imposing.
feiern *tr.* to celebrate, do honor to, vaunt.
feig *adj.* cowardly.
fein adj. delicate, keen, subtle.
der **Feind** (–e) enemy.

das **Feindesland** (¨er) the enemy's country.
feindlich *adj.* hostile.
das **Feld** (–er) field.
das **Fenſter** (—) window.
die **Fenſterſcheibe** (–n) window-pane.
fern *adj.* far; distant; **ferner** *adv.* furthermore, in future.
die **Ferne** distance.
fertig *adj.* ready, finished; **fertig werden** to finish; **fertig werden mit** to get the upper hand of, manage.
das **Feſt** (–e) festival, fête; reception, entertainment.
feſt *adj.* firm, steady; *adv.* firmly, fast, tight.
feſt|halten (hält — ie — a) *tr., intr., and refl. w.* an, to hold fast, hold on to; (*of a prisoner*) *tr.* to arrest, detain.
der **Feſtzug** (¨e) triumphal procession.
feucht *adj.* moist, damp, wet.
das **Feuer** (—) fire.
feurig *adj.* fiery, ardent.
feuerrot *adj.* fiery; red.
fidel' (*students' slang*) *adj.* jolly.
finden (a — u) *tr.* to find, consider.
der **Finger** (—) finger.
finſter *adj.* dark, gloomy.
die **Finte** (–n) trick, wile, dodge.
der **Fiſchzug** (¨e) fishing, haul *or* draught (of fish).
die **Flamme** (–n) flame.
die **Flaſche** (–n) bottle.
flattern *intr.* to wave, flutter.
der **Fleck** (–*e and* –en) place, spot.
flehen *intr. and tr.* to beseech.
fleißig *adj.* diligent, industrious, busy.
der **Fliederbuſch** (¨e) elder-bush.
fliegen (o — o) *intr.* (*aux.* ſein *when change of place is specified*) to fly; soar (87. 1).
florie'ren *intr.* to flourish.
flüchtig *adj.* fickle, cursory, desultory.
die **Folge** (–n) consequence.
folgen *intr.* (*aux.* ſein) *w. dat.* to follow.
fordern *tr.* to demand, ask for, call for, require.
die **Form** (–en) form, in **aller Form** in due form.
fort *adv.* away, gone, off.
fort|beziehen (bezog, bezogen) *tr.* to continue to draw.
fort|fahren (ä — u — a) *intr.* to continue.
fort|führen *tr.* to carry on.
fort|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go away.
fort|jagen *tr.* to drive away.
fort|laſſen (läßt, ließ — a) *tr.* to let go away.
der **Fortſchritt** (–e) progress.
die **Fortſetzung** continuation, sequel.
fort|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to trail along; take away, carry off.
die **Frage** (–n) question.
fragen (frug *or weak*) *tr. and intr.* to ask, inquire.
franzö'ſiſch *adj.* French.
die **Frau** (–en) woman; wife; Madam, Mrs.
der **Frauenverſtand** woman's wit.

das **Fräulein** (—) young lady; Miss.
frei *adj.* free; loose.
der **Freier** (—) suitor.
freilich *adv.* certainly, to be sure, yes indeed, quite so.
freiwillig *adj.* voluntary, of one's own accord.
fremd *adj.* foreign, strange; ſind Sie dem Hauſe fremd? (56. 20–21) do you stay away from the house? der Fremde stranger.
die **Freude** (-n) joy, delight; pleasure.
freudig *adj.* joyous, joyful, glad.
freuen *tr.* to delight, afford pleasure to; *refl.* to rejoice, be delighted (glad), take pleasure, express one's pleasure.
der **Freund** (-e), die **Freundin** (-innen), friend.
freundlich *adj.* friendly; kind; pleasant, affable.
die **Freundſchaft** (-en) friendship.
freundſchaftlich *adj.* friendly; kindly, sociable.
der **Friede** (*gen.* -ns, *pl.* -n) peace.
der **Friedensbote** (-n) messenger of peace; peacemaker.
friedlich *adj.* peaceful.
friſch *adj.* fresh; *adv.* briskly (88. 4); friſch darauf los! at it!
die **Friſt** space of time, given time, term, limit; mit langer Friſt (113. 24) long-term.
froh *adj.* glad, joyful.
fröhlich *adj.* merry.
früh *adj.* early; früher earlier, *previous, former; as adv.* *formerly, before, etc.*
das **Frühſtück** (-e) breakfast.
der **Fuchs** (¨e) fox.
fühlbar *adj.* palpable, perceptible; ihm fühlbar machen (89. 21) to make him sensible of the fact.
fühlen *tr. and intr.* to feel.
fühllos *adj.* unfeeling.
führen *tr.* to lead; bring, take, escort, carry on; die Wirtſchaft führen to manage the farm (establishment, etc.); ſpazieren führen to take for a walk.
das **Füllen** (—) foal; colt, filly.
fünf *card. num.* five.
fünfundzwanzig *cardinal numeral* twenty-five.
fünfzig *card. num.* fifty.
für *prep.* for; on behalf of; by; für ſich to himself, aside.
furchen *tr.* to furrow; wrinkle.
furchtbar *adj.* fearful; dreadful, shocking (97. 21), tremendous.
fürchten *tr.* to fear.
furchtſam *adj.* timid.
der **Fußboden** (¨) floor.
der **Fußtritt** (-e) footstep.
füttern *tr.* to feed.

G

der **Gang** (¨e) gait; visit, trip; errand (118. 9).
ganz *adj.* whole, all; *adv.* quite, altogether, completely, entirely.
gar *adv.* quite, very, even; gar nicht not at all.
der (*or* das) **Gar'aus** *or* Garaus' finishing stroke, einem den Garaus machen to put an end to one, kill one off.

der **Garten** (¨) garden.
der **Gartenbau** horticulture.
der **Gartenſaal** (-ſäle) summer parlor (*a large room used in summer and opening into the garden*).
das **Gartentor** (-e) garden gate.
die **Gartentür** (-en) garden door.
der **Gärtner** (—) gardener.
der **Gaſt** (¨e) guest.
die **Gaſtfreundſchaft** hospitality.
das **Gaſtmahl** (-e) banquet.
die **Gattenwahl** choice of a husband; die Gattenwahl halten to pick out a husband.
die **Gaunerei'** swindle, piece of knavery.
gebärden *refl.* to demean oneself, behave.
gebären (gebiert — a — o) *tr.* to bear, give birth to; geboren born.
geben (i — a — e) *tr.* to give, die Hand geben to shake hands; to furnish, cause; *impers.* es gibt there is; was gibt's? what is the matter?
gebildet *see* bilden.
geboren *see* gebären.
gebühren *intr. w. dat.* to be due.
der **Gedanke** (*gen.* -ns, *pl.* -n) thought, idea; in Gedanken absorbed in thought, in a brown study (*coll.*).
das **Gedicht** (-e) poem.
das **Gedränge** crowding, crush.
gedrückt *see* drücken.
die **Geduld** patience.
geeignet *past part. used as adj.* *suited, fitted,* adapted.
die **Gefahr** (-en) danger.
gefährlich *adj.* dangerous.
gefallen (ä — fiel — a) *intr. w. dat.* to please; ſich etwas gefallen laſſen to agree to something.
der **Gefallen** (—) kindness, favor, jemandem den Gefallen tun to do one a favor, oblige one.
gefaßt *see* faſſen.
das **Gefiedel** (*coll.*) (bad) fiddling; scraping.
das **Gefühl** (-e) feeling(s), sentiment, temperament.
gefühlvoll *adj.* full of feeling; pathetic, sentimental.
ge'gen *prep.* against, towards; for, to.
die **Ge'gend** (-en) region, part of the country.
die **Ge'genpartei** opposite party.
der **Ge'genſtand** (¨e) subject.
das **Ge'genteil** (-e) contrary.
gegenü'ber *adv., and prep. w. dat.*, over against, opposite to, in face of; pitted against; *may refer to* efforts to influence *a person*, with regard to.
gegenü'ber|ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr. w. dat.* to be opposed to; be pitted against.
die **Ge'genwart** presence; present time.
ge'genwärtig *adj.* present; *as adv.* at the present time.
der **Geg'ner** (—), die **Geg'nerin** (-innen), opponent.
der **Gehalt** (-e) salary.
das **Geheimnis** (*gen.* -ſſes, *pl.* -ſſe) secret.
geheimnisvoll *adj.* mysterious.

gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go, walk; vor ſich gehen to proceed, go (come) off; *impers.* to be, fare, *e.g.* wie geht es (Ihnen)? how are you? es geht nicht it won't do, it's no use (70. 1), etc.

gehorchen *intr. w. dat.* to obey.

gehören *intr. w. dat.* to belong.

der **Geiſt** (–er) spirit, mind.

geiſtreich *adj.* brilliant, witty.

gelb *adj.* yellow.

gelbgeſiegelt *see* ſiegeln.

der **Gelbſchnabel** (¨) yellow-beak; callow bird; *fam.* greenhorn.

der **Geldanſpruch** (¨e) pecuniary claim.

das **Gelee'** (*gen.* –s, *pl.* –s, *also other genders and plurals*) (*pron. approximately as in French*) jelly.

die **Gelegenheit** (–en) opportunity, occasion.

gelegentlich *adv.* incidentally, by the way.

die **Gelehrſamkeit** learning, scholarship.

gelehrt *past part. used as adj.* learned; der Gelehrte scholar (= learned man).

gelind *adj.* mild; moderate.

gelten (gilt — a — o) *intr.* to be worth; be valid, hold good; belong to; gelten für *or* als to pass for, count for, be reputed to be; geltend machen to vindicate, support; *impers.* (*w. acc.*; *cf.* koſten) to concern; wo es Ernſt gilt *where serious* business is at stake; *es gilt it's a bargain*; es gilt zu *(76. 20–21) our* business is to.

der **Gemahl** (–e) husband, die Gemahlin (–innen) wife.

gemein *adj.* common; vulgar, low, mean-spirited.

die **Gemeinheit** (–en) commonness; low behavior, vulgarity.

gemein'nützig *adj.* of public benefit.

gemeinſam *adj.* common.

das **Gemüt** (–er) soul, heart, mind.

gemütlich *adj.* comfortable, pleasant, sociable, good-natured.

die **Gemüts'ruhe** peace of mind.

genau *adj.* exact, precise; close.

geneigt *past part. used as adj.* inclined; favorably disposed (towards).

genial' *adj.* with (full of) genius; ingenious.

das **Genick** back (nape) of the neck.

genug *adv.* enough.

genügen *intr.* to be sufficient; genügend sufficient.

die **Georgi'ne** (–n) dahlia.

das **Georgi'nenbeet** (–e) bed of dahlias.

gerade *adj.* straight; *adv.* precisely, exactly; in particular, just; gerade jetzt at this particular moment; gerade heraus! (42. 8) I'll be perfectly frank with you!

geräuſchvoll *adj.* noisy, boisterous.

das **Gerede** talk, speechifying.

das **Gericht** (–e) dish.

gering *adj.* slight, small, trifling; im geringſten *adv.* in the least.

gern *adv.* gladly, willingly; gern *w. verb* to be fond of, like to.

gerötet see röten.

das **Gerücht** (-e) report, rumor.
gerührt *see* rühren.
der **Geſang** (¨e) singing, song.
das **Geſang'ſtück** (-e) song.
das **Geſchäft** (-e) business.
geſchäftig *adj.* busy; bustling, fussing.
das **Geſchäfts'bureau** (*pron.* bürō') (*gen.* -s, *pl.* -s) business office.
geſchehen (ie — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to happen, take place; dem geſchieht recht serves him right.
geſcheit *adj.* clever; shrewd, sensible.
das **Geſchenk** (-e) gift.
die **Geſchichte** (-n) story, history; *fam.* concern, affair, das wird eine ausgezeichnete Geſchichte (126. 6–7) this is turning out splendidly.
geſchickt *adj.* skillful, clever.
der **Geſchmack** taste; liking.
das **Geſchwätz** gossip, (idle) talk.
die **Geſellſchaft** (-en) society, company.
der **Geſellſchafter** (—) companion.
geſellſchaftlich *adj.* social.
das **Geſetz** (-e) law.
das **Geſicht** (-er) face.
die **Geſinnung** (-en) disposition, temper, feelings, way of thinking, opinion, view.
geſpannt *past part. used as adj.:* geſpannt ſein not to be on good terms, to have fallen out.
das **Geſpenſt** (-er) specter, ghost.
die **Geſpielin** (-innen) playmate.
das **Geſpräch** (-e) conversation.
die **Geſtalt** (-en) figure.
das **Geſtändnis** (*gen.* -ſſes, *pl.* -ſſe) confession.
geſtatten *tr.* (*w. dat. of person*) to permit, allow.
geſtehen (geſtand, geſtanden) *tr.* to confess.
ge'ſtern *adv.* yesterday.
geſt'rig *adj.* of yesterday.
geſund *adj.* in good health, well.
die **Geſundheit** (-en) health; toast.
das **Getränk** (-e) drink, beverage.
getreu *adj.* faithful.
der **Gevatter** (*gen.* -s *or* -n, *pl.* -n) godfather; gossip (*in its antiq. sense*).
die **Gewalt** violence.
gewandt *adj.* adroit, clever.
das **Gewicht** (-e) weight; Gewicht darauf legen to attach importance to.
gewichtig *adj.* weighty; impressive.
der **Gewinn** gain; acquisition; advantage.
gewinnen (a — o) *tr.* to win; gain; wieder gewinnen to recover.
gewiß *adj.* certain.
das **Gewiſſen** (—) conscience.
gewöhnen *tr.* to accustom.
gewöhnlich *adj.* usual; ordinary, common.
gießen (goß, wir goſſen; gegoſſen) *tr.* to pour.
der **Glanz** brightness, brilliancy, splendor.
glänzen *intr.* to shine, gleam; glänzend brilliant.
das **Glas** (¨er) glass.

glauben *tr.* (*acc. of thing*); *intr. w. personal dat., also w.* an + *acc.* to believe, think.
die **Glaubensſache** (–n) matter of belief.
gleich *adj.* like; equal; *as adv.* immediately, at once.
gleichfalls *adv.* likewise.
gleichgültig *adj.* indifferent.
gleichviel (ob) *adv.* no matter (if).
glimmen (o — o, *or both weak*) *intr.* to glimmer; smolder.
glorreich *adj.* glorious.
das **Glück** (good) fortune, happiness; ich wünſche Ihnen Glück zu I congratulate you on.
glücklich *adj.* happy.
glühen *intr.* to glow.
die **Gnade** grace, favor, mercy.
gnädig *adj.* gracious.
die **Goldſchleie** (–n) gold-colored tench.
der **Goldſchnitt** (–e) gilt edge(s).
der **Goldſucher** (—) gold-hunter; gold-digger.
gönnen *tr.* to grant; favor (*one*) with, devote (to); not detain from.
der **Gott** (¨er) God.
göttlich *adj.* divine, celestial.
das **Grab** (¨er) grave.
der **Gram** grief, sorrow, trouble.
grämen *tr., also impers.*, to grieve; *refl.* to fret, grieve, trouble, worry.
das **Gras** (¨er) grass.
gratulie'ren *intr. w. dat., also* jemandem zu etwas gratulieren, *to congratulate.*
grau *adj.* gray; overcast.
die **Gravität'** (*pron.* =ā=wǐ=) gravity, seriousness.
greifen (griff, gegriffen) *tr.* to seize; *as intr.* rauh in das Herz greifen to deal roughly with the feelings, inflict a cruel wound (*on a person*).
die **Grille** (–n) whim, crotchet.
grimmig *adj.* fierce, dire, fell.
grob *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) coarse, gross, vulgar, boorish, insulting, rough, insolent.
der **Groll** rancor, resentment, animosity.
grollen (mit) *intr.* to bear a grudge (at), be angry (with).
groß *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* größt) great; large, big.
der **Großknecht** (–e) head servant.
großmütig *adj.* magnanimous; generous, munificent.
der **Grund** (¨e) ground; reason, motive; bottom, im Grunde at bottom, at heart.
gründlich *adj.* thorough.
der **Grundſatz** (¨e) principle.
die **Gruppe** (–n) group.
gruppie'ren *tr.* to group.
grüßen *tr.* to greet; wish to be remembered to; grüßen laſſen to present compliments to, send regards (greetings) to.
die **Gunſt** (–en; *this form is found in adverbial expressions, as at* 76. 6; *not, however, where* Gunſt *retains its substantival force. Use* Gunſtbezeugungen) favor.
günſtig adj. favorable.

gut *adj.* good; advisable, proper, satisfactory, sound, pleasant, trusty, right, favorable, true (76. 12), valiant, etc.; gut werden to come right, be set right; es wird heut' noch gut we shall have a good time to-day after all; *as adv.* well; gut ſtehen to be on good terms.

das **Gut** (¨er) possessions; farm, estate.

die **Güte** kindness.

gütig *adj.* kind.

gut|machen *tr.* to make amends for, atone for, put right.

gutmütig *adj.* good-natured.

der **Gutsbeſitzer** (—) landed proprietor, landowner.

der **Gutsnachbar** (-n) neighboring landed proprietor.

H

das **Haar** (-e) hair.

haarſträubend *adj.* (making hair stand on end) blood-curdling.

die **Habe** possessions, chattels.

haben *tr.* to have; was haben Sie? what's the matter?

der **Hader** contention, squabble(s).

der **Hahn** (¨e) cock.

halb *adj.* half, half-way (116. 6).

der **Halbgott** (¨er) demigod; hero.

das **Halbjahr** (-e) half-year.

halbjährig *adj.* half-year's.

der **Hals** (¨e) neck.

halt *interj.* halt! stop!

halten (hält — ie — a) *tr.* to hold; *keep (up), maintain*, uphold; *manage, arrange*, take care of (116. 15), take (*a newspaper*); make (*a speech*); halten für to consider, deem, regard as; einem etwas zu gute halten to make allowances for one; *intr.* an ſich halten to restrain (control) oneself; halten zu to stick to, stand by; ſtillhalten *see* ſtill.

die **Haltung** attitude, bearing; er hat eine gute Haltung gezeigt (45. 21–22) his behavior was correct, mit Haltung (64. 1) somewhat reserved; (*of a newspaper*) standpoint, views, principles.

der **Hamſter** (—) hamster, (German) marmot.

die **Hand** (¨e) hand; auf ihre eigene Hand on her own account.

der **Handel** (¨) business; Händel (*pl.*) bekommen (anfangen) to get into a quarrel.

handeln *intr.* to act; *impers. refl.* ſich handeln um to be at stake, be involved; be about.

das **Händeſchütteln** hand-shaking.

hand'haben *tr.* to handle; control, manage, determine.

die **Handlung** (-en) action; *pl.* actions, business.

das **Handwerk** (-e) trade; profession.

hangen (ä — i — a) *intr.* (*see* hängen) to hang; hangen an to be attached to, cling to, be fastened on.

hängen tr. (hangen and hängen are often used interchangeably) to hang.

der **Hanswurſt'** (*in South Germany* Hans'wurſt) (¨e) jack-pudding (Jack-sausage), clown, buffoon.
harmlos *adj.* innocent; simple.
der **Harniſch** harness (*in antiq. sense*); armor; in Harniſch bringen to rouse the choler of.
harren *intr.* to wait (patiently).
hart *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) hard, harsh.
die **Härte** harshness.
hartnäckig *adj.* obstinate.
die **Hartnäckigkeit** obstinacy.
der **Haſe** (-n) hare.
der **Haß** hatred.
haſſen *tr.* to hate; abhor.
häßlich *adj.* ugly.
die **Haube** (-n) hood; cap.
der **Haufe** (*gen.* -ns, *pl.* -n) heap; crowd, der große Haufe the masses.
häufig *adj.* frequent.
das **Haupt** (¨er) head.
der **Hauptartikel** (—) leading article; leader.
die **Hauptſache** (-n) chief thing.
die **Hauptſtadt** (¨e) capital, metropolis.
das **Haus** (¨er) house; family; von Haus aus originally, naturally, fundamentally, properly, by birth, from the start; altes Haus (73. 27), old fellow (chap, etc.).
das **Hausglück** domestic happiness.
der **Hausherr** (*gen.* -n, *pl.* -en) master of the house.
das ***Hausrecht*** *domestic rights; privacy (106. 11).*
heben (o — o) *tr.* to lift.
das **Heer** (-e) host, army.
heftig *adj.* violent, passionate, furious; vehement, heated, hasty.
hegen *tr.* to preserve; nourish; entertain (*of feelings*).
das **Heil** welfare; happiness; ſein Heil verſuchen to try one's luck (hand).
heilen *intr.* (*aux.* ſein) to heal; *tr.* to heal, cure.
heilig *adj.* holy; der Heilige saint.
heilſam *adj.* wholesome; salutary.
die **Heilung** healing.
die **Heimat** home.
das **Heimatdorf** (¨er) native village.
heimlich *adj.* secret.
heiraten *tr.* to marry (*i.e.* take in marriage); *intr.* to get married.
heiß *adj.* hot.
heißen (ie — ie) *intr.* to be called, be named; be said (written, spelled, reputed, etc.); signify, das heißt that is to say.
heiter *adj.* serene.
der **Held** (-en) hero.
die **Heldin** (-innen) heroine.
helfen (i — a — o) *intr. w. dat.* to help; be of use to.
hell *adj.* light-colored.
das **Hemd** (*gen.* -es, *pl.* -en) shirt.
der **Henker** (—) hangman; zum Henker! confound you!
her *adv.* hither; here; fetch (*as command*); (*of time*) ago.
heran'winken *tr.* to beckon to (one) to come.

herauf'|reichen *tr.* to hand up.
herauf'|ſchlagen (ä — u — a) *tr.* to strike up; *intr.* to shoot (leap) up (*of a flame*).
heraus' *adv.* out (*in the direction of the speaker*); kurz heraus (45. 5) to be brief with it.
heraus'|fordern *tr.* to call out, challenge.
heraus'|geben (i — a — e) *tr.* to publish.
heraus'|holen *tr.* to fetch out.
heraus'|kommen (kam — o) *intr.* (*aux.* ſein) to come out; get out.
heraus'|locken *tr.* to entice out; get out.
heraus'|ſagen *tr.* to say out; das gerade herausſagen (84. 12–13) to speak quite frankly.
heraus'|ſpringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to jump out.
heraus'|ſuchen *tr.* to search out; hunt up.
heraus'|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw (get, take) out.
das **Herbſtkleid** (-er) autumn dress (garb).
herein'|führen *tr.* to lead (bring) in.
herein'|holen *tr.* fetch (take) in.
herein'|kommen (kam — o) *intr.* (*aux.* ſein) to come in.
herein'|rufen (ie — u) *tr. and intr.* to call in.
herein'|ſtecken *tr.* to stick in.
herein'|treten (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to come in.
her|führen *tr. to* bring hither; *bring in.*
her|geben (i — a — e) *tr.* to hand over.
her|haben *tr.*: ich will ſie herhaben I want them brought here.
her|holen *tr.* to fetch hither (here).
her|kommen (kam — o) *intr.* (*aux.* ſein) to come hither (here).
der **Held** (*gen.* —, *pl.* Helden) hero.
der **Herr** (*gen.* -n, *pl.* -en) master, lord, gentleman, Mr., sir; *when used ironically* fellow.
her|richten *tr.* to arrange.
die **Herrſchaften** (*f. pl.*) master and mistress; (*in address*) sir and ma'am, ladies and gentlemen, etc.
her|ſchaffen (ſchuf — a) *tr.* to bring here; produce.
her|ſchicken *tr.* to send here.
her|ſetzen *tr.* to put here, seat one here.
her|ſpringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) (*lit.* to come leaping hither) to come racing over (30. 7).
herum'|fragen (fragte *or* frug, gefragt) *tr. and intr.* to put the question round (the party, etc.).
herum'|ſauſen in *intr.* to rush and roar around in; (110. 4) storm through.
herum'|tanzen *intr.* to dance around; whirl around.
herum'|tragen (ä — u — a) *tr.* to carry about.
herum'|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to pull about; *intr.* (*aux.* ſein) to rove (wander, drift) about.

hervor'|bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring forth; produce.

hervor'|kommen (kam — o) *intr.* (*aux.* ſein) to come forth; come out.

hervor'|rufen (ie — u) *tr.* to call forth; produce.

hervor'|ſpringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to leap to the front.

das **Herz** (*gen.* -ens, *pl.* -en) heart; mein Herz (*in address*) my dear, darling; von Herzen heartily.

das **Herzblatt** (¨er) the innermost leaflet of a bud; *fig. and fam.* (ducky) darling.

der **Herzenserguß** (¨ſſe) outpouring of the heart.

die **Herzensgüte** kindness of heart.

herzlich *adj.* hearty; cordial.

herzu'|holen *tr.* to fetch.

heute, heut, *adv.* to-day; heute abend this evening, to-night; heute nacht to-night; von heute ab from to-day on; noch heute this very day.

heutig *adj.* to-day's, of to-day; der heutige Tag this day.

heutzutage *adv.* nowadays.

die **Hexe** (-n) witch.

hier *adv.* here.

hier'her *and* hierher' *adv.* hither; this way, here; (*as command*) fetch.

hier'herein *and* hierherein' *adv.* in here.

das **Hierſein** presence (here).

hieſig *adj.* of this place; local, of *the town.*

der **Himmel** (—) heaven, sky.

hinaus'|drängen *tr.* to press (push) out.

hinaus'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go out; darüber hinausgehen to go beyond it, transcend it.

hinaus'|legen *tr.* to lay out; *refl.* to lean out.

hinaus'|rufen (ie — u) *tr. and intr.* to call out.

hinaus'|ſchieben (o — o) *tr.* to push out; put off.

hinaus'|ſehen (ie — a — e) *intr.* to look out.

hinaus'|werfen (i — a — o) *tr.* to throw out.

hindurch' *adv.* through.

hinein'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go in.

hinein'|rufen (ie — u) *tr. and intr.* to call in(to).

hinein'|ſehen in (ie — a — e) *intr.* to look into; examine.

hinein'|ſetzen *tr.* to insert.

hinein'|ſtellen *tr.* to put in.

hinein'|werfen (i — a — o) *tr.* to cast in, einen Blick hineinwerfen to glance at it.

hin|geben (ie — a — e) *tr.* to give up; devote.

hin|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go there.

hin|halten (hält — ie — a) *tr.* to hold out.

hin|legen *tr.* to lay down.

hin|reißen (riß, wir riſſen; geriſſen) *tr.* to carry off (forcibly), sweep along, hinreißen zu to hurry (one) into.

hinten adv. behind, back.

hinter *prep.* behind, hinter etwas kommen (*see* dahinter) to find out about, get into the secret of, get to the bottom of; *as adj.* back.

hintergehen (hinterging, hintergangen) *tr.* to deceive, take in.

der **Hintergrund** background; back (of the stage).

hinterliſtig *adj.* deceitful, wily.

die **Hinterſtube** (-n) back room.

die **Hinterwand** (¨e) rear wall; back of stage, etc.

hin|tragen (ä — u — a) *tr.* to carry to, take to.

hinun'ter|ſchlucken *tr.* to swallow down; stomach.

die **Hitze** heat.

hitzig *adj.* hot-headed, hasty.

hoch *adj.* high; lofty; *as interj.* hurrah! er lebe hoch long life to him! here's to his health!

hochgebildet *adj.* highly cultured (educated).

hochgeehrt *adj.* highly honored.

hochgeſinnt *adj.* noble-minded.

hochherzig *adj.* high-minded, magnanimous.

die **Hochherzigkeit** high-mindedness, generosity.

der **Hochländer** (—) Highlander.

höchlich *adv.* greatly.

der **Hochmut** haughtiness, pride.

höchſt (*sup. of* hoch) *adj.* highest, es iſt die höchſte Zeit there is not a moment to be lost; *adv.* most.

höchſtens *adv.* at most.

hochtragiſch *adj.* highly tragical.

hochverehrt *adj.* highly respected.

der **Hochzeitstag** (*in South Germany* hōch) (-e) wedding-day.

der **Hof** *and* Hŏf (¨e) court; Hof machen to pay court.

hoffen *tr. and intr.* to hope.

die **Hoffnung** (-en) hope.

die **Höflichkeit** politeness.

höhniſch *adj.* scornful.

hold *adj.* lovely, sweet, charming.

holen *tr.* to fetch; ſich (*dat.*) holen to bring on oneself; procure, get.

die **Hölle** (-n) hell; perdition.

das **Holz** (¨er) wood.

honett' *adj.* fair, decent.

der **Honig** honey.

horchen *intr.* to hearken; listen, eaves-drop.

hören *tr. and intr.* to hear, hearken (to); höre (hören Sie)! listen! look here!

das **Horn** (¨er) horn.

der **Hort** treasure; safe retreat; shield.

hübſch *adj.* pretty, handsome; *as adv.* (*often almost pleonastic in meaning*) nice and (*coll.*).

die **Huldigung** (-en) homage.

die **Hülfe** assistance.

hülfsbedürftig *adj.* in need of help.

die **Hülle** (-n) wrap, covering.

human' *adj.* humane; kind.

die **Humanität'** humanity; brotherly love.

der **Hund** (-e) dog.

hundert *card. num., also neuter n.*, hundred.

der **Hut** (¨e) hat.

hüten *tr.* to guard; ſich hüten vor to be on one's guard against.

I

ihr *poss. pr.* her, their; **Ihr** *poss. pr.* your.

immer *adv.* always, ever; continually; still; *w. comp.* more and more.

imſtan'de *see* **Stand.**

indem' *adv.* meanwhile; *conj.* while, whilst.

indeſſ' *adv.* in the mean time; *conj.* however.

inne|halten (hält — ie — a) *tr.* to keep, observe; *intr.* to pause.

inner *adj.* inward.

die **Inſchrift** (-en) inscription.

intereſſant' *adj.* interesting.

intereſſie'ren *tr.* to interest; ſich intereſſieren für to be interested in.

der **Intrigant'** (-en) intriguer; schemer.

irgend *adv.* (*generalizing word*) any; at all, in any way, ever, soever; irgend wie in any way, at all.

der **Irrwiſch** will-o'-the-wisp.

J

ja *adv.* yes; indeed, you know, surely, by all means, oh! nay, eh? why! jawohl yes yes, yes certainly, yes indeed.

jagen *tr. and intr.* to hunt, chase.

das **Jahr** (-e) year.

jahrelang *adj.* lasting for years.

das **Jahrhundert** (-e) century.

je *adv.* ever; je nachdem as you *take it,* that depends.

jedenfalls *adv.* at all events, in *any case.*

jeder *indef. pr.* every, every one; any; ein jeder each one.

jedermann *indef. pr.* everybody.

jemals *adv.* ever.

jemand *indef. pr.* any one, some one; a certain person.

jener *dem. pr.* that, that one.

jetzt *adv.* now.

Johann' John.

die **Journali'ſtenrache** (*pron.* Jour *approximately as in French; many Germans, however, pronounce* ſch) journalist's revenge.

die **Jüdin** (-innen) Jewess.

der **Jugendfreund** (-e), die **Jugendfreundin** (-innen), friend of one's youth.

das **Jugendgedicht** (-e) poem of youth.

jung *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) young.

der **Junge** (-en) lad, boy, youth.

jungfräulich *adj.* virgin, maiden.

der **Junggeſell(e)** (-en) bachelor.

der **Jüngling** (-e) youth, young man.

der **Junker** (—) (Jung-herr) young nobleman; squire.

der **Juſtiz'rat** (¨e) councilor of justice.

K

das **Kaffeeſervice** (*pron.* -wīß *or* -wī-ße) coffee-set.

die **Kaffeeſtunde** coffee-time (*lit.* hour); afternoon coffee.

der **Kalbsbraten** roast veal.

kalt *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) cold, cool.

kaltblütig adj. cool-blooded.

die **Kälte** coolness.
die **Kammer** (–n) chamber; room; die Kammern parliament, the legislature, etc.
der **Kampf** (¨e) contest, struggle, strife.
das **Känguruh** (*gen.* –s, *pl.* –s *or* –e) kangaroo.
das **Kano'nenfieber** battle-fever, bullet-fever.
kapern *tr.* to capture, catch.
der **Karpfen** (—) carp.
die **Karte** (–n) card.
die **Kartof'felernte** (–n) potato-harvest; potato-digging.
das **Kaſ'ſenbillet** (*pron.* bĭl-jĕt') (–ets *or* –ette) bank-note.
der **Kater** (—) (tom-)cat.
die **Katze** (–n) cat.
der **Kauf** (¨e) purchase.
kaufen *tr.* to buy.
der **Käufer** (—) purchaser.
die **Kaufſumme** (–n) purchase-money.
der **Kaufvertrag** (¨e) deed (contract) of conveyance (sale).
kaum *adv.* scarcely, hardly.
der **Kauz** (¨e) wood-owl; *fig.* queer fellow, odd fish.
keck *adj.* bold, daring.
die **Kehle** (–n) throat.
kehren *tr.* to turn.
kein *indef. pron.* no, not a; keiner no one; keins von beidem neither.
der **Keller** (—) cellar.
der **Kellner** (—) waiter (*at a restaurant*).
kennen (kannte, gekannt) *tr.* to *know; kennen lernen* to make *the acquaintance of,*
die **Kenntnis** (–ſſe) knowledge.
der **Kerl** (–e *and fam.* –s) fellow.
der **Kern** (–e) pith; heart.
die **Kerze** (–n) taper, wax-light.
das **Kind** (–er) child.
die **Kinderſtube** (–n) nursery.
die **Kinderwäſche** children's clothes to wash.
die **Kinderzeit** childhood.
kindiſch *adj.* childish.
die **Kirche** (–n) church.
klagen *intr.* to lament, complain; klagend *as adv.* mournfully.
klar *adj.* clear.
die **Klaſſe** (–n) class.
die **Klaue** (–n) claw.
kleben *intr.* to stick; *tr.* to paste.
das **Kleid** (–er) dress; *pl.* clothes.
klein *adj.* small, little; tiny; petty.
die **Kleinigkeit** (–en) trifle.
klettern *intr.* (*when change of place is indicated, aux.* ſein) to climb; scramble.
klingeln *intr.* to ring a bell.
klingen (a — u) *intr.* to ring, sound.
klopfen *intr. and tr.* to knock, slap.
das **Klöſter** (¨) convent.
klug *adj.* prudent, wise, clever, shrewd, knowing.
die **Klugheit** prudence, discretion.
der **Klumpen** (—) lump; mass.
der **Knabe** (–n) boy.
der **Knäuel** (more commonly neuter) (—) ball (of thread); *fig.* group, throng (of people).

das **Knie** (*pron.* knī) (–e) knee.
knieen (*pron.* knī=en) *intr.* to kneel.
kniſtern *intr.* to crackle.
knüpfen *tr.* to join, attach.
kochen *intr. and tr.* to cook.
komiſch *adj.* comical; amusing.
kommandie'ren über *intr.* to control (23. 8).
kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come; come about; an jemand kommen to get at somebody.
die **Kompagnie'** (*pron.* =pă=nī) (–n) company.
das **Komplott'** (–e) conspiracy, plot.
der **Kondi'tor** (*gen.* –s, *pl.* –to'ren) confectioner, pastry-cook.
die **Königin** (–innen) queen.
können (kann, konnte, gekonnt) *aux. and tr.* to be able; 'can,' 'might,' etc.
kontrakt'lich *adv.* by contract.
der **Kopf** (¨e) head; einem den Kopf warm machen (45. 20) to work one up.
der **Korb** (¨e) basket.
das **Korn** (¨er) grain (of wheat, etc.).
der **Korrek'tor** (*gen.* –s, *pl.* –to'ren) proof-reader.
korrigie'ren *tr.* to correct; hat korrigiert K. (32. 22) (*printer's style*) has changed to K.
koſten *tr.* to taste.
koſten *intr. but w. acc.* to cost.
die ***Kraft*** *(¨e)* strength, force, *power(s).*
kräftig *adj.* powerful, vigorous.
krank *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨(e)ſt) ill, sick; diseased.
kränken *tr.* to mortify; offend, cut, grieve.
die **Krankheit** (–en) illness, sickness.
die **Kränkung** (–en) mortification; Ihnen würde ſie tiefe Kränkung ſein it would cut you to the quick.
der **Kreis** (–e) circle; set (of friends).
das **Kreuz** (–e) cross.
kriechen (o — o) *intr.* (*when change of place is indicated, aux.* ſein) to creep.
der **Krieg** (–e) war.
der **Kriegskamerad** (–en) fellow in arms; brother officer.
der **Kriegsminiſter** (—) minister of war.
der **Kronleuchter** (—) chandelier.
die **Küche** (–n) kitchen; cooking.
der **Kuckuck** (–e) cuckoo; *coll. and euphemistic for* Teufel, *which see.*
kümmern *tr.* to trouble; grieve; ſich kümmern to bother oneself; care.
die **Kunſt** (¨e) art; profession, culture; das iſt keine Kunſt there is nothing clever in that, that's easy enough.
künſtleriſch *adj.* artistic.
der **Kupferring** (–e) copper ring.
kurz *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) short, brief.
der **Kuß** (Küſſe) kiss.
küſſen tr. to kiss.
der **Kutſcher** (—) coachman.

L

lächeln *intr.* to smile.

lachen *intr.* to laugh.

lächerlich *adj.* ridiculous; absurd.

der **Lachs** (*pron.* = kß) (-e) salmon.

laden (ladet *or* lädt — u — a) *tr.* to invite.

die **Lage** (-n) position, situation, posture (*of affairs*); in die Lage kommen to come to be so circumstanced as, have it occur to (*one*).

das **Lamm** (¨er) lamb.

das **Land** (¨er) country.

das **Landmädchen** (—) country girl.

der **Landwirt** (-e) farmer, husbandman, agriculturist.

die **Landwirtin** (-innen) (lady) farmer.

lang *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) long; (bereits) vor längerer Zeit some time since.

lange *adv.* a long time; lange her long ago; ſeit lange for a long time; längſt long since.

langſam *adj.* slow.

längſt *see* lange.

langweilig *adj.* tedious, monotonous.

der **Lärm** noise; uproar.

laſſen (läßt, ließ — a) *tr.* to let (alone), leave; laſſen *w.* zu + *inf.* (67. 19) to refrain from, leave off; *aux. w. inf.* to let, *cause, have, allow,* küſſen laſſen *to have (one) kissed,* ſagen laſſen to send word, grüßen laſſen to send regards, laß dir geben ask for.

die **Later'ne** (-n) lantern.

der **Later'nenträger** (—) lanternbearer.

das **Laub** foliage; leaves.

die **Laube** (-n) bower, arbor, summer-house.

der **Lauf** (¨e) course.

der **Laufburſche** (-n) messenger boy; printer's devil.

laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein, *but* haben *when prominence is given to idea of effort*) to run; race, trot.

die **Laune** (-n) humor; (fit of) ill (*or* good) humor.

laut *adj.* loud; *adv.* aloud.

lauten *intr.* to sound; (*of a document*) to be worded, read, run.

lauter *adj.* pure, clear; *as inv. adj.* (90. 10; 113. 5) mere, sheer, simple, nothing but.

leben *intr.* to live; lebe(n Sie) wohl good-by, farewell; er ſoll leben! here's to him! here's to his health! hurrah for him! jemanden leben laſſen to drink a person's health, toast a person.

das **Leben** (—) life.

die **Lebensregel** (-n) rule of life; maxim.

lebhaft *adj.* lively; ardent, quick, active, keen; *as adv.* with animation.

leer *adj.* empty.

legen tr. to lay; refl. to lie down.

lehnen tr. and intr. to lean.

lehren *tr.* to teach.

der **Leib** (-er) body; einem zu Leibe gehen to attack one, fall on (set upon) one.

leibhaf'tig *and* leib'haftig *adj.* bodily; in bodily presence, in very reality.

leicht *adj.* light; slight; easy.

leichtfertig *adj.* wanton, with levity.

leid *adj.* (*inv.*); es tut mir leid I am sorry.

das **Leid** harm; sorrow.

leiden (litt, gelitten) *tr.* to suffer, endure; *intr.* to suffer, be ill (of); leidend ailing, in poor health.

leider *interj.* alas! unfortunately!

leidig *adj.* pitiful, sorry, wretched; troublesome, disagreeable.

leise *adj.* low (*of the voice*), soft, gentle.

leisten *tr.* to perform; furnish (bear, keep) (*company*).

die **Leistung** (-en) performance.

der **Leitartikel** (—) leader (*in a newspaper*).

leiten *tr.* to guide; manage; leitend leading.

die **Leiter** (-n) ladder.

die **Leitung** management.

lernen *tr. and intr.* to learn.

lesen (ie — a — e) *tr. and intr.* to read; gelesenst most widely read.

der **Leser** (—) reader.

leserlich *adj.* legible.

letzt *adj.* last; recent; letzter *comp. latter.*

Leute *pl. people*; servants.

das **Licht** (-er) light; candle.

lieb *adj.* dear; lieb haben to love, be fond of; es ist mir lieb I am glad (of it); lieber *as comp. of adj.* lieb dearer; *as comp. of adv.* gern rather, preferable, es ist mir lieber, wenn ihr bleibt I'd rather you'd stay.

das **Liebchen** (—) darling.

die **Liebe** love; affection; einem die Liebe tun to do one a favor.

lieben *tr. and intr.* to love; der Geliebte sweetheart, lover.

liebenswürdig *adj.* amiable; 'nice,' agreeable.

der **Liebesbrief** (-e) love-letter.

liebesprühend *see* sprühen.

die **Liebhaberei'** (-en) hobby.

der **Liebling** (-e) darling.

der **Lieblingsdichter** (—) favorite poet (*or* author).

die **Liebschaft** (-en) love-affair.

das **Lied** (-er) song.

die **Liedertafel** (-n) singing-club, glee-club.

liefern *tr.* to deliver, furnish; geliefert sein (*coll.*) to be done for, be undone.

liegen (a — e) *intr.* to lie; es liegt einem daran one cares for it, it is of importance to one.

link *adj.* left; *adv.* links on the left.

das **Lob** praise; reputation.

loben *tr.* to praise; commend, approve of (10. 4); sich (*dat.*) etwas loben to prefer something to all others, ich lobe mir I say give me, commend me to.

lob'preiſen *tr.* (*used only in infinitive and imperative*) to sing the praise of; extol.

das Loch (¨er) hole.

die Locke (–n) curl (*of hair*).

locker *adj.* loose.

los *adj.* loose; free; *frequently used as prefix of verbs, e.g. in* friſch drauf losſchreiben (88. 4) to write away briskly.

das Los (–e) lot.

los|brechen (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to break forth; burst (*of a storm*).

löſen *tr.* to loosen; redeem (*one's word*); *refl.* to disentangle itself, loosen out; unravel (*of a ball of yarn*); break up (*of a crowd*).

los|gehen auf (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to fly at, pitch into.

los|laſſen (läßt — ließ — a) *tr.* to let go; release.

die Luft (¨e) air.

die Lüge (–n) lie.

lügen (o — o) *intr.* to lie; speak false.

die Luſt pleasure; Luſt haben to have a desire, feel inclined.

lüſtern nach *adj.* longing for, lickerish after; lüſtern machen nach to whet one's appetite for, make one's mouth water for.

luſtig *adj.* jolly, merry.

das Luſtſpiel (–e) comedy.

Lutz (*fam. for* Ludwig) Lou (*short for Louis*).

M

machen *tr.* to make; do; Freude machen to give pleasure; machen, daß to see to it that.

die Macht (¨e) power.

das Mädchen (—) girl, lass.

das Mal (–e) time.

malen *tr. and intr.* to paint.

man *indef. pr.* (*used only in nominative singular*) one, they, people, you, somebody.

manch *adjectival and substantival pr.* many a.

manchmal *adv.* frequently; sometimes, occasionally.

mangelhaft *adj.* defective.

der Mann (¨er) man; husband.

der Männerchor (¨e) male chorus.

das Männerquartett (–e) male quartet.

mannigfaltig *adj.* manifold; miscellaneous.

männlich *adj.* manly; masculine.

der Mantel (¨) cloak.

der Marktpreis (–e) market price; quotation.

die Maſchi'ne (–n) machine; (32. 26) *in typography* (*in England*) machine, press, (*in America*) press.

der Maſchiniſt' (–en) machinist; engineer; *theatr.* manager of the stage machinery, *fig.* manipulator.

maßlos *adj.* without measure; extravagant, unbridled.

die Maßregel (–n) measure (in sense of step to be taken).

die **Mauer** (-n) wall.
die **Maus** (¨e) mouse.
das **Meer** (-e) sea.
das **Mehl** flour.
mehr *adv.* more; nicht mehr no longer.
das **Mehr** majority.
mein *adj. and poss. pr.* my.
meinen *tr. and intr.* to mean; think, das will ich meinen (30. 10) I should think so; to intend.
meinetwegen *adv.* for my sake; for aught I care, I don't mind, as far as I am concerned.
die **Meinung** (-en) opinion; idea, intention.
meist *sup. adj. and adv.* most.
der **Meister** (—) master.
melden *tr.* to announce; usher in, take in (*one's*) name (card); melden lassen to report.
der **Mensch** (-en) man (human being); individual, fellow; *pl.* people.
menschenfreundlich *adj.* genial, kind.
das **Menschengeschlecht** (*gen.* -s) human race.
das **Menschenleben** human life.
merken *tr., and intr. followed by* auf to notice, perceive.
merkwürdig *adj.* remarkable.
die **Messe** (-n) fair.
das **Messer** (—) knife.
der **Meuchelmord** assassination.
mild *adj.* mild; gentle.
der **Militär'** (*gen.* -s, *pl.* -s, *sometimes* -e) soldier.
mißfallen *(ä — fiel — a) intr. w. dat. to displease; as n.* displeasure.
mißhandeln *tr.* (*past part. also* gemißhandelt) to ill-treat.
der **Mißkredit** discredit.
mit *prep.* with.
der **Mitarbeiter** (—) co-worker; member of the staff (*of a newspaper, etc.*).
mit|bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring with (along).
der **Mitbürger** (—) fellow-citizen.
das **Mitglied** (-er) member.
mitleidig *adj.* compassionate.
mit|spielen *intr.* to take a hand at a game; jemandem arg mitspielen to play a bad trick on one.
mit|sprechen (i — a — o) *intr.* to take part in a discussion, put in one's word.
die **Mitte** middle.
mit|teilen *tr.* to communicate (to), report (to); inform (*one*) of.
die **Mitteilung** (-en) communication; announcement, statement.
das **Mittel** (—) means.
die **Mitteltür** (-en) middle door.
mitten in *adv.* in the middle of.
möchte *see* mögen.
die **Mode** (-n) fashion.
das **Modell'** (-e) pattern.
mögen (mag, mochte, gemocht) *modal verb* 'may'; mag er (115. 20) let him; *tr.* to like.
möglich *adj.* possible; das Mögliche (44. 27) one's utmost; möglichst *adv.* as much as possible.
die **Möglichkeit** possibility; opportunity (80. 13).

der **Monat** (-e) month.
der **Mondenſchein** moonlight.
der **Mops** (¨e) pug-dog.
der **Mörder** (—) murderer.
morgen *adv.* to-morrow.
der **Morgen** (—) morning.
der **Moſt** must; grape-juice, new wine.
die **Mühe** (-n) pains, trouble.
die **Mühle** (-n) mill.
der **Mund** (-e *or* ¨er, *sometimes* ¨e) mouth.
mündig *adj.* of age; mündig werden to come of age.
müſſen (muß, mußte, gemußt) *aux. verb* must; to be compelled, be obliged, have to.
der **Mut** courage, pluck.
die **Mutter** (¨) mother.
mutwillig *adj.* sportive, exuberant; wanton, rash.
die **Mütze** (-n) cap.

N

na (*coll.*) *interj.* well!
nach *prep.* to, towards, in the direction of; about, after, according to, judging by; nach mir to my mind; nach und nach *adv.* little by little, gradually.
der **Nachbar** (*gen.* -s, *pl.* -n) neighbor.
die **Nachbarſchaft** neighborhood; the neighbors (*taken collectively*).
nachdem' *conj.* according as; after.
nach|denken über (dachte, gedacht) *intr. to* reflect on, think over.
nachdrücklich *adj.* impressive; emphatic.
nach|geben (i — a — e) *intr.* to give way, give in; yield, agree to, grant.
nachher' *and* nach'her *adv.* afterwards.
die **Nachricht** (-en) (piece of) news.
nach|ſehen (ie — a — e) *intr.* to look after; look and see; *tr.* to look up (*a word in a dictionary*), look through (*accounts, etc.*).
die **Nachſicht** indulgence, forbearance; Nachſicht haben mit to make allowances for.
nächſt *adj.* (*sup. of* nahe) next.
nächſtens *adv.* soon, shortly, presently, one of these days, by and by.
die **Nacht** (¨e) night.
nach|tragen (ä — u — a) *tr.* to carry after; *fig.* to bear a grudge, er trägt mir nach, daß he has n't forgiven me for.
der **Nachtwächter** (—) night watchman.
nach|weiſen (ie — ie) *tr.* to point out, show; prove.
nackt *adj.* naked; bare.
der **Nadelſtich** (-e) pin-prick.
nahe *adj.* near; close; das Nähere (*comp.*) the details.
die **Nähe** neighborhood, in der Nähe (110. 25) near by; presence.
nahen *intr.* (*aux.* ſein) *and refl.* to draw near, approach.
die **Naivetät'** (*pron.* na-i-we-) simplicity, naïveté.

die **Narbe** (-n) scar.
der **Narr** (-en) fool.
naß *adj.* wet.
natür'lich *adj.* natural; *adv.* (*as exclamation*) of course.
neben *prep.* near, beside, by.
nebenbei' *adv.* close by; incidentally.
das **Nebenzimmer** (—) side room.
der **Neffe** (-n) nephew.
der **Neger** (—) negro.
nehmen (nimmt — a — genommen) *tr.* to take; accept; (*w. dat. of person from whom*) take away from; ſich in acht nehmen *see* Acht.
neigen *refl.* to incline, bend, bow (down); *intr.* to have a leaning (towards).
die **Neigung** (-en) inclination; affection.
nein *adv.* no.
nennen (nannte, genannt) *tr.* to name; call; tell.
nett *adj.* nice.
neu *adj.* new; late, recent; aufs neue *adv.* anew, once more.
neuerfunden *past part. used as adj.* newly invented.
neugierig *adj.* curious.
die **Neuigkeit** (-en) (a piece of) news.
neulich *adv.* recently, lately, the other day.
nicht *adv.* not.
nichts *indef. pron.* nothing.
nichtswürdig *adj.* contemptible, vile.
nicken intr. and tr. to nod.
nie adv. never.
nieder *adv.* down.
die **Niederlage** (-n) defeat, rout.
nieder|legen *tr.* to lay down; give up (*a situation*).
nieder|ſchreiben (ie — ie) *tr. and intr.* to write down.
nieder|ſetzen *tr.* to put down; *refl.* to sit down.
niederträchtig *adj.* base, vile, mean.
niedrig *adj.* low.
niemals *adv.* never.
niemand *indef. pron.* no one.
nimmermehr *adv.* never; by no means.
nippen *intr.* to sip.
Nippesſachen *feminine pl.* trinkets, knicknacks; (*in a newspaper*) bric-a-brac, flotsam and jetsam, miscellanea.
nirgend *adv.* nowhere.
noch *adv.* yet, even, still, furthermore; noch immer still; noch nicht not yet; noch heute Abend (38. 18) this very evening, without the loss of a single day; noch einmal' once more; noch eines one thing more.
der **Nordpol** North Pole.
die **Not** need; distress.
nötig *adj.* necessary; nötig haben to need.
nötigen *tr.* to necessitate; invite (pressingly).
notwendig *adj.* necessary.
das **Nu** *inv.* moment; im Nu in a twinkling.
die **Nummer** (-n) number; issue (*of a newspaper*).
nun *adv.* now; well, why.

nur *adv.* (*used in sentences expressing wish* (37. 12), *concession, a condition, entreaty* (33. 15; 62. 23), *doubt, etc.*) only, merely; just, even, but, now, etc.

nutzen *and* nützen *intr. w. dat.* to be of use (service) to; help; avail.

nützlich *adj.* useful; advantageous.

O

ob *conj.* whether, (I wonder) if, (you ask) if, (77. 5) (what difference will it make) whether.

oberſt *sup. adj.* uppermost; der Oberſt (*excepting in nominative singular declined like adj.*) colonel.

obgleich' *conj.* although.

oder *conj.* or.

der **Ofen** (¨) stove; furnace.

das **Ofenfeuer** (—) stove fire.

offen *adj.* open.

offenbar *adj.* manifest, obvious, plain, evident, public.

öffentlich *adj.* public.

öffnen *tr.* to open.

oft *adv.* often.

ohne *prep.* without; barring.

ohnedies' *adv.* without this; apart from this.

die **Ohnmacht** fainting fit; in Ohnmacht fallen to faint.

das **Ohr** (-en) ear.

die **Ölfarbe** (-n) oil-color.

das **Opfer** (—) sacrifice; ein Opfer *bringen* to make a sacrifice.

ordinär' *adj.* common.

die **Ordnung** order; alles in Ordnung (20. 5) everything all right, (63. 3–4) all right.

der **Ort** (*sometimes* das) (-e *or* ¨er) place; scene.

die **Örtlichkeit** locality.

P

das **Paar** (-e; *inv. as measure*) pair; couple; paar *indef. num., inv.*, a few, some.

der **Pack** (*also* das) (-e *or* ¨e) bundle.

das **Paket'** (-e) bundle.

das **Papier'** (-e) paper.

der **Papier'korb** (¨e) waste-paper basket.

die **Papier'laterne** (-n) paper lantern.

die **Partei'** (-en) (*political*) party.

die **Partei'anſicht** (-en) political opinion.

die **Partei'beſtrebung** (-en) effort on behalf of (a) party.

der **Partei'genoſſe** (-n) adherent of the same party as, political associate; political friend.

das **Partei'leben** (*lit.* party life) politics (28. 5).

die **Partei'ſtellung** political attitude; politics (123. 23).

paſſen *intr. w. dat.* to fit, suit.

der **Paſtorgarten** (¨) manse garden.

der **Pate** (-n) godfather.

peinlich adj. painful.

der **Perio'denbau** construction of the sentences (periods).

die **Perſon'** (-en) person, personage.
perſön'lich *adj.* personal.
die **Perſön'lichkeit** (-en) personality.
das **Pfarrhaus** (¨er) parsonage.
der **Pfeffer** pepper.
der **Pfeil** (-e) arrow.
der **Pfeiler** (—) pillar.
der **Pfennig** (-e *or* —; *see note on page 113, line 6*) about one fourth of a cent; *the German word is usually retained in translation;* (*freely*) farthing.
das **Pferd** (-e) horse.
der **Pferdejunge** (-n) stable-boy.
pfiffig *adj.* sly, knowing.
pflanzen *tr.* to plant.
pflegen (*weak, or* o — o) *tr., and intr. w. gen.* to nurse; *intr. w.* zu + *infinitive* to be accustomed to.
die **Pflicht** (-en) duty, obligation.
das **Pflichtgefühl** (-e) feeling (sense) of duty.
pfui *interj.* fie!
der **Plan** (¨e) plan.
der **Platz** (¨e) place; seat; Platz nehmen to sit down.
plaudern *intr.* to chat, talk; babble (secrets).
die **Poeſie'** (-(e)n) poetry; poem.
der **Poli'tiker** (—) politician.
der **Poli'tikus** (-ſſe) old fox (*fig.*).
poltern *intr.* to make a noise (*by tramping, etc.*).
die **Poſau'ne** *(-n)* trombone, *trumpet.*
die **Poſt** (-en) post; mail.
der **Poſten** (—) (*a word much used in military circles*) post; station.
die **Poſtſachen** *feminine pl.* mail.
prächtig *adj.* magnificent, splendid.
der **Präſident'** (-en) president; chairman.
der **Preis** (-e) price, prize.
preiſen (ie — ie) *tr.* to praise; commend.
preußiſch *adj.* Prussian.
der **Privat'gebrauch** (*pron.* =w=) (¨e) private use (usage).
der **Privat'grund** (*pron.* =w=) (¨e) private reason.
das **Privat'leben** (*pron.* =w=) private life.
das **Probeblatt** (¨er) proof (-sheet).
das **Protokoll'** (-e) register *or* minutes (of a meeting).
die **Provinz'** (*pron.* =w=) (-en) province; country (*as opposed to the capital*); Bezirk der Provinz country (*or* provincial) constituency.
das **Prozent'** per cent.
die **Prüfung** (-en) examination; genaue Prüfungen anſtellen (40. 5–6) to institute a careful canvass.
das **Pulver** (—) powder.
punkt *adv.* punctually, exactly.
der **Punſch** punch.
die **Puppe** (-n) puppet; doll.
der **Puppenſpieler** (—) puppet-player.
der **Purpur** purple.

Q

der **Qualm** smoke, reek.

die **Quelle** (–n) source; aus guter Quelle upon good authority.

quer *adv.* crosswise; quer über (right) across.

R

der **Rabe** (–n) raven.

die **Rache** vengeance.

rächen *tr.* to avenge, revenge.

rasch *adj.* quick.

räsonie'ren *intr.* to argue, discuss; talk (back).

der **Rat** (*pl.* Ratschläge) counsel, consultation; conference; expedient, means; keinen Rat wissen not to know what to do; mit Rat und Tat by word and deed; (*pl.* Räte) councilor.

raten (rät, riet — a) *tr. and intr.* (*both w. dat. of person*) to advise; *tr.* to guess.

der **Rauch** smoke.

rauchen *intr. and tr.* to smoke.

räucherig *adj.* smoky, emitting smoke.

das **Räucherkerzchen** (—) fumigating pastil.

räuchern *tr.* to fumigate, smoke; *intr.* to burn incense.

raufen *tr.* to pull (tear) (*one's hair*).

rauh *adj.* rough; harsh.

räumen *tr.* to quit, vacate, einem das Feld räumen (*freely*) to *yield the palm to.*

rauschen *intr.* (*aux.* haben *and* sein), *also tr.*, to roar, splash, etc.; rauschen in (69. 25) to fall hissing on.

räuspern *intr.*, *also refl.*, to clear one's throat.

rechnen *tr. and intr.* to reckon; count.

das **Rechnungsbuch** (¨er) account-book.

recht *adj.* right; proper; *as adv.* rightly, at the right moment; satisfactorily, very, perfectly; recht so (21. 4) that 's right, just so.

das **Recht** (–e) right, recht haben to be right; ihm wäre es recht (40. 7) it would serve him right; law; claim.

recht'fertigen *tr.* to justify, clear (*one's*) reputation, put (*one*) right (*in another's eyes*).

rechts *adv.* (*see* recht) on the right; nach rechts to the right; von rechts from the right.

der **Rechtsfreund** (–e) legal friend.

der **Redakteur'** (*pron.* tör) (–e *or* –s) editor (*of a periodical*).

die **Redaktion'** (*pron.* -tßi̯o̯n; i̯ *w. vanishing sound*) editorship, management (*of a periodical*); editorial staff.

das **Redaktions'geheimnis** (–sse) editorial secret.

das **Redaktions'zimmer** (—) editorial room, sanctum, (editor's) office.

die **Rede** (–n) speech; Rede stehen w. dat. of person to give account to, answer for it.

reden *intr. and tr.* to talk, speak, tell, say; weiter reden to continue a conversation, renew the discussion of a subject (76. 17–18).

redigie'ren *tr.* to edit (*fig.* at 105. 20), conduct (*a newspaper or journal*).

redlich *adj.* upright, honest, honorable, of integrity, straightforward.

rege *adj.* active.

die **Regie'rung** (–en) government.

reich *adj.* rich.

reichen *tr.* to hand.

reiflich *adj.* mature.

die **Reihe** (–n) row.

rein *adj.* pure, clean, clear; sheer, downright.

die **Reiſe** (–n) journey.

das **Reiſekleid** (–er) traveling dress.

reiſen *intr.* (*aux.* ſein; *if no account is taken of destination,* haben) to travel.

reißen (riß, wir riſſen; geriſſen) *tr.* to rend; wrench.

reiten (ritt, geritten) *intr.* (*aux.* ſein, *if attention is directed to change of place*) to ride.

reizen *tr.* to irritate.

die **Reſidenz'** (–en) (place of) residence (*see note on page 6, line 13*); capital.

die **Reſſour'ce** (*pron.* Re=ßŭr=ße) (–n) club, club-house.

der **Reſſour'cenabend** (–e) club reception.

das **Reſſour'cenfeſt** (–e) club reception.

der **Reſt** (–e) remainder.

der **Reſtaurateur'** (*pron.* Rĕß=to=ra=tör) (–e *or* –s) proprietor of a restaurant.

die **Reſtauration'** (*pron.* Rĕß=to=rat=ß(i)ōn; (i) *w. vanishing sound*) (–en) restaurant.

reſultat'los *adj.* without result.

retirie'ren *intr.* (*aux.* ſein), *also refl.*, to retire; withdraw.

retten *tr.* to save.

der **Retter** (—) rescuer.

rettungslos *adj.* irretrievable, beyond recovery.

revanchie'ren (*pron.* re=wang=ſchi=, *second syllable as in French*) *refl.* to have one's revenge; retaliate.

die **Reviſion'** (*pron.* =wī=) (–en) review, correction (of proof), die Reviſion machen to correct the proof; corrected proof, 'revise' (*in typog.*).

richten *tr.* to direct; *refl.* to govern (regulate) oneself.

richtig *adj.* right; correct; regular, good (73. 6); *as interj.* just so! true!

die **Richtung** (–en) direction.

ringen (a — u) *tr.* to wring (*one's hands*); *intr.* to struggle.

der **Ritter** (—) knight, cavalier.

ritterlich *adj.* knightly, chivalrous.

die **Robbe** (–n) seal.

der **Rock** (¨e) coat.

die **Rolle** (–n) rôle; part.

der **Römer** (—) Roman.

römiſch *adj.* Roman.

roſafarben *adj.* rose-colored.

die **Roſe** (–n) rose.

rot adj. red.

röten *tr.* to redden; gerötet flushed, glowing.
das **Rotkehlchen** (—) robin redbreast.
der **Rotſtift** (-e) red pencil.
der **Rotwein** (-e) red wine.
rücken *tr.* to move, push away *or* draw up (*a chair, a table, etc.*).
der **Rücken** (—) back.
die **Rückſicht** (-en) consideration, darauf Rückſicht nehmen to take it (the fact) into consideration.
rückſichtslos *adj.* without heed (consideration); reckless; free, without reserve (116. 28).
der **Ruf** (-e) calling; reputation.
rufen (ie — u) *intr. and tr.* to call, cry (out), shout, proclaim.
die **Ruhe** rest, peace, composure, calm; in Ruhe laſſen (46. 1) not to bother (*one*).
ruhelos *adj.* restless.
ruhig *adj.* calm, quiet; temperate, peaceable.
rühmen *tr.* to glorify; boast of.
rühren *tr.* to stir, move; *fig.* to affect, touch; gerührt with emotion.
die **Rührung** emotion.

S

der **Saal** (*pl.* Säle) hall, room.
die **Sache** (-n) thing; matter, substance; cause (*as in* die gute Sache).
die **Sage** (-n) saga, legend.
ſagen *tr. and intr.* to say, tell; *ſagen wollen* to mean.
das **Salzwaſſer** (*gen.* -s) salt water.
ſammeln *tr.* to collect, gather.
ſämtlich *adj.* all; *adv.* all together, all of you (them, etc.).
ſanft *adj.* soft, gentle, mild.
ſanftmütig *adj.* gentle.
der **Sang** (¨e) singing; song.
der **Sänger** (—) singer.
ſatt *adj.* satiated; full; es ſatt haben to be weary (sick) of it.
ſaugen (au — o) *tr. and intr.* to suck (in).
die **Säule** (-n) column, pillar.
ſäumig *adj.* tardy.
ſauſen *intr.* to whiz, buzz, rush, etc.
die **Schachtel** (-n) box, bandbox.
der **Schade** (-n), der **Schaden** (¨), injury, harm.
ſchaden *intr. w. dat.* to injure.
ſchaffen *tr. and intr.* (ſchuf — a) to create, produce.
die **Schande** (-n) shame, disgrace.
ſchändlich *adj.* shameful, disgraceful.
ſcharf *adj.* sharp.
der **Scharfblick** (*gen.* -(e)s) penetrating gaze; penetration, acute perception.
ſcharfblickend *adj.* keen-eyed; penetrating.
die **Schattie'rung** (-en) shading, (diversity of) shade.
der **Schatz** (¨e) treasure; (*coll.*) sweetheart, darling.
ſchätzen *tr.* to estimate, value; appreciate.
die **Scheibe** (-n) window-pane.
ſcheinen (ie — ie) *intr.* to seem.
der **Schelm** (-e) rogue, knave, rascal.

ſchelten (ſchilt — a — o) *tr. and intr.* to scold; rail (at).
ſchenken *tr.* to present, give, bestow on.
die **Schere** (-n) (pair of) scissors.
ſcherzen *intr.* to jest, joke.
ſcheu *adj.* shy; timorous, afraid.
ſchicken *tr.* to send; *refl.* to be becoming.
ſchicklich *adj.* fitting, proper.
das **Schickſal** (-e) fate, destiny.
ſchildern *tr.* to depict.
der **Schimmel** (—) mold, mildew; gray (*or* white) horse.
die **Schlacht** (-en) battle.
ſchlafen (ä — ie — a) *intr.* to sleep.
der **Schlafrock** (¨e) dressing-gown.
das **Schlafzimmer** (—) bedroom.
der **Schlag** (¨e) blow, slap.
ſchlagen (ä — u — a) *tr.* to smite, strike; inflict; beat, defeat; *intr.* to smite; *refl.* to fight one's way.
ſchlau *adj.* sly; cunning, crafty, sharp.
die **Schlauheit** cunning, craft.
ſchlecht *adj.* bad, evil; ill, poor.
die **Schlechtigkeit** (-en) badness; base action, es ſind ſchon mehr Schlechtigkeiten vorgefallen (127. 19–20) it's not the first time (rascally) tricks have been played on a man.
ſchleichen (i — i) *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to sneak, steal, slink.
der **Schlich** (-e) trick.
ſchlicht *adj.* plain, unpretending.
ſchließen *(ſchloß, wir ſchloſſen; geſchloſſen) tr. and intr.* to lock, *shut, close.*
ſchlimm *adj.* bad; **ſchlimm werden** to go wrong.
der **Schlingel** (—) rascal, good-for-nothing.
ſchlingen (a — u) *tr.* to sling; twine.
das **Schloß** (¨ſſer) castle, manor-house.
der **Schluck** (-e *or* ¨e; *as measure, inv. in pl.*) swallow, mouthful.
der **Schluß** (¨ſſe) conclusion, close.
der **Schlüſſel** (—) key.
ſchmecken *intr. and tr.* to taste; das ſchmeckt Ihnen you like that.
die **Schmeichelei'** (-en) flattery.
ſchmeicheln *intr. w. dat.* to flatter.
der **Schmerz** (*gen.* -es, *pl.* -en) pain.
ſchmerzen *intr., w. personal acc.* to pain; smart.
ſchmerzlich *adj.* painful.
ſchmücken *tr.* to adorn.
der **Schnabel** (¨) beak.
das **Schnabeltier** (-e) duckbill, platypus.
der **Schneider** (—) tailor.
ſchnell *adj.* quick, prompt; hasty.
ſchnurrbärtig *adj.* mustached; ſchnurrbärtiges Weſen (99. 17) swagger (*coll.*).
das **Schock** (*as measure, inv. in pl.*) threescore.
ſchon *adv.* (*of time*) already, before, as early as, even now; (*expressing admission or acknowledgment*) even, although; (*expressing conviction that something will happen*) (44. 22; 46. 4) indeed, surely, no doubt, I dare say, etc.; ſchon gut! all right! very good!

ſchön *adj.* beautiful, fine, fair, lovely.

ſchonen *tr.* to spare (the feelings of), treat with tenderness, be considerate of.

die **Schonung** sparing, forbearance, consideration.

ſchrecklich *adj.* dreadful.

ſchreiben (ie — ie) *tr. and intr.* to write.

der **Schreiber** (—) secretary.

ſchreien (ie — ie) *intr. and tr.* to screech, shout.

der **Schriftſteller** (—) author.

der **Schritt** (-e) step; einen Schritt tun to take a step.

die **Schublade** (*pron.* ſchŭb-lā-de) (-n) drawer.

ſchüchtern *adj.* timid.

die **Schuld** (-en) debt; Schulden machen to go into debt; blame, ſchuld daran ſein to be to blame for it.

ſchuldig *adj.* indebted, eine Summe ſchuldig ſein to owe a certain sum of money; guilty.

der **Schuldſchein** (-e) (written) acknowledgment (of a debt).

die **Schulter** (-n) shoulder.

ſchütteln *tr. and intr.* to shake.

der **Schutz** protection.

das **Schützenfeſt** (-e) (fête on the occasion of a) rifle-match.

ſchwach *adj.* weak, feeble.

die **Schwäche** (-n) weakness.

ſchwanken *intr.* to waver, hesitate.

die **Schwärmerei'** fantastic dreaming.

ſchwarz *adj.* black.

der **Schwarzkopf** (¨e) black-haired person (girl, etc.).

ſchwärzlich *adj.* blackish.

ſchwatzen *intr. and tr.* to talk, chat, tattle; ins Schwatzen kommen to grow garrulous.

ſchweigen (ie — ie) *intr.* to be silent, say nothing; stop (50. 2).

ſchwenken *tr.* to wave; *intr.* to wheel (about).

ſchwer *adj.* heavy; hard, difficult.

ſchwerfällig *adj.* heavy, ponderous; lumbering.

ſchwerlich *adv.* hardly.

ſchwermütig *adj.* melancholy.

das **Schwert** (-er) sword.

der **Schwiegerſohn** (¨e) son-in-law.

ſchwören (o *and* u — o) *intr. and tr.* to swear.

ſechs *card. num.* six.

ſechzig *card. num.* sixty.

die **Seele** (-n) soul; heart.

ſeelenfroh *adj.* heartily glad, overjoyed.

die **Seeſchlange** (-n) sea-serpent.

ſegnen *tr.* to bless.

ſehen (ie — a — e) *tr. and intr.* to see; look.

ſehr *adv.* very; (very) much, greatly.

der **Seifenſchaum** lather (*lit.* soap foam).

das **Seil** (-e) rope.

ſein *intr.* (*aux.* ſein) to be.

ſein *adj. and poss. pr.* his, its.

ſeinetwillen *see* willen.

ſeit *prep.* since; *also conj.* = ſeitdem.

ſeitdem' *adv.* since then; *as conj.* since.

die **Seite** (–n) side; von der Seite as far as that is concerned; beiſeite aside.
die **Seitentür** (–en) side door.
das **Seitenzimmer** (—) side room.
ſelber = ſelbſt *as pr. adv.*
ſelbſt *pr. adv.* self; *adv.* even.
ſelbſtändig *adj.* independent.
das **Selbſtgefühl** self-esteem; pride.
die **Selbſtverleugnung** self-denial.
ſelig *adj.* blessed; (*of the deceased*) late, departed, poor (*coll.*), sainted.
die **Seligkeit** blessedness; salvation.
die **Semmel** (–n) roll (of fine bread).
ſenden (ſandte, geſandt, *also both regular*) *tr.* to send.
der **Senf** mustard.
ſetzen *tr.* to set; place, put; *refl.* to sit down.
der **Setzer** (—) (*in typog.*) compositor.
ſeufzen *intr.* to sigh.
der **Seufzer** (—) sigh.
ſicher *adj.* sure; certain; safe; sound.
die **Sicherheit** (–en) surety, assurance; certainty.
ſichern *tr.* to secure; guarantee.
ſichtbar *adj.* visible, in sight, ſichtbar werden to come into view.
ſieben *card. num.* seven.
der **Sieg** (–e) victory.
das **Siegel** (—) seal.
ſiegeln *tr.* to seal; gelbgeſiegelt *yellow seal(ed).*
ſiegen *intr.* to be victorious; win.
der **Sieger** (—) victor.
ſingen (a—u) *intr. and tr.* to sing.
der **Sinn** (–e) sense, mind, disposition, temper, spirit (89. 23).
ſinnbetörend *adj.* soul-deluding (*lit.* sense-befooling), infatuating.
die **Sippſchaft** kindred; die ganze Sippſchaft the whole lot (tribe, etc.).
die **Sitte** (–n) custom; *pl.* morals.
ſittenlos *adj.* immoral.
der **Sittenprediger** (—) moralist.
der **Sitz** (–e) seat.
ſitzen (ſaß, geſeſſen) *intr.* to sit, be seated.
die **Sitzung** (–en) session; meeting.
der **Skandal'** scandal; uproar, row (*fam.*).
der **Sklave** (*pron.* =w=) (–n) slave.
ſo *adv.* so; thus, as, then, just; *as exclam.* indeed! is that so! oh! good! right! etc.; ſo auch however; ſo ſo tolerably, rather.
ſobald' *conj.* as soon as.
ſoe'ben (*see* eben) *adv.* just.
ſogenannt' *adj.* so-called.
ſogleich' *adv.* at once, immediately.
der **Sohn** (¨e) son.
ſolch *pron. and adj.* such.
der **Soldat'** (–en) soldier.
ſolid' *adj.* (*of business*) good, respectable, sound, substantial.
ſollen (ſoll, ſollte, geſollt) *intr.* 'shall,' 'should,' 'must,' to be to; be said to; was ſoll das? (98. 12) what means this? Sie ſollen ſich getäuſcht haben (100. 29) they'll find out they're mistaken.

der **Sommer** (—) summer.
ſondern *conj.* but.
ſondie'ren *tr.* to sound.
die **Sonne** (-n) sun.
der **Sonntag** (-e) Sunday.
ſonſt *adv.* else, otherwise; on other occasions, at other times, in other matters (circumstances, respects); apart from that; formerly, heretofore; ever; *as conj.* or (else); otherwise.
die **Sorge** (-n) care, anxiety, worry; ohne Sorge ſein not to be anxious; laſſen Sie das meine Sorge ſein leave that to me, don't worry about that; ſich Sorgen machen um to worry about.
ſorgen *intr.* to care; be anxious (afraid); ſorgen für to look after, provide (for); ſorgen (dafür), daß to see that.
die **Sorte** (-n) kind, variety; brand.
ſowohl' *conj.* as well; ſowohl . . . als both . . . and.
die **Spalte** (-n) column (*of a newspaper*).
ſpannen *tr. and intr.* to bend, stretch.
ſpät *adv.* late; *also adj.* late; remote.
ſpazie'ren *intr.* (*aux.* ſein) to take a turn (walk); ſpazieren führen to take for a walk.
der **Spektа'kel** (*coll.*) (—) hubbub, row.
das **Spiel** (-e) play, game, sport; dabei im Spiele ſein (28. 3–4) *to have something* to do with *it, be concerned* in the case.
ſpielen *intr. and tr.* to play; den Krieg in Feindesland ſpielen to carry the war into the enemy's country.
der **Spießgeſell** (-en) accomplice, confederate.
die **Spitzbüberei'** (-en) knavery.
die **Spitze** (-n) tip, point, head, top.
der **Spott** (*gen.* -(e)s) derision, scorn.
ſpotten über *intr.* to jeer (laugh) at; ridicule, banter.
ſpöttiſch *adj.* scornful, derisive, jeering, sneering.
die **Sprache** (-n) language.
ſprechen (i — a — o) *intr.* to speak, talk; *tr.* to say (*a thing*); speak to (*a person*), er iſt nicht zu ſprechen (82. 13) he can't be seen.
ſpringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to leap, jump; crack (snap) (*of glass*).
die **Spritze** (-n) fire-engine (*lit.* the squirt).
ſprühen *tr.* to shoot out, throw off (*of fire, sparks, etc.*).
der **Staat** (*gen.* -es, *pl.* -en) state; government.
die **Stadt** (¨e) town, city.
die **Stadtpoſt** (town) post-office.
der **Stall** (¨e) stable.
der **Stamm** (¨e) trunk (*of a tree*).
ſtammen aus *intr.* (*aux.* ſein) to originate (come) from, be a native of.
der **Stand** (¨e) position, condition; im Stande haben to have in good repair, imſtande (*predicative adj.*) ſein to be able.
das **Ständchen** (—) serenade.

der Star (–e *and* –en) starling; luſtig wie die Stare (74. 2–3) jolly as pipers (*Scotch*), etc.

ſtark *adj.* strong; great, mighty, mit ſtarken Schritten auf- und abgehend striding up and down.

ſtarr *adj.* motionless, fixed, staring.

ſtatt *prep.* instead of.

ſtattlich *adj.* stately; dignified, noble.

der Staub (*gen.* –es) dust.

ſtaunen *intr.* to be astonished, be amazed.

das Stearin'licht (*pron.* Ste-a-rīn) (–er) stearin candle; composite candle.

ſtechen (i — a — o) *tr. and intr.* to sting.

ſtecken *intr.* to stick, be, es ſteckt etwas darin (98. 2) there's something behind that; *also tr.* to stick.

ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to stand; be.

ſtehlen (ie — a — o) *tr.* to steal.

ſteif *adj.* stiff.

ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to rise.

der Stein (–e) stone.

das Steinpflaſter (—) stone pavement.

die Stelle (–n) place; auf der Stelle on the spot, instantly.

ſtellen *tr.* to place, put, set; jemandem eine Bedingung ſtellen to require one's acceptance of a condition.

die Stellung *(–en)* position; relation.

der Stern *(–e)* star.

ſtets *adv.* always, continually.

der Stich (–e) stitch; prick; pang; Stich halten to hold good; im Stich laſſen to leave in the lurch.

ſtichhaltig *adj.* valid, sound.

der Stiefel (*gen.* –s, *pl.* –n) boot.

ſtiften *tr.* to found; breed (*mischief*).

ſtili'ſtiſch *adj.* concerning style; literary.

ſtill *adj.* still; quiet, silent; *as interj.* hush! silence! ſtillhalten to (make a) stop, pause; im ſtillen (55. 2) *adv.* quietly, to myself.

die Stimme (–n) voice; vote.

ſtimmen *intr.* to vote.

die Stimmung (–en) frame (state) of mind, mood, tone, temper (of the people (43. 21), meeting, etc.), disposition; feelings.

die Stirn(e) (–en) forehead, brow.

der Stock (¨e) stick; pole.

die Stocklaterne (–n) lantern on a pole; torch.

das Stockwerk (–e) story (*of a house*).

der Stoff (–e) material, matter.

ſtolz *adj.* proud.

ſtören *tr.* to disturb, break in upon, interfere with.

der Strahl (*gen.* –es, *pl.* –en) ray (*of light*); stream (*of water*).

die Straße (–n) street.

ſträuben *tr.*; *refl.* to bristle up (*of hair, etc.*), stand up on end.

der Strauch (¨e *and* ¨er) shrub, bush.

der Streich (–e) stroke; *fig.* prank, ein dummer Streich a crazy trick, a piece of foolishness.

ſtreicheln *tr.* to pat on the back, caress.
ſtreichen (i — i) *tr.* to strike out, score out.
der Streit (–e) strife, quarrel(ing), disputing.
ſtreng *adj.* harsh, hard, severe.
ſtreuen *tr.* to strew; scatter.
der Strohkopf (¨e) noodle (*lit.* straw-head).
die Strophe (–n) stanza.
die Stube (–n) room.
der Stuhl (¨e) chair.
ſtumm *adj.* dumb, mute.
die Stunde (–n) hour; time.
ſtürmiſch *adj.* stormy.
ſtürzen: ſtürzt Korb auf mich zu (54. 21) *see* zuſtürzen; ſtürzte ich zum Fenſter zurück (69. 21) *see* zurückſtürzen.
ſuchen *tr. and intr.* to seek; look for; *w.* zu + *infinitive* endeavor, try.
ſummen *intr. and tr.* to buzz, hum.
der Sünder (—) sinner.
ſüß *adj.* sweet.

T

der Ta'bak *and* Tabak' (*in commerce pl.* –e) tobacco.
der Tag (–e) day; den Tag darauf the next day; für den Tag (87. 22) by the day; in den Tag hinein unconcernedly, thoughtlessly; acht Tage a week.
die Tagesneuigkeit (–en) news (novelty) of the day.
die Tagespolitik politics of the *day*.
täglich *adj.* daily.
der Takt (–e) (*in music*) measure, bar.
taktlos *adj.* tactless; indiscreet.
das Tal (¨er) valley.
der Taler (—) three-mark piece (= *about 72 cents*); *the German word had better be retained in translation*; (*w. coll. inaccuracy*) dollar.
der Tand (*gen.* –es) baubles, trifles.
die Tante (–n) aunt.
der Tanz (¨e) dance.
tanzen *intr.* to dance; blow about (12. 26).
die Tänzerin (–innen) (ballet-) dancer, danseuse (*French*).
die Tanzmuſik dance-music.
die Tape'te (–n) wall-paper, wall-hangings.
die Taſche (–n) pocket.
das Taſchenherz (*gen.* –ens, *pl.* –en) pocket heart.
das Taſchentuch (¨er) pocket-handkerchief.
die Tat (–en) deed, doing; in der Tat indeed.
die Tätigkeit (–en) (form of, sphere of) activity; conduct (124. 1).
taufen *tr.* to baptize; christen, name.
taugen *intr.* to be worth.
täuſchen *tr.* to deceive; *refl.* to make a mistake.
tauſend *card. num. and neuter n.* thousand; *as exclam.* good gracious!
der Teich (–e) pond.
der Teil (–e) part.

die **Teilnahme** sympathy.
teilnehmend *adj.* sympathetic.
der **Teller** (—) plate.
der **Templer** (—) (Knight) Templar.
die **Tendenz'** (-en) tendency; proclivity.
die **Teuerung** famine, dearth, scarcity.
der **Teufel** (—) devil; er iſt ein klein wenig Teufel he has a spice of the devil in him; *as exclam.* the deuce!
die **Teufelei'** (-en) devil(t)ry; wild prank.
der **Theekeſſel** *or* Teekeſſel (—) tea-kettle.
die **Theetaſſe** *or* Teetaſſe (-n) teacup.
das **Thema** (*gen.* -s, *pl. usually* -men *or* -mata) theme; subject.
tief *adj.* deep; profound; low.
die **Tinte** ink.
das **Tintenfaß** (¨ſſer) inkstand.
der **Tiſch** (-e) table.
die **Tiſchgeſellſchaft** (-en) company at table.
der **Titel** (—) title.
der **Toaſt** (*pron.* Tōſt) (-e) toast.
die **Tochter** (¨) daughter.
der **Tod** (*gen.* -es) death.
toll *adj.* mad, crazy, wild, es iſt zum Tollwerden (104. 23) it's enough to make one go mad.
das **Tor** (-e) gate.
die ***Torheit*** *(-en) folly.*
töricht *adj. foolish,* ***törichterweiſe*** ***foolishly.***
der **Torſchreiber** (—) receiver of dues at town gate.
tot *adj.* dead.
der **Totengräber** (—) grave-digger.
das **Totenlied** (-er) funeral dirge.
totenſtill still as death.
tötlich *adj.* fatal.
der **Tragekorb** (¨e) porter's basket.
tragen (ä — u — a) *tr.* to carry, bear; wear.
die **Träne** (-n) tear.
der **Trank** (¨e) drink; beverage.
trauen *intr. w. dat.* to trust; ich traue nicht (54. 23) I can't believe.
trauern *intr.* to grieve, mourn.
der **Traum** (¨e) dream.
träumen *intr. and tr.* to dream.
traurig *adj.* sad, lamentable, mournful.
treffen (i — traf — o) *tr. and intr.* to hit; meet; eine Wahl treffen to make a choice; treffend ſprechen to speak to the point.
treiben (ie — ie) *tr.* to drive; impel, incline; carry on, manage, ply; Politik treiben (46. 22) to be in politics; ihr Weſen treiben *see* Weſen.
trennen *tr.* to separate, part.
die **Trennung** (-en) parting.
die **Treppe** (-n) staircase.
treten (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to step; come (up).
treu *adj.* true; faithful, loyal.
treuherzig *adj.* true-hearted, sincere, candid.
trinken (a — u) *tr. and intr.* to drink.

der **Tritt** (–e) step.
trocknen *intr.* (*aux.* ſein) to become dry; *tr.* to dry; wipe.
trollen *refl.* to carry oneself off, decamp.
trommeln *intr. and tr.* to drum; thump, bang, pound.
der **Tröſt** (*gen.* –(e)s) consolation, comfort.
tröſten *tr. and intr.* to comfort; *refl.* to cheer up, be comforted.
trotz *prep.* in spite of.
der **Trotz** (*gen.* –es) obstinacy, defiant spirit; Trotz bieten to defy.
trotzen *intr. w. dat.* to defy.
trotzig *adj.* defiant; obstinate.
der **Trotzkopf** (¨e) obstinate fellow.
trübe *adj.* gloomy; sad.
trüben *tr.* to trouble; obscure, cloud.
das **Tuch** (¨er) cloth.
tüchtig *adj.* capable, efficient, able, thorough, vigorous, etc.
die **Tugend** (–en) virtue.
tugendhaft *adj.* virtuous.
der **Tugendheld** (–en) paragon (*lit.* hero) of virtue.
tun (tat, getan) *tr. and intr.* to do; act, make, deal; einem wohl tun to comfort one.
die **Turmſpitze** (–n) top of a tower, point of a steeple.
der **Tuſch** *usually without article* (–e) flourish (of trumpets).

U

u. ſ. w. (= und ſo weiter) etc., and so forth, et cetera.
übel *adj.* ill, bad; das Übel (—) evil; trouble.
der **Übeltäter** (—) evil-doer.
üben *tr.* to practice; use, show (89. 12).
über *prep.* over; across; concerning, about, with regard to, on; den Winter über for the winter.
überall' *and* ü'berall *adv.* everywhere, on all hands.
die **Überei'lung** (–en) overhaste; rashness; unconsidered (hasty) action.
der **Überfall** (¨e) (sudden) attack (assault).
übergeben (i — a — e) *tr.* to deliver (up), hand (over).
über|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass over, be transferred; überge'hen *tr.* to pass over.
überlaſſen (überläßt, überließ — a) *tr.* to give up (to), let (*one*) have, leave (to).
überlegen *tr.* to ponder (think) over, meditate (reflect) upon, consider.
die **Überle'gung** reflection.
überliſten *tr.* to outwit.
übermorgen *adv.* the day after tomorrow.
der **Übermut** exuberance; arrogance, insolence, overweening (or arrogant) spirit, presumption.

übermütig *adj.* merry, exuberant (94. 16), (ſehr übermütig (71. 15) irrepressible); overweening; presumptuous.

überuehmen (übernimmt — a — übernommen) *tr.* to take over; take charge of, undertake.

überreichen *tr.* to deliver.

überſenden (überſandte, überſandt) *tr.* to send (over).

überſtehen (überſtand, überſtanden) *tr.* to survive.

übertragen (ä — u — a) *tr.* to transfer.

der **Übertritt** change of party (creed, etc.).

überzeugen *tr.* to convince, assure.

die **Überzeu'gung** conviction, assurance.

übrig *adj.* remaining, rest of the; die übrigen the others.

übrigens *adv.* moreover, besides.

die **Uhr** (-en) hour; o'clock; clock, watch.

der **Uhu** (*gen.* -s, *pl.* -e *and* -s) (eagle-)owl.

um *prep.* around; about; of; by; um . . . (ſeinet)willen *see* willen; *conj.* um . . . zu *w. infinitive* in order to; um ſo mehr so much the more.

umarmen *tr.* to embrace.

um|drehen *tr.* (*used with reflexive meaning at* 79. 15–16) to turn about.

umgeben (i — a — e) *tr.* to surround.

die ***Umge'bung*** *(-en)* surroundings; associates, company.

um|hängen (*see* hängen) *tr.* to hang around, throw (*a mantle*) over the shoulders of.

umher'|bewegen (*past part.* umherbewegt) *tr.* to move about.

das **Umher'fragen** asking questions all around, consulting everybody (68. 16).

umher'|führen *tr.* to lead about.

umher'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to walk about; wander around.

umher'|laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run around.

umher'|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to pull about; move about; *intr.* (*aux.* ſein) to move from place to place.

um|kehren *intr.* (*aux.* ſein) to turn about, go back; *tr.* to turn the other side out.

um|legen *tr.* to lay (put) around.

um|nehmen (nimmt — a — genommen) *tr.* to take (put) round; drape oneself with.

umſchwärmen *tr.* to swarm round; hover with eager attentions about (*a lady*).

um|ſehen (ie — a — e) *refl.* to look round.

der **Umſtand** (¨e) circumstance.

um|wenden (wandte, gewandt, *or both regular*) *tr., also intr.* (*aux.* haben *and* ſein), to turn round.

um . . . willen *see* willen.

unangenehm *adj.* disagreeable.

die **Unannehmlichkeit** (-en) unpleasantness, unpleasant experience.

unartig adj. naughty, ill-behaved.

unaufhör'lich *adj.* interminable; *as adv.* incessantly, all the time.
unbändig *adj.* ungovernable; (*coll.*) *as adv.* out and out.
unbedeutend *adj.* unimportant, insignificant.
unbehaglich *adj.* uncomfortable; unpleasant.
unbekannt *adj.* unknown.
unbequem *adj.* inconvenient, in the way (of); unpleasant; uns ſind ſie unbequem (60. 15–16) they are not wanted here.
unbezwing'lich *adj.* invincible.
unbillig *adj.* not fair; unreasonable.
undankbar *adj.* thankless.
unedel *adj.* ignoble; ungenerous.
unentſchloſſen *adj.* undecided.
unerquicklich *adj.* cheerless, unrefreshing, unedifying.
unerreich'bar *adj.* unattainable.
unerträg'lich *adj.* unendurable, insufferable.
unfähig *adj.* incapable.
der **Unfriede** (*gen.* –ns) discord, variance, quarrel; einen in Unfrieden bringen mit to get one into a quarrel with, make one fall out with.
ungeduldig *adj.* impatient.
ungefähr' *adv.* approximately, about.
ungeheu'er *adj.* monstrous; tremendous; das Un'geheuer (—) monster.
ungemütlich *adj.* uncomfortable, comfortless; disagreeable.
ungerecht *adj.* unjust.
die Ungerechtigkeit (-en) injustice.
ungeſchickt *adj.* clumsy, ungainly; awkwardly put together (expressed, etc.) (8. 22).
ungeſtört' *adj.* undisturbed; uninterrupted.
ungeſtüm *adj.* vehement, violent.
die **Ungewißheit** (-en) uncertainty, doubt.
das **Unglück** misfortune.
unglücklich *adj.* unhappy, unfortunate.
ungünſtig *adj.* unfavorable.
ungut *adj.*: nichts für ungut no offense meant (taken)!
das **Unheil** (-e) mischief.
unheil'bar *adj.* incurable, irreparable, irremediable.
unheimlich *adj.* weird, grewsome; es iſt mir unheimlich (98. 2–3) it gives me an uncanny feeling.
unhöflich *adj.* impolite.
die **Unkenntnis** ignorance.
unlieb *adj.* unpleasant, displeasing.
unmenſchlich *adj.* inhuman.
unmög'lich *adj.* impossible.
unmündig *adj.* under age; Kinder und Unmündige "babes and sucklings" (*Bible language*).
unnatürlich *adj.* unnatural.
unnötig *adj.* unnecessary.
unnütz *adj.* useless.
unpaſſend *adj.* unsuitable, unseasonable, out of place; unbecoming; ein unpaſſendes Eindrängen (72. 19, *freely*) an unwarrantable intrusion.
unrecht adj. wrong; das Unrecht (gen. -(e)s) wrong; injustice; unrecht haben to be wrong.

unregelmäßig *adj.* irregular.
unruhig *adj.* restless; troubled, showing disquietude.
unſchuldig *adj.* innocent.
unſer *adj. and poss. pr.* our.
unſicher *adj.* insecure, not sure of oneself; uncertain, doubtful, wavering.
der **Unſinn** (*gen.* –s) nonsense.
unſrige (der, die, das) *poss. pr.* ours.
untätig *adj.* inactive.
unten *adv.* below, down.
unter *prep.* under; among.
unterbrechen (i — a — o) *tr.* to interrupt.
unterdeß' *adv.* meanwhile.
unterhalten (hält — ie — a) *tr.* to maintain; entertain; *refl.* to converse, talk.
die **Unterhal'tung** (–en) entertainment; conversation.
unterliegen (a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to succumb.
die **Unterneh'mung** (–en) undertaking.
die **Unterre'dung** (–en) interview.
unterrichten *tr.* to teach.
unterſchreiben (ie — ie) *tr.* to sign, subscribe to.
die **Unterſchrift** (–en) signature.
unterſtehen (unterſtand, unterſtanden): *refl.* to venture, dare, presume.
unterſtützen *tr.* to support.
unterwerfen (i — a — o) *tr.* to subject; *refl.* to submit.
unterzeichnen *tr.* to underwrite; *sign; mit unterzeichnen* to join *in the subscription.*
un'verheiratet *and* **unverhei'ratet** *adj.* unmarried.
unverſchämt *adj.* shameless; impudent.
die **Unverſchämtheit** impudence.
unverſöhn'lich *adj.* unappeasable.
unverzeih'lich *adj.* unpardonable.
unvorſichtig *adj.* imprudent, unguarded.
unwahr *adj.* untrue.
der **Unwille** (*gen.* –ns, *pl.* –n) displeasure, indignation, irritation.
unwirſch *adj.* cross, peevish, testy.
unwürdig *adj.* unworthy; beneath one's dignity; worthless, contemptible, to be ashamed of.
unzäh'lig *adj.* countless.
unzufrieden *adj.* dissatisfied.
das **Urteil** (–e) judgment, opinion.
urteilen *intr.* to judge, give one's opinion.

V

der **Vater** (¨) father.
das **Vaterland** (*gen.* –s) (native) country.
väterlich *adj.* fatherly.
verachten *tr.* to despise.
verächtlich *adj.* contemptuous.
verändern *tr.* to change.
die **Veränderung** (–en) change.
veran'laſſen *tr.* to occasion, instigate.
die **Veran'laſſung** occasion, cause.
verant'wortlich *adj.* responsible.
die **Verant'wortlichkeit** responsibility.
verbergen (i — a — o) *tr.* to hide, conceal.

verbeugen *refl.* to bow.
die **Verbeugung** (-en) bow.
verbieten (o — o) (jemandem etwas verbieten) *tr.* to forbid.
verbinden (a — u) *tr.* to bind; unite, connect; oblige.
verbindlich *adj.* obligatory; courteous, civil, da iſt nichts Verbindliches bei (99. 4) there's nothing about it to be obliged for.
die **Verbindung** (-en) union; connection.
verbluten *intr.* (*aux.* ſein) to bleed profusely (*or* to death).
das **Verbrechen** (—) crime.
verbreiten *tr.* to disseminate.
verbrennen (verbrannte, verbrannt) *intr.* (*aux.* ſein) to be burned up; *tr.* to burn up.
der **Verbündete** (*declined as adj.*) ally.
verbürgen *tr. and* ſich verbürgen für to guarantee, vouch for.
der **Verdacht** (*gen.* -(e)s) suspicion.
verdammt *past part. used as adj.* confounded; *as curse* confound it! hang it!
verdanken *tr.* to be indebted (to) . . . for, owe.
verderben (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to spoil; *tr.* to spoil, ruin.
verdienen *tr.* to earn; merit, deserve.
der **Verdienſt** (*gen.* -es) earnings, wages; das Verdienſt (-e) desert, merit.
verehren *tr.* to honor; respect, *revere.*
der **Verehrer** (—) admirer.
die **Verehrung** honor; reverence, high esteem.
der **Verein** (-e) union; society, club, der Verein für Gartenbau horticultural society.
die **Vereinigung** (-en) union.
die **Vereins'ſitzung** (-en) club-meeting.
verfallen (ä — fiel — a) *intr.* (*aux.* ſein) to decay; fall to (*another possessor*), be forfeited to.
verfaſſen *tr.* to compose, write (*as an author*); draw up.
der **Verfaſſer** (—) author.
verfehlt *past part. used as adj.* failed; das Verfehlte failure(s).
die **Verfertigung** preparation.
die **Vergangenheit** past.
vergeben (i — a — e) *tr.* to give away; renounce (*something*) to the prejudice of (26. 9), derogate from; forgive.
vergebens *adv.* in vain.
vergeblich *adj.* fruitless, useless.
vergehen (verging, vergangen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass (away); go by.
vergelten (vergilt — a — o) *tr.* to requite, repay, make good.
vergeſſen (vergißt, vergaß — e) *tr.* to forget.
vergiften *tr.* to poison.
vergleichen (i—i) *tr.* to compare.
das **Vergnügen** (—) pleasure.
vergnügt *adj.* delighted, merry.
das **Verhältnis** (-ſſe) relationship, relation(s).
verhandeln über *intr.* to negotiate about, discuss.
die **Verhandlung** (-en) negotiation, transaction; discussion.

verhängnisvoll *adj.* fateful, pregnant with destiny, momentous, critical.
verhindern *tr.* to prevent.
verhöhnen *tr.* to jeer at, make mock of.
verhüten *tr.* to ward off, avert; verhüte Gott God forbid!
der **Verkauf** (¨e) sale.
verkaufen *tr.* to sell.
der **Verkäufer** (—) seller, vendor.
verkehren *intr.* to associate, mingle, be intimate, in einem Hauſe verkehren to be coming to a house (as a friend or visitor); *tr.* to turn the wrong way; *refl.* to be perverted; be transformed.
verklären *tr.* to glorify; verklärt beaming, radiant.
verlangen *tr.* to desire, require, demand; *intr.* nach etwas verlangen to long for something.
verlaſſen (verläßt, verließ — a) *tr.* to leave, forsake; ſich verlaſſen auf to rely on.
verlauten *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to be rumored, transpire (97. 16).
verleben *tr.* to spend (*of time*).
die **Verlegenheit** (-en) embarrassment, embarrassing situation.
der **Verleger** (—) publisher.
verleiten *tr.* to lead astray, misguide, lead into a mistaken course.
verletzen *tr.* to hurt, wound (*one's feelings*).
verleugnen *tr.* *to deny*; repudiate, *disown.*
verleumden *tr.* to slander, calumniate.
verlieben: ſich in jemanden verlieben to fall in love with a person; verliebt in love.
verlieren (o — o) *tr.* to lose; get rid of.
verlohnen *impers. refl.* to be worth while, pay.
der **Verluſt** (-e) loss.
vermeiden (ie — ie) *tr.* to avoid.
vermögen (vermag, vermochte, vermocht) *tr.* to be able (to do).
vernehmen (vernimmt — a — vernommen) *tr.* to perceive; hear of, learn.
verneigen *refl.* to bow.
vernichten *tr.* to annihilate; ruin, break up.
vernünftig *adj.* rational, reasonable, sensible.
verpflichtet zu *past part.* bound (obliged) to.
die **Verpflichtung** obligation.
der **Verräter** (—) traitor.
der **Vers** (-e) verse; *pl.* poetry.
verſagen *tr.* to refuse.
verſchaffen (verſchuf — a, *or both weak*) *tr.* (jemandem etwas verſchaffen) to procure (something for a person).
verſchieden *adj.* (*from past part.*) different, various.
verſchließen (verſchloß, wir verſchloſſen; verſchloſſen) *tr.* to lock (up), shut (up).
verſchlucken *tr.* to swallow.
die **Verſchwendung** extravagance.
die **Verſicherung** (-en) assurance.

verſöhnen *tr.* to reconcile, appease; *refl.* to be reconciled (propitiated).

die **Verſöhnung** (–en) reconciliation.

verſpätet *past part. used as adj.* belated.

verſpotten *tr.* to deride, jeer at.

verſprechen (i — a — o) *tr.* to promise.

die **Verſprechung** (–en) promise.

verſtändig *adj.* intelligent, sensible.

das **Verſteck** (–e) hiding(-place), ambush.

verſtehen (verſtand, verſtanden) *tr.* to understand; das verſteht ſich (that is a matter) of course, to be sure.

die **Verſtimmung** (–en) being out of tune; disharmony, disagreement.

verſtockt *past part. used as adj.* stubborn, unyielding.

verſtorben *past part. used as adj.* deceased, late.

verſtoßen (ö — ie — o) *tr.* to cast out; ein Verſtoßener a castaway.

der **Verſuch** (–e) attempt.

verſuchen *tr.* to try.

verteilen *tr.* to distribute.

der **Vertrag** (¨e) agreement, contract.

vertragen (ä — u — a) *tr.* to endure, stand.

verträglich *adj.* companionable, sociable, easy to get on with.

vertrauen *intr. (w. dat. or* auf + *acc.) to trust,* have confidence (in); *tr.* to trust; *as n.* confidence; vertraut confidential, privy, intimate; der Vertraute confidant.

vertreten (vertritt — a — e) *tr., also* jemands Stelle vertreten, to stand in place of, represent, be a proxy (substitute) for (a person).

der **Vertreter** (—) representative.

verwahren *tr.* to guard, preserve.

verwahr'löſt *past part. used as adj.* destitute, neglected.

verwaiſt *past part. used as adj.* orphaned.

verwandeln *tr.* to transform, alter, change.

verweigern *tr.* to refuse.

verweilen *intr.* to tarry, stay.

verweint *past part. used as adj.* red (*or* swollen) with weeping.

verwenden auf (verwandte, verwandt, *or both regular*) *tr.* to employ in, expend on.

verwickeln *tr.* to entangle, involve.

verwünſchen *tr.* to enchant; curse, verwünſcht! confound it! plague it! the deuce you did! etc.

verzehren *tr.* to eat, consume, spend.

das **Verzeichnis** (–ſſe) list.

verzeihen (ie — ie) (jemandem etwas verzeihen) *tr.* to pardon, forgive.

verzeihlich *adj.* pardonable.

die **Verzeihung** pardon, forgiveness.

verzichten auf *intr.* to waive, relinquish.

verzweifelt *past part. used as adj.* desperate.
die **Verzweiflung** despair.
der **Vetter** (*gen.* -s, *pl.* -n) cousin.
viel *adj. and adv.* much, a good deal; viele *pl.* a great many.
vielgeleſen (leſen = to read) *adj.* widely read.
vielgeprieſen (preiſen = to extol) *adj.* much lauded, boasted.
vielleicht' *adv.* perhaps, by any chance.
vielſtimmig *adj.* of (for) many voices.
viereckig *adj.* four-cornered, quadrangular, square.
vivat (*pron.* wi=wat) *interj.* (*from Latin*) long live! hurrah for! etc.
der **Vogel** (¨) bird.
das **Volk** (¨er) people; (96. 9) crew, lot, etc.
voll *adj.* full.
vollends *adv.* entirely, altogether, utterly.
völlig *adj.* complete, perfect.
vollſtändig *adj.* complete; *as adv.* fully.
von *prep.* from, by, of, about, etc.
vor *prep.* before, in the presence of, in front of, in the eyes of; from, with, for, etc.
voran' *adv.* in front, in the van.
voran'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go on before; precede.
voraus'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go on ahead.
die **Vorbedeutung** (-en) omen.
vorbei' *adv.* (*go*) by, past; over.
vorbei'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass by.
vor|bereiten *tr.* to prepare.
der **Vordergrund** (¨e) foreground; front (of the stage).
vor|eilen *intr.* (*aux.* ſein) to hasten forward.
der **Vorfahr** (*gen.* -s *or* -en, *pl.* -en) forefather, ancestor.
der **Vorfall** (¨e) occurrence.
vor|fallen (ä — fiel — a) *intr.* (*aux.* ſein) to happen, occur.
vor|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to precede, come first; go on (= happen).
vor|haben *tr.* to have on hand, be engaged in; intend, purpose, be going to do.
vor|halten (hält — ie — a) *tr.* to hold before; (jemandem etwas vorhalten) remonstrate with (a person about something).
der **Vorhang** (¨e) curtain.
vorher' *and* vor'her *adv.* before, previously.
vorhin' *sometimes* vor'hin *adv.* a little while ago, latterly.
vor|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to occur, happen; seem.
vor|laſſen (läßt, ließ — a) *tr.* to suffer to come forward; admit.
vorläufig *adv.* for the time being, for the present.
vor|leſen (ie — a — e) *tr.* to read aloud.
die **Vormundſchaft** (-en) guardianship, trusteeship.

vorn *adv.* in the front, in the foreground.

vornehm *adj.* superior, of (with) distinction; aristocratic, of high rank; **die vornehmen Leute** the people of rank and position, the upper classes.

vor|nehmen (nimmt — a — genommen) *tr.* to take in hand, undertake.

das Vorpoſtengefecht (-e) affair of the advanced guards, (outpost-) skirmish.

das Vorrecht (-e) privilege.

vor|richten *tr.* to prepare; *absolute* to make preparations.

der Vorſaal (-ſäle) anteroom, antechamber.

der Vorſchein (-e) appearance; **zum Vorſchein kommen** to make an appearance, crop out.

der Vorſchlag (¨e) proposition.

vor|ſetzen *tr.* to set before; offer (*of eating and drinking*).

vorſichtig *adj.* cautious, careful, prudent.

vor|ſtellen *tr.* to introduce, present; **ſich** (*dat.*) **vorſtellen** to imagine, picture to oneself.

die Vorſtellung (-en) introduction, presentation.

vortrefflich *adj.* excellent, first-rate.

vor|treten (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to come forward.

vorü'ber *adv.* over; past.

vorü'ber|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) *to pass.*

vorü'ber|laſſen (läßt, ließ — a) *tr. to let pass; omit.*

vorü'ber|ſchleichen (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to sneak by.

das Vorurteil (-e) prejudice.

vor|werfen (i — a — o) *tr.* to cast up; reproach.

vor|zeigen *tr.* to exhibit.

vor|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to pull forth (out); prefer.

W

wachſen (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow.

der Wächter (—) watchman.

wacker *adj.* honest, worthy, valiant, gallant, stout (9. 22, *note that* wacker *is used here as predicative adj.*), fine; *as adv.* (*fam.*) stoutly.

das Waffenkleid (-er) coat of mail.

der Waffenträger (—) armor-bearer.

wagen *tr.* to dare, venture, risk.

der Wagen (—) carriage.

die Wahl (-en) choice, selection, election; nomination (42. 2).

wählen *tr.* to elect, choose, vote for.

der Wähler (—) elector, voter.

der Wahlkampf (¨e) electoral contest.

der Wahlkandidat (-en) (electoral) candidate.

der Wahlkommiſſar (-e) commissioner (of elections); returning officer.

die Wahlliſte (-n) list of electors.

der Wahlmann (¨er) (*in German politics*) delegate elected to choose a representative, elector.

See note on page 22, line 18.

der **Wahltag** (–e) election-day.
wahnſinnig *adj.* insane, mad.
wahr *adj.* true; nicht wahr? *general questioning expression, e.g.* is it not so? don't (can't, won't) you? etc.
während *prep.* during, for; *as conj.* while, whilst.
wahrhaft *adj.* truthful.
wahrhaftig true; *as adv. of asseveration* wahrhaftig positively, really.
die **Wahrheit** (–en) truth.
wahrſcheinlich *and* wahrſchein'lich *adj.* probable.
die **Wahrſcheinlichkeit** *and* Wahrſchein'lichkeit (–en) probability, likelihood.
der **Wald** (¨er) forest, wood.
die **Wallung** (–en) ebullition.
wälzen *tr.* to roll, trundle.
die **Wange** (–n) cheek.
wann *adv. and conj.* when.
warm *adj.* warm; einem den Kopf warm machen (45. 20) to work one up.
die **Wärme** warmth.
warten *intr.* to wait.
warum' *adv. and conj.* why.
was *interrogative pr.* what? why? how? was für what sort of? was *rel.* which, what.
die **Wäſche** (–n) washing; clothes (*for or from the wash*); linen.
das **Waſſer** (—) water.
der **Waſſerſtrahl** (*gen.* –s, *pl.* –en) stream of water.
der **Wechſel** (—) change; bill, draft.
wecken *tr.* to awaken, wake.
weder *conj.* neither.
der **Weg** (–e) way; method; **weg** *adv.* away.
wegen *prep.* on account of.
weg|legen *tr.* to lay aside.
weg|reißen (riß, wir riſſen; geriſſen) *tr.* to snatch away.
weg|werfen (i — a — o) *tr.* to throw away.
weh! O weh *interj.* oh grief! oh dear me! plague on it!
wehren *refl.* to defend oneself.
das **Weib** (–er) woman.
das **Weibſen** (—) (*coll.*) woman, female.
weichherzig *adj.* soft-hearted.
weil *conj.* because.
die **Weile** while; time.
der **Wein** (–e) wine.
weinen *intr.* to weep, cry.
die **Weinflaſche** (–n) wine-bottle.
der **Weinhändler** (—) wine-dealer.
der **Weinkeller** (—) wine-cellar.
der **Weinſchenk** (–en) keeper of a wine-shop, wine-dealer.
weiſe *adj.* wise.
die **Weiſe** (–n) manner, way.
weiſen (ie — ie) *tr.* to show, point; expel, turn out (away).
die **Weisheit** (–en) wisdom.
weiß *adj.* white.
weit *adj. and adv.* far (on); das Weitere further details, more; weiter gehen to go on.
weitweg *adv.* far away.
das **Weizenkorn** (¨er) grain of wheat.
welcher *interrogative pr. and adj.* which? what? which one? what a.; *rel. pr. and adj.* who, which, that.

die **Welt** (-en) world; people (*taken collectively*), alle Welt everybody.

welterſchütternd *adj.* world-shaking; momentous.

wenden (wandte, gewandt, *or both regular*) *tr.* to turn; *refl.* to turn, apply (to).

wenig *adj.* little; wenige few, a few; ein klein wenig *adv.* to a small extent; am wenigſten *adv.* least (of all); wenigſtens *adv.* at least.

wenn *conj.* when; if.

wer *pr., interrogative, rel., and indef.*, who, he who; wer auch whosoever.

werben (um) (i — a — o) *intr.* to sue (for), pay addresses (to); *tr.* to recruit, raise (*soldiers, votes, etc.*); *absolute* to electioneer.

werden (wird, wurde, *also* ward *in singular* — o) *intr.* (*aux.* ſein) to become, get (to be).

werfen (i — a — o) *tr.* to throw, cast.

das **Werk** (-e) work.

wert *adj.* worth, worthy.

das **Weſen** (—) being; affairs, doings, goings-on, style, behavior; ihr Weſen treiben to ply their occupation (95. 23–24), go on in their way (80. 14).

weshalb' *adv.* wherefore, why.

wetten *intr. and tr.* to wager, bet.

das **Wetter** (—) weather; storm; *as ejaculation* by Jove! etc.; alle Wetter thunder and lightning! *the deuce* he did! *confound it!*

wichtig *adj.* weighty; important.

die **Wichtigkeit** importance.

wickeln *tr.* to wind, twist.

wider *prep.* against.

widerfahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to befall, happen (to).

die **Widerrede** (-n) contradiction; ohne Widerrede unquestionably.

widerſprechen (i — a — o) *intr.* to contradict.

der **Widerſpruch** (¨e) contradiction; im Widerſpruch ſtehen mit to be inconsistent with.

widerwärtig *adj.* repugnant, odious, untoward, vexatious.

der **Widerwille** *only in nom. sing.*, der **Widerwillen** (—), aversion, antipathy.

wie *adv., used also as conj.*, how? what? so! as, like, etc.; wie . . . auch however.

wieder *adv.* again, once more; immer wieder over and over again.

wieder|finden (a — u) *tr.* to refind; recover.

wieder|geben (ie — a — e) *tr.* to give back; reproduce, represent.

wiederholen *tr.* to repeat.

wieder|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come back (again).

wieder|ſehen (ie — a — e) *tr.* to see again; auf Wiederſehen (*infinitive used as n.*) good-by till we meet again, au revoir; auf baldiges Wiederſehen I hope we shall meet again soon, à bientôt (French).

wiegen *tr.* to rock, cradle.
Wiener *inv. adj.* Viennese, (of) Vienna.
das **Wieſel** (—) weasel.
wild *adj.* wild; unruly, turbulent.
Wilhelm William.
der **Wille** *only in nom. sing.*, der **Willen** (—), will; purpose.
um . . . willen *prep.* for the sake of; um ſeinetwillen for his sake.
willkom'men *adj.* welcome.
der **Winkel** (—) corner.
wirken *intr. and tr.* to work; effect.
wirklich *adj.* real.
die **Wirklichkeit** (-en) reality.
der **Wirt** (-e) landlord, host; farmer.
die **Wirtſchaft** (-en) domestic management, farming, etc.
wiſſen (weiß, wußte, gewußt) *tr.* to know, have knowledge of.
die **Wiſſenſchaft** (-en) science; erudition.
der **Witz** (-e) wit; joke; wits (119. 10).
witzig *adj.* witty; brilliant.
wo *interrog. and rel. adv. of place* where, in which; *of time* when.
die **Woche** (-n) week.
woher' *interrog. and rel. adv. of place* whence.
wohin' *interrog. and rel. adv. of place* whither.
wohl *adv.* well, quite, I suppose, do you suppose? doubtless, possibly, it is true; es iſt wohl it must be; ſich wohl (*adj.*) *fühlen to feel* happy; das Wohl *(gen. -s)* welfare, *(in toasting)* ***health or happiness.***
das **Wohlbefinden** (*gen.* -s) well-being.
wohlhabend *adj.* well-to-do, in affluent circumstances.
der **Wohltäter** (—) benefactor.
wohl|tun (tat, getan) (*also* wohl tun) *intr.* to benefit; comfort, cheer; wohltuend *used as adj.* comforting, comfortable, grateful.
das **Wohlwollen** (*gen.* -s) good will.
wohlwollend *adj.* well-wishing; benevolent, kindly.
wohnen *intr.* to live.
die **Wohnung** (-en) dwelling; house.
die **Wolke** (-n) cloud.
die **Wolle** wool.
wollen (will, wollte, gewollt) *tr. and intr.* to will, (will vor (68. 27) starts to come forward), wish, want, be willing; mean, intend; need (53. 16), require.
worauf' *interrog. and rel. adv. and conj.* for what? on what?
das **Wort** (-e words as expressing thought, ¨-er detached words, vocables) word.
worü'ber *interrog. and rel. adv. and conj.* what (. . .) about? about what.
wozu' *interrog. and rel. adv. and conj.* wherefore? why? what (. . .) for? for which.
die **Wunde** (-n) wound.
das **Wunder** (—) miracle.
wundern *tr.* to astonish, surprise; *refl.* to wonder, be astonished.
der **Wunſch** (¨-e) wish.
wünſchen *tr.* to wish.

wünſchenswert *adj.* desirable.
die **Würde** (–n) dignity.
würdig *adj.* worthy; dignified, estimable, fine; within bounds.
würdigen *tr.* to appreciate.
die **Wurſt** (¨e) sausage.
würzen *tr.* to spice, season.
wüſt *adj.* waste; desolate; ein wüſter Lärm (69. 9) a fearful noise.
wüten *intr.* to rage, be furious.

Z

zählen *tr. and intr.* to count, number.
zahlreich *adj.* numerous.
zärt *adj.* delicate.
zärtfühlend *adj.* of delicate feeling(s).
zärtlich *adj.* tender, amorous, sentimental.
zaudern *intr.* to waver, dilly-dally; linger, be dilatory, tarry.
z. B. (zum Beiſpiel) for example.
die **Zeh(e)** (–n) toe.
das **Zeichen** (—) sign, mark.
zeichnen *tr.* to draw, sign.
zeigen *tr.* to show, manifest.
die **Zeile** (–n) line.
die **Zeit** (–en) time; zu ſeiner Zeit (49. 1–2) in good time.
das **Zeitereignis** (–ſſe) event of the day.
die **Zeitſchrift** (–en) periodical, paper.
die **Zeitung** (–en) (news)paper.
der **Zeitungsbeſitzer** (—), die **Zeitungsbeſitzerin** (–innen), owner *of a newspaper.*
das **Zeitungsgeſchrei** (*gen.* –s) newspaper gabble (*lit.* shrieking).
die **Zeitungsnummer** (–n) (single copy of a) newspaper.
der **Zeitungsſchreiber** (—) newswriter; newspaper man, reporter, journalist.
das **Zeitungsweſen** (*gen.* –s) the press, newspaper world, etc.
zermahlen *tr.* to grind up.
zerſpringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to burst (asunder).
zerſtören *tr.* to destroy, ruin.
zerſtreuen *tr.* to dissipate (*also of the mind*), scatter, divert.
der **Zettel** (—) scrap (of paper), clipping.
das **Zeug** (–e) stuff; dummes Zeug stuff and nonsense.
der **Zeuge** (–n) witness.
ziehen (zog, gezogen) *tr.* to pull, draw, drag; grow, raise; *intr.* (*aux.* ſein) to go, march, drift.
ziemlich *adv.* tolerably, pretty (*adv.*), rather; ſo ziemlich pretty nearly.
zieren *tr.* to adorn; *refl.* to give oneself airs, be affected, pretend to be shy.
das **Zimmer** (—) room.
die **Zinſen** *pl.* interest.
zittern *intr.* to tremble.
zögern *intr.* to linger, dawdle, delay, hesitate.
der **Zorn** (*gen.* –(e)s) wrath, anger.
zornig *adj.* angry.
zu *prep.* to; at, into, for, with, on, etc.; *adv.* too; nur zu! (71. 25) *adv.* go ahead.

zucken (die Achſeln) *tr.* to shrug (the shoulders).

zu|denken (dachte, gedacht) *tr.* to intend for, destine for.

zudringlich *adj.* intrusive, forward, officious.

zuerſt' *adv.* first.

der **Zufall** (¨e) chance.

zufällig *adj.* incidental, casual.

zufälligerweiſe *adv.* by chance.

zufrie'den *adj.* satisfied, contented; es zufrieden ſein to agree to it.

der **Zug** (¨e) procession.

zu|geben (i — a — e) *tr.* to admit, grant.

zu|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go up to, go towards; proceed, be arranged (37. 19–20).

zugleich' *adv.* at the same time.

zu|halten (hält — ie — a) *tr.* to hold shut, stop (*of a mouth*).

zu|hören *intr.* to listen (to).

zu|kehren *tr.* to turn towards.

die **Zukunft** future.

zuletzt' *adv.* at last; in fine, in the end.

zulie'b(e) *adv. w. dat. of person* for the sake of.

zu|muten *tr.* to expect of, call on (*one*) to make.

der **Zunder** (*gen.* -s) tinder.

die **Zunft** (¨e) guild, craft, profession.

zurecht'|kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to get on, *agree.*

zu|reden *intr. to* speak to; encourage.

zürnen *intr.* to be wrathful, be angry.

zurück'|bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring back.

zurück'|eilen *intr.* (*aux.* ſein) to hurry back.

zurück'|erhalten (erhält — ie — a) *tr.* to receive, (get) back, recover.

zurück'|führen *tr.* to lead back; zurückführen auf to attribute to, credit to.

zurück'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go back.

zurück'|halten (hält — ie — a) *tr.* to hold back; restrain.

zurück'|kehren *intr.* (*aux.* ſein) to return.

zurück'|laſſen (läßt, ließ — a) *tr.* to leave behind.

zurück'|nehmen (nimmt — a — genommen) *tr.* to take back.

die **Zurück'ſetzung** (-en) rebuff(s), slight(s).

zurück'|ſprechen (i — a — o) *intr. and tr.* to speak back.

zurück'|ſtürzen *intr.* (*aux.* ſein) to rush back.

zurück'|treten (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to step back; retire, withdraw.

zurück'|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw back; *refl.* to retire, withdraw.

zuſam'men *adv.* together.

zuſam'men|bitten (bat, gebeten) *tr.* to invite together.

zuſam'men|bringen (brachte, gebracht) tr. to get together; raise (money).

zuſam'men|führen *tr.* to bring together.

zuſam'men|hangen (ä — i — a) *intr.* to be connected.

zuſam'men|ſitzen (ſaß, geſeſſen) *intr.* to sit together.

zuſam'men|treffen mit (i — traf — o) *intr.* (*aux.* ſein) to meet.

zu|ſehen (ie — a — e) *intr.* to look on; see to it, make it one's business.

zu|ſpitzen *tr.* to sharpen to a point, point.

zu|ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* to appertain to; das Recht ſteht einem zu one possesses the right.

die **Zuſtimmung** (-en) assent, concurrence; (*w. dat.*) die Zuſtimmung geben to concur in.

zu|ſtürzen auf *intr.* (*aux.* ſein) to rush up to.

zu|teilen *tr.* to assign.

zuverläſſig *adj.* reliable.

zuwei'len *adv.* at times, sometimes.

zu|wenden (wandte, gewandt, *or both regular*) *tr.* to turn towards.

zu|werfen (i — a — o) *tr.* to slam (*a door*).

zuwi'der *adv.* repugnant, offensive; es iſt mir zuwider I dislike it, I hate it.

zwar *adv.* indeed, it is true, to be sure.

zwei *card. num.* two.

der **Zweifel** (—) doubt.

zweifeln *intr.* to doubt, be in doubt.

der **Zweikampf** (¨e) duel; zum Zweikampf herausfordern to call out (*i.e.* challenge).

zweit *ordinal num.* second.

zwicken *tr.* to nip, tweak, twick.

zwingen (a — u) *tr.* to force, compel.

zwiſchen *prep.* between.

ANNOUNCEMENTS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

Including volumes in French, German, and Spanish

THE International Modern Language Series aims to present in a convenient and attractive form a group of books representative of the best French, German, and Spanish literatures. For a number of years it has been very favorably known throughout the country for the practical and scholarly editing and the unequaled mechanical execution of its volumes.

To make the series still more noteworthy important changes have recently been made in the style of binding and in the prices of many of the volumes. In addition to all the excellent features which have long characterized the series, the books now offer the advantages of a greater attractiveness in appearance, a better adaptation for school use, and a considerable reduction in price. Many new texts, several of which have never before been printed in America, have recently been added to the series, and many others are now in preparation.

Most of the volumes are presented in the form of a convenient and well-proportioned 16mo, bound in semi-flexible cloth, stamped very clearly in gold ink. Portraits of the authors are inserted as frontispieces in nearly all the new and reprinted volumes.

NOTE. — A complete list of the volumes in this series is given on the following pages. The books in both the old and the new bindings are included.

GINN & COMPANY PUBLISHERS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

NOTE. — The prices in the left-hand column are for semi-flexible cloth binding; those in the right for stiff cloth or paper binding.

FRENCH

	List price	*Mailing price*	*List price*	*Mailing price*
About: La Mère de la Marquise et La Fille du Chanoine. (Super)	$0.50	$0.55		
Aldrich and Foster: French Reader	.50	.55		
Augier: La Pierre de Touche. (Harper)			$0.60	$0.70
Boileau: Dialogue, Les Héros de Roman. (Crane)			.75	.85
Bourget: Extraits. (Van Daell)			.75	.85
Colin: Contes et Saynètes	.40	.45	.60	.65
Daudet: La Belle Nivernaise. (Freeborn)	.25	.30		
Daudet: Le Nabab. (Wells)	.50	.55	.75	.85
Daudet: Morceaux Choisis. (Freeborn)	.50	.55		
Erckmann-Chatrian: Madame Thérèse. (Rollins)	.50	.55	.60	.70
Fortier: Napoléon: Extraits de Mémoires et d'Histoires			.50	.55
Herdler: Scientific French Reader	.60	.65	.75	.85
Hugo: Notre-Dame de Paris. (Wightman)	.80	.85		
Hugo: Quatrevingt-Treize. (Boïelle)			.60	.70
Labiche: La Grammaire and Le Baron de Fourchevif. (Piatt)	.35	.40	.45	.50
La Fayette, Mme. de: La Princesse de Clèves. (Sledd and Gorrell)			.60	.70
Legouvé et Labiche: La Cigale Chez les Fourmis. (Van Daell) *paper*			.20	.25
Lemaître, Jules: Morceaux Choisis. (Mellé)			.90	1.00
Leune: Difficult Modern French			.75	.85
Luquiens: Places and Peoples			.75	.85
Luquiens: Popular Science			.60	.70
Mellé: Contemporary French Writers	.50	.55	.75	.85
Mérimée: Colomba. (Schinz)	.40	.45		
Michelet: La Prise de la Bastille. (Luquiens) *paper*			.20	.25
Moireau: La Guerre de l'Indépendance en Amérique. (Van Daell) *paper*			.20	.25
Molière: L'Avare	.40	.45	.56	.65
Molière: Le Misantrope. (Bôcher) *paper*			.20	.25
Molière: Les Précieuses Ridicules. (Davis)	.50	.55	.75	.85
Montaigne: De l'Institution des Enfans. (Bôcher) *paper*			.20	.25
Musset, Alfred de: Morceaux Choisis. (Kuhns)	.60	.65	.80	.90
Paris: Chanson de Roland, Extraits de la			.60	.70
Potter: Dix Contes Modernes	.30	.35	.45	.50
Racine: Andromaque. (Bôcher) *paper*			.20	.25
Renard: Trois Contes de Noël. (Meylan) *paper*			.15	.17
Rostand: Les Romanesques. (Le Daum)	.35	.40		
Sainte-Beuve: Extraits. (Effinger)	.35	.40	.50	.55
Sand: La Famille de Germandre. (Kimball)	.30	.35	.50	.56
Sand: La Mare au Diable. (Gregor)	.35	.40		
Sévigné, Madame de, Letters of. (Harrison)	.50	.55	.70	.75
Van Daell: Introduction to French Authors			.80	.90
Van Daell: Introduction to the French Language			1.00	1.10
Van Steenderen: French Exercises *paper*			.15	.20

In ordering, please specify if the new binding is desired.

GINN & COMPANY PUBLISHERS

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

NOTE. — The prices in the left-hand column are for semi-flexible cloth binding; those in the right for stiff cloth or paper binding.

GERMAN

	List price	*Mailing price*	*List price*	*Mailing price*
Auerbach: Brigitta. (Gore)	$0.35	$0.40	$0.50	$0.55
Bernhardt: Krieg und Frieden	.35	.40	.50	.55
Carruth's German Reader	.50	.55		
Dippold: Scientific German Reader	.75	.80		
Du Bois-Reymond: Wissenschaftliche Vorträge. (Gore)			.50	.55
Ernst: Flachsmann als Erzieher. (Kingsbury)	.40	.45		
Ford: Elementary German for Sight Translation	.25	.30		
Freytag: Die Journalisten. (Gregor)				
Freytag: Doktor Luther. (Goodrich)	.45	.50	.60	.70
Freytag: Soll und Haben. (Bultmann)	.50	.55	.60	.70
Gerstäcker: Germelshausen. (Lovelace)	.30	.35		
Goethe: Egmont. (Winkler)	.60	.65		
Grandgent: German and English Sounds			.50	.55
Grillparzer: Sappho. (Ferrell)	.45	.50		
Hauff: Tales. (Goold)	.50	.55	.70	.80
Heine: Die Harzreise, with Selections from his Best Known Poems. (Gregor)	.40	.45		
Keller: Dietegen. (Gruener)	.25	.30		
Kleist: Prinz Friedrich von Homburg. (Nollen)	.50	.55		
Lessing: Emilia Galotti. (Poll)	.50	.55	.60	.70
Lessing: Minna von Barnhelm. (Minckwitz and Wilder)	.45	.50		
Luther: Deutschen Schriften, Auswahl aus. (Carruth)			1.00	1.10
Minckwitz and Unwerth: Edelsteine	.35	.40	.50	.55
Mueller: Deutsche Gedichte			.40	.45
Niese: Aus dänischer Zeit. (Selections.) (Fossler)	.35	.40	.45	.50
Riehl: Burg Neideck. (Wilson)	.25	.30		
Rosegger: Waldheimat. (Fossler)	.35	.40	.50	.55
Schiller and Goethe: Correspondence. (Selections.) (Robertson)			.80	.90
Schücking: Die Drei Frier. (Heller)	.30	.35		
Seeligmann: Altes und Neues	.35	.40	.40	.45
Seume: Mein Leben. (Senger)			.60	.65
Storm: Geschichten aus der Tonne. (Brusie)			.60	.65
Storm: Immensee. (Minckwitz and Wilder)	.30	.35	.45	.50
Super: Elementary German Reader			.40	.45
Van Daell: Preparatory German Reader			.40	.45
Von Sybel: Die Erhebung Europas gegen Napoleon I. (Nichols)			.60	.66
Zschokke: Der Zerbrochene Krug	.25	.30		

SPANISH

Galdós: Doña Perfecta. (Marsh)			1.00	1.10
Gil y Zárate: Guzmán el Bueno. (Primer)			.75	.80
Moratín: El Sí de las Niñas. (Ford)			.50	.55
Valera: El Pájaro Verde. (Brownell)			.40	.45

In ordering, please specify if the new binding is desired.

GINN & COMPANY PUBLISHERS

MODERN LANGUAGE BOOKS

NOT INCLUDED IN THE

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

	Price List	Mailing Price
Aldrich and Foster: Foundations of French	$ .90	$ .95
Becker and Mora: Spanish Idioms	1.80	2.00
Bernhardt: Course in German Composition, Conversation, and Grammar Review	.90	1.00
Collar-Eysenbach: German Lessons	1.20	1.30
English into German	.25	.30
Collar and Curtis: Shorter Eysenbach	1.00	1.10
Cook: Table of German Prefixes and Suffixes	.05	
Doriot: Beginners' Book in French	.80	.90
Part II. Reading Lessons. [Separate]	.50	.55
Beginners' Book in German	.80	.90
Dufour: French Grammar	.60	.70
French Reader, with Vocabulary	1.00	1.10
Hempl: German Grammar		
German Orthography and Phonology. Part I	2.00	2.10
Easiest German Reading	.40	.45
Knapp: Modern French Readings	.80	.90
Modern Spanish Readings	1.50	1.65
Modern Spanish Grammar	1.50	1.65
Lemly: New System of Spanish Written Accentuation		.10
Müller and Wenckebach: Schiller's Maria Stuart	.90	1.00
Glück Auf. A First German Reader	.60	.70
Pinney: Spanish and English Conversation. First Book	.60	.65
Second Book	.60	.65
Smith: Gramática Práctica de la Lengua Castellana. (Nueva Edición)	.60	.70
Stein: German Exercises. Book I	.40	.45
German Exercises. Book II	.40	.45
German Exercises. Book II, with Commercial Exercises	.50	.55
Studies and Notes in Philology and Literature. Vol. I	1.00	
" " " " Vol. II	1.50	
" " " " Vol. III	4.00	
" " " " Vol. IV	1.50	
" " " " Vol. V	1.50	
" " " " Vol. VI	1.50	
" " " " Vol. VII	1.50	
" " " " Vol. VIII		
Sumichrast: Les Trois Mousquetaires	.70	.80
Les Misérables	.80	.90
Coppée's Le Pater	.25	.28
Van Daell: Mémoires du Duc de Saint-Simon	.64	.75

Descriptive Circulars of the above books sent, postpaid, on application

GINN & COMPANY Publishers

BOSTON NEW YORK CHICAGO SAN FRANCISCO
ATLANTA DALLAS COLUMBUS LONDON

COLLAR'S SHORTER EYSENBACH

Eysenbach's Practical German Grammar. Revised and Largely Rewritten, with Notes to the Exercises and Vocabularies, by WILLIAM C. COLLAR, Head-Master of the Roxbury Latin School, Boston. Revised by CLARA S. CURTIS. 12mo. Cloth. 242 pages. List price, $1.00; mailing price, $1.10.

THIS abridgment of Eysenbach's "German Lessons" combines the scholarship of the original edition with brevity and simplicity. It is well suited to the use of beginners, uniting work in reading, composition, and grammar in a very interesting and comprehensive manner. The book is extensively used as a one-year's course for beginners in German.

ITS CHIEF MERITS

Three conspicuous merits may be claimed with confidence for Collar's "Shorter Eysenbach." It puts things right end foremost. The model sentences at the end of each lesson introduce the pupil at once to the use of the language. The learner finds to his delight that a half hour's study on the first lesson enables him to express thoughts in German freely, within the compass of his model.

It gives, beyond any other book except the larger Eysenbach, varied and copious exercises. Since, without a great amount of practice, it is useless for any one, young or old, to expect to learn a foreign language, *practice is the principle that the book illustrates and enforces.*

Though so largely, by intent, a book of practice in the actual use of the language, *it is interesting.* Learners do not tire of it, because the subjects treated are of human interest, — the everyday talk and concerns of human life. It abounds in the most familiar idioms that are always on the lips of Germans.

FOUNDATIONS OF FRENCH

By FRED DAVIS ALDRICH, Master in Modern Languages in Worcester Academy, and IRVING LYSANDER FOSTER, Instructor in Romance Languages in the Pennsylvania State College.
For introduction, 90 cents.

GENERAL SCOPE. This book has been prepared especially for beginners, both in secondary schools and in the freshman year at college. It can be completed in from forty to sixty hours and allows the use of an easy reader. In the method of presentation, practical class-room considerations have everywhere been kept uppermost.

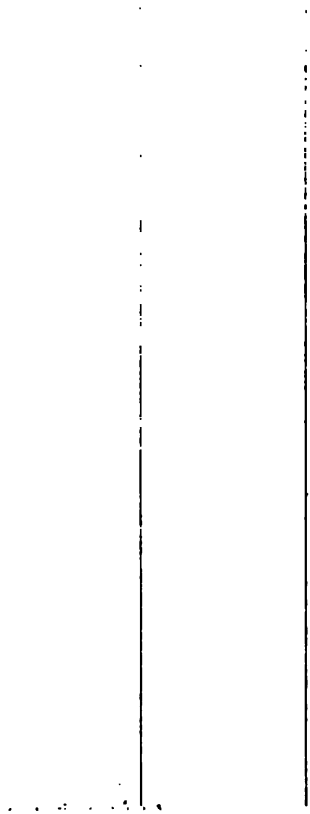
DISTINCTIVE FEATURES. An important aim has been to present and illustrate so much of grammar, and only so much, as is essential to a complete reading mastery of French. The endeavor has always been to lead the student to think. The book has not been arranged for classes conducted solely on the conversational plan, yet, for the convenience of those who may desire to introduce this element, adequate exercises have been inserted. They may, however, be omitted without at all impairing the unity or completeness of the lessons. Exercises to be translated from French into English have not been given, for the translation of such sentences involves no difficulty when the rest of the lesson has been prepared. For practice in pronunciation, far better material will be found in any good reader. The work as a whole has about it a practical definiteness which secures at once unity and system, but it has, too, sufficient elasticity to allow liberally for particular needs.

GINN & COMPANY PUBLISHERS

BOSTON NEW YORK CHICAGO SAN FRANCISCO
ATLANTA DALLAS COLUMBUS LONDON

To avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

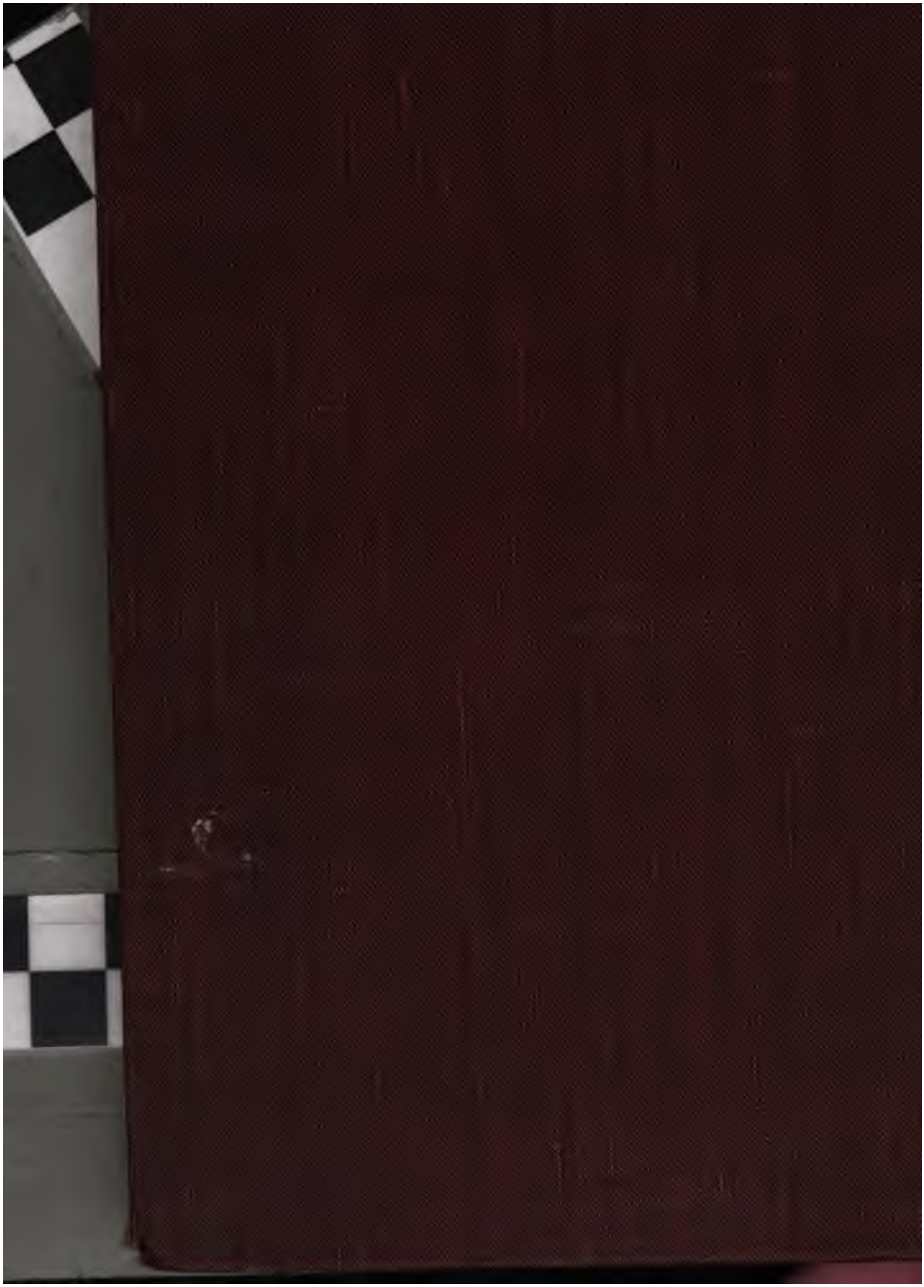
[illegible]—6-49



Tx
438.
F895

Tx
438.73
F895j

Freytag,
Die Journ.

NAME	DATE

602808